



Lletres Asturianas

120

UVIÉU
Academia de la Llingua Asturiana

Lletres Asturianas (LLAA)

Boletín de l'Academia de la Llingua Asturiana (ALLA)

Direutora: Ana M^a Cano González (ALLA & Universidá d'Uviéu).

Secretariu: Xosé Ramón Iglesias Cueva (Secretariu de l'ALLA).

Conseyu de Redaición: María-Reina Bastardas i Rufat (Universidá de Barcelona), Mercedes Brea (Universidá de Santiago de Compostela), Emili Casanova Herrero (Universidá de València), Francisco Llera Ramo (ALLA & Universidá del País Vascu), Michael Metzeltin (Universidá de Viena), José Ramón Morala Rodríguez (Universidá de Lleón).

Conseyu Científicu Asesor: Maria Giovanna Arcamone (Universidá de Pisa), Éva Buchi (ATILF, CNRS & Universidá de Lorraine), Enzo Caffarelli (Direutor de RION), Jean-Pierre Chambon (Universidá París-Sorbonne), Steven N. Dworkin (Universidá de Michigan), Antonio Fernández Insuela (Universidá d'Uviéu), Pilar García Mouton (ILLA-CSIC), Enrique Gargallo Gil (Universidá de Barcelona), Jean Germain (Universidá Católica de Louvain), Àngel Huguet-Canalís (Universidá de Lleida), Dieter Kremer (Universidá de Trier), James Fernández McClintock (Universidá de Chicago), Elena Papa (Universidá de Torino), Carmen Pensado Ruiz (Universidá de Salamanca), Emilio Ridruejo Alonso (Universidá de Valladolid), Alda Rossebastiano (Universidá de Torino), M^a Nieves Sánchez González de Herrero (Universidá de Salamanca), Fernando Sánchez Miret (Universidá de Salamanca), Beatrice Schmid (Universidá de Basel), Wolfgang Schweickard (Universidá des Saarlandes), Xavier Terrado Pablo (Universidá de Lleida), Joan Veny (Universidá de Barcelona), Roger Wright (Universidá de Liverpool).

LLETRES ASTURIANES asoleya trabayos científicos orixinales que tengan como oxetu del so estudiu la llingua y la lliteratura asturianas, entendíes nun sen ampliu y na so rellación col ámbitu hispánicu y románicu. Del mesmu mou, amiesta tamién otros trabayos de calter antropolóxicu, pedagóxicu y sociollingüísticu, enfotaos toos ellos na meyora de la conocencia, la problemática y la normalización de la llingua asturiana. Los conteníos de los artículos son responsabilidá dafechu de los sos autores. L'Academia nun ta obligada a volver los orixinales que nun s'asoleyen.

LLETRES ASTURIANES espublízase semestralmente (marzu y ochobre); y, arriendes d'en formatu convencional, en versión dixital d'accesu llibre dende'l númberu 105 (2011). Les aportaciones científiques qu'acueya la revista han ser xulgaes, necesariamente, por evaluadores esternos ayenos al Conseyu de Redaición acordies col procesu de nomáu «doble ciegu».

BASES DE DATOS Y OTROS DIRECTORIOS, e-SUMARIOS Y PORTALES ONDE APAREZ CONSEÑADA
LLETRES ASTURIANES (LLAA)

CARHUS PLUS (AGAUR - Generalitat de Catalunya)
CIRC (Clasificación Integrada de Revistas Científicas) (CCHS-CSIC, España)
DIALNET (Portal de difusión de la producción científica hispana) (Univ. de La Rioja, España)
DULCINEA (Derechos de *copyright* y las condiciones de autoarchivo de revistas científicas española) (Grupo «Acceso Abierto a la Ciencia») (CSIC - UB- UV - UOV, España)
ERIH PLUS (European Reference Index for the Humanities) (NSD-Norwegian Social Science Data Services, Noruega)
ÍNDICES - CSIC (Información y Documentación de la Ciencia en España) (CSIC, España)
LATINDEX (Sistema Regional de Información en Línea para Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal) (UNAM, México)
LINGUISTIC BIBLIOGRAPHY/BIBLIOGRAPHIE LINGUISTIQUE (Brill, Países Bajos/Permanent International Committee of Linguistic)
LLBA (Linguistics and Language Behavior Abstracts) (Sociological Abstracts Inc., USA)
MIAR (Matriu d'Informació per l'Avaluació de Revistes) (Univ. de Barcelona, España)
MLA *Bibliography* (Modern Language Association, USA)
PIO (Periodical Index Online) (Chadwick-Healey Proquest, Reino Unido)
REGESTA IMPERII (Akademie der Wissenschaften und der Literatur Mainz, Alemania)
ROMANISCHE BIBLIOGRAPHIE (Alemania)
ULRICH'S INTERNATIONAL PERIODICAL DIRECTORY (USA)

REDACCIÓN, ADMINISTRACIÓN, INTERCAMBIOS Y SUSCRIPCIONES

Academia de la Llingua Asturiana
C/ L'Águila 10 – 33003 Uviéu
Apartáu 574 – 33080 Uviéu
Tfnu.: 985 211 837
Fax: 985 226 818
e-mail: alla@academiadelalingua.com
publicaciones@academiadelalingua.com
www.academiadelalingua.com

ASOLEYA: Academia de la Llingua Asturiana
© Academia de la Llingua Asturiana
IMPRESA: Gofer – Uviéu
D. LL.: U-826/82
ISSN: 0212-0534 eISSN: 2174-9612
PERIODICIDAD: Semestral (marzo y octubre)

Lletres Asturiane

N^o 120 – Marzu 2019

ÍNDIZ/SUMMARY

Trabayos d'investigación / *Investigation works*

Guillermo LORENZO GONZÁLEZ, Una nueva visión sobre el clítico de dativo del asturiano / <i>A new view on the Asturian dative clitic</i>	11-21
Alejandro JUNQUERA MARTÍNEZ, Coloreando el medioevo: adjetivos cromáticos en la documentación medieval leonesa / <i>Colouring Middle Age: chromatic adjectives in the Leonese medieval documentation</i>	23-44
Claudia Elena MENÉNDEZ FERNÁNDEZ, Onomástica de los neños abandonaos n' Asturias. Una muestra del sieglu XVIII / <i>Onomastics of abandoned children in Asturias. A sample of the 18th century</i>	45-67
Aurelio GONZÁLEZ OVIES, El mitu de Píramo y Tisbe de Benitu de l'Auxa / <i>The Myth of Pyramus and Thisbe by Benitu de l'Auxa</i>	69-83
David FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ, Teatru n' asturianu en Xixón (2011-2013) / <i>Asturian theater in Xixón (Asturies)</i>	85-116
Marta SOBOCIŃSKA, La (in)visibilidad de las lenguas regionales en el paisaje lingüístico de Asturias y de Galicia / <i>The (in)visibility of regional languages in the linguistic landscape of Asturias and Galicia</i>	117-143
Alfredo MARTÍNEZ EXPÓSITO, Cuestiones de imagología en el cine hecho en Asturias en el sieglu XXI / <i>Questions of Imagology in the cinema made in Asturias in the 21st century</i>	145-170

D'otramiente / *Otherwise*

Xosé Antón GONZÁLEZ RIAÑO, La llingua asturiana nuna perspeutiva d'oficialidá / <i>The Asturian Language from one perspective of officiality</i>	173-184
Vicente GARCÍA OLIVA, Más nomatos de Xixón / <i>More surnames of Xixón (Asturies)</i> .	185-191

Reseñes bibliográfiques / *Bibliographical Reviews*

193-202

Notes y anuncios / <i>Notes and News</i>	203-212
Llibrería asturiana / <i>Asturian Library</i>	213-224

Normes pa la presentación de trayayos en *Lletres Asturiane* / *Rules for submitting papers to Lletres Asturiane*

225-232

Guía de bones práutiques pal espublizamientu d'artículos en <i>Lletres Asturiane</i> / <i>Ethical Guidelines for publishing papers in Lletres Asturiane</i>	233-244
---	---------

TRABAYOS D'INVESTIGACIÓN /
INVESTIGATION WORKS

Una nueva visión sobre el clítico de dativo del asturiano

/ A new view on the Asturian dative clitic

GUILLERMO LORENZO GONZÁLEZ
UNIVERSIDAD DE OVIEDO

RESUME: Esti trabayu destaca una singularidá de la llingua asturiana en rrellación a otros romances de la Península Ibérica, nos que la concurrencia ente los clíticos de dativu y acusativu, idénticos en ciertu nivel relevante d'astracción, fuerza dalgún tipu de recursu que bien los funde o bien los modifica. N'asturianu, sicasí, el dativu caltiénse formalmente idénticu en tal contestu. El trabayu plantea la tesis de que tal estáu de coses implicó l'asimilación histórica de propiedaes del clíticu de llocativu per parte del de dativu, estratexa per aciu de la que consigue estremase abondo del clíticu del acusativu. El trabayu sigue la pista histórica del procesu al traviés de la documentación medieval asturiana y constata casos en que les formes del llocativu y del dativu funcionen d'una manera indistinta. La tesis del trabayu ye qu'esta circunstancia facilitó, per una parte, la tresferencia de traces del llocativu al dativu y, per otra parte, una abonda diferenciación ente dativu y l'acusativu. Rellaciona, amás, el procesu con otru fenómenu primeramente descritu nel que la indiferenciación ente'l dativu y l'acusativu resuélvese per aciu de la so fusión nuna forma clítica contracta. La fortaleza de la hipótesis asítiase en que tolos mecanismos emplegaos cunten con un ampliu respaldu empíricu na so aplicación, tanto a casos allegaos al estudiáu como a casos por completu independientes, que paecen probar que respunde a una constricción gramatical de rangü universal.

Pallabres clave: clíticos, casu, distintividá, asturianu modernu y medieval.

ABSTRACT: This paper emphasizes an idiosyncratic feature of Asturian within the context of other neighboring Iberian Romance languages. In all these languages, when the dative and the accusative clitic concur, a certain strategy is triggered that either fusions them or somehow modifies them, given that they are seen as identical at a certain level of analysis. In Asturian, however, datives remain the same in such a context. The paper explores the thesis that this state of affairs entailed the historical assimilation of properties of the locative clitic by the dative one. By means of this strategy, the dative clitic is able to be processed as sufficiently different from the accusative. The paper makes a historical follow-up of the process, by means of the inspection of the Asturian medieval record and it identifies many instances of clitics in which the locative and the dative are almost indistinguishable. The claim is made that such a circumstance facilitated, on the one hand, the transfer of features in the locative-to-dative direction and, on the other hand, the imprinting of a distinct

character onto the dative relatively to the accusative. The paper also deepens into a previously noted strategy, according to which the distinctiveness conflict between the accusative and the dative clitic was solved by means of a single contracted clitic. It is argued that the robustness of the hypothesis is sustained by its wide range of applications, both in similar and in completely independent cases, which points to the universal character of the grammatical constraint under investigation.

Key words: Clitics, Case, Distinctness, Modern and Medieval Asturian.

1. INTRODUCCIÓN: UN DATO EXCEPCIONAL EN EL SISTEMA DE CLÍTICOS DEL ASTURIANO¹

Contrariamente a lo que sucede en otras lenguas romances peninsulares, el encuentro entre los clíticos de dativo y acusativo de tercera persona no induce modificación alguna en ellos en asturiano. La *Gramática de la Llingua Asturiana* registra así este dato:

N'asturianu nengún pronome átonu camuda la so forma por axuntase con otru pronome átonu. Ye lo que s'observa, por exemplu, en *compré-y* y *comprélu*; los pronomes *-y* y *lu*, combinándose cola mesma forma verbal, dan llugar a la secuencia *compré-yhu*, calteniendo caún de los dos pronomes la forma orixinal. (ALLA 2001: 147)

Un rápido contraste con otros romances próximos revela la excepcionalidad de esta circunstancia. En catalán, el dativo (*li*) toma la forma del locativo *hi* (*l'hi he dit* 'se lo he dicho'); en castellano (*le*), la del reflexivo (*se*) (*se lo he advertido*);² en algunas variantes del aragonés, el acusativo (*lo*) adopta la forma del partitivo (*ne*) (*le ne daré* 'se lo daré') y, en otras variantes, el dativo (*le*) la del locativo (*ye*) (*lo ye daré* 'se lo daré'); en gallego, el acusativo (*o*) y el dativo (*lle*) se funden en una única forma contracta (*llo*) (*non llo digas* 'no se lo digas'). Las estrategias son diversas, pero la observación básica resulta clara: en el contexto considerado, solo en asturiano el contacto entre formas clíticas de acusativo y dativo resulta aparentemente no problemático, en el sentido de que no da lugar a ningún tipo de estrategia de corrección de la forma de uno u otro, o de los dos clíticos.³

¹ Este trabajo ha sido realizado al amparo del proyecto «Desarrollo, adquisición y mecanismos de variación lingüística» (DALiV; Ref. FFI-2017-87699-P). Agradezco a los revisores anónimos de *Lletres Asturianas* sus valiosas sugerencias. Todos los errores que puedan permanecer en el texto son de mi total responsabilidad.

² Véase en Junquera Huergo (1869/1991) un completo contraste entre ambas lenguas en lo que respecta a este particular.

³ En todas las lenguas comentadas existe variación de género y número en el acusativo y de número en dativo. El fenómeno es insensible a tales variaciones, de modo que se utiliza en todos los casos el masculino y el singular como simples paradigmas ilustrativos.

2. EL PRINCIPIO DE «DISTINTIVIDAD»: APLICACIÓN A LA ALINEACIÓN DE LOS CLÍTICOS PRONOMINALES

El fenómeno que ilustramos aquí en catalán, castellano, aragonés y gallego puede ponerse en relación con un principio gramatical mucho más general que dificulta la concurrencia de unidades lingüísticas si el sistema que transforma las jerarquías sintácticas en secuencias lineales identifica unidades como «idénticas» en cierto nivel de abstracción. El principio ha sido elaborado por Richards (2010), quien lo denomina «Distintividad» y lo formula del siguiente modo:

«Distintividad»
 Si se genera una instrucción de alineación del tipo $\langle \alpha, \alpha \rangle$, la derivación fracasa.
 (Richards 2010: 5; traducción de GL)

De acuerdo con Richards, entre muchos otros de sus ejemplos procedentes de las más diversas tipologías lingüísticas, «Distintividad» es el principio que instiga la presencia de la preposición que antecede en algunos casos a los complementos directos en español (*El médico reanimó al enfermo*). En casos como este, Richards razona que el sistema percibe como formalmente idénticos los dos sintagmas nominales (SDet), sujeto y objeto, que debe alinear, y que tal indeterminación instiga que uno de ellos deba redefinirse categorialmente con el auxilio de la preposición, transformándose en lo que Richards denomina un SK (Sintagma Kaso). De este modo, la dificultad para alinear la secuencia $\langle \text{SDet}, \text{SDet} \rangle$ se corrige, al aplicar el sistema el principio de alineación sobre una secuencia de elementos debidamente diferenciados $\langle \text{SDet}, \text{SK} \rangle$. La siguiente figura visualiza el problema y la solución sugerida:

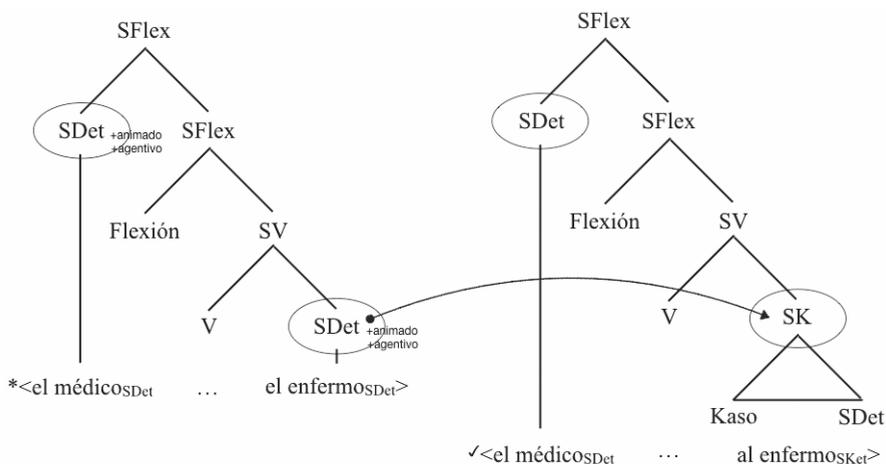


Fig.1. Problema y resolución del conflicto de distintividad en oraciones con verbo transitivo en español

La idea de que ejemplos como los que hemos planteado en la introducción son instancias de la operatividad del mismo principio ha sido defendida por Colomina (2016) para los casos del catalán, el castellano y el aragonés. En tales casos, podemos entender que el sistema debe alinear una secuencia <Det, Det>, de modo que para ser operativo sobre ella debe manipularla y transformarla en una secuencia alternativa <Det, K>. La idea asume que los clíticos de objeto (acusativo o dativo) tienen carácter nominal (Det), mientras que los periféricos (locativo o partitivo) son de naturaleza preposicional (K). En el caso del gallego, en cambio, la estrategia parece pasar por una reducción de la serie (es decir, <Det, Det> → <Det>). Las figuras inferiores visualizan los problemas y las soluciones para los casos específicos del catalán y el gallego:⁴

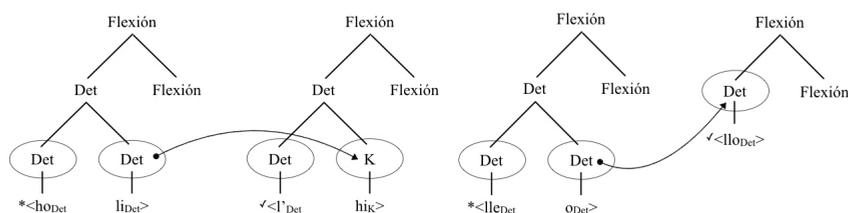


Fig.2. Problema y resolución del conflicto de distintividad en secuencias de clíticos: izq. catalán; dcha. gallego

El asturiano se nos ofrece ciertamente como excepcional en este contexto: ¿por qué, en su caso, no se requiere ninguna estrategia de corrección? Una respuesta que podría parecer bastante evidente es la de que el acusativo (*lu*) y el dativo (-*y*) son lo suficientemente diferentes como para «confundir» al algoritmo de alineación. Esta solución no es, sin embargo, convincente. Por un lado, el principio de «Distintividad» de Richards (2010) no atiende a este tipo de consideraciones fonéticas: el sistema de alineación confunde elementos «formalmente» idénticos desde un punto de vista más abstracto. Lo ilustra el ejemplo del español aporta-

⁴ Los análisis se basan en asunciones comunes en la gramática generativa de las lenguas románicas. Los clíticos de tercera persona reciben la consideración de núcleos nominales (Det), que aparecen adjuntos entre sí, formando un racimo que a su vez se adjunta al núcleo que contiene los rasgos de la flexión verbal (Flex), incluyendo los rasgos nominales de concordancia de sujeto (Kayne 1994). El conjunto se corresponde, por tanto, con un núcleo nominal complejo, el denominador común de cuyas partes es el de ser portadores de rasgos nominales. El carácter nuclear (X^0) del complejo determina que su tratamiento corresponda al módulo Morfología (Halle y Marantz 1993, Chomsky 1995), lo que da lugar a una previsible diversidad interlingüística en cuestiones tales como el orden relativo de los clíticos respecto al verbo, de los clíticos entre sí, o la propia solución del conflicto de distintividad. Por ejemplo, el gallego y el asturiano se distinguen por la opción común de la enclisis en las oraciones con flexión finita, el catalán tolera la anteposición del acusativo al dativo, etc. La casuística morfológica es igualmente muy diversa. Para una visión de conjunto, basada en la operatividad de un módulo morfológico post-sintáctico, véase Camacho Taboada (2002); para el caso específico del asturiano, Sánchez Vicente y Rubiera Tuya (1985), Suárez Fernández (1990), D'Andrés (1993), Lorenzo (1995), González i Planas (2007) y Fernández Rubiera (2010).

do arriba, en el que entran en juego cuestiones como la categoría (SDet) de los sintagmas argumentales implicados, además de características como la «animación», la «agentividad», etc., que les son atribuibles (Torrego 1998). En la medida en que el caso de los clíticos remite efectivamente a tal principio general de las gramáticas, como aquí defenderé, la explicación no puede tener una base puramente fonética. Por otro lado, optar directamente por esa solución supone pasar por alto, sin la debida argumentación, una alternativa que, a priori, resulta tan válida como la solución fonética: en concreto, que la secuencia $\langle y, lu \rangle$ sea en realidad la solución históricamente fijada por el asturiano precisamente para no contravenir el principio de «Distintividad». Esta es, en concreto, la solución al puzle que deseo explorar en este trabajo.

La tesis que planteo es la siguiente: $-y$ es en asturiano una forma históricamente híbrida entre el dativo ($\langle ILLI \rangle$) y el locativo ($\langle IBI \rangle$), valor este último al que el asturiano recurrió precisamente en casos de confluencia con el acusativo; en ellos, el locativo imprimió parte de su carácter propio a la forma finalmente generalizada de dativo. Esta hipótesis choca, a primera vista, con la explicación comúnmente aceptada de que $-y$ es simple continuador histórico del dativo ($\langle ILLI \rangle$). La sección principal (3.) de este trabajo se dedica por ello, en primer lugar, a discutir la genealogía de la forma $-y$ en asturiano, que no revisaré radicalmente, aunque la consideraré algo más compleja de lo habitualmente establecido; en segundo lugar, trata de establecer que tal forma no fue la única «explorada» por el asturiano para resolver el conflicto propio de la confluencia de los clíticos de acusativo y de dativo. Una sección final (4.) plantea, además de la conclusión básica del texto, una breve consideración metodológica sobre el valor de la conspiración entre la teoría lingüística de corte universalista y las perspectivas histórica y comparada de cara a la resolución de problemas sumamente locales de las gramáticas particulares.

3. LA GENEALOGÍA DEL CLÍTICO DE DATIVO Y LA RESOLUCIÓN DEL CONFLICTO DE DISTINTIVIDAD EN ASTURIANO

El clítico de dativo del asturiano es comúnmente considerado un continuador directo del latín *ILLI*. De acuerdo con esta interpretación, $-y$ sería resultado de la evolución de la forma latina seguida de vocal (*ILLI* + vocal), contexto en que evoluciona de forma semejante a, por ejemplo, *muliere* > *muyer*, con una posterior reducción. Por tanto: *ILLI* + *V* > *yi* > *y*. Esta es la forma que además se generaliza a los contextos en que a la forma latina le sigue consonante (incluyendo el plural $-y(o)s$), donde las soluciones esperables serían *-lli*, *-llis* (Alarcos 1960, Neira 1976, García Arias 2003). La forma del plural implicaría, por tanto, una doble analogía: (1) respecto a la forma del singular seguida de vocal ($-y$), y (2) respecto a las otras formas del plural (*nos*, *vos*). Todas estas consideraciones parecen filológicamente correctas y, por tanto, parecen también dejar poco margen a la idea

de que en el origen del clítico asturiano de dativo pueda apuntar directamente al locativo (< IBI). Tal conclusión debe ser, sin embargo, matizada.

La razón es que incluso en castellano, en que la forma que fija el dativo en concurrencia con el acusativo es por completo ajena al clítico de locativo, existieron sin embargo usos que vinculan el locativo con el dativo. Se trata de una tendencia ya observada por Meyer-Lübke (1890-1906), de la que Meilán García (1988, 2007) y Sánchez Lancis (2007) ofrecen diversos testimonios en el castellano medieval. Son ejemplos con verbos ditransitivos (p.ej. *dar*, *ofrecer*), en que la forma (*h*)y parece remitir a un posible dativo, con la interesante restricción de que este resulta ser en todos los casos inanimado:

e pido te yo merçed que Tu dennes catar este quebranto e dar y conseio (*General Estoria*; tomado de Sánchez Lancis 2007: 801)

[y = *este quebranto*]

(...) yo donna Domenga de Fuent Burueua (...) fagom conpanera en el monesterio de Villena e offresco *hy* mjo cuerpo (...) (doc. de 1625, núm. 59 de Menéndez Pidal (1966); tomado de Meilán García 1988: 428)

[*hy* = *el monesterio de Villena*]

En este contexto, resulta de especial interés la observación de Rigau (1978), según la cual el catalán mantiene activo el uso de la forma del locativo como forma de remisión a dativos inanimados:

A això, *hi* dedico molt de temps (Rigau 1978: 100)

‘A eso, le dedico mucho tiempo’

[*hi* = *a aixó*]

Teniendo todo lo anterior en cuenta, cobra pertinencia verificar si en la documentación astur-leonesa medieval se localizan usos de la forma del locativo que razonablemente inviten a interpretarlos como remisiones a un dativo. Ejemplos como los que se muestran a continuación parecen efectivamente obedecer al mismo patrón del castellano ilustrado arriba. Ambos constan de un verbo ditransitivo (*dar*, *demandar*), uno de cuyos argumentos es una forma *hy*~*hi*, común para el locativo en los textos en cuestión, que remite en cambio a un dativo inanimado:

Et damus ad ista ecclesia iamdicta nostra hereditate (...) et damus *hy* missale et calze et deus pares de vestimenta (...) (Monesterio de San Vicente d’Uvieu, 1236; tomado de Álvarez Arias y Metzeltin 2008: 195)

[*hy* = *ad ista ecclesia iamdicta*]

ffaço uso saber que sobre querella que me enviaron fazer el Concejo de Leon (...) que don Ramir diaz [...] demendaua *hi* [...] lo que ellos dezien que non devejen adar los de ardon (...) (Archivu Municipal de Lleón, 1274; tomado de Menéndez Gómez 2008:147)

[*hi* = *el Concejo de Leon*]

Cabe pues interpretar este tipo de construcción como facilitadora de la expansión del clítico locativo al ámbito del dativo, primero remitiendo a inanimados fácilmente identificables como localizaciones, después a inanimados algo más alejados de tal característica, y seguramente después generalizándose también a animados (es decir, extremando incluso el uso vigente en catalán). Un interesante caso intermedio, sin duda revelador de esta expansión, lo representan algunas formulas de cierre de documentos, en que se anuncia la incorporación de un signo para sellarlos. En estas fórmulas, la forma *hy~hi* refiere ambiguamente al documento como soporte «en que» o «al que» se sobrepone el sello en cuestión:

Hio fernando moniz aquesta carta mande fazer hie oi leer en /26 con cello; con-
mias manos proprias la roure hi la confirme hie mande poner *hy* esti sinal. (Mo-
nasterio de San Vicente de Oviedo, 1242; tomado de Miranda Duque y Álvarez
Arias 2008: 110)

[*hy* = *aquesta carta*]

hio fernan moniz cum patre meo munion garcia aquesta karta quemandamos fa-
zer ꝛ oymos leer enconcello con nostras manos proprias larouramos ꝛ la confir-
mamos ꝛ mandamos *hy* poner estos sinais. (Monasterio de San Vicente de Ovie-
do, 1247; tomado de Miranda Duque y Álvarez Díaz 2008: 274)

[*hy* = *aquesta carta*]

La interpretación más radical del fenómeno comentado sería la de que el locativo directamente suplanta al dativo. Por tanto, que la forma *-y*, hoy vigente en asturiano, sería en origen un locativo «reciclado» (en el sentido de Longa, Lorenzo y Rigau 1998) como dativo. La idea choca frontalmente, sin embargo, con el supuesto filológicamente bien establecido de que existe una línea de continuidad entre los dativos *ILLI* e *-y* (*vid. supra*). Por ello, acaso convenga suavizarla en el siguiente sentido. Como se ha observado arriba, el dativo asturiano ha sido históricamente muy receptivo a fenómenos de analogización. A los ya señalados, podemos añadir ahora una hipotética analogización con la forma del locativo, concretamente en el sentido de que la similitud fónica de las respectivas formas habría facilitado su confusión y, con ella, la transferencia de rasgos, específicamente en la dirección «locativo → dativo». De esta transferencia, en concreto, el dativo habría asumido el rasgo que le permite diferenciarse del acusativo a los efectos de la condición de «Distintividad». Llamaré a este rasgo [+K]. El sistema de alineación actuaría así sobre una secuencia no problemática <K_{dativo}, Det_{acusativo}>, contrariamente a otros romances en los que la secuencia <Det_{dativo}, Det_{acusativo}> obliga a recurrir a estrategias de distinción *ad hoc*.

El comportamiento del dativo en contextos de concurrencia de clíticos es, como ya he señalado, un área crítica en el sistema de los clíticos romances, que cada lengua en particular ha conseguido rebajar habilitando y fijando recursos característicos. La del asturiano, como también he mostrado, resulta ciertamente

original en su contexto románico más inmediato: a través del proceso que hemos postulado en el apartado anterior, el dativo pudo apropiarse de una característica distintiva del locativo *y*, así, diferenciarse suficiente y generalizadamente del acusativo.

No se trata probablemente, sin embargo, de la única solución que el asturiano exploró, si valoramos una idea avanzada en Lorenzo (1994) y aceptada por Hilty (2010), cuya verosimilitud cobra especial fuerza en el marco románico aquí presentado. La solución en cuestión no deja de ser una instancia particular del patrón arriba atribuido al gallego: es decir, la amalgama de dativo y acusativo en un único clítico como estrategia apta para resolver la dificultad de alinear dos clíticos excesivamente indistintos; esquemáticamente, <Det, Det> → <Det>. La existencia de esta estrategia en asturiano medieval la defiende Lorenzo a partir de ejemplos como los siguientes, previamente documentados por García Arias (1990), aunque explicados por este de diferente modo (*vid. infra*):

E se estos atales a otro (dat.) fezieren estas cosas de suso dichas (ac.), *peycheyo* (dat.+ac.) *commo abonnos* (ms. Q 7916)

Omme que denostar aotro (dat.) denuestos deuedados (ac.), *desdigayos* (dat.+ac.) e *caueyos* (dat.+ac.) (...) (ms. S 4812)

El paradigma completo de esta forma sería el siguiente, solo la última de las cuales no se encuentra documentada: *yo* ‘dat.+ac., masc., sing.’, *ya* ‘dat.+ac., fem., sing.’, *yos* ‘dat.+ac., masc., pl.’, **yas* ‘dat.+ac., fem., pl.’.

García Arias (1990) interpretó originalmente estas formas como acusativos derivados de forma *sui generis* a partir de *eum* (*is, ea, id*). La reinterpretación de Lorenzo (1994) se basa, por una parte, en la existencia de ejemplos, como los alegados arriba, en que la remisión a un antecedente dativo y a uno acusativo se puede establecer muy claramente y, por otra parte, en una restricción de uso apuntada por el propio García Arias: nunca concurren con clíticos de dativo. Lorenzo explica esta aparente distribución complementaria argumentando que tal valor de dativo es inherente a las propias formas. Argumenta además Lorenzo que son habituales los ejemplos en que verbos con los clíticos en cuestión alternan o se coordinan con verbos acompañados de dos clíticos, uno de dativo y otro de acusativo, independientes, lo que parece revelar su equivalencia de modo casi inequívoco:

E se aquesto non quisier fazer elos iuyzes dela uilla de Çamora *yo* fagan fazer; ese no *lelo* fizieren fazer, *cayales* en periuro (ms. Q 417)

[*yo* = *lelo*]

(...) *desdigayos* e *caueyos* e *metallelos* so tierra e peche (ms. S 4812)

[*yos* = *llelos*]

(...) *desdigayo* e non *gelo* peche (ms. E 6711 7)

[*yo* = *gelo*]

Sin dar la cuestión por completamente cerrada, García Arias (2003: 299-300) concede que «no parece descabellado» explicar de este modo tal estado de cosas. Enfatiza, en todo caso, que por razones fonéticas bastante obvias las formas en cuestión no deben verse como galleguismos. Aclaro por ello que la propuesta de este trabajo es que, si bien el patrón a que obedece el fenómeno es formalmente el mismo ($\langle \text{Det}, \text{Det} \rangle \rightarrow \langle \text{Det} \rangle$), lo planteo aquí como una solución independientemente explorada por el gallego, que la fijó, y por el asturiano, que no lo hizo, favoreciendo en cambio otra alternativa ($\langle \text{Det}, \text{Det} \rangle \rightarrow \langle \text{K}, \text{Det} \rangle$).

4. CONSIDERACIONES FINALES

Este trabajo pretende ser, por una parte, una aportación al estudio del sistema de los clíticos del asturiano, en un marco histórico y comparado. En este sentido, la perspectiva comparada pone de relieve el carácter generalizadamente crítico de la concurrencia de los clíticos de dativo y acusativo; por su parte, la perspectiva histórica revela la idiosincrasia del asturiano en la búsqueda y estabilización de una solución al respecto. Así, exploró y abandonó, seguramente ya en el siglo XIII (Hilty 2010),⁵ una alternativa al estilo gallego-portugués, aquí esquematizada como $\langle \text{Det}, \text{Det} \rangle \rightarrow \langle \text{Det} \rangle$, que da solución al conflicto unificando la secuencia de clíticos; exploró, además, y fijó, el reciclaje del clítico de locativo como dativo, concretamente avanzando hacia una confluencia, favorecida analógicamente, entre las propiedades de uno y otro. La estrategia, aquí esquematizada como $\langle \text{Det}, \text{Det} \rangle \rightarrow \langle \text{K}, \text{Det} \rangle$, es común a los romances orientales al domino astur. El asturiano, no obstante, muestra la singularidad de que el clítico resultante de la transferencia del rasgo K es el mismo que generalizadamente asume el valor de dativo.

Este trabajo pretende, además, ofrecer un ejemplo sobre cómo la lingüística teórica puede facilitar la identificación de fenómenos lingüísticos particulares y de datos presentes en los registros históricos, cuya relevancia podría pasar de otro modo inadvertida. Así, en este trabajo la búsqueda se ha visto iluminada por la llamada condición de «Distintividad», propuesta originalmente a efectos por completo independientes a este caso por Richards (2010), cuyo ámbito de aplicación se ha extendido y relacionado recientemente con los clíticos de los romances de la Península Ibérica (Colomina 2016). Tal condición establece que los sistemas gramaticales se muestran resistentes a alinear unidades que capta como idénticas, en respuesta a lo cual reacciona mediante diversas estrategias correctoras. El caso del asturiano podría de entrada verse como un contraejemplo de tal

⁵ García Arias (2017) sugiere, dubitativamente, la pervivencia de las formas en cuestión en ciertos textos poéticos posteriores (siglo XVII) recopilados por García Sánchez (2016). Se trata, sin embargo, de textos claramente yeístas (p.ej. *eyos* por *ellos*, *yenos* por *llenos*, etc.), en los que la forma escrita del acusativo, cuando excepcionalmente no refleja tal yeísmo, es *llo*, no *llu*. Por tanto, las formas *yo* y *yos* de esos textos son, con casi total certeza, formas del acusativo común.

generalización, en la medida en que el clítico de dativo no cambia su forma al contacto con el de acusativo. Sin embargo, la proyección del principio a la casística reflejada en el registro histórico revela que el asturiano responde en este dominio a las mismas tensiones que los demás romances, a la que dio solución, sin embargo, de un modo singular.

REFERENCIAS

- ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA (2001): *Gramática de la llingua asturiana*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana. [Tercera edición].
- ALARCOS, Emilio (1960): «Miscelánea bable», en BIDEA XXXIX: 101-105.
- ÁLVAREZ ARIAS, Celia y Miguel METZELTIN (eds.) (2008): *Documentos orixinales del Monasteriu de San Vicente d'Uviéu I (1231-1238)*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- ANDRÉS, Ramón d' (1993): *Allugamientu de los pronomes átonos col verbu n'asturianu*. Oviedo, Publicaciones del Departamento de Filología Española.
- CAMACHO TABOADA, María Victoria (2002): «Sobre la formación de grupos clíticos románicos en el componente postsintáctico», en *Philologia Hispalensis* 15: 21-41.
- CHOMSKY, Noam (1995): *The Minimalist Program*. Cambridge (MA), MIT Press.
- COLOMINA, M. Pilar (2016): *La distintividad en la sintaxis. El caso de la combinación de clíticos en las lenguas iberorrománicas*. [Universitat Autònoma de Barcelona, Trabajo Final de Máster].
- FERNÁNDEZ RUBIERA, Francisco J. (2010): «Force⁰, Finiteness⁰ and the placement of clitics in Western Iberian Romance language», en *Estudios de Lingüística Galega* 2: 77-95.
- GARCÍA ARIAS, Xosé Lluis (1990): «¿Nueu referente de 3ª persona na llingua medieval», en *Lletres Asturianas* 36: 39-44.
- (2003): *Gramática histórica de la lengua asturiana*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- (2017): «Dos nuevos poemas del sieglu XVII», en *Lletres Asturianas* 116: 195-202.
- GARCÍA SÁNCHEZ, Jesús (2016): *Aportaciones a la cultura asturiana del siglo XVII. Manuscritos inéditos de los años 1665-1667. Dos poemas en asturiano*. Oviedo, RIDEA.
- GONZÁLEZ I PLANAS, Francesc (2002): «Sintaxis de los clíticos pronominales en asturleonés», en *Ianua. Revista Philologica Romanica* 7: 15-35.
- HALLE, Morris y Alec MARANTZ (1993): «Distributed morphology and the pieces of inflection», en *The View from Building 20*. Ken Hale y Samuel Jay Keyser (eds.). Cambridge (MA), MIT Press: 111- 176.
- HILTY, Gerald (2010): «¿Existió, en la lengua del siglo XIII, un pronombre personal io/ia con la misma función que 'gelo/gela'?, en Ana Mª Cano (ed.), *Homenaxe al profesor Xosé Lluis García Arias*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana: 195-200.
- JUNQUERA HUERGO, Juan (1869/1991): *Gramática asturiana*. [Entamu y notes de Xosé Lluis Gracia Arias]. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- KAYNE, Richard (1994): *The Antisymmetry of Syntax*. Cambridge (MA), MIT Press.
- LONGA, Víctor M., Guillermo LORENZO y Gemma RIGAU (1998): «Subject clitics and clitic recycling: locative sentences in some Iberian Romance languages», en *Journal of Linguistics* 34: 125-164.

- LORENZO, Guillermo (1994): «Clítico <dativo, acusativo> en asturiano medieval», en *Lletres Asturianas* 53: 19-22.
- (1995): «La sintaxis de los clíticos del asturiano en el contexto de las lenguas romances», en *Verba. Anuario Galego de Filoloxía* 22: 191-227.
- MEILÁN GARCÍA, Antonio (1988): «‘Y < IBI’ en castellano medieval: ¿sintagma o morfema?», en *Verba* 15: 421-432.
- (2007): «El adverbio Y (< IBI) del castellano medieval: su morfematización y translexematización», en *Archivum* 57: 197-218.
- MENÉNDEZ GÓMEZ, Jesús (ed.) (2008): *Documentos orixinales del dominiu llingüísticu ástur I (1244-1299)*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón (1966): *Documentos lingüísticos de España*. Madrid, Anejo LXXXIV de la RFE.
- MIRANDA DUQUE, Andrea M. y Celia ÁLVAREZ ARIAS (eds.) (2008): *Documentos orixinales del Monesteriu de San Vicente d’Uviéu. II. (1239-1250)*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- MEYER-LÜBKE, Wilhelm (1890-1906): *Grammaire des langues romanes*, vol. III. Paris, Walter.
- NEIRA, Jesús (1976): *El bable. Estructura e historia*. Salinas, Ayalga.
- RICHARDS, Norvin (2010): *Uttering Trees*. Cambridge (MA), MIT Press.
- RIGAU, Gemma (1978): «Hi datiu inanimat», en *Els Marges* 12: 99-102.
- SÁNCHEZ LANCIS, Carlos E. (1992): «El adverbio pronominal y como dativo inanimado en español medieval», en *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. Tomo I. Madrid, Pabellón de España.
- SÁNCHEZ VICENTE, Xuan Xosé y RUBIERA TUYA, Carlos (1985): «Enclisis, proclisis y pronomes átonos n’asturianu», en *Lletres Asturianas* 18: 71-81.
- SUÁREZ FERNÁNDEZ, José (1990): «Los bloqueadores funcionales átonos», en *Lletres Asturianas* 35: 39-44.
- TORREGO, Esther (1998): *The Dependencies of Objects*. Cambridge (MA), MIT Press.

Coloreando el medievo: adjetivos cromáticos en la documentación medieval leonesa / *Colouring Middle Age: chromatic adjectives in the Leonese medieval documentation*¹

ALEJANDRO JUNQUERA MARTÍNEZ
UNIVERSIDAD DE LEÓN

RESUME: L'abondosa tipoloxía de documentos notariales esistentes preséntase como una amuesa d'altu valor dende'l puntu de vista del estudiu del léxicu. Esti fechu cobra especial relevancia nel casu de los axetivos (un ámbitu escasamente estudiáu y esplotáu, al centrarse la mayor parte de los estudios nel campu de los sustantivos), por cuenta de que'l notariu tien qu'identificar de manera inequívoca –n'ocasiones abondosa y minuciosa– cada elementu del patrimoni u del propietariu que se recueye nel documentu. El ganáu, por cuenta de la so condición de bien semoviente, tamién s'atopa llargamente representao nesti tipu de documentos. A la hora de caracterizar a cada animal, suelen emplegase axetivos referíos a la edá, la fertilidá o infertilidá de les femes y de los machos, la producción de lleche, traces destacaes de la fisionomía, función, etc. Sicasí, son los axetivos relativos al ámbitu del color los qu'acompañen de manera más frecuente al sustantivu que designa al animal.

El presente estudiu tien como oxetivu ufiertar una pequeña amuesa del abanicu cromáticu propiu de la Edá Media a partir d'algunos de los axetivos pertenecientes al campu semánticu del color que pueden atopase nos documentos medievales lleoneses ya intentar precisar la so referencia cromática, la tonalidad o color al qu'aluden, a partir, principalmente, de fontes lexicográfiques, emprestando especial atención a aquellos relativos al dominiu asturleonés como son el *Diccionariu de la Llingua Asturiana* publicáu pola Academia de la Llingua Asturiana, el *Diccionario General de la Lengua Asturiana* del profesor X. Ll. García Arias o'l *Léxico del leonés actual* de la profesora Jeannick Le Men.

Pallabres clave: Edá Media, prosa notarial, lexicografía, axetivos, color.

ABSTRACT: The vast typology of existing notarial documents is a valuable sample from the point of view of the study of the lexicon. This is particularly relevant in the case of adjectives (a poorly researched area, as most of the studies focus on nouns), since the notary must unequivocally –sometimes thoroughly and meticulously– identify each element of the owner's property that is included in the document. Farm

¹ Para la realización de este trabajo se ha contado con la financiación del Ministerio de Economía y Competitividad al proyecto con número de referencia FFI2015-63491-P (MINECO/FEDER).

animals, due to their condition of livestock property, are also widely represented in this type of texts. When characterizing animals, adjectives are often used to refer to their age, the fertility or infertility of males and females, the production of milk, some prominent features of their appearance, their function, etc. However, colour adjectives are the ones that most frequently modify the noun that refers to the animal.

This study aims to offer a small sample of the chromatic range characteristic of the Middle Ages, resorting to some of the adjectives belonging to the semantic field of colour that can be found in Leonese medieval documents. The paper attempts to specify the chromatic reference of those adjectives, the tonality or colour to which they refer, mainly relying on lexicographical sources. Special attention has been paid to those dictionaries related to the Astur-Leonese language, such as the *Diccionariu de la Llingua Asturiana* published by the Academia de la Llingua Asturiana (Academy of the Asturian Language), the *Diccionario General de la Lengua Asturiana* by Professor García Arias or *Léxico del leonés actual* by Jeannick Le Men.

Key words: the Middle Ages, notarial documents, lexicography, adjectives, colour.

INTRODUCCIÓN²

La Edad Media siempre se ha concebido como un periodo renegrido, un periodo en el que el humo y el incienso parecen haber oscurecido la pátina del óleo medieval. Este hecho se acentuaría especialmente en el ámbito de la *desapasionada* (Morala Rodríguez 2018: 204) prosa notarial: rígida, formulística y, por ende, un tanto grisácea, tonalidad que, junto al pardo o al negro, parecen caracterizar cromáticamente al medievo.

El punto de partida del presente estudio lo constituye el abundante corpus de documentos altomedievales pertenecientes al antiguo reino de León, conservado en diversas colecciones como son las de la catedral de León y las de los monasterios de Sandoval, Carrizo, Otero de las Dueñas, Gradefes, Eslonza, Sahagún y Vega. La variedad y riqueza de estas fuentes notariales –especialmente en el caso de los documentos de compraventa– favorece la presencia de adjetivos que describen los bienes con el propósito de que estos puedan identificarse de manera inequívoca, dado que el escribano o notario de la época no dispone de otros medios para lograr este fin que no sean la caracterización minuciosa.

Dentro de este nutrido grupo de adjetivos, son los cromáticos los que suelen ganar un mayor protagonismo, especialmente a la hora de describir bienes muebles y semovientes.

El propósito que perseguimos, por tanto, no es otro que ofrecer un análisis de los adjetivos que hacen referencia a colores y que se localizan en los documentos leoneses analizados e intentar precisar su referencia cromática a partir de fuen-

² Quiero agradecer a la Academia de la Llingua Asturiana la oportunidad que me brindó de asistir a las *XXXVII Xornaes Internacionales d'Estudiu* (2018) en las que presenté esta comunicación.

tes lexicográficas, comparando los resultados con el léxico actual e histórico del dominio asturleonés y del castellano. Los adjetivos han sido agrupados en familias cromáticas, si bien, como podrá comprobarse, algunos de los ítems léxicos pueden incluirse en más de una familia cromática e, incluso, constituir una propia de carácter intermedio o de transición.

1. BLANCO

1.1. *Albo*

En la familia de tonalidades propiamente blancas, el único adjetivo que puede encontrarse en los documentos altomedievales es *albo*:

- a) *lanias factas per colorem uarius uermiculas et cardinus et amarellas et albas* (CL-999, 1042)
- pork[a], per color[e] alba* (OD-54, 1100)
- uaca sirca alba* (CL-88, 930)

La oposición entre *ALBUS* y *CANDĪDUS* en latín estaba basada en el rasgo [\pm brillante]: mientras que *CANDĪDUS* se empleaba para hacer referencia al blanco *brillante*, *ALBUS* se especializó en tonalidades blanco *mate*.

Al preferir el castellano el germanismo *blanco* para aludir a la tonalidad, se pierde dicha oposición. No obstante, tanto *albo* como *cándido* siguen formando parte del caudal léxico del español general con el valor de ‘blanco’, si bien, tal y como indica el *Diccionario de la Lengua Española* (DLE) con un claro matiz poético:

cándido. 3. adj. poét. blanco. *Color cándido. Nieve cándida* (DLE, s.v.).

albo. 1. adj. blanco. *Tonos albos. Flor alba.* U. m. en leng. poét. (DLE, s.v.).

El asturiano también conserva el adjetivo *albo*, que aparece recogido en el *Diccionariu de l'Academia de la Llingua Asturiana* (DALLA) bajo el lema *albu*; no obstante, puede deducirse que el término considerado como general es *blancu* ‘blanco’, puesto que la definición que ofrece el DALLA remite a dicho lema:

albu, -a, -o: *ax.* Blancu, de color blanco (DALLA, s.v.).

blancu, -a, -o: *ax.* Que produz la mesma sensación visual al entrar en contautu cola lluz que la nieve acabante cayer (DALLA, s.v.).

Respecto al ejemplo alusivo al color del cerdo –de presencia escasa en este tipo de documentos, puesto que, por lo general no suele especificarse–, Villa y Martín (1888: 429) afirma que el colorido del ganado de cerda suele reducirse al negro, el *jaro* ‘rojizo, amarillo rojizo’³, el blanco y el albino y el *barcino* (mezcla de negro y pardo o rojizo).

³ Resulta interesante observar cómo un mismo término puede variar su referencia cromática en función del animal al que se aplique, tal y como puede observarse en la entrada *xaru* del *Diccionario General de*

1.2. *Sirgo*

Resulta asimismo interesante el adjetivo *sirca* que figura en el testimonio de la catedral de León del año 930:

- b) uaca *sirca alba* (CL-88, 930)
- bouem nomine *Sirgum* (CL-216, 950)⁴
- uno almalió⁵ per colore *sirco* (CL-4-932, 1034)
- bouue per colore *sirco* (OD-134, 1021)
- et uno boue *sirgo* (SH-508, 1047)

Sirgo es una voz de incorporación tardía a la nomenclatura académica, dado que no figura hasta la edición de 1925 del DRAE, en la que se especifica que este adjetivo hace referencia al pelaje bovino de color blanco y negro y, además, que este valor de *sirgo* se encuentra diatópicamente restringido a Asturias y León:

sirgo, ga. adj. *Ast. y León.* Aplícase a las reses que tienen el pelo con manchas blancas y negras (DRAE, 1925; *s.v.*).

Dada la restricción diatópica de la voz, resulta pertinente la consulta de testimonios lexicográficos asturianos y leoneses, siendo especialmente útil en este último caso la consulta del *Léxico del leonés actual* (LLA) de Jeannick Le Men:

sirgo, ga [...], ‘se dice de la res de dos colores, especialmente de las vacas negras que tienen manchas blancas bajo el vientre; ocasionalmente se aplica al ganado equino’ [...] (LLA, *s.v.*).

La definición del LLA es mucho más específica que la académica al precisar la posición o distribución exacta de las manchas, permitiendo así, por ejemplo, distinguir una vaca *sirga* de una *blanquinegra*. Le Men aporta, además, tres variantes del término: *silgo*, con variación de la líquida, y las formas con palatalización y posterior velarización –por presión del castellano– *jilgo* y *jirgo*.

El término también figura, como es lógico, en el DALLA –confirmando así la pertinencia de la marca diatópica que figura en la obra académica–, en el que puede localizarse, asimismo, una tercera variante de *sirgo*, *sirgu*, con cierre de la -o final en -u:

sirgu, -a, -o. *ax.* De dos colores [un animal]. 2. Con pintas na barriga o cola barriga blanca [un animal] (DALLA, *s.v.*).

Asimismo, el hecho de que las acepciones puedan aplicarse a «un animal», restricción de carácter más genérico, permite una ampliación de corte semántico

la *Lengua Asturiana* (DGLA): 1. De color crema (la res vacuna) [...] De color jaspeado (blanco y negro) [...]. Con pintas llamativas en la cara (la oveja) [...]. De piel cana (la cabra) [...]. De piel blanquinegra (la vaca) [...]. De color claro (el pelo, los ojos) (DGLA, *s.v.*).

⁴ En este caso empleado como nombre propio del animal.

⁵ *Almallo, almayu, almachu*: «Novillo de un año» (DGLA, *s.v. almayu*).

y combinatorio de *sirgo* al poder emplearse con otros animales y no solo con referentes bovinos tal y como habían indicado los testimonios lexicográficos anteriormente mencionados, que reducían el ámbito de aplicación de la voz prácticamente a bóvidos (équidos también en el caso del LLA).

El DGLA de García Arias opta por la variante con líquida lateral *silgu* (variante que, por cierto, no documenta el DALLA). La mayoría de las acepciones se aplican a bóvidos, si bien también puede encontrarse una, la primera, de carácter más general:

silgu, a, o. 1. De dos colores (el animal negro o pardo con manchones blancos) [Arm. Mar.]. De color blanquecino bajo la barriga (la vaca) [Tb.]. Con una o varias manchas blancas bajo la barriga [Ll. VCid.]. Con pintas blancas y negras (la vaca) [Ay.] (DGLA, s.v.).

García Arias incluye, asimismo, documentaciones y localizaciones de la variante con líquida vibrante del lema: *sirgu/a* en Teberga y *sirga* en Aller, Lena y Villacidayo.

Este hecho, sumado a que los corpus académicos no registran ninguna documentación de *sirgo* empleado con el valor de color –lo que también permitiría considerar a los ejemplos citados como primeras documentaciones del adjetivo, especialmente a la del año 930–, reafirma el marcado carácter diatópico de la voz y su adscripción al dominio asturleonés.

2. AMARILLO

2.1. Bayo

Dentro de las tonalidades que podrían incluirse en el abanico cromático del amarillo pueden encontrarse varios ejemplos de *bayo*:

- b) equa *baga* per colore (CL-738, 1015)
- equa *baia* (SH-111, 949)
- uno kavallo *baio* (SH-278, 974)
- mulo *vagio*, kavallo *vagio* (SH-285, 976)
- I kavallo, *uaio* per colore (SH-634, 1063)
- I equo per colore *uaio* (SH-676, 1068)
- kauallo *uaio* per colore (SH-702, 1071)
- et uno potro *baio* (SH-745, 1076)
- una mula per colore *baia* (SH-1092, 1103)
- uno mulo per colore *uaio* (MV-14, 1073)

Tal y como puede deducirse a partir de las documentaciones aportadas, se trata de un término especialmente ligado al ámbito equino.

Si bien no puede considerarse como la primera documentación del adjetivo, el ejemplo perteneciente a la colección del monasterio de Sahagún del año 949 es

bastante próximo al testimonio que el DECH (s.v. *bayo*) considera como tal, fechado en el año 944 en un documento del monasterio de San Salvador de Oña⁶. La diferencia cronológica, no obstante, es mínima, por lo que la documentación facundina también puede considerarse como uno de los primeros testimonios de *bayo*.

El término no figura en el DALLA, pero sí en el DGLA, en el que el profesor García Arias lo define como ‘de color bayo’ (s.v. *bayu*), sin especificar la tonalidad a la que alude el adjetivo ni las posibles restricciones semánticas que pueden caracterizarlo. El *Diccionariu etimolóxicu de la llingua asturiana* (DELLA) resulta más ilustrativo desde el punto de vista cromático, ya que indica que *bayu* hace referencia al color castaño. A pesar de que no se incluye ninguna alusión a la valencia combinatoria del adjetivo, los ejemplos que acompañan a la entrada –tomados, entre otros, de la documentación consultada– permiten deducir que se trata de un término empleado en el ámbito de las capas equinas.

Este valor *bayo* ‘castaño’ estaría en consonancia con el valor que *baio* presenta en gallego y portugués, lenguas próximas al dominio lingüístico asturleonés: «cor branca amarelada ou acastañada» (DRAG, s.v.) en el caso gallego, ‘da cor de ouro desmaiado; que tem um tom de castanho amarelado; melado’ (DPLP, s.v.) en portugués.

En el caso del castellano, el diccionario de la Academia define *bayo* como «dicho especialmente de un caballo: de color blanco amarillento», referencia que encajaría en o se aproximaría a los resultados del portugués y el gallego. Sin embargo, realizando un pequeño recorrido por la historia lexicográfica de *bayo*, Rosal (1611, s.v. *bayo*) comparaba la tonalidad con la de los dátiles; Covarrubias (1611, s.v. *bayo*) con la de la palma curada; y el *Diccionario de Autoridades* (1726, s.v. *bayo*) definía *bayo* como «color dorado bajo».

La referencia al color del oro en *Autoridades* revela la posibilidad de la presencia de cierto viso rojizo en dicha capa equina, posibilidad que también se contempló en algunas ediciones del diccionario usual de la Academia como la de 1884:

bayo. adj. De color blanco amarillento con viso rojizo. Se aplica más comunmente [*sic*] á los caballos y á su pelo (DRAE, 1884; s.v.).

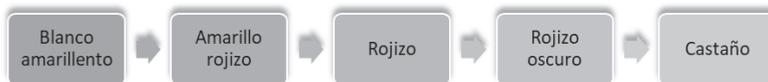
De hecho, varios manuales y tratados de hipología como el de Pedro Moyano y Moyano (1918: 196) describen la capa *baya* como «de color rojizo bajo, tirando a amarillo claro, semejante al de la paja de trigo o de cebada, y los extremos y los cabos son negros». Además, en el mapa del *Atlas Lingüístico y Etnográfico*

⁶ Lapesa (1908-2001 [2003], s.v. *baio*) adelanta la fecha de primera documentación al año 927 en un documento del *Cartulario de Santo Toribio de Liébana*: «[...] caballum colore *bagium* et asinum et boue colore uarium».

co de Aragón correspondiente a los resultados de *caballo alazán* (721), pueden observarse varios solapamientos entre *bayo* y *alazán*, capa equina caracterizada por su color rojizo o rojizo oscuro.

Esta inestabilidad desde el punto de vista cromático tendría su origen en el propio étimo del adjetivo, *BADIUS*, cuyo significado en castellano (DECH, *s.v. bayo*) se presenta como idéntico al latino ‘color dorado blanco que tira a bajo’ (Miguel 2000; *s.v.*). Sin embargo, el DLE atribuye a *BADIUS* el valor de ‘rojizo’ (*s.v. bazo*), valor que también reconoce el DECH (*s.v. bazo*). No obstante, en la entrada correspondiente a *bazo*, Corominas y Pascual reconocen que «el significado exacto del lat. *badius* no es fácil de precisar. Consta que se aplicaba a caballos. Forcellini define ‘rojizo brillante’. El cast. *bayo* significa ‘blanco amarillento’, pero el fr. *bai* es más bien ‘rojo tirando a moreno’».

Dicha inespecificidad semántica se habría manifestado, precisamente, en los resultados del étimo en las distintas lenguas romances: el italiano *baio* ‘rojo oscuro’; el francés *bai* ‘castaño rojizo con cabos negros’; el catalán *bai* ‘rojizo, amarillo rojizo’; y las opciones ya mencionadas para el asturiano, el gallego, el portugués y el castellano. Sin embargo, puede observarse cierta relación entre los distintos resultados del abanico románico, dado que las diversas tonalidades se encuadrarían en un *continuum* cuyos extremos serían el blanco amarillento y el marrón, y en el que se localizarían una serie de posibilidades con una mayor o menor presencia de rojo:



Curiosamente, *BADIUS* también es el étimo de otro adjetivo con valor cromático: *bazo* (ast. *bazu*), definido como «moreno tirando a amarillo» (DLE, *s.v.*). Corominas (*s.v. bazo*) apunta que no existe explicación para el hecho de que «un solo vocablo latino pudo tener dos resultados de forma y significados distintos en ambos»⁷. El valor ‘moreno amarillento’ de *bazo* se documenta para el portugués *baço*; pero también figura como acepción de *baio* y como sinónimo de *trigueiro* ‘da cor do trigo maduro’, adjetivo que, a su vez, se presenta como sinónimo de *moreno* ‘acastanhada ou de tonalidade mais escura’⁸ (DPLP, *ss.vv.*).

⁷ Por este motivo, el DELLA (*s.v. bazu*) propone **BASUS* ‘rufus, niger’ como étimo de *bazu* (cast. *bazo*).

⁸ Aunque la asociación *trigo* ~ *moreno* pueda resultar extraña, existen variedades de trigo que presentan una tonalidad más oscura como el *moruno* o el *morato*. *Vid.* el apartado 4.3 dedicado a *loro*.

2.2. *Amarillo*

El propio término *amarillo* figura, asimismo, entre los documentos de compraventa, especialmente a la hora de caracterizar bienes semovientes:

- c) kauallo colore / *amarello* (CR-3, 1072)
- mulo I *amarello* (CL-333, 960)
- uaca per colore *amarrella* (CL-1062, 1049)
- i^a uaka per colore *amarello* (CL-1255, 1091)
- mula *amariella* (CL-2427, 1283)
- boue per colore *amarello* (ES-47, 1077)
- kaballo *amarello* (GR-2, 1075)
- uaca *amarela* per colore (OD-259, 1063)
- vacca *amarella* (SH-174, 960)

Dentro del ámbito animal, el amarillo se considera como una de las cuatro tonalidades básicas o simples de pelaje junto al blanco, el negro y el rojo (Terrado Pablo 1985: 85, nota 25). La mayor parte de los estudios dedicados al pelaje animal y su coloración se centran en el pelaje del caballo, por lo que, en el caso bovino, la tonalidad *amarilla* equivaldría al pelaje *bayo* del caballo, esto es, de color amarillento.

Sin embargo, el color amarillo es un adjetivo «de doble filo», ya que presenta dos referencias cromáticas similares, pero, a la vez, distintas, tal y como puede verse en la definición que figura en el DALLA para *mariellu*: «Del color del llimón maduru, del oru». Esta definición *birreferencial* de carácter ostensivo –frecuente a la hora de enfrentarse a la definición lexicográfica de los colores– también figuraba en el della *Diccionario de Autoridades*, donde *amarillo* se definía como «Colór que imita al de el oro quando es subido, y à la flor de la retáma quando es baxo y amortiguádo» (*s. v. amarillo*).

La doble referencia, de hecho, aún persiste en la edición actual del diccionario académico:

amarillo, Ila. 1. adj. Dicho de un color: Semejante al del oro o al de la yema de huevo, y que ocupa el tercer lugar en el espectro luminoso (DLE, *s. v.*).

Es decir, que *amarillo* podría emplearse para aludir tanto a tonalidades propiamente amarillas, como son las del limón maduro y la flor de la retama, como a tonalidades amarillo-rojizas, ya que el color del oro –del oro nativo– no es propiamente ‘amarillo’, sino ‘amarillo rojizo’ o ‘anaranjado’ (*Akal, s. v.*), de ahí la referencia y la relación existente entre el color *rubio* (que no deja de proceder del latín RŪBEŪS ‘rojizo’) y el color del oro.

Esta doble posibilidad justificaría por qué *mariellu* puede emplearse para hacer referencia a la persona que tiene la cara de un color apagado –esto es, *pálidu*– y también para aludir al color de la vaca *roxa* «que tien el color más claro de lo normal» (DALLA, *s. v. mariellu*).

Por su parte, el DGLA de García Arias también refleja esta dualidad, ya que *amariellu* se define como ‘amarillo’ y, aplicado a bóvidos, ‘de color amarillento’ y ‘de color rubio’, aludiendo en este último caso a tonalidades más cercanas al rojo o rojizo que al amarillo.

Amarillo y rubio, no obstante, harían referencia a tonalidades distintas dentro del sistema cromático asturleonés si se tiene en cuenta la siguiente cita de Fernández Lorences en la que ejemplifica varios referentes con los que podría identificarse el color *mariellu*:

‘Marie!lu’ designa tamién el color de la mestura o la broña [pan de maíz], de les panoyes [marzorcas], de la flor de les árgomes [tojo], de la xiniesta, de dalgunos gatos, del barru, del trigu cuando ta maduro, d’una clas de mazanas, del pan dulce, del picu de la torda malvís [tordo], de la tierra cuando ye barrial (Fernández Lorences 2001: 19).

Es decir, tonalidades más cercanas al color del limón maduro que al color del oro, cualidad que también permitiría diferenciar una res *mariella* de una *rubia*, ya que la propia autora, a partir de los testimonios recogidos, indica que las vacas pueden ser «rubias, roxas, mariellas, castañas [...]» (Fernández Lorences, *loc. cit.*), lo que claramente indica una oposición terminológica –y, por ende, cromática– al emplear dos ítems léxicos distintos para aludir al color del bóvido.

2.3. *Rubio*

La estrecha relación existente entre el amarillo y el rojo que ya se había hecho patente en el apartado dedicado al color *amarillo* se refleja aún más en los ejemplos de *rubio* que pueden encontrarse en las distintas colecciones documentales analizadas:

- d) uacca colore *ruuea* (CL-111, 936)
- uaka / per colore *ruuia* (CL-330, 960)
- boue per colore / *rubio* (CL-1161, 1069)
- boue, per colore *rubio* (OD-232, 1043)
- nobella per colore *rubia* (OD-244, 1047)
- vacca *ruvia* (SH-94, 945)

En este caso, el DALLA y el DGLA parecen tomar caminos distintos, puesto que, mientras que el segundo opta por tonalidades amarillentas, amarillo-rojizas o rojizas que responderían a la coloración prototípicamente asociada al oro nativo, la Academia de la Llingua opta por una referencia ‘castaño claro’:

rubiu, -a, -o: *ax.* Del color del oru, de color castaño claro. **2** Que tien el pelo del color del oru, de color castaño claro (DALLA, *s.v.*).

rubiu, a, o. 1. Rubio [Lln (S)]. Rubio tenue [Tb]. Rojo, colorado [As]. Amarillento [Lln] (DGLA, *s.v.*).

Tal y como puede observarse, la referencia cromática de *rubio* varía entre tonalidades amarillentas, rojizas y amarronadas. Indica Fernández Lorences (*op. cit.*: 15) que el problema podría venir motivado por el hecho de que, en latín, étimos como RUBER, RUFUS, RUSSEUS y RUBEUS «repartíense parceles mui próximas de conteníu», esto es, hacían referencia a tonalidades cuyos matices distintivos no estarían del todo claros y serían mucho más propensos a que sus límites se desdibujasen, hecho que habría motivado la inestabilidad cromática tan acusada que ostentan sus descendientes romances.

La oposición en este caso se establecería entre *rubiu* y *roxu*, oposición que ya atestigua el DECH (*s.v. rojo*)⁹. García Arias (2010), si bien aplicado al ámbito de la toponimia, resuelve esta dicotomía indicando que *rubiu* se emplearía para tonalidades más claras y *roxu* para las más intensas:

El campu semánticu qu'en castellan se designaría cola espresión /lo Rúbio/ repártese en Teberga entre dos signos: /RósU/ que sedría'l rubiu intensu y /RúbiU/ con que s'aludiría a los tonos más claros. Esta diversidá d'usos pue tener una esplicación d'orde etimolóxicu, nun casu continuadores de rubeum > ast. *rubiu*; n'otru de RUSSEUM > ast. *roxu* (García Arias 1980: 651).

La alusión a tonalidades castañas o amarronadas que proponía la Academia de la Llingua también tendría cabida en el ámbito de *rubio/rubio*, dado que, si se parte de la hipótesis que defienden García Arias y Fernández Lorences (*op. cit.*: 14)¹⁰, las tonalidades *rubias* podrían abarcar coloraciones amarronadas que se asemejarían a rubios claros o acaramelados, estableciendo quizá una gradación *amarillo* → *rubio* → *roxu*, esquema al que podría incorporarse un cuarto término, *castaño*, que también podría incluirse en esta gradación, dado que –a pesar de que *castaño* suele presentarse como sinónimo de *amusco* ‘pardo oscuro’– se emplea con frecuencia en el ámbito animal para hacer referencia a capas de color rojizo.

El *Diccionario Akal del Color*, de hecho, lo define aplicado a reses como «capa [que] presenta pelos rojos y negros entremezclados de manera homogénea», lo que invitaría a pensar que *castaño* podría considerarse como una de las tonalidades de transición entre *roxu* y *negro* (entre las que también se encontrarían *moreno*, *fosco* con el valor de ‘moreno oscuro’, *mohino*, etc.).

Lo que sí está claro es que *rubio/rubiu* constituiría una familia cromática independiente del amarillo o, si se prefiere, debería considerarse como una tonalidad de transición entre lo que puede considerarse como *amarillo* y *rojo/roxu*¹¹:

⁹ Vid. la cita de Corominas en el apartado siguiente.

¹⁰ No obstante, la autora también recoge testimonios de hablantes que invierten los términos de la oposición, esto es, consideran que una vaca *rubia* presentaría tonalidades más oscuras e intensas que una *roxu*.

¹¹ Tal y como apuntó la profesora Ana M^a Cano González durante nuestra intervención en las *XXXVII Xornaes Internacionales d'Estudiu*, las cazuelas o *potas* esmaltadas de color rojo se denominan *potes rubies*.



3. ROJO

3.1. A pesar de no haber encontrado ejemplos de *roxu*, *roxu* o *russus* en las colecciones documentales consultadas, resulta interesante detenerse en los valores que *roxu* posee en el dominio asturleonés y que demuestran, una vez más, la variabilidad cromática que presentan los adjetivos en función de la diatopía:

- a) El DGLA (s.v. *roxu*) le atribuye los valores de ‘rojo’, ‘rojizo’, ‘encarnado’ y ‘rubio’ –que abarcaría el *rojo* castellano–; pero *roxu* también puede aludir a ‘castaño rojizo’ y al color rojizo de la vaca *casina*, que no es otra que la raza *asturiana de montaña* (la *vaca roxa*), cuyo pelaje puede oscilar entre coloraciones blanco cremosas o rojo encarnadas. Con *roxu* se alude a tonalidades ‘acaneladas’, ‘leonadas’ y ‘marrones ocre’; aplicado a ovejas, *roxu* se emplea con el valor ‘rojizo oscuro’ o ‘negro desvaído’, mientras que, si se aplica al ganado caprino, haría referencia a tonalidades pardas.
- b) El DALLA (s.v. *roxu*), por otro lado, añade la posibilidad ‘azafranado’ y, además, alude a una variedad de faba conocida como *faba roxa*, variedad caracterizada por su «color amarronao con manches blanques» (DALLA, *loc. cit.*).

No obstante, tanto la ausencia de *roxu* en la documentación medieval como la variación cromática del adjetivo (especialmente en la gama rojo-rojizo-rubio-amarillo) podrían estar justificadas si se tiene en cuenta la siguiente reflexión que incluye el DECH en su análisis de *rojo*:

Rojo es palabra ajena generalmente a la literatura medieval. Lo que entonces se decía es *bermejo*, mientras que *colorado* y *encarnado* aparecen más tarde, quizá no antes que *rojo*. [...] Por otra parte, hay que reconocer que para los clásicos *roxu* expresó colores más claros que el encarnado que hoy entendemos por esta palabra, especialmente el matiz que hasta hoy ha quedado fijado en el compuesto *pe-lirrojo* [...]; es decir, entonces *rojo* era principalmente lo que hoy entendemos por ‘rojizo’. [...] No hay que dudar, pues, que el sentido de *rojo* evolucionó considerablemente y que el vocablo en la Edad Media debió (*sic*) designar un matiz de color algo especial y menos común que el que nosotros entendemos con este vocablo, y aun que el que entendieron los clásicos, única circunstancia que nos puede explicar la tardía aparición de *roxu* en literatura (DECH, s.v. *rojo*).

Además, es frecuente que a las personas que tienen fiebre se les diga que tienen la *cara rubia* por el color encarnado que acompaña al aumento de temperatura. Asimismo, el DGLA documenta el sintagma *les rubies* con el significado de ‘vacas de color rojizo’ (s.v. *rubiu*), por lo que quizá la oposición *rubiu-roxu* no sea tan clara.

3.2. *Cuero*

La colección de la catedral de León esconde un uso del sustantivo *cuero* y de la lexía *color de cuero* bastante particular al emplearse para caracterizar el color del pelaje del ganado bovino:

- e) bobe colore de *coro* (CL-98, 933)
- duas uakas pregnantes, una colore de *cora* (CL-107, 936)
- bobe de *coro* (CL-139, 940)¹²

Aunque el empleo de la construcción *color* o *color de* dentro del contexto cromático es muy frecuente –especialmente cuando se pretende aludir a tonalidades que caracterizan a ciertos referentes *extracromáticos*, es decir, que no poseen un valor cromático *per se*, v.g., *color de teja* ‘color similar al de la teja’; *color de ámbar* ‘color similar al del ámbar’, etc.–¹³, los corpus académicos no documentan esta posibilidad para la lexía hasta el siglo XIX, por lo que los testimonios de la catedral de León adelantarían dicho valor en casi nueve siglos.

Respecto a la tonalidad, *cuero* no posee una acepción cromática, dado que, originariamente, hace referencia al pellejo del animal y al pellejo del animal tras el proceso de curtido, convertido en material con diversos usos y aplicaciones; no obstante, resulta relativamente sencillo establecer a qué color o colores se aplicaría la lexía *color de cuero* a partir de su definición en algunas obras lexicográficas especializadas como es el *Akal*, que dedica una entrada a *cuero* en la que contempla tonalidades pardo –anaranjadas, rojizas y naranja– parduscas que se asemejarían al color de la piel curtida y adobada del animal.

Es decir, que se estaría aludiendo a tonalidades encuadradas dentro de la familia del rojo, anaranjadas, con cierta tendencia al pardo. Sin embargo, también cabría contemplar tonalidades pardo-amarronadas e, incluso, más amarillentas, dado que no todos los cueros presentan el mismo tipo de coloración tras los procedimientos de preparación del material.

3.3. *Fosco*

Aunque *fosco* se incluiría dentro del abanico de colores más oscuros y cercanos al negro en el dominio castellano, la referencia cromática en el caso del dominio asturleonés presenta una mayor relación con la gama de coloraciones rojizas.

¹² Sobre este ejemplo en particular, *vid.* Morala Rodríguez (2007: 402, nota 246).

¹³ No obstante, en muchos casos, el sustantivo de la construcción acaba adquiriendo o desarrollando la acepción cromática por sí mismo y puede aparecer de manera aislada empleado con dicho valor: *una camisa (de) color salmón* > *una camisa salmón*.

La colección documental del monasterio de Otero de las Dueñas proporciona el siguiente testimonio de *fosco*:

boue per zolore *foszo* (OD-75, 1008)

Mientras que en el resto de zonas predomina el valor ‘moreno, oscuro’, el asturiano ofrece una referencia cromática que permitiría incluir *fosco* entre la gama de tonalidades rojizas:

foscū, -a, -o: ax. [...] **6** Col pelo roxo. **7** Roxo [el pelo] [...] **10** Que tien el foci-cu más claru que'l restu [una vaca] (DALLA, s.v.).

foscū, -a, -o. [...] **6.** De color rubio claro [Ll. Tb.]. Rubio [Qu.]. Mui rubio [Mi (i).]. De pelo rojizo [Pr.]. De pelo roxo y duro, más oscuro que el de un animal o una persona roxa [Ri.]. De color roxu (un ternero) [Qu.]. De hocico rubio y el resto de la piel de otro color (res vacuna) [Tb. Cv.] (DGLA, s.v.).

Este hecho podría explicarse a partir de la relación sinonímica existente entre *fosco* y *bazo* que figura en repertorios lexicográficos como el diccionario del padre Esteban de Terreros y Pando (ss.vv. *fosco*, *hosco*, *bazo*): como ya se había indicado en el apartado correspondiente a *bayo*, BADIUS —étimo tanto de *bayo* como de *bazo*— posee una referencia cromática relativamente inestable que abarca tonalidades rojizas, pardo —rojizas y pardo— amarillentas, por lo que es posible que —para el asturiano— *foscū* haya aunado los valores cromáticos tanto de FŪSCUS como de BADIUS dada su estrecha relación.

Debe tenerse en cuenta, asimismo, la ya reseñada mutabilidad que caracteriza a este tipo de adjetivos y que se encuentra enormemente ligada al factor diatópico, tal y como ha podido comprobarse en apartados anteriores.

No obstante, Espejo Muriel (1996, s.v. *hoscoso*) indica que FŪSCUS, en realidad, «se acercaba más al tono rojizo», tomando como referencia el estudio de Skultéty sobre adjetivos que hacen referencia al color rojo en castellano (Skultéty, 1892), que incluye el adjetivo en la gama de colores rojizos. Sin embargo, Segura Munguía (2001, s.v. *fūscus*) no reconoce ningún valor ‘rojo, rojizo’ para FŪSCUS con la excepción de la posibilidad ‘pardo oscuro’ que podría presentar algún matiz rojizo; pero la acepción *per se* no se refleja en ningún caso.

J. André (1949: 123) ya habría barajado esta posibilidad en su estudio sobre términos de color en la lengua latina en el que incluye FŪSCUS dentro de la familia de *brun*, diferenciándolo así de *noir* y remarcando, por tanto, el hecho de que no pertenece propiamente a la familia de tonalidades negras. En el contexto latino, FŪSCUS designaría bien una tonalidad negruzca —debido a su matiz oscuro, valor que habrían heredado prácticamente la totalidad de lenguas romances—, bien una tonalidad más próxima al rojo, que habría persistido en asturiano.

Sin embargo, la relación entre *hosco/fosco* y ‘rojizo’ no se refleja en los resultados del étimo en las distintas lenguas romances (incluido el castellano), en las que, en principio, se mantendría la referencia cromática propuesta para *hosco* ‘negruzco, oscuro’. De hecho, ni siquiera el *Léxico del leonés actual* registra dicho valor para *fosco*, definiéndolo únicamente como «‘hosco’, ‘de tono oscuro, moreno’, ‘sucio’, ‘enfadado’, ‘nublado’, ‘vaca que mueve las patas traseras en círculo cuando anda’; [...]» (LLA, s.v. *fosco*).

Foscu, por tanto, podría considerarse como el único testimonio dentro de la familia de lenguas iberorromances que conservaría el valor etimológicamente atribuido a FŪSCUS, dado que el resto de romances peninsulares habrían optado por un valor cromático ‘negruzco, pardo oscuro’: *fosc* ‘color que tira a negre’; *fusco* ‘oscuro, sombrío, que tira a negro’; *fosco* ‘hosco, color muy oscuro’¹⁴.

Desde el punto de vista gráfico –amén del fenómeno de conservación de *f*- inicial latina propio del asturleonés–, llama la atención la forma *foszo* que figura en la documentación. Tal y como indica Morala Rodríguez (2007: 404, nota 275), la grafía *foszo* se debe a que el notario que redactó el documento intercambia las grafías *c* y *z*, hecho que puede apreciarse, asimismo, en *zolare* por *colore* y en varios ejemplos dentro del mismo texto como *zlara mente*, *iszriptum* o *zonzilio* frente a *iscriptura*, *conzedo* o *uindicare*. Se trata, no obstante, de una confusión meramente gráfica.

4. NEGRO

4.1. *Marceno*

Marceno podría catalogarse como un adjetivo incluido en el abanico de colores más oscuros y cercanos al negro, si bien, como se verá a continuación, esta posibilidad podría discutirse:

- g) boue I^o de coro *marceno* (SH-114, 1018)¹⁵
I boue, *marceno* per colore (SH-749, 1076)

Las únicas documentaciones de este término son los ejemplos citados que pertenecen a la colección del monasterio de Sahagún, dado que no se registra ninguna ocurrencia más en los corpus diacrónicos de la Academia.

¹⁴ No obstante, el DGLA y el DALLA también incluyen la posibilidad ‘color negro u oscurecido’, ‘oscuro’, ‘de tono oscuro, moreno tirando a negro’ para *foscu* (el DGLA lo documenta en Miranda, Ayler, Babia y L.laciana y Maragateria), por lo que ambas posibilidades coexistirían en asturiano quizá por influencia del castellano. Dado que ninguna de las obras lexicográficas emplea el criterio etimológico o de frecuencia a la hora de ordenar las acepciones, no es posible establecer cuál de las referencias cromáticas sería más frecuente.

¹⁵ En este caso, *coro* se emplea con el valor de ‘piel’: un buey con la *piel* de color *marcena* (Morala Rodríguez 2007: 402, nota 246).

Entre los primeros estudios que analizan el léxico del monasterio facundino se encuentra el trabajo de Vicente Vignau (1874). En dicho estudio de finales del siglo XIX, Vignau propone un valor cromático para *marceno* ‘negro, oscuro’: «Creemos que ésta es una variante de la palabra latina *marcens*, que significa de color negro ú oscuro [...]» (*op. cit.*: 617). *Marcens* derivaría, a su vez, del verbo latino *marceo* ‘marchitarse’ (de ahí *inmarcesible*).

Esta posibilidad cromática también la contempla Lapesa (1908-2001 [2003], *s.v. marceno*) al definir *marceno* como «de color negro u oscuro». El *Léxico hispánico primitivo*, además, cita un testimonio anterior a los del monasterio de Sahagún perteneciente al tumbo del monasterio de san Salvador de Celanova fechado alrededor del año 1000 y aplicado, nuevamente, a bóvidos: «uaca marcena».

Sin embargo, para Morala Rodríguez (2007: 402), se trataría de una confusión *m/b*, confusión que se da con bastante frecuencia –son numerosos, por ejemplo, los casos de *mermerjo* por *bermejo*–, por lo que propone que bajo la forma *marceno* se escondería, en realidad, el adjetivo *barceno* o *barcino* ‘de pelo blanco y blanco, y a veces rojizo’ (DLE, *s.v.*).

Desde el punto de vista dialectal y de la historia de la lengua, *barcino* se encuentra íntimamente relacionado con otro adjetivo cromático particularmente especial dentro del ámbito asturleonés: *bardino*. La particularidad que presenta este adjetivo reside en ser testimonio del fenómeno de la conservación de la oposición del rasgo *sorda/sonora* de las antiguas predorsodentales *š/ž* del castellano medieval (Ariza 1989: 116), fenómeno que se documenta (o documentaba) en ciertas zonas del sur de Salamanca y en el norte de la provincia de Cáceres.

En lo que respecta a la referencia cromática de *bardino*, el DALLA, el DGLA y el LLA coinciden plenamente al apuntar a un valor ‘ceniciento, canoso’ aplicado, fundamentalmente, al ganado bovino:

bardín, -ina, -ino: *ax. dim.* de **bardu**. **2** Fuin, [poco] tratable. **3** De color cardoso [el ganáu] (DALLA, *s.v.*).

cardosu, -a, -o: *ax.* Del color de la ceniza. **2** Con pintes de nieve [una superficie]. **3** Con munchu pelo. **4** Afelpao, esponxao [un texíu] (DALLA, *s.v.*).

bardín, -ina, -ino. **2.** Zaíno [Pzu.]. De color entre blanco y negro, mezcla de ambos (el buey) [Llomb.]. De pelo gris [PSil.]. De color ceniciento canoso (el ganado vacuno) [Ar. Bard. VCid.] (DGLA, *s.v.*)¹⁶.

¹⁶ En lo concerniente a su origen etimológico, el DELLA (*s.v. bardín, ina, ino*) indica que *bardín* es una forma diminutiva de *bardu* ‘cabra de color amarillo brillante’ y que estaría relacionado semánticamente con *montesín* ‘montés’ y con *barda* ‘lugar poblado de zarzas y cambrones’. De ahí que, originariamente, *bardín* sería la persona que vive en el monte rodeada de cabras (*bardos*) y zarzas/cambrones (*bardes*). Ese significado, según García Arias, sería el que podría haber derivado posteriormente a un valor de índole cromática, si bien no parece muy clara la posible relación entre ‘montañés’ y el valor cromático ‘ceniciento,

bardino, na [*bardín*], ‘dícese del ganado vacuno que tiene el pelo pardo, ceniciento’, ‘nombre de las vacas de este color’, [...] (LLA, s.v.).

El LLA indica, además, que *bardino* también se documenta en Salamanca y Extremadura y fuera del dominio propiamente asturleonés en Andalucía, Canarias, Valladolid y Navarra. Sin embargo, Le Men apunta que la voz se registra «con otros matices en cuanto al color y al animal designado» –un nuevo ejemplo de la mudanza cromática ligada a la diatopía–, de ahí que *bardino* también pueda emplearse con el significado de ‘negro y rojizo’, ‘blanquecino y pardo’, ‘con manchas rojas y amarillas’, ‘blanquinegro’, ‘marrón oscuro’, ‘re-tinto’, etc.

Cabría, no obstante, una tercera interpretación cromática para *marceno* que pondría en duda, nuevamente, la tonalidad por la que abogaba Vignau y, por ende, la pertenencia de *marceno* a la familia cromática del negro. En el DGLA, García Arias registra el adjetivo *marcén* con el significado de ‘vaca con las pestañas y la piel de color rubio’ en Llanes.

La forma *marceno*, al ir marcada con un asterisco pospuesto, se considera como supuesta o reconstruida, si bien el propio Arias registra la variante *marcenu* en dicha zona, por lo que, al menos la forma con cierre de *-o* en *-u*, estaría atestiguada.

4.2. Loro

Por último, *loro*, adjetivo que, desde el punto de vista cromático y diatópico, presenta una de las referencias cromáticas más interesantes:

- h) uaka I per colore / *laura* (CL-870, 1030)
- boue per colore *lauro* (OD-137, 1021)
- boue i, per colore *lauro* (OD-179, 1027)
- vacca *laura* (SH-34, 930)

El ejemplo del monasterio de Sahagún del año 930 cobra especial importancia, dado que, según indican Corominas y Pascual en el DECH (s.v. *loro II*), se trataría del primer testimonio del término.

canoso’, puesto que, si deriva de *bardu*, lo esperable sería que *bardino* poseyese una referencia cromática ‘amarillo, amarillo brillante’.

El DECH lo incluye como resultado de la ya mencionada conservación de las predorsodentales en la entrada dedicada a *barcino*, donde establece que la voz posee un origen discutido. Vidal-Luengo y Cáceres-Lorenzo (2016: 174) lo consideran un portuguesismo de origen árabe andalusí con un posible origen etimológico fruto del cruce entre «un reflejo rom[ance], del lt. [latín] *pardus*, cuyo significado es dominante, con el and[alusí] *bardi* < [árabe] cl[ásico]. *bardi* ‘papiro, junco’ [...], puesto que las hojas secas y preparadas de dicha planta adquieren una tonalidad ligeramente tostada» (Corriente, 1999, s.v. *barcino*), por lo que quizá la consideración de *occidentalismo* sea la más adecuada para el término al estar tan discutido su origen.

Respecto a su valor cromático, el primer diccionario monolingüe en el que figura la definición del término es el de Rosal, que lo presenta como una de las posibles denominaciones que pueden emplearse para aludir a los mestizos americanos. Concretamente, como sinónimo de *mulato*:

Loro, llamaban al esclavo que agora decimos Mulato, no bien negro, del Latino Lora, que es agua a [*sic*] píe¹⁷, o vino segundo, que tiene este color, al qual decía el Latino Luridum, y nosotros Clarete (Rosal, 1611; s.v.).

Aunque la referencia cromática no es totalmente explícita, puede deducirse a partir de la información aportada por Rosal: *loro* haría referencia a un tono moreno u oscuro que se asemejaría a la tonalidad de la piel mulata. La posibilidad de aplicarse a referentes que presentan el rasgo [+ humano] estaría motivada, precisamente, por la propia tonalidad de la piel, práctica bastante común a la hora de denominar a las distintas castas o mestizajes del Nuevo Mundo¹⁸.

El *Diccionario de Autoridades* recoge el testigo y mantiene la coloración propuesta por Rosal:

LORO. Se llama también lo que está entre blanco y negro. Dícese comunmente del trigo antes de llegar a su perfecta maduréz, [...] (*Autoridades*, 1734; s.v.).

Aunque el color característico del trigo suele asociarse con el amarillo o el dorado, existen variedades más oscuras de dicho cereal como el trigo *morato* o el *moruno*.

Curiosamente, la primera edición del diccionario usual de 1780 –edición en la que se suprimen las autoridades que refrendan la presencia e inclusión de las voces en la obra– cambia de parecer y opta por una referencia cromática que parece encajar mejor con la alusión al color del trigo maduro, esto es, el amarillo o el rubio:

LORO. Se llama también a lo que está rubio, ó amarillo. Dícese comunmente del trigo [...] (DRAE, 1780; s.v.).

Sin embargo, llama aún más la atención el hecho de que la 5.^a edición de 1817 vuelva a enmendar la definición y retome el valor cromático originariamente atribuido al adjetivo, valor que el diccionario académico mantiene en la actualidad en su vigesimotercera edición:

¹⁷ «Lo mismo que agua corriente, ù de fuente, à diferencia de la de los Pozos y, Norias» (*Autoridades*, 1726; s.v. *agua*).

¹⁸ El propio término *mulato* ilustra otra de las posibilidades de denominación de las castas: el empleo de adjetivos derivados de sustantivos con referencia animal (*mulo* > *mulato*, dada su condición de híbrido), de adjetivos empleados para describir el color del pelaje animal (*barcino*) o el uso directo de nombres de animales por la similitud que presenta la piel del mestizo con el color característicamente atribuido a dicho animal (*coyote*, *lobo*). Vid. Alvar 1987.

loro. Lo que es de un color amulatado ó de un moreno que tira a negro (DRAE, 1817; *s.v.*).

loro². 1. adj. p. us. De color amulatado o de un moreno que tira a negro (DLE, *s.v.*).

Desde el punto de vista etimológico, *loro* proviene del latín LAURUS ‘laurel’ – de ahí *alloru* ‘laurel’–, árbol caracterizado por el color oscuro del verde de sus hojas, matiz que, según Corominas y Pascual (*s.v. loro II*), habría heredado *loro*. Este hecho explicaría la posibilidad de aludir a tonalidades morenas u oscuras, pero no la acepción que le atribuía la edición del diccionario académico de 1780.

¿Cómo se explica esta mudanza cromática tan acusada? La clave, una vez más, reside en el factor diatópico. Advierte el DECH en la entrada dedicada a *loro II* que las referencias cromáticas de ciertos colores presentan variaciones en función de su distribución geográfica:

Está claro que las manchas negruzcas son lo más característico, lo que llama la atención de la vista, en la capa de estos animales. Pero también es cierto que un adjetivo aplicado en todas partes al color de los animales estaba muy sujeto a mudanzas de sentido, a causa de los infinitos matices que pueden distinguirse en los mismos, y el caso frecuente de la abigarradura o piel manchada (DECH, *s.v. loro II*).

Teniendo en cuenta esta premisa, resulta particularmente interesante comprobar los resultados que LAURUS habría dado en el resto de lenguas iberorromances, dado que este análisis permite establecer hasta tres zonas cromáticas distintas:

- a) En castellano y catalán –lengua en la que LAURUS ha dado como resultado *llor*–, *loro* mantendría la referencia cromática latina heredada del color oscuro de las hojas del laurel, tal y como atestiguan diversas obras diccionarísticas catalanas como el diccionario de Pompeu Fabra (1932) –que lo define como ‘bru fosc’–, el *Diccionari català-valencià-balear* (‘de color fosc’) o el *Diccionari de la llengua catalana* (‘bru fosc’).
- b) En portugués, *louro*, por el contrario, habría optado por una referencia cromática más próxima a tonalidades amarillentas, doradas o castaño claras, coincidiendo así con la propuesta de definición de la edición del DRAE de 1780: «de cor média entre o dourado e o castanho-claro» (*Dicionário universal da língua portuguesa*, *s.v.*).
- c) Por último, el dominio gallego actuaría como zona de transición, dado que *louro* puede emplearse tanto con el significado ‘rubio’ del portugués como con el significado ‘oscuro, mulato’ del castellano y el catalán. Si bien el DRAG (*s.v.*) no incluye la opción ‘oscuro, mulato’, RILG sí que registra algunos diccionarios que atestiguan dicha acepción¹⁹.

¹⁹ Corominas y Pascual (*s.v. loro II*) la documentan en Betanzos.

En definitiva, podría hablarse de dos referencias cromáticas distintas y tres zonas diferenciadas: *a*) una primera zona en la que *loro* haría referencia a tonos oscuros propios de su origen etimológico (castellano y catalán); *b*) una segunda zona en la que el adjetivo se habría decantado por una gama más cercana a tonalidades amarillas, doradas o castañas (portugués); *c*) una tercera y última zona «de transición» en la que se emplearían ambas referencias cromáticas (galego); no obstante, atendiendo al dictamen del DRAG, parece prevalecer la coloración de la segunda zona, es decir, del portugués, hecho que no sería de extrañar dada la estrecha relación que mantienen ambas zonas.

CONCLUSIONES

El léxico del color constituye un excelente campo de estudio para el análisis del comportamiento del vocabulario por el considerable número de unidades que componen dicho campo semántico; pero no únicamente desde el punto de vista lingüístico, sino también por su relación con el ámbito social que lo emplea y que, en numerosas ocasiones, tiende a preferir o favorecer ciertos términos frente a otros, preferencias que varían en función de la época y que pueden suponer la desaparición (temporal o definitiva) de las piezas léxicas.

Sin embargo, el estudio del cromatismo, especialmente en el ámbito del cromatismo animal, no resulta sencillo, partiendo del hecho de que el propio fenómeno del color y su percepción son procesos de marcado carácter subjetivo: no todos los individuos –ni todos los pueblos o culturas– perciben los colores y las tonalidades de la misma manera ni los asocian o aplican a los mismos referentes, lo que, por ende, también puede propiciar que no los codifiquen del mismo modo en el plano lingüístico.

Incluso dentro de una misma lengua un solo término puede tener varios valores cromáticos distintos en función del ámbito en el que se emplee, como, por ejemplo, el valor que adquiere *blanco* en el contexto vinícola y que no se corresponde exactamente con el prototípicamente asociado a dicho adjetivo.

El factor diatópico, por tanto, y tal y como ha podido comprobarse, juega un papel fundamental en este aspecto, influencia que se ha visto especialmente constatada en la comparativa entre los resultados castellanos y asturleonés de los distintos adjetivos cromáticos e, incluso, entre los valores que los repertorios lexicográficos asturianos y leoneses –herederos de un mismo dominio lingüístico– atribuyen a un mismo término.

Es asimismo importante constatar la importancia de acudir a fuentes documentales alternativas: a pesar de que los corpus académicos constituyen una valiosa fuente de información, poseen un menor grado de especificidad debido al origen de los documentos que los componen, textos adscritos en su gran mayo-

ría al ámbito periodístico y literario. Por el contrario, la enorme tipología de documentos notariales existente (documentos de compraventa, testamentos, inventarios de bienes, cartas de dote, cartas de arras, tasaciones, etc.) se presenta como una fuente de estudio mucho más cercana al léxico de la vida cotidiana, un léxico que, a menudo, se encuentra considerablemente infrarrepresentado –o directamente ausente– en los corpus de la Academia.

Todo ello con el propósito de intentar demostrar que, a pesar de todo, el medio asturleonés quizá no sea tan gris como lo pintan.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Akal*: SANZ, Juan Carlos y GALLEGRO, Rosa (2001): *Diccionario Akal del color*. Madrid, Akal.
- ALVAR, Manuel (1980-1983): *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja (ALE-ANR)*, con la colaboración de A. Llorente, T. Buesa y E. Alvar (12 vols.). Zaragoza, Institución «Fernando el Católico» (CSIC).
- (1987): *Léxico del mestizaje en Hispanoamérica*. Madrid, Instituto de Cooperación Iberoamericana.
- ANDRÉ, Jacques (1949): *Étude sur les termes de couleur dans la langue latine*. Paris, Librairie C. Klincksieck.
- ARIZA VIGUERA, Manuel (1989): *Manual de fonética histórica del Español*. Madrid, Síntesis.
- Autoridades*: REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1726-1739): *Diccionario de Autoridades* (6 vols.). Madrid, Imprenta de Francisco del Hierro. Disponible en: <<http://web.frl.es/DA.html>>.
- CL: *Colección documental del Archivo de la Catedral de León (775-1230)*: León, Centro de Estudios e Investigación «San Isidoro».
- CORRIENTE, Federico (1999): *Diccionario de arabismos y voces afines en iberorromance*. Madrid, Gredos.
- CR: CASADO LOBATO, María Concepción (1983): *Colección diplomática del monasterio de Carrizo*. León, Centro de Estudios e Investigación «San Isidoro».
- DALLA: ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA (2000): *Diccionariu de la Llingua Asturiana*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- DECH: COROMINAS, Joan y PASCUAL, José Antonio (1980-1991): *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico* (6 vols.). Madrid, Gredos.
- DELLA: GARCÍA ARIAS, Xosé Lluis (2018): *Diccionariu etimolóxicu de la llingua asturiana A-B*. Uviéu, Universidá d'Uviéu-Academia de la Llingua Asturiana.
- DGLA: GARCÍA ARIAS, Xosé Lluis (2004): *Diccionario general de la lengua asturiana*. Uviéu, Prensa Asturiana.
- Dicionário universal da língua portuguesa* (1995). Lisboa, Texto Editora.
- DLE: REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2014): *Diccionario de la lengua española* (23.^a ed.). Madrid, Espasa.
- DPLP: PRIBERAM (2011): *Dicionário Priberam da Língua Portuguesa*. Disponible en: <<https://www.priberam.pt/dlpo/>>.
- DRAE 1780: REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1780): *Diccionario de la lengua castellana* (1.^a ed.). Madrid, Imprenta de Joaquín Ibarra.
- DRAE 1817: REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1817): *Diccionario de la lengua castellana* (5.^a ed.). Madrid, Imprenta Real.

- DRAG: REAL ACADEMIA GALEGA (2012): *Diccionario da Real Academia Galega*. Disponible en: <<http://academia.gal/diccionario>>.
- ESPEJO MURIEL, María del Mar (1996): *Los nombres de color en la naturaleza*. Granada, Universidad de Granada.
- FABRA, Pompeu (1932 [1981]): *Diccionari general de la lengua catalana* (15.^a ed.). Barcelona, EDHASA.
- FERNÁNDEZ LORENCES, Teresa (2001): «Organización semántica del color n'asturianu», en *Lletres Asturianas* 76: 7-54.
- GARCÍA ARIAS, Xosé Lluís (1980): «De Toponimia tebergana (IV). Cromotoponimia», en *Boletín del Instituto de Estudios Asturianos* 101: 645-654.
- INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS (IEC) (2002): *Diccionari català-valencià-balear*. Disponible en: <<http://dcvb.iec.cat/inici.asp>>.
- (2007): *Diccionari de la llengua catalana* (2.^a ed.). Disponible en: <<https://mdlc.iec.cat/index.html>>.
- LAPESA MELGAR, Rafael (1908-2001 [2003]): *Léxico hispánico primitivo (siglos VIII al XII)* (ed. al cuidado de Manuel Seco). Madrid, Espasa Calpe.
- LLA: LE MEN LOYER, Jeannick-Yvonne (2002-2012): *Léxico del leonés actual* (6 vols.). León, Centro de Estudios e Investigaciones «San Isidoro»-Caja España de Inversiones-Archivo Histórico Diocesano.
- MIGUEL, Raimundo de (2000): *Nuevo diccionario latino-español etimológico* (ed. facsímil, 1.^a ed. 1987). Madrid, Visor Libros.
- MORALA RODRÍGUEZ, José Ramón (2007): «Léxico de la vida cotidiana. El trabajo en el campo», en *Monarquía y sociedad en el Reino de León. De Alfonso III a Alfonso VII*, I. León, Centro de estudios e investigación «San Isidoro»: 377-444.
- (2018): «Léxico agrícola: la configuración del paisaje rural en la Edad Media», en *Las palabras del paisaje y el paisaje en las palabras de la Edad Media*. Estrella Pérez Rodríguez (ed.). Turnhout, Brepols Publishers: 203-230.
- OT: FERNÁNDEZ FLÓREZ, J.A. y M. HERRERO DE LA FUENTE (1999-2005): *Colección documental del monasterio de Santa María de Otero de las Dueñas* (2 vols.). León, Centro de Estudios e Investigación «San Isidoro».
- RILG: INSTITUTO DA LINGUA GALEGA (2006-2017): *Recursos integrados da lingua galega* (RILG). Disponible en: <<http://sli.uvigo.es/RILG/>>.
- ROSAL, Francisco del (1611 [1992]): *Origen y etimología de todos los vocablos originales de la lengua castellana*. Madrid, CSIC.
- SEGURA MUNGUÍA, Santiago (2001): *Nuevo diccionario etimológico latino-español y de las voces derivadas*. Bilbao, Universidad de Deusto.
- SH: *Colección diplomática del monasterio de Sahagún (Siglos IX y X)*. León, Centro de Estudios e Investigación «San Isidoro».
- SKULTÉTY, Josef (1982): «Los adjetivos castellanos que denominan el color rojo», n' *Actas del cuarto Congreso Internacional de Hispanistas*. Eugenio de Bustos (coord.). Salamanca, Universidad de Salamanca: 665-671.
- TERRADO PABLO, Francisco Javier (1985): «Los nombres del pelaje de los caballos en un manuscrito turolense del siglo XV», en *Archivo de Filología Aragonesa* 36-37: 79-100.
- TERREROS Y PANDO, Esteban (1786 [1767]-1788): *Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes y sus correspondientes en las tres lenguas francesa, latina e italiana* (3 vols.). Madrid, Imprenta de la Viuda de Ibarra.

- VIDAL-LUENGO, Ana Ruth y María Teresa CÁCERES-LORENZO (2016): «Portuguesismos léxicos de origen árabe en el contexto comunicativo atlántico», n' *Estudios Filológicos* 57: 167-180.
- VIGNAU Y BALLESTER, Vicente (1874): *Índice de los documentos del monasterio de Sahagun: de la orden de San Benito, y glosario y diccionario geográfico de voces sacadas de los mismos*. Madrid, Imprenta, estereotipia y galvanoplastia de Aribau y C^a.

Onomástica de los niños abandonaos n’Asturies. Una muestra del sieglu XVIII / *Onomastics of abandoned children in Asturias. A sample of the 18th century*

CLAUDIA ELENA MENÉNDEZ FERNÁNDEZ
UNIVERSIDÁ D’UVIÉU

RESUME: L’oxetivu d’esti artículu ye dar cuenta del sistema de denominación de los niños abandonaos o «fayonos» d’Asturies. La peculiar situación social ya orixe –n’abondoses ocasiones escuru ya illexítimu– d’estos niños traduzse nunes menes concretes de denominación que se plasmen nos *Libros de los Expósitos* del Real Hospiciu d’Uviéu, institución encargada de la so acoyida y crianza dende l’añu 1752. Pa esti estudiu tomósese como referencia una muestra de niños abandonaos ente finales del añu 1784 y finales del añu 1786, correspondientes al *Libro de los Expósitos* número 15 (signatura 14012), conserváu güei nel Archivu Históricu d’Asturies. Faise, per un llau, un estudiu tipolóxicu de les cadenes antroponímiques d’identificación de los fayonos en función de la so estructura morfosintáctica y les posibles motivaciones de los nomes y, per otru llau, una breve caracterización de la variación llingüística nesti *Libro de los Expósitos*, poniendo especial enfotu nel contactu ente asturianu y castellanu.

Pallabres clave: Onomástica, fayonos, Hospiciu, cadena antroponímica.

ABSTRACT: The aim of this paper is to show the naming system for abandoned children or «foundlings» in Asturias. These children’s special social situation and origin, frequently dark and illegitimate, results in particular names that are collected in the *Libros de los Expósitos* of the Real Hospiciu (Royal Hospice) of Uviéu, the institution responsible for taking care of and raising foundlings since 1752. The reference taken for this study is a sample of children abandoned between the end of 1784 and the end of 1786, included in the *Libro de los Expósitos* (volume 15, pressmark 14012), which is kept in the Archivu Históricu (Historical Archive) of Asturias. On the one hand, a typological analysis of the anthroponymic chains which identify foundlings is carried out, according to their syntactic and morphological structure, as well as the possible motivations for the names. On the other hand, a brief characterization of linguistic variation in the *Libro de los Expósitos* is presented, paying special attention to the contact between the Asturian and Spanish languages.

Key words: Onomastics, foundlings, Hospiciu, anthroponymic chain.

1. INTRODUCCIÓN

El grave problema del abandonu de neños (fayonos o «expósitos») entama a preocupar sobre manera nel sieglu XVIII, momentu nel que'l númeru d'abandonos algama cifres insostenibles no que ye una situación bastante común en toa Europa (Anes Fernández 2000: 16). La miseria económica y la illexitimidá (colos prexucios morales qu'ello suponía) fueron les dos causes principales d'esposición de los neños. Una gran mayoría de los que s'abandonaben yeren illexítimos, anque tamién hai que tener en cuenta que la condición d'illexitimidá solía dir de la mano de la condición de probe de la ma. De toles maneres, nun se pue obviar que n'ocasiones dellos fíos illexítimos que proveníen de families privilexaes, y por tanto dependíen menos de la situación económica, tamién yeren abandonaos col envís de caltener l'honor de la familia.

Frutu de los nuevos modelos de beneficencia defendíos polos ilustraos, van proliferar na segunda metá del sieglu XVIII les fundaciones d'hospicios y hospitales que diben acoyer a les persones más necesitaes y marxinales de la sociedá pa facer d'elles seres útiles y provechosos (Anes Fernández 2000: 30). Asina, en 1752 naz n'Uviéu'l *Real Hospicio* gracies al tesón del daquella rexente de la Real Audiencia, don Isidoro Gil de Jaz, ya ideólogu fundamental d'esta obra. La nueva institución hospiciana diba tener como ún de los sos fiensos la recoyida, el rexistru y la crianza de los neños fayonos, como asina s'establez nel títulu III de les ordenances pal réxime internu del Hospiciu redactaes pol propiu Gil de Jaz (1752: 8-9):

Debe incluirse por segunda parte de esta Hospitalidad el recogimiento, crianza y educación de los Niños expositos, no solo de esta Ciudad, sinó es de todo el Principado, aplicandose por la Junta y Directores, todo el cuidado, que merece esta insigne obra de piedad, como dirigida á que estos inocentes desgraciados no pezezan al rigor de una exposicion inclemente, y que despues vivan según las reglas del Evangelio, y se hagan fructuosos y utiles á la Patria (...)

Ente la documentación que se conserva nel Archivu Históricu d'Asturies al rodiu l'actividá del Hospiciu, atópense centenares de *Libros de los Expósitos* de los sieglos XVIII, XIX y XX nos que s'organizaben y sistematizaben los datos referíos a cada neñu: el nome y/o los apellíos, les circunstancies del abandonu, les señes que llevaba (ropa, oxetos, cédules con indicaciones de los pas,...), nodrices coles que salíen a criase, etc., y constitúin una fonte d'información mui valiosa pal estudiu de cuestiones llingüístiques y socio-antropolóxicques. Nesti trabayu pretendo centrame fundamentalmente nel análisis de l'antroponimia del *Libro de los Expósitos* númeru 15 (signatura 14012) del sieglu XVIII (dende'l 24-11-1784 al 26-11-1786). Y ye que la peculiar situación de los neños «expósitos» dexa n'evidencia un sistema concretu de denominación que solía consistir –sobre too si los «expósitos» tovía nun taben bautizaos– nel usu d'ún, dos, tres o incluso más nomes personales individuales con motivaciones más o menos trespantes (no-

me del santu del día, del titular de la parroquia, etc.), a los que podía amestase un sobrenome d'orixe detoponímicu según el llugar de procedencia del neñu.

Nel llibru que s'analiza, la información qu'apaez na fueya que tien asignada cada neñu suel siguir l'orde que se detalla darréu, y tien al mesmu tiempu munches similitúes cola forma de sistematizar la información nos llibros-rexistru d'otres instituciones análogues n'otres partes d'Europa (ver, por exemplu, Castellvell 2017: 210-211):

- 1- Cadena antroponímica d'identificación del neñu: formada por dellos elementos (nomes, sobrenomes, etc.) a los que mos referiremos con atención nel estudiu antroponímicu. Ye lo qu'encabeza'l foliu na parte superior esquierda (suel coincidir casi siempre esta cadena antroponímica cola del índiz del propiu llibru) y ye la manera que tenía'l rexistru del Hospiciu d'identificar y denominar los neños que diben entrando. A veces, a esta cadena antroponímica suel amestase al llau la data de llegada del neñu al Hospiciu –si venía d'otres partes d'Asturies– o d'apaición pel tornu. Exemplan: *Juana de Llanes* (f-4).
- 2- Cuerpu del testu: darréu de la cadena antroponímica, apaecen redactaes unes llinies qu'apurren los datos más importantes del neñu:
 - a) *Circunstancies de la llegada y la fecha*: si apaeció nel tornu del Hospiciu («*apareció en el torno al escurecer el día 25 de febrero de 1785...*» f-60¹); si se recibió nél porque venía d'otres partes d'Asturies («*Reciviose en este real Hospicio en 23 de Noviembre de 1784 en vista de la certificacion de don Andres Arguelles Florez cura interino de la parroquia de Villatresmil del conzejo de Tineo*» f-10); o si nació na enfermería del propiu Hospiciu de dalguna moza que se retiraba a parir ellí pa evitar los bilordios («*Nacio de una retirada la mañana del día 29 de Noviembre de 84*» f-11). Nel casu de los neños que vienen d'otres partes del país, suelen describise tamién les circunstancies de la so esposición si la certificación –fecha pol párrocu de la parroquia na qu'apaeciera– que los acompañaba asina lo indicaba.
 - b) *Cédula*: yera bastante común que los neños abandonaos portaren una nota que se trescribía «a la letra» y que contenía información sobre'l fayón: si taba bautizáu yá o non, el nome o nomes que los padres queríen que se-y punxera al rapacín, o les seños –normalmente ropa o oxetos pequeños– que llevaba y qu'habíen de servir pa reconocelu nun futuru («*esta niña esta por bautizar y se ha de llamar Maria Barbara*» f-15).

¹ Toles cites que s'apurran del llibru que ye oxetu d'estudiu dirán en lletra cursiva, ente comines y con una indicación cabera del foliu nel que s'atopen. Pa facilitar la llectura, opté por desendolcar les pallabres abreviaes siempre y cuando tuvieren una interpretación nidia; respétense, sicasi, les grafíes orixinales.

- c) *Descripción física*: xunto cola trescripción de la cédula, a veces apúrrese tamién una descripción del estáu en que s'alcontró al neñu, poniendo especial enfotu na descripción de la ropa que trayía vistío: «*benia embuelta en unos trapos de lino y lana y una cinta de colores vieja*» (f-2).
- d) *Bautizu*: pese a que munchos de los neños abandonaos podíen tar yá bautizaos –asina lo dicen bien de cédules–, yera obligao que l'Hospiciu llevare a bautizar *sub conditione* los «expósitos» (si nun se tenía la certeza de que lo tuvieran) nuna ceremonia onde se-yos imponía ún o varios nomes, siguiendo les ordenances de la institución (Gil de Jaz 1752: 9): «*se paso a la parroquial de san Ysidoro se le bautizo y puso dicho nombre siendo madrina Josefa Gonzalez*» (f-3).
- e) *Nutricios y pagos*: una vez bautizaos los neños, estos solien salir a criase fuera del Hospiciu con nutricios qu'habíen probar tener una conducta cristiana apropiada, tar casaos y gociar de bona salú (Junceda Avello 1984: 88), anque tamién había casos de picaresca y especulación col envís de cobrar l'ayuda económica por mantener un neñu fayón. Asina, nel llibru van anotándose los nomes y la procedencia de los nutricios colos que los neños se criaben y los pagos que se-yos diben faciendo hasta que los neños regresaben al Hospiciu pasaos cinco años, cambiaben de nutricios o morrién, lo que, desafortunadamente, yera de lo más común: «*al cuidado de Joaquina Gonzalez muger de Jose Fernandez vecinos de Rañeces*» (f-7).

2. CONSIDERACIONES PREVIAS AL ESTUDIU ANTROPONÍMICU

Enantes d'entamar l'análisis antroponímicu, han facese unes reflexones previes de calter metodolóxicu:

- Nesti artículu voi centrame namás que nes cadenes antroponímiques de los neños abandonaos por cuestiones d'espaci u acotamientu del estudiu. De toles maneres, nun se pue escaecer, anque yá habrá ser pa otu trabayu, qu'esti llibru tamién ufre otros nomes y apellíos –sobre manera los de los nutricios–. Sirvan a mou d'exemplu: *Lacin* (*Juan Lacin*, f-298), qu'anguaño ye un apellíu que nun tien continuadores modernos (Cano González 2017: 120) y solo se conserva como topónimu, pero qu'alcontramos nesti llibru como primer apellíu d'un portador vecín del conceyu Carreño, onde precisamente hai un topónimu Llacín; o *Trapiello* (*Francisco Trapiello*, f-299), exemplu d'apellíu modernu – d'orixe detoponímicu– cola espresión autóctona en *-iello/-iella* pal sufixu *-ĒLLUM* y que se rastrea fundamentalmente n'Asturies (Cano González 2016: 204).

- L'estudiu va facese a partir de les cadenes antroponímiques qu'apaecen nos encabezaos de les fueyes del llibru, que sirven d'identificación de los neños, in-

dependientemente de la partida bautismal de caún y que, na so mayoría, nun hubo vagar a consultar pa esti trabayu². Esto quier dicir que'l nome y/o apellíu oficiales –los de la partida de bautismu– de los neños pue variar con respecto a lo qu'apaez nos *Libros de los Expósitos* del Hospiciu, pues sospechamos que'l sistema de denominación d'estos llibros ye internu a la institución, quiciás col fin de facilitar la identificación rápida y cenciella d'una gran bayura de neños. A falta tovía d'un estudiu sistemáticu de les partíes bautismales correspondientes asina como de la llexislación pertinente y el percorríu vital de los estremaos «expósitos», paez ser que dende bien ceo se rellacionaron estos neños que procedíen del hospiciu col apellíu o segundu nome de (*de la*) *Yglesia*. Pa ello, basámonos en dellos testimonios d'esti apellíu pa referise a los fayonos enantes de 1870, añu de la Llei de Rexistru Civil, qu'obligó a la imposición d'un apellíu a estos neños:

- a) Nun padrón de vecinos «que comprenden el estado llano de esta Provincia» del añu 1745 apaez escrito «*los espositos y que llaman de la Yglesia*» a la d'organizar los nomes de los vecinos de la ciudá per columnes (AHA-10949, f-1).
- b) Nel llibru-rexistru de los «expósitos» del añu 1811: «*Rafaela Rodiles hija de Gregorio Rodiles de Pravia y Ysabel de la Yglesia hija de este real Hospicio*» (f-135).
- c) Nel llibru de los años 1782-1784: *Apolonia Barbara* (f-253), mas la certificación del párocu que bautizó esta neña fayona refierse a ella como *Apolonia Barbara de la Yglesia*.
- d) Nel llibru de 1821: *Josefa de san Pedro de Nora* (f-129). Darréu del rexistru d'entrada d'esta neña dizse, con otru tipu de lletra: «*en 10 de octubre de 1839 se dieron a Josefa Yglesia (...) los 392 rs para casarse con Fernando Lebrato su hermano interino*».
- e) Nel llibru de 1822: *Juana Nepomuceno del portico de san Juan* (f-172). Nel foliu en que se rexistra la so entrada al Hospiciu consérvase una nota suelta del párocu que la enterró al morrer, na que se refier a ella como «*Juana Yglesia, vecina y natural de la casa Hospicio de Oviedo*».
- f) Tamién se documenta esti apellíu o segundu nome en neños fayonos que se bautizaron, por exemplu, na parroquia de San Félix de Candás y que, sicasí, anotáronse depués nel Hospiciu ensin talu apellíu: *Geronimo Yglesia* bautizóse con esti nome'l 22 de mayu de 1787 en Candás n'apaeciendu al pie del pórticu de la ilesia (AHD³, caxa 12.3.6). De toles maneres, ingresó nel Hospiciu al otru día baxo la denominación de *Geronimo de Candás* (AHA-14013, f.287), etc.

² Si tán revisaes les partíes bautismales de los neños del Hospiciu que recibieron el sacramentu na ilesia de San Isidoro'l Real d'Uviéu nel añu 1785, en total 88 partíes. A elles sí se fadrá dalguna referencia.

³ Archivu Históricu Diocesanu.

- El llibru que s'analiza tamién recueye de xemes en cuando datos de neños lle-xítimos que yeren probes y/o güerfanos y desamparaos a los que l'Hospiciu atendía mientres la so llactancia y crianza y pa los que fadrá un rexistru paralelu al de los «expósitos». Técnicamente nun respunden a la etiqueta de «expósitos»⁴ y el so sistema de denominación nun tien les mesmes implicaciones que'l d'éstos, asina que pa esti estudiu antroponímicu déxense fuera les entraes que se correspuenden con estos «fíos llexítimos» que nun son «expósitos».

- L'estudiu de les cadenes antroponímiques va organizase en función de la so estructura interna y el númberu d'elementos que formen parte de les mesmes, pa lo que ye necesario esclariar terminolóxicamente los conceptos colos que se trabaya, siguiendo los preceptos del grupu PATRom: *nome personal* (NP), *sobre-nome* (SN) y *apellíu* (AP):

Nome personal: «que es el nombre particular e individual que, juntamente con el apellido, se da al individuo al nacer y con el que se bautiza» (Cano González/Kremer 2001: 870-871).

Sobrenome: «que es cualquier clase de nombre que, unido al nombre personal, al apellido o a ambos (o sustituyéndolos), pero sin carácter oficial, hace referencia a una relación afectiva (hipocorístico) o a alguna circunstancia, característica, cualidad (apodo), mistificación (seudónimo), etc., de la persona a la que se aplica» (Cano González/Kremer 2001: 870-871). Los sobrenomes que s'alcuentren nesti llibru van tener fundamentalmente un orixe detoponímicu, esto ye, tán formaos a partir de nomes de llugar, pues davezu a los neños que van al Hospiciu d'otres partes del país suel amestáse-yos un SN con referencia al llugar del que vienen o onde apaecieron.

Apellíu: «o nombre heredado, habitualmente de los padres, que se añade al anterior para indicar la pertenencia del individuo a un grupo consanguíneo determinado» (Cano González / Kremer 2001: 870-871).

3. ESTUDIU ANTROPONÍMICU

El llibru que ye oxetu d'anális tien un total de 380 entraes conseñaes⁵. Quitando les 49 referíes a «fíos llexítimos», queden 331 cadenes onomástiques de neños «expósitos», que son les que van formar el corpus de trabayu. La clasificación d'estes cadenes en cuantes a la estructura interna de los elementos ye la que sigue:

⁴ Según el *Diccionario de Autoridades*: «EXPOSITO, TA. adj. En lo literal significa echado y puesto al público; pero comunmente se toma esta palabra por el niño o niña que han sido echados de sus padres, o por otra persona a las puertas de las Iglesias, de las casas y otros parages públicos, o por no tener con que criarlos, o porque no se sepa cuyos hijos son». Les ordenances del Hospiciu redactaes por Gil de Jaz tamién estremem dende l'entamu los «Expositos» de los «Huerfanos y Desamparados» (títulos III y IV).

⁵ El foliu caberu numberáu ye'l 374, pero ha tenese en cuenta qu'en dellos folios apaex la información de dos neños xuntos, asina como un error a la d'enumerar nel foliu 236, repetíu dos veces.

NP	<p>Ygnacio: Ramon; Javier: Domingo; Justa; Rufina; Juan; Luciano: Josefa; Marieta: Ambrosio; Vicentta: Agustín; Agustín; Buenabentura: Manuel; Ambrosio; Sebera; Julian; Josef: Benita⁶; Torivio; Domingo: Lazaro; Ysidora; Rosalía: Vital; Alexos; Manuel; Ysidro; Ygnacia; Narcisa; Paula; Antonio; Cristobal; Antonio; Ysabel: Phelipa; Sebastian; Apolonia; Serafina; Ygnacia: Pettra; Phelipa; Bartolome; Luis; Ramon; Josef; Agustín; Bentura: Cruz; Froylan; Simon; Ygnacio; Theresa; Bernardo: Satturna; Sebera; Francisco; Thorivio; Pasqua; Eulogio; Jacintta: Sinforosa; Narciso; Agueda; Balentina; Sebastian; Martina; Cecilio: Melchora; Fabian; Gaspara; Raymunda; Dorotea; Vizentta: Marcelina; Francisco: Bentura: Benito; Anastasia; Cruz; Faustino; Agustín⁷; Benancio; Pasquala; Feliciano; Basilía: Catarina; Josef: Ysabel; Bernabe; Bentura; Bentura; Esteban; Marttina; Tiburcio⁸; Roque; Bernarda; Josefa; Julian; Ramon; Rosalia; Eulalia; Eulogio: Thomasa; Thomas; Luis; Francisco; Francisca; Maria; Lorenzo: Carlos; Manuel; Ysabel. [Total: 115]</p>
NP complexu	<p>Maria de los Dolores; Maria de la Ascension; Maria de los Dolores; Maria de la Concepcion; Maria de la Anunciazion; Maria de los Dolores; Maria del Carmen; Maria de la Asunzion; Maria del Carmen; Maria del Rosario; Maria de la Merced; Francisco de Paula, Pedro de la Buenabentura; Juan de Dios; Micaela de Labra; Francisca de Borja; Juana de la Cruz [Total 17]</p>
NP + NP	<p>Gil Mauricio; Maria Barbara; Francisco Xavier; Juan Francisco; Maria Francisca; Gonzalo Antonio; Josef Antonio; Maria Theresa; Juana Micaela; Juana Terma; Francisco Anttonio; Anttonia Pettra; Josef Antonio; Fernando Anttonio; Francisco Marcos; Eusebio Benttura; Nicolas Anttonio; Juan Manuel; Maria Josefa; Maria Benttura; Lope Benttura; Pasqual Antonio; Maria Vizenta; Francisco Anttonio; Josef Maria; Josefa Manuela; Vizente Anttonio; Josef Anttonio; Andres Anttonio; Ysabel Anttonia; Barbara Maria; Baltésara Anttonia; Ramon Anttonio; Juan Manuel; Maria Salome; Marcos Sebastian; Francisco Anttonio; Phelipe Santt⁹; Maria Pettronila; Maria Theresa; Domingo Pasqual; Bernarda Maria; Fernando Anttonio; Maria Josefa; Maria Josefa; Pedro Celestino; Maria Anttonia; Francisco Antonio; Nicolasa Juana; Domingo Anttonio; Francisco Anttonio; Maria Theresa; Bernardo Anttonio; Lorenzo Benttura; Maria Theresa; Nicolas Anttonio; Maria Manuela; Mateo Josef; Matea Anttonia; Ramona Maria; Piscattor Ursula; Margarita Simona; Francisco Anttonio; Juan Francisco; Salvador Anttonio; Rufina Josefa; Josef Antonio; Maria Andrea; Juan Anttonio; Josef Anttonio; Domingo Anttonio; Maria Josefa; Maria Juliana; Vizente Alvaro; Alonso Agustino; Maria Anttonia; Maria Manuela; Gabriel Anttonio; Maria Francisca; Juan Nepomuceno; Josef Miguel; Maria Ramona; Maria Ritta; Juan Anttonio; Maria Theresa; Francisco Anttonio; Vizente Anttonio; Maria Francisca; Josef Ramon; Juan Anttonio; Josef Benttura; Josef Antonio; Maria Josefa; Agapita Eusevia; Pedro Anttonio; Pasqual Ramon; Juan Anttonio; Maria Josefa; Bernave Anttonio; Josef Maria; Bentura Bernarda; Ana Maria; Maria Florencia; Rita Anttonia; Josef Maria; Francisco Anttonio; Josef Antonio; Theresa Juana; Maria Panttaleona; Josefa Romana; Phelipe Benito; Juan Manuel; Ramona Rosa; Josef Maria; Rafaela Benttura; Teresa Getrudis; Anttonio Manuel; Bernardo Anttonio; Theresa Ramona; Eduardo Calisto; Josef Cruz [Total 121]</p>

⁶ Pese a que nel encabezáu del foliu namái apaez *Benita*, consérvense notes y certificaciones del párrocu de la parroquia onde salió a criase nomándola como *Benita Maria* (esto ye, estructura de NP+NP).

⁷ Nel encabezáu del foliu correspondiente (f-284) apaez escritu *Pedro Agustín*, mas tamién se caltien una nota suelta referida a esti neñu na qu'apaez escritu *Pedro Agustín*, lo que sedría una estructura de NP+NP.

⁸ Hai una referencia a esti neñu como *Teburcio* nuna notina aparte.

⁹ Camiento qu'esta abreviatura pue significar «*Santiago*».

NP+NP complexu	<i>Hipolita Maria de los Dolores; Dominga Maria de los Dolores; Vizentta Maria de los Dolores; Francisca Barbara de la Merced; Estebana Juana de la Cruz; <u>Maria Josefa del Carmen</u>; Maria Theresa del Carmen. [Total 7]</i>
NP+NP+NP	<i>Maria Josefa Benita; Christobala Gertrudis Benitta; Josefa Anttonia Ramona; Luis Benttura Casomira; Josef Manuel Anttonio; <u>Juan Josef Francisco; Juan Josef Maria; Francisco Paula Maria; Cruza Rafaela Arcangel</u>; Josef Felix Francisco; Alvaro Francisco Anttonio; Josef Antonio Rufu; Pettra Francisca Anttonia; <u>Josef Maria Victoriano</u>; Maria Josefa Anttonia. [Total 15]</i>
NP+NP+NP complexu	<u>Ritta Maria Manuela del Carmen</u> . [Total 1]
NP+NP+NP+NP	<u>Francisca Paula Theresa Gertrudis</u> . [Total 1]
NP+NP+NP+NP+NP	<u>Maria Theresa Juana Josefa Ramona</u> . [Total 1]
NP+SN	<i>Juana de Llanes; Francisca de Celorio; Mauricia de Parres; Fernando de Llanes; Juan Antteporttam; <u>Miguel de Nava</u>; Juan de Amieba; Theresa de Piloña; Flabia de san Vizente; Gertrudis de santa Dorotea; Thomas de Sobrado; Josef de Salas; Geronimo de Naba; Maria de las Regueras; Eulalia de la Espina; Maria de Sobrado; Josef de Lasttres; Geronima de Nava; <u>Maria de Parres</u>; Francisco de Doriga; Josefa Albuerne; <u>Ramon de Arguelles</u>. [Total 22]</i>
NP+NP+SN	<i>Maria Manuela de Tineo; Francisco Anttonio de Naba; Maria Manuela de Llanes; Manuel Anttonio Villaviciosa; Barbara Josefa de Carreño; <u>Francisco Anttonio de Nava</u>; Maria Theresa Cangas de Onis; Theresa Anttonia de Nava; Manuel Josef de Pravia; Juan Anttonio de Nava; Maria Joaquina de Mieres; Juan Maria de Onis; Maria Manuela de Peon; Maria Josefa de Gozon; Maria Benttura de Luarda; Josef Cayettano Rivadesella. [Total 16]</i>
NP+NP+NP+SN	<i>Francisco Anttonio Nicolas de Piloña; Anttonia Maria Ramona de Valdes. [Total 2]</i>
NP+AP	<u>Anastasia Gomez</u> ; Ramona Garcia; Fernando Riesgo; Ysabel Arzadun; Francisco Rodriguez; Manuel Gafu; Francisco Bao; Manuel Rodriguez; Robertto Francos [Total 9]
NP complexu + AP	<i>Juan de Dios Gonzalez. [Total 1]</i>
NP+AP+SN	<i>Juan Barbales de Siero; Pedro Alonso de Aller. [Total 2]</i>
SN	<i>Albuerne [Total 1]</i>

Comentarios

- De mano, y arriendes de la clasificación fecha, ha establecese una diferencia ente'l NP simple (*Ygnacio, Ramon, etc.*) –frente a los compuestos o sumes de más d'un NP simple: *Bernardo Anttonio, Maria Josefa Benita*– y el NP comple-xu, onde tenemos un elementu que consitúi'l nucleu y otru elementu davezu introduciu pola preposición *de* y, poro, subordináu al primeru. Nestos casos, la xunión de dambos lemes suel tener que ver cola pertenencia a una mesma advocación: *Maria del Rosario, Maria de la Merced, etc.* Autores como Garcia i Osuna (2017: 370) opten tamién por una diferenciación de NPs basada nesti criteriu: «Diferenciem, doncs, entre el prenom simple, d'un sol lema –*Maria, Manuel*– del complex, dos lemes que pertanyen a una mateixa advocació –*Juana Bautista, Petra de Alcantara (...)*– dels compostos, fruit de la unió de dues advocacions diferents».

- De los 331 niños que conformen el corpus escoyíu, fueron abandonaos con una cédula escrita un total de 79 (nel cuadru, marcaos en negrina). Al empar, d'estes 79 cédulas indiquen el nome de la criatura 59 (nel cuadru, marcaos en negrina y sorrayáu). Na mayor parte de los casos, los nomes qu'indiquen les cédulas coinciden colos que se conseñen nel llibru-rexistru del Hospiciu. Sicasí, y pese a que les ordenances del establecimientu obligaben a respetar los nomes que suxirieran les cédulas (Gil de Jaz 1752: 9), hai 3 casos en que s'alvierten cambeos (bien desanicios de nomes o bien amiestos d'otros):

<i>Cédula que portaba'l neñu</i>	<i>Rexistru d'entrada nel Hospiciu</i>
Gil Mauricio del Rosario	Gil Mauricio
Juana Micaela Alvarez de santa Cruz	Juana Micaela
Rita Maria del Carmen	Ritta Maria Manuela del Carmen
Miguel	Miguel de Nava
Maria	Maria de Parres

Desconozo, nos tres primeros exemplos, si hai dalguna razón más allá del simple enquivocu o escaezu nel rexistru de los nomes. Nos dos caberos, resulta más evidente que los amiestos de los SN «de Nava» y «de Parres» respuenden al envís d'una meyor identificación d'unos niños remitíos, respectivamente, dende Nava y Parres.

Amás, danse otros dos casos nos que nun se reproducen con exactitú los nomes apuntaos na cédula. Son los de *Maria Josefa del Carmen* nel foliu 55 y *Maria de la Ascension* nel 105. Pa la primera, la cédula indicaba qu'había de llamase *Maria Josefa del Carme*, lo que constitúi un claru exemplu de

castellanización del nome y sobre lo que se volverá facer mención nel apartáu cuartu d'esti trabayu; pal casu de Maria de la Ascension, la cédula que llevaba señalaba que'l so nome yera Maria *de la Cension*.

Qu'ún de los oxetivos de les cédulas, amás de ser fonte d'información pal Hospiciu, yera servir de seña d'identidá de los neños de cara a una posible y futura recuperación d'estos per parte la familia, faise evidente en casos como los del neñu Ramon, del foliu 328, quien trayía como única seña una espresión que difícilmente podría repetise n'otru neñu: «traerasme docena y media de botones de pelo de camello negros p^a una casaca».

- La mayor parte de los SN ye, como se dicía, d'orixe detoponímicu ya introducíus pola preposición *de*: de Nava, de Onis, de Parres, etc. De toles maneres, atópense cuatro casos de SN detoponímicos ensin preposición *de*, esto ye, en yustaposición col NP o NPs (*Josef Cayettano Rivadesella*; *Maria Theresa Cangas de Onis*; *Manuel Anttonio Villaviciosa* y *Josefa Albuerne*), que podríen interpretase como una estadiu posterior de resultes de la desapaición de la preposición, teniendo en cuenta que la escritura d'estes cadenes antropónimiques nun dexa de ser un reflexu de la forma (oral) que s'emplegaba pa individualizar los neños: *Josef Cayettano (de) Rivadesella > Josef Cayettano Rivadesella. Mientres que nos tres primeros casos menciónase esplicitamente que talos «expósitos» vienen remitíos dende esos llugares, el casu de Josefa Albuerne pue ofrecer dalgunos duldes, yá que nun se diz de manera concreta d'aú vien remitida; amás, la forma Albuerne tamién existe como apellíu d'orixe toponímicu (Cano González 2013: 33) y la falta de la preposición «de», indicadora de la procedencia, podría señalar que nun tamos énte'l topónimu como SN, sinón énte l'apellíu yá afitáu. De toles maneres, la escasez xeneralizada d'apellíos en «expósitos» nesti llibru, asina como'l contestu concretu d'esta neña, faime optar pola opción del topónimu como SN magar l'ausencia de la preposición. Y ye que Josefa Albuerne ye «*hija de Angela de Albuerne solttera natural de Cudillero*» (f-50), conceyu onde s'atopa'l llugar d'Albuerne.

Como casos escepcionales de SN han comentase'l de *Juan Antteporttam* (f-101), con un SN d'orixe delexical que suponemos puea facer referencia al llugar d'esposición del rapacín, «énte la puerta», partiendo d'un étimu llatinu: prep. *ante* + acusativu *porttam*; asina como'l d'Albuerne (f-53), que ye l'únicu elementu identificador de la criatura espuesta, ensin nengún nome personal conseñáu, y de la que sabemos que ye fía de Pedro de Albuerne casado y de Ysabel Lopez solttera.

- La imposición d'un apellíu a los neños fayonos nun va ser obligatoria hasta la promulgación de la Llei de Rexistru Civil del añu 1870. Hasta entós, les fórmules denominatives d'estos neños constituyíense normalmente de la combinación de dellos NP y/o SN, pero non d'apellíos. Por definición, l'apellíu ye un no-

me que s'herieda, daqué complicao na situación de los «expósitos», onde les más de les veces desconozse quién son los pas. Nel corpus propuestu, atópense 12 casos de neños con una cadena antroponímica que contién un apellíu. Son neños illexítimos de los que l'Hospiciu sí tien constancia de quién yeren el pá, la ma o dambos¹⁰ –en nengún casu llexítimamente casaos– y, nel so rexistru, apaecen col apellíu d'ún de los proxenitores. Esta situación hai que la entender como daqué escepcional, que respunde namái a una forma d'identificar meyor estos rapacinos na institución y que nin siquiera taba sistematizada o afitada regularmente, como amuesa, por exemplu, la so escasa relevancia estadística (doce casos en dos años) o'l fechu de que fuera la llei de 1870 la qu'obligare a facelo. Asina, ye mui duldoso qu'estos neños constaren fuera del Hospiciu oficialmente con esos apellíos¹¹, non solo pol so calter illexítimu, sinón tamién pol vezu yá señaláu de reconocelos, una vez salíen de la institución, con un apellíu o segundu nome que tuviere que ver con secuencies como (*de la*) *Yglesia*. Pue esto tener ciertu parangón colo qu'asocedía, por exemplu, na rexón italiana d'Imola, onde Daniella Cacia (2017: 158-159) documenta que cuando los espósitos «salíen» del Hospital de *Santa Maria della Scaletta*, con un sistema de denominación internu nel que bastaba con *il primo nome*, faciase necesario amestar dalgún tipu de nome más a la cadena antroponímica que, nel casu d'Imola, yera *Casadio/Casa di Dio* ('Casa de Dios', en clara referencia a la institución de procedencia) y que pue equivalir al nuestro (*de la*) *Yglesia*:

Tra la fine del XVIII secolo e la metà del XIX secolo, i registri degli esposti accolti dall'ospedale di Santa Maria della Scaletta d'Imola rivelano che per l'identificazione interna del trovatello è più che sufficiente il primo nome (...) Quando, per motivi diversi, il trovatello esce dall'ospedale di Imola ed entra nel circuito esterno di registrazione anagrafica, il sistema di nominazione interno non risulta più adeguato a designare in modo univoco il singolo individuo e pertanto al primo nome viene aggiunto un secondo nome che, per l'area di nostro interesse, ha carattere toponimico, indica cioè l'istituzione di provenienza.

- En cuantes al análisis de los apellíos rexistraos, pue llamase l'atención de dellos:
- *Gafo* (f-223): [Manuel Gafo] *hijo de Josef Gafo y Teresa la Granda viuda (...) vª de la parroquia de Columbiello* [L.lena]. Esti apellíu paez tener un orixe delexical a partir del étimu asturianu *gafu*, -a, -o, ax., y qu'anguaño sigue teniendo la so vitalidá precisamente nos conceyos de L.lena y Ayer (INE: 15 1^{er} AP, 11 como 2^u).

¹⁰ Solo hai dos exemplos nos que nun s'afaya una rellación evidente –aunque esta se puea suponer– ente la presencia del apellíu con un proxenitor conocíu: el d'*Anastasia Gomez* y el de *Robertto Francos*. De la primera, hai rexistru d'una cédula de la qu'entró nel tornu que diz: «esta niña ba bautizada de socorro y por nombre Anastasia Gomez»; del segundu, solo se sabe que nació nel Hospiciu'l 20-4-1784.

¹¹ Pue servir d'exemplu'l casu de *Robertto Francos*, bautizáu en San Isidoro simplemente como «*Robertto*» (SIR-12).

- *Arzadun* (f-136): [Ysabel Arzadun] *hija natural de Christobal Arzadun vizcaino y de Manuela Fernandez solterra*. Esti apellíu remite a la voz vasca *Arzadín* formada, según Michelena (1953: 48), sobre l'étimu ARTZA «pedre-ru», más el sufixu -DUN.

- *Bao* (f-350): [Francisco Bao]: *hijo de Maria Ygnacia Frz solterra (...) y por declarazion de esta de Manuel Bao casado y natural del obispado de Mondoñedo*. Ye un apellíu con claru aniciu toponímicu. Precisamente un topónimu como *Vao* llocalízase en San Martiño de Mondoñedo (*NclLugo* 2000: 427), llugar de procedencia del pá del fayón. N'Asturies tamién se llocalicen topónimos como *El Vau* y *El Vao*, quiciabes derivaos del llatín VADUM (García Arias 2005).

- En cuantes a les posibles motivaciones de los nomes personales hai qu'estremar los casos nos que'l NP qu'apaez ye'l que vien indicáu na cédula cola que venía'l neñu, del restu. Nesos casos, resulta difícil averiguar la so posible motivación, aunque en xeneral alviértese que la tendencia ye a poner nomes «corrientes» que nun marquen socialmente al neñu y puen ser perfectamente válidos pa neños con un orixe llexítimu, con un pesu importante de la tradición relixosa. A mou d'exemplu: «*este niño esta bautizado de socorro, le bautizaran y le pondran el nombre de Juan Nepomuceno*» (cédula f-242); «*naci el dia 28 de agosto de 85 y me bautizaron en el mismo dia y por nombre me pusieron Agustin (...)*» (cédula f-159). Cuando l'Hospiciu tien d'imponer el nome o los nomes failo siguiendo dalgunes pautes reconocibles:

1. Una de les práctiques más xenerales –aunque irregular y non sistemática– que pue rastrexase n'otres partes d'Europa onde se tienen fecho estudios sobre'l fenómenu de los «expósitos» ye la de la imposición de nomes de tradición relixosa que suelen tener que ver col santu del día –d'entrada o bautismu– o un santu próximu (véanse los abondos casos citaos en Bastardas i Rufat 2017; Castellvell 2017, García Gallarín 2017: 414, etc.). Nes cadenes antroponímiques que s'analicen nesti trabayu, alcuéntrense unos cuantos nomes que respuenden a esta motivación: *Francisca Barbara de la Merced* (f-13), bautizóse'l 3-12-1784, un día antes de santa Bárbara; *Francisco Xavier* (f-17), bautizóse'l 3-12-1784, día de *san Francisco Javier*; *Estebana Juana de la Cruz* (f-22), nació'l 26-12-1784, día de san Esteban; *Vicentta* (f-40), bautizada'l 22-1-1785, día de san Vicente; *Torivio* (f-84), bautizóse'l 16-4-1785, día de *santo Toribio de Liébana*; *Marcos Sebastian* (f-94), bautizóse'l 24-4-1785, un día antes de san Marcos; *Bernarda Maria* (f-112), bautizóse'l 30-5-1785, dos días antes de san Bernardo; *Fernando Anttonio* (f-113), bautizóse'l 30-5-1785, día de san Fernando; *Ysidro* (f-116), bautizóse'l 15-5-1785, día de san Isidro; *Anttonio* (f-122), bauti-

zóse'l día 13-6-1785, día de san Antonio; **Serafina** (f-144), bautizóse'l 28-7-1785, un día antes de santa Serafina; **Lorenzo Benttura** (f-152), bautizóse'l 10-8-1785, día de san Lorenzo; **Mateo Josef** y **Matea Antonia** (f-168, f-169), entraron nel Hospiciu'l 21-9-1785, día de san Mateo; **Eulogio** (f-211), bautizóse'l 9-1-1786, día de *san Eulogio de Córdoba*; etc.

2. Otra posible motivación pue ser la del nome de los padrinos (García i Osuna tamién lo documenta en 2017: 377). Anque nun ye pa nada frecuente, nel corpus propuestu atópase dalgún exemplu que podría interpretase d'esta mena: *Fernando de Llanes* (f-65), padrín: *Fernando Diaz Ramos*; *Francisco Antonia* (f-98), padrín: *Francisco Lopez*; *Francisco* (f-196), padrín: *Francisco Bidriñana*.
3. Otra motivación, anque poco frecuente, ye la d'emplegar un NP que fai referencia al llugar d'abandonu según el santu titular de la parroquia de la esposición. Son los casos de *Juan de Amieba* (f-129), qu'apaeció abandonáu na parroquia de san Xuan d'Amieva; o *Maria de la Asunzion* (f-320), abandonada a les puertes de la ermita de *Nuestra Señora de la Asunción* nel conceyu de Nava.
4. Siguiendo colos nomes de tradición cristiana, reconócense nomes personales que respuesten a estremaes advocaciones de la virxe: *Maria de los Dolores*; *Maria de la Ascension*; *Maria de la Conzezion*; *Maria de la Anunciazion*; *Maria del Carmen*; *Maria del Rosario*, etc.
5. Otra posible motivación pue ser l'aplicación metafórica que respueste a determinaos campos semánticos de nomes que remiten davezu a les llingües clásiques, especialmente'l llatín y el griegu, lo que nun resulta estraño teniendo en cuenta'l conocimientu que d'estes llingües tenien los eclesiásticos:
 - Nomes personales de tipu «augural». Dientro d'esti campu, ye de destacar la profusión del nome (*Buena*)*Benttura* (18 vegaes), que respueste a una especie d'intención bonal pa con unos neños que tenien un futuru poco afalagador: *Buenabenttura*, *Benttura*, *Rafaela Benttura*... Y tamién nomes como *Feliciano*, *Josef Felix Francisco*...
 - Nomes del mundu natural: *Ramona Rosa*; *Margarita Simona*; *Piscattor Ursula*; *Rita Antonia*; *Maria Ritta*; *Ritta Maria Manuela del Carmen*; *Rosalía*, *Maria Florencia*, etc.
 - Nomes que signifiquen «pureza ya inocencia» (frente al «pecáu» de los pas): *Catarina*; *Luciano*.
 - Nomes que remiten a virtúes cristianes: *Justa*; *Sebera*; *Eulalia*; *Faustino*; *Eulogio*; *Balentina*.

6. Motivación desconocida: en dellos casos, nun resulta posible averiguar el porqué del nome. Dientro d'esti apartáu, hai dos exemplos concretos que merecen daqué esplicación: ún ye'l de *Maritea* (f-36), neña que venía con una cédula que dicía: «*esta niña ba bautizada llamase Maritea*». Na partida bautismal d'esta neña, conservada na parroquia de san Isidoro (SIR-12), dizse que se bautizó col nome de *Maria Telma*, reinterpretao'l nome que s'apurre na cédula y col que se rexistró nel Hospiciu. L'otru exemplu ye'l de *Piscator Ursula* (f-179), neña con una cédula que dicía: «*ba bautizada de socorro, nacio lunes 17, trae su nombre el Piscator, y se le debe poner este nombre*». De mano, yá llama l'atención el SN «el Piscator» que paez tener que ver col étimu llatinu que significa «pescador», del que s'ignora dafechu por qué puea tar motiváu. Guiándonos pol vezu d'esti y otros *Libros de los Expósitos*, damos en pensar que'l «Piscator» fuere'l «conductor» de la neña, esto ye, una persona encargada de llevar el recién nacíu dende otra parte del país al Hospiciu y que solía traer información o indicaciones respectu d'él. En viendo lo que diz la cédula pue interpretase que'l «conductor» tresmitió'l deséu de que la neña había llamase *Ursula*, pero al mesmu tiempu hubo un tracamundiú ente esti y el nome o sobrenome del «conductor», arriendes de la oración «*trae su nombre el Piscator, y se le debe poner este nombre*». Na so partida bautismal apaec nomada solo como «*Ursula*» (SIR-12).

- En cuantes a les estructures denominatives más frecuentes tenemos que les cadenes formaes por un únicu NP (115 casos) y les de dos NP (121 casos) son les más emplegaes, con un 34'7% y un 36'5% respectivamente, sigúies, pero yá a una gran distancia, de les cadenes antroponímiques formaes por NP+SN (22 casos y un 6'6% del total). Frente a esto, tán los casos singulares de 4 NP y hasta 5 NP, como son los de *Francisca Paula Theresa Gertrudis* (f-259) y *Maria Theresa Juana Josefa Ramona* (f-187), estadísticamente insignificantes. En dambos casos, les dos neñes trayíen una cédula qu'indicaba la imposición de talos nomes, lo que pue entendese como una señal de los pas pa un posible reconocimientu futuru de les neñes evitando nomes más simples o comunes que pudieren dar llugar a enquivocos. La gran variedá d'estructures denominatives atopaes pue responder tamién a la falta d'una llexislación o ordenación llegal propia pa estos neños «marxinales», polo qu'al final les más de les veces la responsabilidá a la de llamar estos neños recayía nel párrocu o personal alministrativu concretu.

- Los nomes más repetíos son –yá sía en cadenes individuales o formando parte d'una estructura plurimembre–, en función del sexu:

- a) De les 155 neñes: *Maria* (65); *Josefa* (19); *Anttonia* (12); *Francisca* (9); *Ramona* y *Theresa* (8); *Juana* (6). Ye abrumadora la presencia del nome *Maria*, casi na metá de los casos: 42%.

b) De los 176 neños: *Antonio* (48); *Francisco* (26); *Josef* (25); *Juan* (19). Aunque'l nome más emplegáu ye *Antonio* (27'2%), nun hai una diferencia tan grande col restu de nomes con una presencia importante como asocedía coles neñes.

- Quitando los casos escepcionales asina como los exemplos del nome *Bentura* –más o menos trasparente en cuantes al orixe–, alviértese en xeneral, tanto pa los nomes escoyíos poles families como los impuestos pol Hospiciu, una preferencia por nomes d'usu frecuente –davezu relixosos– que nun impliquen nenguna marca que denote l'orixe illexítimu de los rapacinos (dalgo que sí asocede col apellíu [*de la*] *Yglesia*, rápidamente identificable), col envís quiciabes de favorecer la posterior integración d'estos neños na sociedá. Esta tendencia alcuentra tamién reflexu n'otros llugares y dómines, como apunta Reina Bastardas pal casu barcelonés nel sieglu xv (2017: 54): «Les prénoms et noms des enfants trouvés au xv^e siècle ne sont pas trop différents de ceux du reste de la population; pour la ploupart des cas, ils auraient permis à l'enfant de s'intégrer dans la société sans être marqué du point de vue de l'onomastique»; o como tamién suxer Dettori (2017: 265) pa los «expósitos» de Cagliari con respecto a la escoyeta de nomes basaos na tradición relixosa: «Insomma un intreccio devozionale che facilitava nei fatti (...) la mimetizzazione dei nostri trovatelli nel patrimonio onomastico cittadino. Nell'arco di tempo in esame [xvi y xvii], ai trovatelli venivano imposti gli stessi nomi –anche se talvolta riferiti a santi diversi– in uso altre per gli altri bambini».

- De la comparanza ente los datos del llibru-rexistru del Hospiciu y les 88 partíes bautismales de dalgunos de los «expósitos» obsérvase, en xeneral, una coincidencia ente los nomes con que se rexistren nel Hospiciu y con que se bauticen en San Isidoro. De toles maneres, sí se documenten delles diverxencies: asina, los neños *Juan*, *Josefa*, *Pasqual Antonio*, *Hipolita Maria de los Dolores* o *Alexos* del llibru del Hospiciu apaecen nes respectives partíes como *Juan Antonio*, *Josepha Antonia*, *Pasqual*, *Hipolita Maria* y *Alexos Antonio*. Desconozco la causa d'estos cambeos (¿errores de trescripción, decisiones tomaes nel bautismu...?) y cuál foi'l nome col qu'al final sedrían (re)conocíos posteriormente. Esta variabilidad nel rexistru onomásticu amuesa una cierta dexadez y deshumanización pa con unos neños marxinaos socialmente, hasta'l puntu de nun poner procuru nin na correcta sistematización y identificación de los sos nomes.

4. NOTES DE TOPONIMIA Y CONTACTU DE LES LLINGÜES ASTURIANA Y CASTELLANA

Pue afirmase ensin duldes que la llingua que s'alcuentra nos *Libros de los Expósitos* ye'l castellán. Sicasi, tamién son abondes les interferencies léxiques y morfosintáctiques de la llingua asturiana que chisquen estos testos, frutu de la presencia de dambes llingües nel ambiente. Les conclusiones llingüístiques y so-

ciollingüístiques que se puean sacar d'esti fechu nun han dexar de llau delles consideraciones que, dende llueu, tuvieron d'influyir a la d'amosar una mayor o menor pervivencia gráfica de la llingua asturiana:

- De mano, nun se pue escaecer que nestos llibros participaben varios copistes o amanuenses –a tenor de los estremaos tipos de lletra que s'atopen–, de los que desconocemos l'orixe y la formación, aunque ye innegable que tienen una bona alfabetización.

- A la hora d'analizar la llingua escrita del rexistru d'estos llibros tien d'estremase: d'un llau, la redacción propia del copista acerca del «expósito» (cómo describe la ropa que llevaba, ónde apaeció, etc.); y, d'otru llau, les trescripciones «a la letra» de les cédules que podíen trayer. Na mayor parte de los casos, nun se conserva la nota o cédula orixinal, polo que l'únicu testimoniu d'ella ye lo que'l copista mos asegura que trescribió fielmente. De toles maneres, cuando por fortuna sí se conserva una d'estes cédules, alviértese que non siempre'l copista la reproduxo vierbu a vierbu, sinón que dacuando castellanizó la llingua arriendes d'una conciencia más o menos diglósica. Ye, por exemplu, el casu de la cédula del foliu 225 del llibru qu'estudiamos. Lo qu'apaez copiao nel llibru pol amanuense ye: «*bautizado estoy y por n[omb]re Juan Jose Maria*»; mas lo que diz la cédula que llevaba'l rapacín ye: «*bautizau estoi y por nombre Juan Joseph Maria*». Si a esto s'amiesta que davezu'l llinguax d'estes cédules resulta bastante pretenciosu y altisonante –a vegaes hasta buscando la rima–, polo que probablemente non siempre tuvieran redactaes polos propios pas sinón por una tercer persona con della formación, tenemos qu'estes cédules nun han tomase como un testimoniu dafechu fiel de la llingua que daquella se falaba na sociedá asturiana. Asina, entovía tienen más valor los fenómenos llingüísticos asturianos que se reconocen nestos testos, sobre los que talos copistes nun habíen ser dafechu conscientes.

La presencia, entós, del asturianu ta mui viva nos nomes tradicionales de los llugares. La toponimia apaez cuando s'indica la población o otros llugares d'orixe tanto de los neños como de los nutricios. La descripción xeográfica ye estremada en cuantes a la so exhaustividá: unes veces esplicitase'l llugar, parroquia y conceyu; otres, solo la parroquia, etc. (f-61: «*al cuidado de Maria Fernandez y Juan Perez, vecinos de Santullano, en dicho conzejo de Tineo*»; f-69: «*al cuidado de Manuela Pando y Manuel Diaz vecinos de Urbies parroquia de Turon*...»). La mayor parte de los topónimos pertenecen a la zona central d'Asturies, aunque tamién los hai de zones más occidentales (como Salas, Valdés, Tinéu o Cuideiru) y más orientales (como Llanes o Villaviciosa). A falta d'un estudiu pormenorizáu de cada topónimu constátase en xeneral una convivencia de les formes tradicionales asturianas xunto coles deturpaes y castellanaes:

- Con o ensin palatalización de /l-/ inicial llatina: *Lloriana* (f-38, f-185, f-250), pero tamién *Loriana* (f-329); *Llugones* (f-166), pero tamién *Lugones* (f-64, f-216 y f-166). El casu de *Llugones* nel foliu 166 ye bien paradigmáticu: nel rexistru del llibru, l'amanuense tien copiao: «*se puso al cuidado de barbara de la Cueba vecina de Lugones*», sicasí, nel mesmu foliu apaec una nota suelta que diz: «*Barbara de la Cueba y su marido Manuel Carril lleban a Cruz oy dia 25, vecinos de la parroquia de San Felix de Llugones Oviedo 8bre 25 de 1785*». Otros topónimos castellanizaos que nun respeten /l-/ inicial son: *Loredo* (f-2, f-10, f-119, f-157, etc.), *Laviana* (f-40, f-208, f-259, etc.) o *Lo-grezana* (f-78, f-96).
- La mayor parte de los topónimos tradicionales acabaos güei en *-éu, -eo, -áu, -ao*, etc. apaecen grafiaos con *-d-* intervocálica: *Castañedo* (f-64), *Figaredo* (f-132, f-202, f-308), *Loredo*, *Grado* (f-10, f-186...), etc. Anque tamién se documenta yá dalgún casu esporádicu de perda de la consonante: «... *parroquia de ruviano conzejo de grao*» (nota suelta en f-123), *Corao* (f-247), etc. Teniendo en cuenta que la desapaición d'esta consonante intervocálica ye un fechu qu'entama a reflexase cada vez con más frecuencia a partir del sieglu XVIII, nun se pue afirmar de xeitu categóricu que la so presencia nos topónimos citaos tenga que s'atribuyir necesaria o esclusivamente a la castellanización.
- Topónimos con caltenimientu de la forma patrimonial del sufixu *-ĒLLUM* ensin reducción del diptongu (*-iello, -iella*, etc.): *Turiellos* (f-129, f-247), *Bonielles* (f-26). Les formes *Castiello* (f-358) y *Columbiello* (f-223), dambos topónimos de L.lena, documentense ensin la representación de [tʃ], *Castiel.lo* y *Columbiel.lo*.
- En cuantes al vocalismu átonu rexístrense topónimos na forma tradicional como *Ciares* (f-151) y *Tresmonte* (f-338).
- Non solo nesti llibru, sinón n'otros llibros del Hospiciu, ye prácticamente inexistente la grafía *-u* nos topónimos, quiciabes pol calter distintivu d'esti trazu fonéticu asturianu frente al castellán; asina, apaecen *Gueño* (f-99, f-112, f-149, etc.) o *Selorio*, parroquia de Villaviciosa (tamién grafiao como *Celorio* nel mesmu foliu -el 9-, quiciabes por analoxía cola forma *Celoriu* del conceyu de Llanes).
- Comentariu aparte merez *Santullano* (el de Les Regueres, el de Tinéu y el d'Uviéu) –frente a, por exemplu, *San Julian de los Prados* (f-79)–. Ye sistemáticu, nesti topónimu, l'usu de la grafía arcaizante «ll» pal resultáu del grupu *lj*, que n'asturianu dio una palatal central /y/. Na documentación medieval yera perfrequente la confluencia ortográfica de los continuadores d'esti grupu y de *-ll-* llatina que, de toles maneres, fonolóxicamente caltuviaéronse siempre estremaos hasta güei.

- Otros formes: *Santiago de Arenes* en Siero (f-165) con final en *-es* pero ensin la consonante palatal (esto ye, *Areñes*). Ye de destacar l'exemplu de *Morenti* (f-17), qu'a falta d'otres indicaciones xeográfiques quiciabes se refiera a *Morente* (n'Uviéu), y pal que García Arias (2005) propón como orixe, bien un xenitivu de MAURENTIUS, bien un continuador del acusativu d'una posible 3^{er} declinación en *-ns, -ntis*. La *-i* final nel casu de *Morenti* podría desplicase por analogía con esos topónimos provenientes de xenitivu del tipu Priandi, Llerandi, etc. Otru casu bien interesante ye'l de *Leñapañada*¹² (f-283), pues ye un topónimu que sufrió una superposición denominativa en cuenta del nome *Villapañada* (García Arias 2005). El fechu de que nestos años finales del sieglu XVIII alcotremos la forma orixinaria indica qu'había de tar entá en circulación y que la superposición pol nome de *Villapañada* nun trunfare pel momentu. Otru casu peculiar ye'l de *Gorines* (f-266): «... *soltteros de la parroquia de Gorines, conzejo de Piloña*». Paez que se trata d'una referencia evidente a *Borines*, polo que tamos énte un tracamundiú por aproximación de la pareya de consonantes *b/g* (como asocede n'otres pallabres del léxicu común del asturianu: *bueno/güeno, bufanda/gufanda*, etc.). Tamién ye de notar l'apaición de la forma *san Clodio* (f-330), con monopongación del diptongu *au* pero caltenimientu del grupu *-dj-*.
- Amás, documéntense dellos topónimos namái cola forma tradicional asturiana como: *san Cucao* (f-11, f-13, f-245...), *Villaperi* (f-268, f-270), *Cuenya* (f-320), *Fitoria* (f-106 y f-144) o *Los Fornos* (f-354). Frente a otros que siempre se rexistren na forma deturpada o castellanizada, como: *Cudillero* o *Piñeras* (en cuenta de *Piñeres*, nel conceyu d'Ayer), etc.

En cuantes a la presencia del asturianu na *antroponimia*, nun hai espaciu pa comentar la gran bayura, sobre manera d'apellíos de nutricios, que tien un niciu o una forma asturiana. Solamente van anotase tres exemplos de nomes personales que respunden a un resultáu propiu asturianu, como son los casos de les neñes espuestes *Catarina* (f-291) y *Maria Josefa del Carme*¹³ (f-55) –cola conservación de la *-r-* etimolóxica nel primeru y la pérdida de *-n* final propia del asturianu nel segundu– y del nutriciu del neñu del foliu 113, *Medero de la Ynfiesta*, (< EMETERIUM). Tamién pue interpretase como nome asturianu'l casu del neñu *Josef Anttonio Rufu* (f-324) –bautizáu'l día de *san Rufu*: 27-8-1786, precisamente–, no que sedría l'únicu nome documentáu cola grafía *-u* final.

¹² Nel *Libro de los Expósitos* del los años 1782-1784 –signatura 14011– apaez grafíao con *l'-'*: *Lleñapañada* (f.359).

¹³ El casu d'esta neña ye tamién un bon exemplu de la castellanización que los copistes facien dauando de les cédulas que trayien los «expósitos». La trescripción de la cédula qu'apaez copiada nel llibru diz: «... *esta por bautizar ponganle Maria Josefa del Carmen, y le cuiden con cuidado*»; mientres que lo que pon la cédula orixinal conservada ye: «... *esta por bautizar ponganle María Josefa del Carme y le cuyden con cuidado*».

No que cinca a la *llingua asturiana nel léxicu común*, resulta bultable la escasa presencia de pallabres o construcciones d'afechu asturianos (quitando delles voces). Yá apuntáremos hacia l'alfabetización de los copistes –mui probablemente homes d'Ilesia y d'estremaes procedencies–, asina como a la diglosia secular o l'usu del castellán como única llingua de prestixu y comunicación escrita como posibles razones d'esti fechu. De toles maneres, y pese a la intención de querer escribir en llingua castellana, la llingua d'esti llibru de «expósitos» nun escapa a delles interferencies del asturianu nos planos fonético-fonolóxicu, léxicu y morfosintácticu que siguen darréu:

«... Embuelto en una facha azul vieja traía su gorro negro con una **figua**, una cinta de orilla de paño...» (f-37); «Aparecio en el torno al **escurecer**...» (f-60, f-183); «... **El señal** de que ba bautizada es esta señal de cruz...» (cédula del f-259); «...y que se le ponga en el libro la señas que llebe que importa mucho que se pierda la **señes** de el...» (cédula orixinal del f-330; na trescripción de la cédula al llibru apaez «señas»); «Embuelto en unos trapos de **vaeta** azul cobertor y una servilleta por la cabeza y **pescuezo** y una cinta encarnada» (f-126); «Aparecio en el **pontonado** de la panera de **retoria** de san Andres de Linares...» (f-138); «Embuelto en unos trapos rotos y por cinta el **repuelgo** de un guardapiés», «Embuelta en unos trapos de cobertor y ligada con el **repuelgo** de un guardapiés de lienzo pintado» (f-172, f-331); «... que Bernardo Garzia **el mi fegres** [féligrés] y Antonia Garzia son mis feligreses...» (nota suelta referida a la neña del f-317); «un pedazo de una **almuada**» (f-155, f-182)

Dentro del nivel fonético-fonolóxicu ha señalase la reducción del primer elementu en grupos cultos (*retoria*), la disimilación nel puntu d'articulación de la vocal átona inicial d'exemplos como *escurecer* (REW 6020: ŌBSCŪRUS > *escuro*) o'l caltenimientu del diptongu [we] (*repuelgo*). Pal casu d'*escurecer* nun se pue escaecer una posible analoxía coles pallabres col prefixu *EX-* > *es-*. Nel planu morfosintácticu, destaca l'usu del artículu na construcción con posesivos¹⁴ (*el mi*) o cuestiones que cinquen al xéneru, como la presencia d'una forma femenina plural en *-es* (*señes*), o'l xéneru masculín del sustantivu *señal*. Sicasí, les vacilaciones son evidentes, como amuesa l'exemplu apurríu («*el señal* de que ba bautizada es *esta señal* de cruz»), onde na mesma oración atópase'l sustantivu «señal» tanto col xéneru masculín –yá documentáu n'asturianu en testos medievales– como col xéneru femenín qu'adoptó en castellán.

Dentro del ámbitu léxicu, aprucen lexemes asturianos, como *figua*¹⁵ (con, amás, tracamundi de les consonantes dentales *f/θ*), *facha*¹⁶, *calla*¹⁷, *vaeta*¹⁸ o,

¹⁴ Únicu casu, por cierto, documentáu en tol corpus testual.

¹⁵ DALLA: **cigua, la**: sust. Oxetu [en forma de mano zarrada al que se-y atribuyen poderes y que se creye que defende del agüeyamientu a la persona que lu lleva puestu]. 2 Oxetu [al que se-y atribuyen poderes y que se creye que da bona suerte o que defende d'un mal a la persona que lu lleva puestu].

¹⁶ DALLA: **facha, la**: sust. Prenda de vestir [pa neños acabante nacer que s'envuelve na cintura y cubre hasta los pies].

¹⁷ DALLA: **calla, la**: sust. Cacha, pañal [pa neños].)

¹⁸ *Baeta* → *bayeta*. DALLA: **bayeta, la**: sust. Pieza [de tela que s'usa pa fregar, pa llimpiar el polvu]. 2 Tela [de llana basto].

con una morfoloxía acastellanada, *pontonado*¹⁹. Les acepciones de pallabres como *hermano* o *luego* colos significaos de ‘asemeyao, igual’ y ‘pronto’ («...*tengase con cuidado que no se tardara en aparecer luego*» cédula f-322; «...*tengan cuidado con ella que sera vuscada luego*» cédula f-95; «*Embuelta en un pedazo de manta viejo atada con una cuerda de lana blanco hermano de la que trae la compañera*» f-236) yá apaecen recoyíos nel *Diccionario de Autoridades*, polo que nun podemos afirmar categóricamente la so adscripción esclusiva al patrimoni léxicu asturianu; de toles maneres, el so usu anguaño con estos significaos na llingua asturiana y non na castellana, pue facer pensar que la escoyeta d’estes pallabres nel *Libro de los Expositos*, frente a otres non compartíos por dambes llingües, respunde a una influencia evidente del asturianu.

Sicasí, si hai un fenómenu verdaderamente reconocible de la llingua asturiana qu’apaez davezu nesti y n’otros llibros, esti ye’l del neutru de materia, reflexáu sobre manera nes descripciones de la ropa que trayen los neños abandonaos:

«...una cinta de orilla de paño y en ella **un poco de gasa blanco**, tres pañales, camisa y escofieta» (f-37); «Embuelta en dos mantillas de **baeta pagizo**...» (f-86); «Embuelta en una facha de **baeta encarnado** bieja, 4 pañales y un pedazo de saya de sempiterna verde con una cinta de paño» (f-134); «Embuelta en unos trapos de mandil y **baeta encarnado** ligada con una cinta de orilla de somonte» (f-154); «Embuelta en un pedazo de manta viejo y unos trapos de camisa por callas, un repuelgo de saya con **una cuerda de lana blanco** por cinta» (f-191); «embuelta en una facha de lino y lana, 4 pañales y ligada con **una tira de baeta negro** de cien ilos» (f-230); «Embuelta en un pedazo de manta viejo atada con **una cuerda de lana blanco hermano** de la que trae la compañera» (f-236); «Embuelto en una facha vieja de **sarga blanco** ligado con una trenza pastora angosta» (f-262), etc.

Frente a estos, tamién se documenten otros casos más duldosos en cuantes a la so interpretación en función del sustantivu col que tea concordando l’axetivu: o bien col sustantivu del complementu del nome o bien col que ye nucleu de tol sintagma nominal. Son exemplos como: «Embuelta en **un dengue de baeta negro** y un pañal por la cabeza» (f-25: ¿un dengue negru de bayeta o un dengue de bayeta negro?); «Embuelta en **un pedazo de baeta pagizo** con su facha de punto y escofieta con encage» (f-117); «Lleba vestido **un mandil de estameña negro** con cinta, **otro de sarga blanco**, un pañal y otro por la cabeza y una cinta de paño con remates de cadarzo» (f-147); «Embuelto en **un pedazo de baeta pagizo**, dos mandiles viejos, el uno rajado» (f-225).

Dende’l nuestru puntu de vista, la recurrencia d’esti rasgu ye lo bastante significativa como pa pensar nuna verdadera influencia de la llingua asturiana nesti sen. Al mesmu tiempu, dexa entever qu’esti había ser un fenómenu mui vivu

¹⁹ DALLA: *pontonáu*, el: sust. Tenobia, tablón [pela parte fuera de la puerta l’horru, onde se pisa pa entrar nél].

na fala popular del que los copistes nun debíen ser dafechu conscientes a la d'escibir intencionalmente en llingua castellana, polo que se manifiesta con muncha más frecuencia qu'otros que son más rápidamente identificables col asturianu (plurales en *-es*, finales en *-u*, etc.).

5. CONCLUSIONES

- Los *Libros de los Expósitos* del Real Hospiciu de la ciudá d'Uviéu ofren una información antroponímica bien interesante. El llibru consultáu pa esti artículu muestra los nomes personales –fundamentalmente– que llevaben o recibíen los neños abandonaos ente los años 1784 y 1786. El corpus estudiáu reflexa, dientro d'una aparente falta de sistematicidá, una preferencia poles cadenes antroponímiques d'un solu NP, de NP + NP y NP + SN, onde'l SN suel ser d'orixe toponímicu ya indica la procedencia del «expósito». Ye importante señalar la falta xeneralizada d'apellíos nestes cadenes antroponímiques. Los escasos exemplos que sí se conseñen –en neños «expósitos» con pas de los que sí se conocen los nomes y apellíos– paecen debíos a una voluntá puntual, probablemente col envís de facilitar la identificación y el control de los neños dientro de la institución. Asina, sospechamos que'l sistema de denominación d'estos llibros ye propiu del Hospiciu y ensin calter oficial esternu, non pertinente na sociedá civil, onde paez funcionar l'apellíu (*de la Yglesia*) como elementu identificador de los neños procedentes de la institución hospiciana. Ye conveniente recordar qu'hasta l'añu 1870, cola llei del Rexistru Civil, nun va plantegase per vez primera la necesidá de regularizar l'asentamientu denominativu d'estos neños al traviés de la obligación d'imponer-yos un apellíu, polo que la heteroxeneidá y asistematicidá nos métodos de denominación va ser una característica esencial.
- Los NP de los neños «expósitos» estudiaos respuenden, tanto los impuestos pola Inclusa na ceremonia del bautismu como los yá espresaos nes cédules, a nomes de tradición relixosa, siendo una de les motivaciones más reconocibles la del nome del santu del día; poro, estos NP nun s'estremen demasiao de les tendencies onomástiques nos neños llexítimos.
- Pa un estudiu más fonderu ha quedar la información antroponímica de los nutricios que criaben los neños fayonos, onde apruz una gran bayura de nomes y apellíos propios de la onomástica asturiana: *Lacin*, *Trapiello*, *Terenti*, etc.
- Nel aspectu toponímicu, atópase un númberu abundante de soluciones tradicionales asturianas (*Llugones*, *Lloriana*, *Ciares*, *san Cucao*, etc.) frente a otres yá deturpaes o acastellanaes: *Lugones*, *Loriana*, *san Julian de los Pra-dos*, etc.).

- Estos *Libros de los Expósitos* tamién ufren información relevante no que cinca al contactu de les llingües asturiana y castellana. Masque la llingua na que tán redactaos estos documentos ye'l castellán, obsérvense trazos d'interferencies cola llingua asturiana que demuestren que daquella siguía teniendo munchu puxu como llingua ambiental. De toles maneres, ye cierto que quitando fenómenos como'l del denomináu neutru de materia, la presencia de rasgos fonéticos, morfosintácticos y léxicos asturianos ye escasa nel llibru que mos ocupa, probablemente por efectú de la diglosia secular carecida, asina como la mayor (y meyor) alfabetización de los copistes, más conscientes a la d'estremar ente dambos diasistemes.

BIBLIOGRAFÍA Y FONTES

I. BIBLIOGRAFÍA

- ANES FERNÁNDEZ, Lidia (2000): *Pobreza y beneficencia en Asturias en la segunda mitad del siglo XVIII*. Uviéu, RIDEA.
- BASTARDAS I RUFAT, Maria Reina (2017): «Les noms des enfants trouvés en Catalogne au XV^e siècle», n'Emili Casanova (coord.): *Onomàstica Romànica: Antroponímia dels expòsits i etimologia toponímica, especialment de València*. Valencia, Editorial Denes: 43-56.
- CACIA, Daniela (2017): «I nomi dell'infanzia abbandonata in Emilia Romagna tra XVIII e XIX secolo», n'Emili Casanova (coord.): *Onomàstica Romànica: Antroponímia dels expòsits i etimologia toponímica, especialment de València*. Valencia, Editorial Denes: 149-160.
- CANO GONZÁLEZ, Ana María (2013): «Más apellíos asturianos vinientes de xenitivos de nomes de persona», en *Lletres Asturianes* 109: 29-66.
- (2016): «Los resultados del sufijo -ELLU/-ELLA en la antroponímia asturiana y el procesu de castellanización», en *Cantares de amigos. Estudios en homenaxe a Mercedes Brea*. Universidá de Santiagu de Compostela: 193-206.
- (2017): «Algunos antroponímicos en -in en la onomástica asturiana», n'Elena Papa y Daniela Cacia (eds.): *Di nomi e di parole. Studi in onore di Alda Rossebastiano*, «Quaderni Italiani di RION» n^o 8. Roma, Società Editrice Romana (SER): 119-142.
- CANO GONZÁLEZ, Ana María y Dieter KREMER (2001): «Onomastik/Onomastique. Eigennamen/Estudio de los nombres propios», en G. Holtus, M. Metzeltin & Ch. Schmitt (dirs.), *Lexicon der Romanistischen Linguistik (LRL)*. Tübingen, Max Niemeyer Verlag, I, 1, pp.868-899.
- CASTELLVELL, Ventura (2017): «Onomàstica dels expòsits a Catalunya. Una mostra del segle XV», n'Emili Casanova (coord.): *Onomàstica Romànica: Antroponímia dels expòsits i etimologia toponímica, especialment de València*. Valencia, Editorial Denes: 209-222.
- DALLA = ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA (2000): *Diccionariu de la Llingua Asturiana*. Uviéu, ALLA. Consulta en llinia: <http://www.academiadelalingua.com/diccionariu/index.php>
- DETTORI, Antonietta (2017): «I nomi dei bambini esposti a Cagliari nei secoli XVI e XVII», n'Emili Casanova (coord.): *Onomàstica Romànica: Antroponímia dels expòsits i etimologia toponímica, especialment de València*. Valencia, Editorial Denes: 259-270.
- GARCÍA ARIAS, Xosé Lluis (2005): *Toponímia asturiana. El porqué de los nombres de nuestros pueblos*. Uviéu, Editorial Prensa Asturiana/La Nueva España. Consulta en llinia: <http://mas.lne.es/toponimia/>.

- GARCÍA GALLARÍN, Consuelo (2017): «Antroponimia madrileña del siglo XVII: nombres de pila de los niños abandonados», n'Emili Casanova (coord.): *Onomàstica Romànica: Antroponímia dels expòsits i etimologia toponímica, especialment de València*. València, Editorial Denes: 411-426.
- GARCIA I OSUNA, Antoni (2017): «Aproximació a l'antroponímia dels expòsits valencians del segle XIX», n'Emili Casanova (coord.): *Onomàstica Romànica: Antroponímia dels expòsits i etimologia toponímica, especialment de València*. València, Editorial Denes: 367-410.
- GIL DE JAZ, Isidoro (1752): *Ordenanzas del Hospicio de Oviedo*, Uviéu.
- JUNCEDA AVELLO, Enrique (1984): *Historia del Real Hospicio y Hospital Real de la ciudad de Oviedo*. Uviéu, IDEA.
- MICHELENA, Luis (1953): *Apellidos vascos*. San Sebastián, Biblioteca Vascongada de los Amigos del País.
- NclLugo* = XUNTA DE GALICIA (ed.) (2000): *Nomenclátor de Galicia. Lugo*. A Coruña.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA DE LA LENGUA (1726-1739): *Diccionario de Autoridades*. Consulta en línia: <http://web.frl.es/DA.html>.
- REW = MEYER-LÜBKE, Wilhelm (1911): *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*. Heidelberg, Carl Winter's Universitätsbuchhandlung.

2. DOCUMENTACIÓN D'ARCHIVU:

- AHA = Archivu Históricu d'Asturies: llibru 10949 (fondu: *Junta General*), llibros 14011, 14012, 14013, 14036, 14052, 14054 (fondu: *Hospicio*).
- AHD = Archivu Históricu Diocesanu: referencia 12.3.6 (llibru de bautismu años 1780-1820 de la parroquia de san Félix de Candás, Carreño).
- SIR = Parroquia de san Isidoro'l Real d'Uviéu: llibru de *Bautismos* n^o 12, años 1781-1792.

El mitu de Píramo y Tisbe de Benitu de l'Auxa / *The Myth of Pyramus and Thisbe by Benitu de l'Auxa*

AURELIO GONZÁLEZ OVIES
UNIVERSIDAD D'UVIÉU

RESUME: Son munches les versiones que se fixeron, a lo llargo de la hestoria de la lliteratura, del mitu de Píramo y Tisbe, desque Publio Ovidio Nasón (Sulmona, 43 a. C.-Tomis, 17 d. C.) recuyó la lleenda –bien poco conocida hasta entós, en palabres del llatinu– na so obra les *Metamorfosis* (vv. 55-166). Nel presente trabayu analizamos y comparamos col orixinal ovidianu l'adaptación que nos ufierta, n'asturianu, el clérigu y poeta Benitu de l'Auxa (Carreño, 1742-¿1814?), editáu pol filólogu y profesor Xuan Busto Cortina nel añu 2012. Magar el vate romanu entrepola'l mitu a cuenta d'allixerar los llabores de les Miníades y revelanos –pos al igual que n'otros munchos pasaxes del so poema'l mitu desempeña una función esplicativa– la metamorfosis de la blancura orixinal de les mores pa siempres escures, l'autor de Carreño asitianoslu nuna redolada llabradora, nun escenariu costumista, tres una esfoyaza, y utiliza la fábula con fines moralistes y dogmáticos, asina como con una esplicita enseñanza tremada por munchos de los pasaxes qu'amplifica, tresforma, omite o recrea: l'amor desatamañáu nun conduz sinón a l'autodestrucción y al desastre. Tanto l'estilu como los conteníos tán bien d'acordies colos cánones de la dómina del escritor asturianu y de los presupuestos amorosos del Barrocu. Coles mesmes, el conseyu que la lleenda d'Auxa nos da ye bien esperable dende les primeres octaves, el tonu bien sentenciosu y la intención bien avenida colos creos de la ilesia. Y, como'l mesmu editor pon de manifestu, quiciabes lo realmente novedoso de la interpretación del mitu que fai De l'Auxa seya l'aportunar nes consecencies económicques que sobrevienen.

Pallabres clave: mitu, Píramo, Tisbe, estudiu comparativu.

ABSTRACT: Over the course of the history of literature, many versions of the Pyramus and Thisbe myth have been made ever since Publius Ovidius Naso (Sulmo, 43 BC-Tomis, 17 AD), better known as Ovid, included this legend (little known until then, in his words) in his work the *Metamorphoses* (lines 55-166). This paper analyzes and compares the Ovidian original with the adaptation written in Asturian by clergyman and poet Benito de l'Auxa (Carreño, 1742-? 1814), edited by philologist and professor Xuan Busto Cortina in 2012. The Roman poet uses the myth to lighten the labours of the Minyades and show the metamorphosis of mulberries from white to dark (throughout the poem, myths have an explicative function). In turn, the poet from Carreño sets the story in a rural environment and depicts local customs like the

esfoyaza or corn husking. The fable is used with didactic and dogmatic purposes, and an explicit moral can be seen in many of the passages that are developed, omitted or recreated: disproportionate love only leads to self-destruction and disaster. The style and the contents are in line with the standards of the period when the Asturian writer lived and with the portrayal of love during the Baroque. Likewise, the admonition present in the legend by De l'Auxa can be expected from the first octave stanzas, the sententious tone of the adaptation and the consideration for the beliefs of the church. As the editor argues, what is truly original in De l'Auxa's interpretation of the myth is perhaps the emphasis on forthcoming economic consequences.

Key words: Myth, Pyramus, Thisbe, comparative analysis.

El mitu, anterior nel tiempu a la lliteratura, sella alianza con esta yá dende l'antigüedad, pa dende entós sirvi-y de vehículu de tresmisión, polos siglos de los siglos, y la lliteratura asturiana ye tamién, como cabe esperar, un bon exemplu¹. Afirmar Vicente Cristóbal (2000: 32-33) que tocantes a les funciones que pue asumir el mitu nuna obra lliteraria, la primaria, la más importante y evidente ye la de constituyise como argumentu de la mesma: una fábula mitolóxica determinada, –yá sía mitu o lleenda– vuelve ser cuntada y recreada nun poema, un drama ya inclusive una novela, con más o menos fidelidá a les fontes anteriores, con más o menos amiestes, supresiones, adaptaciones n'anovaciones de cualquier tipu que sían. Y esi será, ensin más pretensiones endagora, l'oxetu de les páxines que siguen: un estudiu comparativu ente un rellatu ovidianu y los versos de Benitu de l'Auxa² (Candás, 1742- ¿Candás?, 1814), clérigu de Bañugues y, más en concreto, la so recreación *Piramo y Tisbe*, espublizada, xunto cola obra d'Antón Balvidares, por Trabe en 2012, al cargu de Xuan Busto Cortina. Pal mitu clásicu, recoyíu por Ovidio (Sulmona, 43 a. C.-Tomis, 17 d. C.) nes *Metamorfosis*, vamos seguir la versión d'Antonio Ruiz de Elvira (1988).

La fábula que, tal como rexistra'l mesmu Ovidio nel versu 53, yera poco conocida hasta entós, *vulgaris fabula non est*, trescurre nuna rexón de Mesopotamia y convirtióse yá pa la Edá Media nuna hestoria de pasiones, fundamental como testimoni d'amores desgraciaos o como unu de los munchos exemplos de neños que s'amen y qu'atopamos nes lliteratures de tolos pueblos, pero namás nel folclor de dellos determinaos³. Magar ye verdá que na Edá Media española, como munchos autores acoten (Delgado León 1992: 41), la difusión ye menor, yá que la conocencia de les *Metamorfosis* nun ye directa, sinón al traviés d'*Eusebio de los tiempos* y les *Cuestiones morales propuestas al Tostado*, d'Alonso Fer-

¹ Son referencies fundamentales al respetu Hevia González (2001) y González Delgado (2018), ente otros.

² Si bien la forma etimolóxica esperable sería “de la Uxa”, tal como s'afaya documentada nos rexistros candasinos de la época y como Xulio Viejo trescribe en toles sos publicaciones, nós respetamos la grafía del editor, asina como toles sos acotaciones.

³ *Vid.* Correa Rodríguez (2001: 280).

nández de Madrigal, lo mesmo que d'una moralización alegórica, l'*Ovide moralisé*, un llargu poema en francés antiguu, d'unos 72.000 versos, compuestu por un flaire menor y anónimu, bien probablemente ente 1316 y 1328.

Pero dexemos al marxe cuestiones de tresmisión o autoría yá aldericaes y revisemos la fábula d'orixe asiánicu que nos rellata'l de Sulmona:

Vivien Píramo y Tisbe en cases apegaes. Y anque'l so amor yera conocíu den-de bien neñu polos sos padres, nun los dexaben casase nin mantener contactu. Pero un resqueiebru na paré medianera sí-yos permitía comunicase y dicise palabres cariñoses callandino.

Una nueche acordaron salir y axuntase a les escondidielles al pie de la tumba de Nino⁴, debaxo d'una morera, pela rodiada de la ciudá. Tisbe foi la primera n'escapar, cubierta con un velu pa pasar desapercibida. Pero mientres esperaba la llegada de Píramo, una lleona sedienta avérase col focicu entá mancháu de sangre, dempués de comer a un güe, y bebe nun manantial cercanu. La moza fuxó aterrada hasta una cueva cercana, pero perdió'l mantiellu. La lleona acercóse y goliólu, enllordiándolu cola sangre del güe. Poco dempués llegó Píramo y, descubriendo les buelgues de la lleona xunto al trapu empapáu, nun pudo aguantar la desesperación. Pensó que la sangre yera de Tisbe que fuera devorada y clavóse la so propia espada al pie de la morera, anubriendo'l suelu y los raigaños cola so sangre.

Cuando apaeció Tisbe y atopa'l cuerpu del so amáu xuntu a la toca, supo de momentu lo qu'asociedera. Descorazonada, espetóse na espada de Píramo mientres pidía descansar eternamente xunto al so amáu y que'l frutu del arbustu se volviera negru na so memoria. Los dioses escucharon el so últimu deséu y concediéron-y. Los padres de Píramo y Tisbe quemaron los sos restos na mesma urna.

Tal ye la hestoria que nos narren los 112 versos ovidianos, frente a les 31 octaves, 248 endecasílabos, del clérigu candasín que bebe, n'opinión de Xuan Busto (2012: 41) d'otra fábula, la de *Píramo y Tisbe* d'Antón de Marirreguera⁵. Con eses, mientres l'autor llatinu inserta'l romance, ensin más dilación, a cuenta de les Miníades⁶, que filen na so casa y allixeren el so llabor con animada charra sobre cómo un árbol qu'antes daba frutos blancos dalos agora negros por ser tocáu por sangre, el cura de Bañugues fai una interesante amplificación del llugar onde va desenvolvese la lleenda: asítianos nuna nueche fría, nun entornu campesín, un auténticu *locus amœnus* con tolos elementos necesarios pa una bona cena y una prestosa narración (octava 1):

Era de octubre la noche postrera
y acabóse tempranu la esfoyaza,
la xente veladora y placentera

⁴ Rei y fundador de Nínive, mariu de Semíramis, la so sucesora y edificadora de Babilonia.

⁵ Pa cuestiones d'autoría, *vid.* Sánchez Vicente (2017) y los estudios de Suárez García (2013). Pa la versión del mitu de Píramo y Tisbe de Marirreguera, *vid.* tamién Viejo Fernández (1997), Sánchez Vicente (2004) y Correa Rodríguez (2008).

⁶ Miníades o Mineides, fíes de Minias, rei llexendariu d'Orcómeno (Beocia).

de comer la garulla daba traza;
 había de figos una goxa entera,
 peres del forno, gaxos de fogaza...,
 y tizaben el fuebu con tarucos,
 fartus de reblincar, los rapazucos.

Allarga esta descripción unos venti versos, y toma la palabra Xuan García⁷, home honráu y cultu, que sabía llatín, y personaxe-narrador que, tres agradece-y a Dios la xornada bien acabada, llueu d'una bona riestra d'apellaciones y requerimientos a los oyentes –Xuanín, Llarina, Roque– y dos referencies mitolóxiques –Vertumno y Pomona⁸–, desvélanos les claves y la función –el mitu apriende y arrepiende– de lo que de siguío va a cuntase: la mala querencia, esto ye, el mal d'amores que carcome'l mundu y les sos fatales consecuencias (4):

Aquella escomunal mala querencia
 que el mundo tien inchío de picardíes
 y a tantos enllamuerga la conciencia:
 encomienza por tales fechuríes:
 pasa a coses mayores la llicencia,
 fai su agosto en mercadu y romeríes,
 y, en fin, antes que pasen muchos meses,
 a unos destierren y a otros meten preses⁹.

Trátase, al igual que yá vimos n'Ovidio, d'una non bien estendida hestoria, «un estrañu cuentu», apostiella'l candasu, que nel casu del romanu, como n'otros munchos pasaxes de la so obra, metafORIZA y escuende les cuites qu'afecten al ser humanu; y nes octaves del asturianu, un marcáu testimoniu y *exemplum* de los infortunios que l'amor acarreta (6):

De los ñamoramientos ñon se cuenta,
 magar Dios crió el mundo, cosa bona;
 el amor en sí mismo se escarmienta,
 ille, sin otro mal, se desazona.
 (...)
 Y para que vos sirva de escarmientu,
 mientras tanto que la alba va viniendu,

⁷ Nun taríamos mui desencaminaos al pensar que pudiera tratase del poeta Xuan García de Prada, xe-suita quirosanu, autor de dos poemas descubiertos por Justo García na Biblioteca Colombina de Sevilla y yá asoleyáu por García Arias (2017) y Mori d'Arriba (2017). Queden, dulda y materia, llanzaes pa un interesante y futuru trabayu.

⁸ Divinidaes romanes protectores de la vexetación y de los árboles que dan frutu. Cf. *Metamorfosis* XIV 622-771, onde Ovidio nos narra la so historia d'amor con final feliz.

⁹ La dificultá d'estremar si lo que realmente quixo dicir l'autor yera *unos* o *unes* fai imposible llegar a una conclusión. La llectura *unes* ta más averada a la realidá del presente, onde la pena de destierro o l'ingresu nuna «Casa de Penitencia» yera pena reservada pal adulteriu femenín, mientres que pa los homes yera'l destierro (N. del E.).

tengo contavos un estraño cuentu
que bienayá aprendí nun libru llendo.

Ye entós cuando los dos autores, el clásicu y el d'equí, pónennos en situación: Babilonia. Pero según les *Metamorfosis* (vv. 57-58), nun hai más qu'una mínima referencia a «ellí onde se diz que Semíramis arrodio de murios de tierra cocida la so elevada ciudá»¹⁰, el de Carreño nun especifica nin la muralla nin el poderú de Babilonia, nin menta a la so fundadora, pero compara'l poderosu reinu colo conocío y fai bona gala de lo suyo, de la riqueza de los sos ríos y de l'abondancia de la so tierra (8):

... Babilonia, pueblu así llamadu,
veinte veces mayor *que* Campomanes,
mas ñon tan abundante de ganadu,
figos, truches, manteca ñin ablanes.

Ende, en Babilonia, ye onde habitaben en dos cases pegantes, dixebraos por una sola paré nes dos versiones, los mozos protagonistas, a los qu'Ovidio (vv. 55-56) califica escuetamente con un *pulcherrimus iuuenum*, «el más bellu de los mozos» él y col sintagma *praelata puellis*, «sobresaliente ente les rapaces» a ella, a la que L'Auxa dedica-y cinco epítetos que, ensin dulda, fálennos del cánon de guapura femenina de la época, y sicasi a Píramo, nun-y dirixe axetivu dalgunu (8):

A Píramo crianon, y al de llado
(*que se podín besar de les ventanes*),
nacego Tisbe, rapacica honrada,
fresca, rolliza, blanca y colorada.

Más emoción qu'Ovidio añede tamién l'asturianu a los primeros pasos nel tarren amoroso, a medida que van faciéndose mayores.«Col tiempu creció l'amor»¹¹, comenta'l llatinu (v. 60), frente a la casi decena d'endecasílabos que nos detallen toa clase de blandures y bisoñes ente los héroes (9):

Como tan de ente puerta eran vecinos,
comenzanon tratase de cretures;
facín morades y, a los caballinos,
xugaben y sabíin dos mil veyures.
Tisbe a Píramo daba bucadinos,
Píramo daba a Tisbe otres llambiures,
y estaben de manera aficionadus
que yá ñon se afayaben apartadus.

¹⁰ ... *Ubi dicitur altam / coctilibus muris cinxisse Semiramis urbem.*

¹¹ *Tempore creuit amor.*

Aumenta la pasión y van a más los deseos d'afianzar la relación y les ganas de formalizar el matrimoniu, «xuniérense inclusive col ritu de l'antorcha nupcial», precisa l'autor de les *Metamorfosis* (v. 60)¹², esto ye, amarrar les sos voluntaes, según interpreta L'Auxa, con dalgún qu'otru agregu na primera metá de la décima octava:

Fonon creciendo en cuerpo y en querencia
(yá-yos daba vergüenza fer monades),
y el amor, que ñon tien mucha paciencia,
fixo empeño de atar sos voluntades.

«Pero los padres prohíbenlo»¹³, atayen los hexámetros llatinos (v. 61). A lo qu'amiesta'l poeta de Carreño, pa zarrar la estrofa, otros barruntos ya intenciones que dan bona cuenta de los vanceyos humanos y les desavenencies vecinales:

mas llos padres, *que por* desavenencia
debín tener les suyes encontrades,
camentanon conxuros y amenaces,
por que ñon se falasen los rapaces.

Sigue en dambes versiones la descripción del enfotu del amor y del mediu que-yos facilita pa siguir queriéndose a escondidielles, y mientres el rellatu clásicu emplega namás dos versos (65-66) pa esplicar que «la paré que los dixebra-ba taba resquebrada por una diminuta falla que se produxera tiempu atrás»¹⁴, conformen una octava los versos qu'inflen la narración n'asturianu y emponderen el poderíu del amor, personificáu nel suxetu activu qu'afuraca la paré (11):

Entre el cuarto de Píramo, no había,
y el de Tisbe, más *que* una paré; a ella
entamó amor facer so puntería,
y afayó, al punto, modo de rompella.
Fixo un furacu per oír podía
un amante cuando a otru ensaramiella,
falábense per ille a todes hores
mientras *que*-yos les daba amor mayores.

Muestrés del estilu más ovidianu y de los sos avezaos similares con elementos que tien delante o imaxes de la naturaleza recueyen los endecasílabos nos que Benitu de l'Auxa nos remite «al branu sorprendíu y enfrescáu pel orbayu característicu del Cantábricu»¹⁵ y entruiga retóricamente sobro la llamareda y la mag-

¹² *Taedae quoque iure coissent.*

¹³ *Sed uetere patres.*

¹⁴ *Fissus erat tenui rima, quam duxerat olim /, cum fieret, paries domui communis utriusque.*

¹⁵ Asina lo ilustra Correa Rodríguez (2008) a cuenta de la composición de *Píramo y Tisbe* de Marirreguera.

nitú del deliriu amorosu qu'invade a los desventuraos nuevos, escena que'l vate sulmonés resume (v. 62) nun únicu hexámetru onde «dambos amburaben d'igual manera cautivaos nel so corazón»¹⁶. Asina los desdobra l'asturianu a lo llargo de la octava 12:

¿Ñon visteis de la tierra pel veranu
desque cayen algunes goteriques
salir, al calentalla el sol tempranu,
fumo como de cucho de moñiques
que empuxado de fuerte tramontano,
cierrándolo con fuertes tarabiques,
una ñube ente sí, da un estallidu
y sal rayo o rellumo convertidu?

Calla de siguío'l poeta de Bañugues les palabres que, de xuru, nun-y convenen y coles que l'anónimu narrador del testu ovidianu (vv. 71-77)¹⁷ espresa les ansies de xuntar los cuerpos, dirixéndose al Amor, que tolo percibe, y toa una sarta de recriminatories que maldicen la paré por suponer una torga y nun dexalos besase, asina como'l posterior agradecimientu por faer de celestina de los sos xurrios cariñosos ya informanos de «cómo se fo, metidu en trena, / el amor de estos neños refinandu, . . . / y dexó sos corazones baboriandu», pa pasar a la decisión y la situación drástica que Píramo y Tisbe alcuerden pa poder amase llibremente. Dambos poetes rrellátennos l'alcuertu al que lleguen los mozos: «intentar engañar a los custodios y salir de les sos cases», tal como lo resume Ovidio (v. 85)¹⁸ y «fluxir para un monte ellí cercanu / pa poder tratase más a manu», sentencien los versos del asturianu. Atoparánse datos que'l candasu omite, xunto a la sepultura de Nino, «a la solombra» —el sulmonés yá-y da importancia al coloriu de lo que describe— «d'un árbol altu, cargáu de frutos blancos como la nieve» (vv. 88-90)¹⁹. Pero tardó en llegar el momentu, aporfien los dos vates: «la lluz del día daba la impresión de que tardaba n'alloñar», n'Ovidio (v. 91)²⁰; y esa demora impaciente a Tisbe, «que ñon cuenta / la hora de ver á Píramo al so lladu».

Ella ye tamién nes dos versiones la primera que, «diestra al traviés de les solombres» (v. 93)²¹, en faciendo xirar la puerta, aclara Ovidio, abandona'l llar; a lo que'l de Carreño, enantes de que la protagonista despieslle pasiquín y salga,

¹⁶ *Ex aequo captis ardebant mentibus ambo.*

¹⁷ *Saepe, ubi constiterant hinc Thisbe, Pyramus illinc, / inque uices fuerat captatus anhelitus oris, / «inuide» dicebant «paries, quid amantibus obstas? / quantum erat, ut sineres toto nos corpore iungi / aut, hoc si nimium est, uel ad oscula danda pateres? / nec sumus ingrati: tibi nos debere fatemur, / quod datus est uerbis ad amicas transitus auris».*

¹⁸ *Fallere custodes foribusque excedere temptent.*

¹⁹ *Sub umbra / arboris: arbor ibi niueis uberrima pomis / (ardua morus erat).*

²⁰ *Lux tarde discedere uisa.*

²¹ *Callida per tenebras uersato cardine.*

amiesta una comparación pa emponderar la maña femenina en componese y coméntanos que «entamó a caminar a carrenderes, / nada se le ponía por delante, / que suelen ser llixeres les muyeres / como la bolsa de probe llitigante». De la indumentaria de la rapaza'l llatinu nun indica más que «cola cara cubierta» (v. 94), sirviéndose d'un acusativu de relación: *adopertaque uultum*. Benitu de l'Auxa, sícasí, engranda la crónica y l'escenariu rural d'esa fluxida na octava 14:

Ñon anda [Tisbe] en preparase vagarienta.
 Compuso el fato, fixose el tocadu,
 aspera el alba y al oír atenta
 que ruxín les esquiles del ganadu,
 baxó pasu entre pasu la escalera,
 despeslló pasiquín y saltó fuera.

Mientras que'l llatinu asitia ensin más a Tisbe nel puestu determináu, el nue-
 su autor refiernos el trámite (15):

Atravesó el llugar, pasó les eres
 mirando a todes partes por so amante,
 y antes de fer el alba so horizonte,
 estaba la cuitada al par del monte.

Y si a Ovidio la descripción de la redolada nun-y merez nin un axetivu, en De l'Auxa la topografía del parax, solitariu y escuru, tan del gustu d'escritores barrocos, dilátase daqué más. Numbéranos, pa resumir un poco la narración (16), que «la noche estaba clara y fresquellina...», que rellumaben los rayos de la lluna» y demórase coles mesmes n'otros apuntes escatolóxicos ausentes n'Ovidio y que, d'otra manera, remarquen el so estilu sermoneru, recalcando'l tópicu *mors omnibus instat / omnia mors aequat*. Comenta que:

El propiu sitiü conocidu yera
 que tenín al aguardu señaladu
 y, tiempos ha, servía de mortera
 al rei Niño, que muertu y abrasadu,
 fechos ceniza güesu y calavera,
 allí está nuna tumba sepultadu.

Tisbe ye igualmente la primera en presentase nel puntu acordáu nuna y n'otra esposición, ensin medrana a nada, pos como remarca'l llatinu: «l'amor faíala osada» (v. 96)²², atrevencia que l'asturianu nos trescribe esclariando que Tisbe, tan acuciosa como cumplidora, «ñon teme nada, / que la tien el amor embelesada», ensertando na hestoria una octava amplificadora que s'estrema por completo del orixinal y que-y val pa criticar un patrón folgazán masculín, al tra-

²² *Audacem faciebat amor*.

viés d'un Píramo dormiyón y rezagáu, ensin priesa dalguna pa levantase y asistír a la cita axustada:

Miraba Tisbe a una y otra parte
 para ver cuándo Píramo venía,
 pero ille madrugaba de mal arte,
 yeren les dos y media, y aún dormía.
 Determinó de flores un ensarte
 (verdes el cámpo-y les ofrecía)
 facer curiosa, para ver de flores
 coronados, mui lluego, sos amores.

La descripción de la fonte que regaba les proximidaes del moral, qu'Ovidio pasa casi por alto, sirve-y al poeta de Candás pa realzar el grandor del paisaxe asturianu y los sos *loci amoeni* y, al empar, encaxar l'acometida de la lleona ensangrentada y la fuxida de Tisbe a una cueva cercana:

Una fonte d'ellí cerca manaba,
 que del soto los campos amoyenta,
 y verde so regatu a un moral daba.
 Que oye ruidu al de lladu se encamienta.
 Mira hacia un senderín, ve *que* baxaba,
 al parecer bien farta mas sedienta,
 una liona feroz, desatinada,
 con un palmo de boca ensangrentada.

Diríxese la rapaza a la cueva «con medrosos pasos y, al escapar, pierde un velu que cai del so llombu», cúntanos Ovidio (vv. 100-101)²³, afirmación que Benitu de l'Auxa trescribe matizando que «al foxir d'emprovisu como un rayu, / dexó la toca presa de un escayu».

Anueva una vegada más l'asturianu na octava (21) qu'entrepola y cavilga a propósiu del testimoni u qu'acaba de rellatar, aprovechando la presencia de la fiera, pa soltar otres pincelaes de moralina sobre l'enclín natural a faer el mal, cumpliendo de nuevu coles finalidaes de la prédica barroca y la fácil tresmisión del mensaxe:

Dios ños llibre de anguna mala maña
 que siendo natural tarde se pierde:
 el que está duchu a ferir con saña
 ñon tien falta *que* algúnu-y lo acuerde;
 por un tris el coléricu se ensaña,
 los güeyos enfurez, los llabios muerde,
 exercitando con furor tiranu
 la rabia no que encuentra más a mano.

²³ *Timido pede fugit in antrum, / dumque fugit tergo uelamina lapsa reliquit.*

Ovidio (vv. 103-104) nun nos revela más que la lleona, dempués d'apaciguar la sede, al volver al monte «topó por casualidá'l vaporosu velu ensin la so dueña y espedazólu cola so boca ensangrentada»²⁴. El de Carreño, antes de falanos del desgarru de la prenda, sáca-y provechu al episodiu y, al tiempu que desdobra'l comportamientu del animal, sigue argumentando al so favor (22):

Vígose el testimoniu en esta fiera
 que de sangre inocente, aún ansiosa,
 al bardal apechuga de carrera;
 y entendiendu *que* el llenzo ye otra cosa,
 enguillir empezó la toca entera,
 mas como no l'afaya mui sabrosa,
 volvego ichalla fuera esmagayada,
 llena de sangre, toda espedazada.

Ye'l momentu del primer actu de la traxedia cola llegada de Píramo, qu'en dambos autores nun topa a la so amada, pero sí «ve nel suelu les buelgues induldables d'una fiera»²⁵ y «palideció-y el semblante por completu»²⁶, sorráyase namás nel versu 105-106 de les *Metamorfosis*, antes del aciagu final. Estira'l plasmu y retrasa'l desenllaz Benitu de l'Auxa, ponderando'l dramatismu y faciendo gala de les sos conocencies históriques: refuerza la hipérbole con una mención al asediu de Numancia (23):

... a la fresca estancia
 donde Píramo, al punto, dio consigo,
 prometiendo a su amor xentil folgancia,
 pero de un fieru mal, mortal testigu²⁷,
 pior par ille que el sitiú de Numancia,
 -y ofrecienon la toca y les pisades
 que vigo de la fiera allí marcades.

Interés-y poco a De l'Auxa'l fondu llamentu qu'Ovidio pon en boca de Píramo (vv. 108-115), una exaltación que contrariaría l'oxetivu del discursu del párrocu y que rebatiría, ensin dulda, los recursos espositivos rellacionaos cola concepción de les rellaciones amoroses del momentu. El Píramo ovidianu, culpable, amuésanos el so afaráu estáu d'ánimu con esti monólogu: «Una sola nueche va terminar con dos namoraos; / de los dos, ella yera merecedora d'una llarga vida, / mientras la mio alma ye la que tien la culpa. Fui yo'l que buscó, desdichada, la to perdición, / yo, que te mandé venir de nueche a estos llugares llenos de terror / y nun vini equí yo'l primeru. Esgañái'l mio cuerpu / y ta-

²⁴ *Inuentos forte sine ipsa / ore cruentato tenues laniauuit amictus.*

²⁵ *Uestigia uidit in alto puluere / certa ferae.*

²⁶ *Totoque expalluit ore.*

²⁷ Refierse *mortal testigu* a la toca y les pisaes (N. del E.).

ramiái les mios coraes perverses a mordiyas brutales, / lleones toos qu'habitaís estes pedregueres»²⁸.

De l'Auxa adelanta'l suicidiu del protagonista que, namás faese una composición de llugar y entender que la so amada morrió, quítase la vida, porque nella, ensin la so compañera, nada merez la pena (octava 24), según el narrador qu'apostiella y opina, y tres unes manifestaciones de dolor que nun s'espliciten:

Percreído tuvo *que* so cara amiga
fo de algún animal feroz tragada,
a fer estremos el dolor lu obliga,
el cuidu de so suerte desgraciada.
Per la espada se mete de barriga;
a mio ver, porque yá no estima nada
la vida que-y queda, sin non goza
lo que-y prometiera aquella moza.

La fábula ovidiana (vv. 121-124) pormenorízanos la muerte cruenta de Píramo y de cómo cueye'l velu y ufiérta-y la bébora de la so sangre —ofrecimientu que-y rechinaría al párrocu pol asemeyu cola plegaria eucarística de la consagración—; y que, tres ello, continúa'l llatinu, arrinca la espada de nuevo y «la sangre brota a gran altor, igual que cuando un tubu de plomu yá foliáu resquebra y dexa escapar remexos d'agua con estridente xibliu pola fienda, rompiendo l'aire coles sos golfaraes»²⁹. Y ye nel intre cuando'l mitu cumple cola so función primordial (vv. 125-127) «que los frutos del árbol, con esta asperxadura de sangre, tomen un aspeutu escuru, y el raigañu, empapáu cola encarnada sangre, tiñe de color púrpura les mores que colinguen»³⁰.

De l'Auxa retrasa la metamorfosis de les mores, pero entaina'l final, que nel clásicu posponse cola vacilación de Tisbe, entá medrosa (25):

llegó a iste *tiempo* Tisbe, *que* del miedu
se fora pocu a pocu recobrandu,
y hacia el moral camina con denuedu,
ve a Píramo *que* al pie de ille bufandu
entre mortales ansies...

Y anueva'l rellatu col enseramientu d'unes estremes palabres de Píramo nel so pasamentu, qu'Ovidio, al final de la fábula (vv.145-146), concentra nuna

²⁸ ... «Una duos» inquit «nox perdet amantes, / e quibus illa fuit longa dignissima uita; / nostra nocens anima est. Ego te, miseranda, peremi, / in loca plena metus qui iussi nocte uenires, / nec prior huc ueni. Nostrum diuellite corpus / et scelerata fero consumite uiscera morsu, / o quicumque sub hac habitatis rupe, leones!».

²⁹ ... Cruor emicat alte, / non aliter, quam cum uitiatu fistula plumbo / scinditur et tenui stridente foranime longas / eiaculatur aquas atque ictibus aëra rumpit.

³⁰ Arborei fetus adspergine caedis in atram / uertuntur faciem, madefactaque sanguine radix / purpureo tingit pendentia mora colore.

última mirada: «Al nome de Tisbe, Píramo levantó los güeyos, sobre los que pesaba la muerte y, en viéndola, cerrólos»³¹. El cura candasín, sicasí, fai falar al exangüe (25):

... Ya ñon puedo,
según la sangre y fuerces van faltando,
vivir, Tisbe, tal quieren les estrelles,
–dixo–. Y entamó a dar les bocadielles.

Nuna octava más compendia'l recreador el plasmu de Tisbe énte l'espectáculu que contempla espantada, cuadru que nes *Metamorfosis*, xunto con una sentida confesión d'amor previa al suicidiu de la moza, allárgase dende'l versu 133 hasta'l 161. Cúntanos Ovidio –y resumo tamién l'infortuniu– que Tisbe palideció como'l boxe y que se respigó como cuando la mar s'estremez cola brisa que la percuere, que s'esmesa y arrinca los pelos y que lu besa una vez y otra y, en viendo vacía la vaina de la so espada, esclamó (vv. 148-153): «... la to propia mano y el to amor / diéronte muerte, desdicháu. Una mano fuerte tengo yo / tamién pa lo mesmo, tengo tamién amor: y va dame fuerces pa mancame. / Voi dir tres de ti, que yá te fuisti y va dicise que de la to muerte / fui causa desdichada y compañera; / y tu, ai, que solo podíes seme arrebatáu pola muerte, / nin pola muerte podrás seme arrebatáu»³².

La octava 26 del candasín desábrese de tol retoricismu del testu llatinu y, ensin comparances nin ornamentos, ensin más arrodios, remata'l cuentu con estos endecasílabos, nos que tresllucen de nuevo apuntes catecumenales. La protagonista déxase en manos de la desesperación y la debilidad humana y non de la clemencia divina:

Plasmada se quedó la probetina,
al ver so amante en tanta desventura,
a esmesase los pelos entaína,
daba gritos, desfecha, de tenrura,
y en vez de acodir cuerda a la divina
piedá, con desesperu *que* la apura
a Píramo el fierru desenserta,
espetólu en so pechu y quedó muerta.

Suprímense les súplices que fai Tisbe a los padres de dambos y al moral sol que perecen, poco primero de clavase na espada entá caliente cola sangre de Píramo (vv. 156-161): «qu'aquellos a los que xunió un, hasta la hora más última,

³¹ *Ad nomen Thisbes oculos a morte grauatos / Pyramus erexit uisique recondidit illa.*

³² ... «*Tua te manus*» inquit «*amorque / perdidit, infelix! est et mihi fortis in unum / hoc manus, est et amor: dabit hic in uulnera uires. / Persequar extinctum letique miserrima dicar / causa comesque tui: quique a me morte reuelli / heu sola poteris, poteris nec morte reuelli.*»

verdaderu amor / nun-yos neguéis reposar nuna mesma urna. / Y tu, árbol, que cubres coles tos cañes l'infortunáu / cuerpu d'unu, anque aína vas cubrir dos, / callién les señales de la nuesa muerte y da siempre frutos escuros / en señal de due-lu, testimoniú d'una muerte doble»³³. Y al puntu, esmorezse sobre'l fierro.

Más-y ocupa y esmolez al cura poeta la validez y l'efectu de lo recién contao y pa ello retoma (octava 27) l'estilu edificante y enfatiza'l «sirva d'escarmientu» a los que desmedidamente se dexen cayer nes redes de Cupido, apregonando tamién cómo'l Barrocu contién una poderosa exaltación vital, inducida, casi siempre, a partir d'una reflexón racional sobro contraposiciones, como ye'l casu: amor/muerte:

¡Ay Dios!, a quién ñon causa sentimiento
lla fuerza escomunal del Dios traviesu³⁴.
¡O, si a muchos sirviera de escarmientu,
para amar ensin fer algún escesu!
¿Por lluello simplón divertimientu,
que escurre la razón y afuma el sesu,
será bien que persona de bon xuiciu
faga, de una alma eterna, desperdiciu?

Con esta última entuga retórica que zarra la octava, inserta, a manera de glosa y non más allá de lo anecdótico, la metamorfosis del frutu, hasta entós, ente verde y del color de la paya (28):

Falta decir *que*, al pie de la morera,
vertienon los amantes infelices
abonda sangre, tanto *que* pudiera
recalar hasta el fondu les raíces,
que chupada del troncu y la cimera
les mores, *que* entre verdes y paxices
hasta aquel *tiempo* eren vindimiades,
desde entonces se cuyen colorades.

N'aportunando en que'l cuentu –*exemplum*– nun caya nel olvidu pa poder llevar una vida en xustu equilibriu, bien lloñe d'esa *flamma amoris* que nos arrebatu y nos conduz a llocures tales, sermonia, ilustra y depriende al auditoriu na octava 29:

Mocicos, bien oyesteis esta hestoria
a fee bien llastimosa! el cielu quiera

³³ *Ut, quos certus amor, quos hora nouissima iunxit, / conponi tumulo non inuideatis eodem; / at tu quae ramis arbor miserabile corpus / nunc tegis unius, mox es tectura duorum, / signa tene caedis pullosque et luctibus aptos / semper habe fetus, gemini monumenta cruoris.*

³⁴ Cupido, dios del amor. Asina apaez denomáu nos *Donaires del Parnaso* de Castillo Solórzano (N. del E.).

que vos caltenga ena memoria,
pa vivir templaos de rabera.

Y amanez el día y remata'l romance, a manera de composición n'anú, con nueve alocuciones a los oyentes –Antón, Pachu, Xuanín, Maruxa– por que retomen les sos xeres, convidándolos a escuchar misa y col aponderamientu de la vida nel campu, panexíricu d'un instruyiu sacerdote, conocedor, ensin duldá, del *Beatus ille* horacianu y del apegu al campu qu'examás tendríamos de perder (31):

Fonon saliendo todos los brindados,
cadún tomó so palu y sos madreñes,
iben contentos y mui agraecidos
según de *regociju*³⁵ daben señes,
gritaben per escobios y collados
y el grito resonaba ente les peñes.
¡O, sencillo pasar!, ¿quién non desea
la sosegada vida de la aldea?

Magar Ovidio nos brinda y nos anicia nuna lleenda de relaciones tan apasio-naes como tormentoses, nun va cesar de reellaborase y afaese a les esixencies de cada sociedá y cada época, y Auxa ufiértanos un bon exemplu de cómo cada autor reinterpreta y lleva al so terrén los conteníos, acordies colos presupuestos teóricos amorosos del Barrocu. Sía que non, los dos poemas lléense prestosamente.

Concluyimos, pos, colo qu'a lo llargo d'estes páxines indicábamos: que nel testu de Benitu de l'Auxa, enmarcáu nun ambiente de corte costumista, apunta un ciertu tonu sermoniador, que s'esplica dende la condición d'un cura poeta y dende la voz de Xuan García, *alter ego* del autor.

Que n'Ovidio la hestoria que se cunta, ensin esmoliciones étiques nin relixioses, persigue la finalidá d'allixerar el trabayu de les Isménides, con una función esplicativa clara: la metamorfosis del color de les mores; mientres qu'en Benitu de l'Auxa, si bien la hestoria sirve pa pasar el tiempu hasta que llegue l'alba, dempués del trabayu colectivu de la esfoyaza, lo que prima antemanadamente ye la función moralizadora énte los males que l'amor procura y un bon alarde de la ética conservadora del so tiempu.

Benitu de l'Auxa vulgariza, en múltiples pasaxes, la versión ovidiana en cata d'un públicu oyente del pueblu, pero incorpora distintos elementos y traces bien d'acordies cola so intención aleccionadora. Por eso, cuando-y peta, engrandez el dramatismu y, cuando nun-y convién, censura al romanu, desanicando aquellos

³⁵ Castellanismu que paez intencionáu (N. del E.).

pasaxes que nun s'avienien nin colos dogmes de la Ilesia nin cola moral del antiguu réxime.

L'amor, l'amor escabariáu, hiperbolizáu na versión del asturianu, fainos perder la tiesta y nun ye sinón un factor demontráu que nun acarreta más que desgracies. Y nesti sentíu, como'l mesmu editor destaca (Busto Cortina 2012: 48), quiciabes «lo realmente novedoso de la interpretación del mitu que fai De l'Auxa seya l'aportunar nes consecuecencies económicques que vienen» d'estes pasiones desordenaes y tan mal vistes, pos bien hiperbólicamente lo sorraya na quinta octava:

Hai casos d'ello mui marabiosos,
 tienen por tales, llances, los miyores,
 cayen les cases, viéndense les lloses,
 ñon queda güe, ñin vaca, ñin reciella,
 cazu, caldera, platu ni escudiella.

BIBLIOGRAFÍA

- BUSTO CORTINA, Xuan Carlos (2012): *Benito de l'Auxa. Antón Balvidares. Poesíes*. Uviéu, Trabe.
- CORREA RODRÍGUEZ, Pedro (2001): «Jorge de Montemayor: su versión de Píramo y Tisbe», n° *Humanitas* 53: 275-315.
- (2008): «Los romances de Píramo y Tisbe» y «Píramo y Tisbe de Antón de Marirreguera», en *Tonos Digital. Revista Electrónica de Estudios Filológicos* 15: [Fecha de consulta, 24-09-18]. Disponible en <https://www.um.es/tonosdigital/znum15/.../estudios-8-Piramo%20y%20Tisbe.htm>
- CRISTÓBAL, Vicente (2000): «Mitología clásica en la literatura española: consideraciones generales y bibliografía», en *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios Latinos* 18: 29-76.
- DELGADO LEÓN, Feliciano (1992): «La fábula de Píramo y Tisbe en la literatura y su culminación en Góngora», en *Boletín de la Real Academia de Córdoba* 122: 37-54.
- GARCÍA ARIAS, Xosé Lluís (2017): «Justo García Sánchez, Aportaciones a la cultura asturiana del siglo XVII. Manuscritos inéditos de los años 1665-1667. Dos poemas en asturiano. Uviéu, RIDEA, 2016», en *Lletres Asturianas* 116: 195-202.
- GONZÁLEZ DELGADO, Ramiro (2018): «La mitoloxía clásica nos anicios de la Lliteratura Asturiana», en *Lletres Asturianas* 109: 145-165.
- HEVIA GONZÁLEZ, M. Asunción (2001): «Mitoloxía clásica na lliteratura asturiana del sieglu XVIII», en *Lletres Asturianas* 76: 55-70.
- MORI D'ARRIBA, Marta M. (2017): «Dos poemas en «idioma asturiano» del sieglu XVII: los panexíricos al Obispu Spinola de Xuan García de Prada», en *Lletres Asturianas* 117: 109-133.
- RUIZ DE ELVIRA, Antonio (1988³): *Ovidio. Metamorfosis*. Madrid, Alma Mater.
- SÁNCHEZ VICENTE, Xuan Xosé (2004): *Les producciones clasicistes d'Antón de Marirreguera*. Uviéu, Trabe.
- (2017): «Sobre l'autoría de Píramu y Tisbe», en *Revista de Filoloxía Asturiana* 17: 147-170.
- SUÁREZ GARCÍA, Pablo (2013): «La identificación de l'autoría n'asturianu», en *Lletres Asturianas* 109: 145-165.
- VIEJO FERNÁNDEZ, Xulio (1997): *Antón de Marirreguera: Fábulas, teatro y romances*. Uviéu, Alvíoras Llibros.

Teatru n'asturianu en Xixón (2011-2013) / *Asturian theater in Xixón (Asturies)**

DAVID FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ
UNED ASTURIES

RESUME: Ye oxetivu del presente trabayu, parte xebrada d'un estudiu más ampliu, presentar un breve estudiu de calter semióticu sobre'l teatru representáu en llingua asturiana na villa de Xixón ente los años 2011-2013, siguiendo la metodoloxía de la semiótica teatral propuesta pol profesor José Nicolás Romera Castillo; l'estudiu mencionáu constitúi nesti sen el primer trabayu que se fai al respetive d'esta materia acordies con criterios d'análisis sistemáticos y rigurosos de la citada metodoloxía. L'artículu estáyase en seis epígrafes, presentándose nél sinón toes sí les más de representaciones teatrales feches n'asturianu en Xixón nel periodu de tiempu citáu arriba. Nesti sen, llueu d'un primer epígrafe con unes anotaciones previes de calter técticu y una güeyada mui xeneral y necesariamente curtia del panorama teatral asturianu atendiendo a la historia del teatru n'Asturies, al númberu de representaciones, de compañes y de festivales, a les recaudaciones y dellos otros datos, rellaciónense en segundu llugar les fontes bibliográfiques y hemerográfiques consultaes pa la ellaboración del testu y los gráficos emplegaos. Nel epígrafe 3 del trabayu ponse l'enfotu na redaición d'una pequeña ficha-resume de caúna de les obres representaes a lo llargo del periodu temporal estudiáu onde se presenta una curtia sinopsis del argumentu de la obra y delles notes sobre l'autor, el director, los actores y les actrices que participen, el llugar de representación, el xéneru... asina como'l preciu de les entraes. Toos estos datos resumiránse per aciu d'una tabla nel epígrafe 4. Polo que se refier al quintu epígrafe del testu, íguase un pequeñu estudiu a partir de les informaciones presentaes nes anteriores estayes col envís de dar a conocer los datos qu'ufierten les representaciones n'asturianu nesti periodu referentes al xéneru teatral concretu, el tipu d'obra, etc. siempres con encontu de gráficos esplicativos. Ponse puntu al testu con unes conclusiones finales y la bibliografía.

Pallabres clave: teatru, teatru asturianu, teatru n'asturianu, teatru en Xixón.

ABSTRACT: This paper, which is part of a larger study, aims to provide a brief semiotic analysis of the theatrical performances in the Asturian language held in the municipality of Xixón (Asturies) between the years 2011 and 2013, following the methodology of theatrical semiotics proposed by Professor José Nicolás Romera Castillo.

* Esti artículu ta basáu nel TFM de títulu «La vida escénica en Gijón/Xixón (2011-2013)», presentáu y defendíu na UNED de Madrid n'ochobre de 2017 y dirixíu pol Dr. José Nicolás Romera Castillo, al que-y agradezo l'ayuda y les munches y valioses aportaciones ya indicaciones pa la so ellaboración.

Castillo. The aforementioned study constitutes, in this sense, the first work that is done in relation to this subject following criteria of systematic and rigorous analysis in line with that methodology. The paper is divided into six sections and includes, if not all, most of the theatrical performances staged in Asturian in Xixón during the aforesaid period. For this purpose, the first section includes some technical notes and a very general and necessarily brief review of the Asturian theatre scene taking into account the history of theatre in Asturias, the number of performances, companies and festivals, box-office figures and some other data. The second part of the paper lists the bibliographical and newspaper sources consulted for the writing of the paper and the graphics used. The third section includes a small summary table for each of the works performed between 2011 and 2013, offering a brief synopsis of the plot and some information on the author, the director, the participating actors and actresses, the place where the performance was staged, the genre, etc., as well as the price of tickets. All these elements will be summarized in a table in the fourth section. The fifth part of the paper contains a succinct analysis, considering the aspects dealt with in the previous sections, with the aim of presenting the information offered by the performances in Asturian during the mentioned period with regard to the specific theatrical genre, the type of work, etc., always making use of some explanatory graphics. The paper closes with some final remarks and the corresponding bibliography.

Key words: theatre, Asturian theatre, theatre in the Asturian language, theatre in Xixón (Asturies).

1. ANOTACIONES PREVIAS

1.1. *Números y sigles*

Pa interpretar correctamente los datos qu'apaecen nos capítulos que vienen darréu, aclaramos primero'l significáu de los números y les sigles que dirán sucediéndose nel estudiu:

- En primer llugar, los números qu'apaecen nel epígrafe 2 y que van ente corchetes nel marxe izquierdu de la páxina, indiquen el número d'orde cronolóxicu de la función que se describe nel testu de la derecha.
- Nel mesmu epígrafe apaecen tamién otros números al marxe izquierdu de caúna de les obres descrites; esta numberación rellaciónase col títulu de la obra ya indica'l número d'orde de la mesma según la so apaición. El puntu siguíu d'otra cifra enumera la frecuencia d'apaición de la citada obra. Pa una meyor comprensión ponemos un exemplu:

- [3] Miércoles 9
- 3.1 El grupu de teatru Rosario Trabanco punxo n'escena, a les 19:30 hores la obra *Asilu por compasión*, de José Ramón Oliva. L'acción desendólcase nun asilu y amuesa la vida rutinaria dientro del centru hasta qu'esa monotonía ruempe por mor d'un importante socesu que va tracamundialo too p'arrastranos a un final sorprendente.

La entrada foi de baldre hasta completar aforu (ADS, febreru 2011: 15; *LNEX*, 09/02/2011: 11).

La numberación indícanos:

- a) que la obra *Asilu por compasión* de la compañía Rosario Trabanco asítiase nel número 3 del orde cronolóxicu, esto ye, el tercer día [3] nel qu'hubo representación;
- b) qu' ésta ye la tercer obra que se representa nel periodu estudiáu y que sedrá la primer vez qu'apaez (3.1).

Esta codificación valdrá pa que cada vegada qu'apaeza un títulu siguíu del so códigu puea conocese, remitiéndonos al epígrafe 2, la fecha d'apaición, l'autoría, el xéneru teatral concretu al que pertenez la obra, los actores que la representaron nesa apaición, etc.

Polo que se refier a les sigles qu'apaecen nes páxines vinientes, intérprtese siguiendo'l llistáu qu'ufiertamos darréu:

20M	<i>20 minutos</i>
AAG	Archivu del Conceyu de Xixón
ADE	Axenda Distritu Este (CMI L'Arena/El Coto)
ADEL	Axenda Distritu El Llano (CMI El Llano)
ADO	Axenda Distritu Oeste (CMI La Calzada)
ADS	Axenda Distritu Sur (CMI Pumarín Xixón-Sur)
AT	<i>Anuario de Teatro</i>
EC	<i>El Comercio</i>
EP	<i>Europa Press</i>
LN	<i>Les Noticias</i>
LNE	<i>La Nueva España</i>
LNEX	<i>La Nueva España Xixón</i>
PTJ	Programación del Teatru Xovellanos

1.2. Breve estáu de la cuestión

Apuntes al rodii de la historia del teatru n'Asturies

Presentamos nesti apartáu un curtiu resume de la cuestión de calter xeneral y necesariamente curtiu onde s'analiza'l panorama teatral asturianu en xeneral y el de la ciudá de Xixón en particular, atendiendo a los años qu'abarca l'estudiu, que son los años que van del 2011 al 2013.

Asturies ye una de les rexones del Estáu que cunten con una rede teatral de muncha importancia y con abonda actividá. Esta rede, qu'abarca los más de los conceyos d'Asturies, tien en Xixón ún de los principales focos de la mesma, siendo una de les ciudaes referentes con un gran bagaxe escénicu.

Lo acabante dicise va defendese nesti apartáu del estudiu, basándonos pa too ello en datos que s'ufierten darréu y qu'amuesen la calidá de les Artes Escéniques n'Asturies.

Como diximos, Asturias ye una comunidá con una bultable presencia y tradición de les artes escéniques de magar munchu tiempu, disponiendo pa ello, bien per aciu d'entamos privaos o de sofitos públicos, d'una serie d'elementos en favor d'elles, pudiendo citase ente dellos otros la propiedá de centros, les subvenciones o les promociones al traviés de la Consejería d'Educación y Cultura del Gobiernu del Principáu d'Asturies y d'otres instituciones públiques y privaes. Hai que destacar que'l Gobiernu asturianu creó, nel añu 1985, l'Institutu Asturianu de les Artes Escéniques col envís de fomentar, desendolcar y esparder les artes escéniques nel Principáu. Esti Institutu, dempués de la so estinción, sedría'l guañu que daría aliendu a la creación de la Escuela Superior d'Artes d'Asturies (ESAD) en 2003.

La Consejería de Cultura, al traviés de la Direición Xeneral de Cultura, foi tamién la entidá que crearía, cola llegada del sieglu XXI, el «Circuitu de les Artes Escéniques del Principáu d'Asturies» col que se pretende que'l teatru llegue a tolos conceyos d'Asturies. Pa ello convóquense ayudes pa que'l gastu de los conceyos al contratar a les compañíes asturianas s'amenorgue al 40% del caché, asumiendo lo demás del costu la citada Consejería de Cultura.

Los conceyos que tán dientro d'esti Circuitu son: Ayer, Avilés, Cangues d'Onís, Cangas del Narcea, Carreño, Castrillón, Colunga, Corvera, Xixón, Gozón, Llangréu, Llavianu, Llanera, L.lena, Llanes, Mieres, Nava, Navia, Uviéu, Piloña, Pravia, Siero, Samartín del Rei Aurelio, Sobrescobiu, Sotu'l Barcu, Tinéu, A Veiga y Villaviciosa.

Nesti apartáu tamién se va estudiar el panorama social del Principáu d'Asturies. Nel casu asturianu, esti panorama social viose afeutáu, sobre manera, pola crisis económica que dio los sos primeros coletazos allá pel añu 2008 y que s'afitaría nel 2009, siendo los años siguientes de gran dificultá en tolos aspeutos.

Con esto y con too, intentará ufiertase un necesariamente resumíu panorama de la situación centrándonos nun estudiu social de la evolución del teatru n'Asturies, ensin escaecer los aspeutos que cinquen a les representaciones como compañíes, ingresos, espacios escénicos...

Evolución de los espacios escénicos estables

Pa entamar, hai que facer referencia a la evolución de los espacios escénicos estables d'Asturies atendiendo a la so titularidá y aforu. Dempués de consultar les fontes de la Sociedá Asturiana d'Estudios Económicos y Industriales (SADEI) y del Ministeriu d'Educación, Cultura y Deporte los datos que se nos ufierten son que'l númeru d'espacios escénicos estables d'Asturies pasó de 32 nel añu 2011 a los

31 del 2012 y 2013. Nun son datos, entós, que podamos considerar negativos dafechu, apreciándose la mengua más claramente nos espacios de titularidá pública (gráficu 1.1) que baxaron de 26 en 2011 a 25 en 2012 y a 24 en 2013. Sicasi, los espacios de titularidá privada aumentaron en 2013 pasando de los 6 de 2011 y 2012 a los 7 nesi añu, compensando daqué les cifres de lo público.

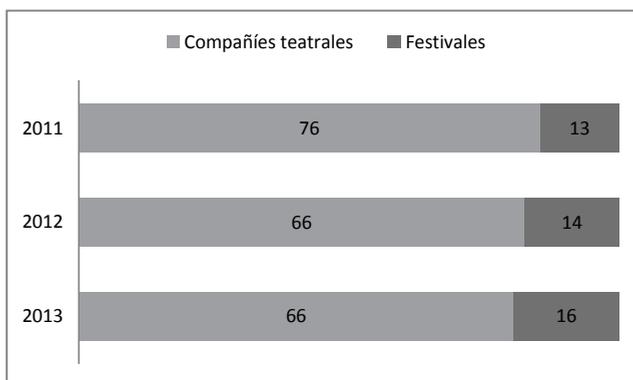
	TOTAL	Titularidá			Aforu					
		Pública	Privada	Amestada y nun apaez	50-100	101-200	201-500	501-1.000	+1.000	Nun apaez
2011	32	26	6	0	1	11	10	5	3	2
2012	31	25	6	0	1	12	9	4	3	2
2013	31	24	7	0	1	12	8	5	3	2

Gráficu 1.1. Fonte: SADEI & SGAE. Anuariu de les artes escéniques, musicales y audiovisuales & Anuariu d'Estadístiques Culturales

Compañies teatrales y festivales de teatru

Otru datu que reflexa la situación del teatru n'Asturies ye'l número de compañies teatrales y los festivales de teatru que se celebraron. Estos datos son en forma menos optimistes porque, como se pue ver nel gráficu que vien darréu (1.2), el número de compañies menguó dende les 76 qu'había nel añu 2011 a les 66 qu'alcontramos nos años 2012 y 2013.

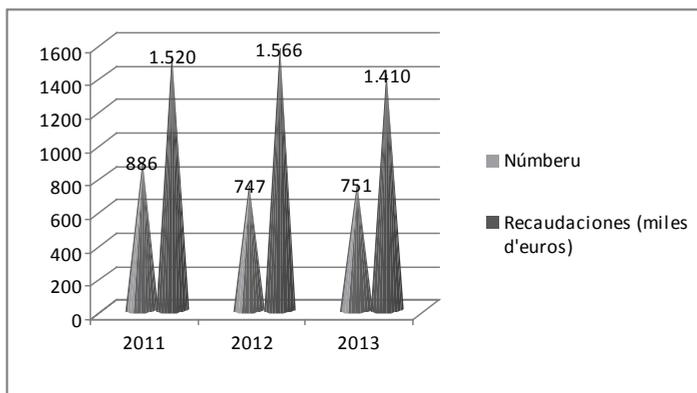
Daqué más aquello ye'l número de festivales (gráficu 1.2) que se celebraron n'Asturies, porque nestos sí s'alvierte daqué medría, pasando de los 13 qu'había nel añu 2011 a los 14 en 2012, xubiendo a los 16 nel añu 2013.



Gráficu 1.2. Fonte: SADEI & Ministeriu d'Educación, Cultura y Deporte. Anuariu de les artes escéniques, musicales y audiovisuales & Anuariu d'Estadístiques Culturales

Representaciones y recaudación

En cuantes a la cantidá de representaciones y les recaudaciones de les mesmes, podemos ver nel gráficu que vien darréu (1.3) cómo les representaciones baxaron de les 886 del añu 2011 a les 747 que se representaron nel añu 2012. Al añu siguiente, el 2013, hubo una pequeña medría pasando a ser 751.



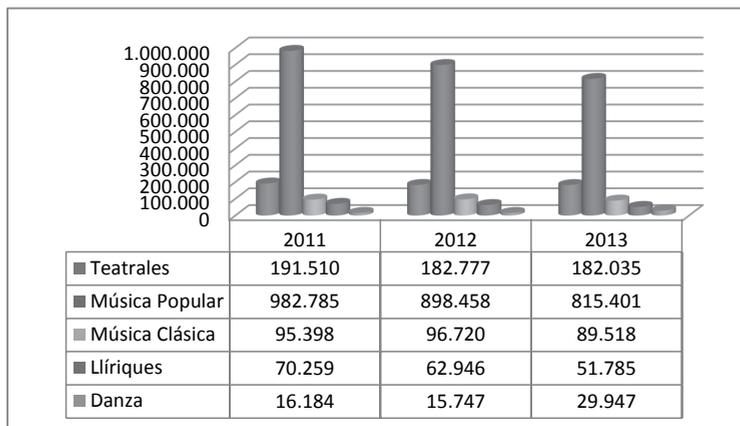
Gráficu 1.3. Fonte: SADEI & SGAE. Anuariu de les artes escéniques, musicales y audiovisuales & Anuariu d'Estadístiques Culturales

Les recaudaciones, como pue vese nel gráficu anterior (1.3), amuesen una tendencia a la escontra de la de les representaciones. Asina, nel añu 2011, les recaudaciones, en miles d'euros, n'Asturies fueron de 1.520€ pa medrar nel añu viniente 46 mil euros llegando hasta 1.566€. Yá nel añu 2013, esa cantidá menguó hasta asitiase perbaxo del 2011, hasta llegar hasta los 1.410€.

Espectadores

Pa rematar, estúdiase'l númeru d'espectadores nes representaciones del Principáu d'Asturies. Nel gráficu qu'apaez más abaxo (1.4) recuéyense globalmente les cifres d'espectadores qu'asistieron a representaciones teatrales, de música popular, de música clásica, llíriques y de danza. Pa esti estudiu analizamos namái, evidentemente, les obres teatrales.

D'esta miente vemos cómo'l númeru d'espectadores (gráficu 1.4) qu'asistieron a les representaciones teatrales del añu 2011 algama un total de 191.510 persones. Esta cifra menguó hasta los y les 182.777 espectadores que tuvieron presentes en 2012 en dalguna obra de teatru. La mesma mengua tamién s'alviente nel añu 2013, cuando'l númeru baxó dulces hasta llegar a los 182.035.



Gárficu 1.4. Fonte: SADEI & SGAE. Anuariu de les artes escéniques, musicales y audiovisuales & Anuariu d'Estadístiques Culturales

2. FONTES UTILIZAES

2.1. *Diarios asturianos*

Nesti sen utilizáronse como base de les fontes documentales los periódicos asturianos *El Comercio*, *La Nueva España* y el desaparecíu *La Voz de Asturias*. Hai que sollñar que los dos grandes periódicos qu'anguaño siguen n'activu n'Asturies, *El Comercio* y *La Nueva España*, tienen una edición llocal de Xixón, lo que facilitó la xera de búsqueda de datos de los espectáculos.

Queremos resaltar de mou particular la gran facilidá de consulta que supón el fechu de que tanto na Biblioteca Xovellanos de Xixón como na Biblioteca d'Asturies «Ramón Pérez de Ayala», asitiada na antigua Casa de Comedies d'El Fontán n'Uviéu, haya a disposición del públicu versión dixital de caúna de les ediciones de *La Nueva España*.

Más problemes hubo a la hora de consultar el diariu *El Comercio*, porque esti periódicu nun tien un archivu na so sede central de Xixón nin una versión dixital onde poder consultar los exemplares; lo mesmo ha dicise del desaparecíu *La Voz de Asturias*, que cesó la so producción impresa en 2012 pero qu'anguaño vuelve a asoleyase de manera dixital.

En cuantes a otros recursos de la prensa asturiana, otra de les fontes consultaes foi'l selmanariu *Les Noticies*, creáu nel añu 1996 ya impresu de mano en papel pa pasar llueu a la edición namái dixital. *Les Noticies* zarró dafechu la so producción a finales del añu 2012.

2.2. Diarios nacionales

La información utilizada nel estuviu cronolóxicu de les obres necesitó la consulta de diarios de tirada nacional. Nesti sen, la fonte principal consultada foi'l portal dixital de l'axencia privada de noticies Europa Press al traviés de la so sección d'Asturies. La so versión dixital facilita la búsqueda de noticies, artículos d'opinión, etc. a los sos llectores y, poro, constituyó una bona ferramienta pa la búsqueda d'información, información que, d'otra banda, podría coincidir con dalguna de les demás fontes consultaes al ser una axencia que viende noticies a los periódicos.

2.3. Otres fontes

Ente les distintes fontes consultaes hai que resaltar les axendes de los Centros Municipales Integraos (CMI) del Conceyu de Xixón. Son programes mensuales nos qu'apaec la programación cultural y formativa de los distintos centros municipales onde puen alcontrase cursos, cuentacuentos, talleres, teatru, actuaciones musicales, proyección de películes... Los centros tán dixebrados en dellos distritos: Distritu Este, formáu polos centros CMI L'Arena y CMI El Coto; Distritu d'El Llano (CMI El Llano); Distritu Oeste (CMI La Calzada) y Distritu Sur (CMI Pumarín Xixón-Sur). Los programes de los meses de xineru a payares de 2011 consultáronse en papel nes biblioteques d'esos centros dempués de muncha investigación pa conocer ónde taben. Dende avientu del añu 2011 estes axendes municipales puen consultase en rede al traviés de la web <https://issuu.com/agendadeloscentrosintegrados> [última consulta: 03/05/2017].

Gran importancia tuvieron nesti estuviu, por ser una de les fontes que se consultó con más regularidá, los programes del Teatru Xovellanos nos qu'apaecen toles representaciones que se faen nel añu nel teatru xixonés. Nel añu 2011 estes programaciones faciense trimestralmente pero dende'l 2012 entamaron a ellaborase per semestres. Hai que destacar les facilidaes de la empresa «Divertía Xixón» pa ufiertame los archivos dixitales de los programes pa un meyor manexu de los datos.

Otra de les fontes utilizaes foi l'*Anuario de Teatro de Asturias*, coordináu pol escritor y dramaturgu Boni Ortiz, nel qu'apaecen los estrenos; les programaciones; los certámenes, alcuentros y festivales... d'Asturies; poro, esta publicación más qu'un llibru ye un bancu de datos del arte escénicu. Nesti casu consultáronse los años referentes al estuviu gracies a l'amabilidá del autor que nos cedió de baldre un exemplar impresu de cada añu anque dalgunos números puen consultase na web <https://www.flickr.com/photos/42399206@N03/sets/72157625888721874/> [Última consulta: 03/05/2017].

3. CRONOLOXÍA DE LES OBRES PRESENTAES

3.1. Añu 2011

Xineru

- [1] *Xueves 13*
Comedia-Centru Municipal Integráu Atenéu de La Calzada
- 1.1 El xueves 13, dientro de les xeres de la VI Selmana Cultural «Moscones en Xixón», el grupu de teatru Rosario Trabanco estrenó a les 19.30 hores la obra *La jilguerina*, d'Eladio Verde.
La entrada foi de baldre hasta completar aforu (*LNEX*, 13/01/2011: 13).
- [2] *Martes 18*
Comedia-Centru Municipal Integráu El Llano
- 2.1 El martes 18, estrenóse *Hay que hacer un sindicatu* a les 19:00 hores al cargu de la compañía Teatro Trasluz. La obra narra la historia de Senén y los sos collacios que, fartos de la so vida, na que los sos derechos tán en peligru por mor de les sos muyeres, deciden fundar un sindicatu. Dende esi momentu, entamen tolos sos problemes y piérlenlo too, hasta les sos muyeres.
La entrada foi de baldre hasta completar aforu (*ADEL*, xineru 2011: 15; *LNEX*, 18/01/2011: 14).

Febreru

- [3] Miércoles 9
Comedia-Centru Municipal Integráu Pumarín-Xixón-Sur
- 3.1 El grupu de teatru Rosario Trabanco punxo n'escena, a les 19:30 hores, la obra *Asilu por compasión*, de José Ramón Oliva. L'acción desendólcase nun asilu y amuesa la vida rutinaria dientro del centru hasta qu'esa monotonía rueue por mor d'un importante suceso que va tracamundialo too p'arrastranos a un final sorprendente.
La entrada foi de baldre hasta completar aforu (*ADS*, febreru 2011: 15; *LNEX*, 09/02/2011: 11).
- [4] Xueves 17
Comedia-Centru Municipal Integráu El Coto
- 4.1 El xueves 17, a les 19:30 hores, estrenóse *Antón, el cantu'l cisne* al cargu de Telón de Fondo. Torna de Lluís Antón González basada en testos d'Antón Chéjov onde un vieyu actor repasa la so vida dempués d'una función, enfrentándose a les sos pantasmes y a la propia muerte.
La entrada foi de baldre hasta completar aforu (*ADE*, febreru 2011: 22).

Marzu

- [5] Xueves 10
Comedia-Centru Municipal Integráu Pumarín Xixón-Sur
- 5.1 Teatro Trasluz estrenó, a les 19:30, la obra *La secretaria*. Comedia al rodiu de les diferencies llaborales ente homes y muyeres.

La entrada foi de baldre hasta completar aforu (ADS, marzu 2011: 16; *LNEX*, 10/03/2011: 12).

- 6.1 Comedia-Centru Municipal Integráu Pumarín Xixón-Sur
El mesmu día y a la mesma hora, estrenóse *Toy permala* del grupu de teatru Padre Coll. Historia que trescorre nuna sala d'espera d'un mélicu onde, pa munches persones, ye'l meyor sitiu pa que daquién les escuche.
La entrada foi de baldre hasta completar aforu (ADE, marzu 2011: 19; *LNEX*, 10/03/2011: 12).

Abril

- [6] Domingu 10
Comedia-Teatru Xovellanos
7.1 La compañía Teatro Kumen estrenó a les 20:30 hores la obra *L'encierru*, escrita y dirixida por José Ramón López Menéndez. La obra, na qu'actúen Cos Cueva Álvarez, Ernesto González Argüelles, Chus Prieto Pedregal, Laura Suárez Martínez y Paula Moya García, narra la vida na mina d'un grupu de sindicalistes que deciden zarrase nun pozu mineru pa denunciar problemes del sector.
El preciu la entrada foi de 10€ (PTJ, 2^a trimestre 2011: 13; *LNEX*, 10/04/2011: 11).

Mayu

- [7] Xueves 5
Monólogu-Centru Municipal Integráu Atenéu de La Calzada
8.1 El xueves 5 estrenóse, a les 19:30 hores, *La llei del cuchu* de Carlos Alba «Cellero», dientro de la programación del Circuitu d'Artes Escéniques del Principáu d'Asturies. Monólogu teatralizáu que fala del cambéu de les costumes nos pueblos, de la vida moderna a lo que «Cellero» llama «llei del cuchu» que s'espliega tomando un café con «pingarates».
La entrada foi de baldre hasta completar aforu (ADO, mayu 2011: 16).
- [8] Martes 10
Títeres-Centru Municipal Integráu Atenéu de La Calzada
9.1 Asturmitomanía estrenó, el martes 10 a les 18:00 hores, *Vamos contar un cuentu*. Historia que quier que toos deprendan que, pa vivir en paz, hai que respetar y acutar a los demás como son, anque seyan diferentes.
La entrada foi de baldre hasta completar aforu (ADO, mayu 2011: 17).
- [9] Vienres 13
Comedia-Teatru de la Llaboral Ciudá de la Cultura
10.1 El vienres 13 estrenóse, a les 20:00 hores, la obra *Ye más caro quedar en casa* de la compañía Escena Apache con direición de Marga Llano. La interpretación foi d'Alberto Rodríguez, Pedro Durán, Pepe Mieres, David Soto, Daniel Mariño, Ramón Blanco y Elena González; la producción d'Escena Apache & Ambigü media Broadcast; la música de Rafa Kas, Xuacu Amieva, Mariano González y Jorge Castro; la coreografía y cuerpu de baille del Centru de Danza Teresa Tessier; el vestuariu y l'*atrezzo* de Pepe Mieres; la escenografía d'Azucena Rico y

Cartonajes Vir; l'espaciu musical de Marga Llano y Alberto Rodríguez; el diseñu de lluces de Rubén Rayán; los vídeos y la edición de Jorge Castro y la distribución y l'alministración de Pedro Durán. Ye un espectáculu de costumismu punk, el más vistu del añu. Cunta cola peculiaridá d'ufiertar una espicha opcional colos actores al acabar la obra por 3€.

El preciu la entrada foi de 12€ (AT, 2011: 21; *LNEX*, 29/04/2011: 80; *LN*, 08/05/2011: 23; *LNEX*, 13/05/2011: 13).

Xunu

- [10] Xueves 2
Comedia-Centru Municipal Integráu L'Arena
11.1 Teatro Electra estrenó'l xueves 2, a les 19:30 hores, *Les sardineras*. La obra tuvo dirixida por Carolina Barrios, cola interpretación de Sheila Montes y Rosa Ana Muñoz, idea de Rosa Ana Muñoz y como téunicu tuvo Carlos Arias. La obra ta formada por dos curtios: un conflictu pola compra d'unos zapatos y una montonera de faladuríes de Xixón.
La entrada foi de baldre hasta completar aforu (ADE, xunu 2011: 19; *LNEX*, 02/06/2011: 14).

- 12.1 Comedia-Centru Municipal Integráu El Llano
Ese mesmu día, estrenábase, a les 19:00 hores, *Una tras otra* de la compañía Les Ayalgues de Carreño. Espectáculu formáu por tres pieces cómiques enllenes de situaciones gracioses y disparataes: *La Terapia*, *El concurso* y *La Consulta*. Como broche final les 20 actrices que formen el grupu interpreten un cantu coral pergraciosu.
La entrada foi de baldre hasta completar aforu (ADEL, xunu 2011: 15; *LNEX*, 16/06/2011: 8).

Xunetu

- 13.1 Drama-Teatru de la Llaboral Ciudá de la Cultura
El mesmu día, a les 21:00 hores, Producciones Nun Tris estrenó la obra *La estrada*, una obra basada en *La Strada* de Federico Fellini, con dramaturxa y direición d'Inma Rodríguez. La obra tuvo representada por Arantxa Fernández, Mercedes Verástegui, Rodrigo Alba y Antón Caamaño; l'espaciu escénicu y sonoru foi d'Inma Rodríguez; el carru, la idea orixinal y la realización de Pablo Maojo; el sofitu de direición de Sonia Vázquez y la producción de Producciones Nun Tris. Al coincidir l'estrenu colos 15 años del entamu de l'andadura profesional de la compañía, dempués de la función hubo una charra cola compañía, una espicha pequeña y una esposición.
El preciu la entrada foi de 8€ (AT, 2011: 30; *LNEX*, 06/07/2011: 31; *EC*, 23/07/2011; *LNEX*, 29/07/2011: 29).

Agostu

- [11] Vienres 26
Comedia-Teatru Xovellanos

- 14.1 El viernes 26 la Compañía Asturiana de Comedias estrenó, a les 20:30 hores, la obra *El maestro tarabica* escrita por Eladio Verde y dirixida por Manuel Aller. Obra de teatru costumista na que se cuenta la vida d'un pueblu dempués de la llegada del nuevu maestru. Los intérpretes de la obra fueron M^a Luisa Argüelles, Manuel Aller, Eladio Sánchez, Norberto Sánchez, Sergio Buelga, Josefina García, Jorge Llamedo, Iván Fernández, Arsenio González, Armando Felgueroso, Pili Ibaseta y Clara Heredia
El preciu la entrada foi de 12€ (PTJ, 3^{er} trimestre 2011: 29; AT, 2011: 64; *LNEX*, 25/08/2011: 64; *LNEX*, 26/08/2011: 14; *EC*, 27/08/2011; *EP*, 27/08/2011; *LNEX*, 28/08/2011: 79).
- [12] Sábadu 27
Comedia-Teatru Xovellanos
- 14.2 El sábadu 27 a les 20:30 hores la Compañía Asturiana de Comedias volvió a representar la obra *El maestro tarabica* escrita por Eladio Verde y dirixida por Manuel Aller.
El preciu la entrada foi de de 12€ (PTJ, 3^{er} trimestre 2011: 29; AT, 2011: 64; *EC*, 27/08/2011; *EP*, 27/08/2011; *LNEX*, 27/08/2011: 13).
- [13] Domingu 28
Comedia-Teatru Xovellanos
- 14.3 El domingu 28 a les 20:30 hores la Compañía Asturiana de Comedias volvió a representar la obra *El maestro tarabica* escrita por Eladio Verde y dirixida por Manuel Aller.
El preciu la entrada foi de 12€ (PTJ, 3^{er} trimestre 2011: 29; AT, 2011: 64; *EC*, 27/08/2011; *EP*, 27/08/2011).

Setiembre

- [14] Xueves 29
Comedia-Centru Municipal Integráu El Coto
- 15.1 El grupu de teatru La Páxara Pinta estrenó, el xueves 29 a les 19:30 hores, *Nun te aguanto más*. La obra trescorre nel añu 2011 y presenta un matrimoniu que fala de la vida de davezu: del paru, de la crisis, de les hipoteques...
La entrada foi de baldre hasta completar aforu (ADE, setiembre 2011: 23; *LNEX*, 29/09/2011: 13).

Ochobre

- [15] Martes 25
Comedia-Centru Municipal Integráu Pumarín Xixón-Sur
- 16.1 El martes 25, a les 19:00 hores, estrenóse *Xuaco ya Telva* al cargu de la Compañía El Hórreo (FETEAS). Entretenida comedia na que dos vecinos viudos, que tán tol día discutiendo pero que s'entretienen, camuden a cómplices pa que'l fiu de Xuaco nun marche pa L'Arxentina. Poro, Telva faise pasar pola so muyer. La entrada foi de baldre hasta completar aforu (ADS, ochobre 2011: 16; *LNEX*, 25/10/2011: 10).

- [16] Miércoles 26
Comedia-Teatru Xovellanos
17.1 A les 20:30 hores del miércoles 26, Producciones Nun Tris estrenó *El criau de dos amos* basada n' *Argelino, servidor de dos amos* de Goldoni. Inma Rodríguez dirixe a Rodrigo Alba, Izar Gayo, Chili Montes, Lara Herrero, Fernando Marrot «Win», Antón Caamaño, Fernando de Luxán y Rubén Alonso «Vene» nun nuevu homenaxe a la *Commedia dell'Arte* dende una óptica asturiana. El preciu la entrada foi de 10€ (PTJ, 4º trimestre 2011: 19; *LNEX*, 26/10/2011: 12).
- [17] Vienres 28
Comedia-Centru Municipal Integráu Pumarín Xixón-Sur
2.2 Teatro Trasluz volvió a representar, el vienres 28 a les 19:30 hores, *Hay que hacer un sindicatu*. La entrada foi de baldre hasta completar aforu (ADS, ochobre 2011: 16; *LNEX*, 28/10/2011: 13).

Payares

- [18] Xueves 3
Comedia-Centru Municipal Integráu Atenéu de La Calzada
15.2 *Nun te aguanto más* volvió a representase'l xueves 3 a les 19:30 hores al cargu del grupu de teatru costumista La Páxara Pinta. La entrada foi de baldre hasta completar aforu (ADO, payares 2011: 14; *LNEX*, 03/11/2011: 13).
- [19] Miércoles 19
Comedia-Centru Social de Granda
7.2 El miércoles 19 a les 20:00 hores, la compañía Kumen volvió a representar la obra *L'encierru* dientro de les XIX Xornaes de Teatru Aficionáu. La entrada fue llibre (*LNEX*, 19/11/2011: 10).
- [20] Xueves 24
Comedia-Centru Municipal Integráu El Llano
18.1 *La mio casa ye una balsa de aceite* estrenóse'l xueves 24 a les 19:00 hores al cargu de les muyeres del taller de teatru, de la vocalía de la muyer de l'asociación de vecinos Fumeru d'El Llano, con guión y direición de Carmen Duarte. La dictadura y les males formes d'un pá cabeza de familia fadrán que les muyeres de la casa s'axunten pa da-y onde más-y duel. La entrada foi de baldre hasta completar aforu (ADEL, payares 2011: 16; *LNEX*, 24/11/2011: 14).
- [21] Domingu 27
Traxicomedia-Centru Social de Granda
19.1 Les XIX Xornaes de Teatru Aficionáu peslláronse'l domingu 27, a les 20:00 hores, cola obra *Xuan de la Llosa (el Tenorio asturiano)* al cargu del grupu Trama. Traxicomedia en siete actos escrita por Ángel Rabanal y A. Martínez Cuétara nel exiliu en Méxicu pa conmemorar los 100 años de *Don Juan Tenorio*, de José Zorrilla.

La entrada foi de baldre hasta completar aforu (*LNEX*, 27/11/2011: 12; *LNEX*, 28/11/2011: 6).

Avientu

- [22] Xueves 1
Comedia-Salón de Actos. Centru Municipal Integráu La Calzada
- 20.1 El xueves 1, a les 20:00 hores, el grupu de teatru La Cruz de Ciales estrenó *La Marisquera* d'Eladio Verde. Historia d'amor, celos y humor na qu'una muyer viuda vese engañada por una prestamista pero que, gracias a otru home viudu, la historia termina con un final feliz.
La entrada foi de baldre hasta completar aforu (ADO, avientu 2011: 17; *LNEX*, 01/12/2011: 14).

3.2. Añu 2012

Febreru

- [23] Llunes 13
Comedia-Centru Municipal Integráu Pumarín Xixón-Sur
- 21.1 *Baraxoles col difuntu* estrenóse'l llunes 13 a les 19:00 hores al cargu del grupu de teatru Rosario Trabanco. Esta obra, con testu de José Ramón Oliva y direición de Lisardo Suárez, narra la historia d'Antón, un home solteru y vieyu que vive con dos sobrinos que namás piensen na herencia.
La entrada foi de baldre hasta completar aforu (ADS, febreru 2012: 17; *LNEX*, 13/02/2012: 9).
- [24] Xueves 16
Comedia-Centru Municipal Integráu L'Arena
- 22.1 El xueves 16 a les 19:30 hores, *Despeinadas en acción* estrenó *Purina y les sos amigues van necesitar una terapia grupu*. Ye un espectáculu de monólogos femeninos enllazaos al traviés d'un teléfonu y cuenta cola direición escénica de Marisa Vallejo. La entrada foi de baldre hasta completar aforu (ADE, febreru 2012: 21; *LNEX*, 16/02/2012: 14).

Marzu

- [25] Llunes 5
Comedia-Centru Municipal Integráu Pumarín Xixón-Sur
- 23.1 El grupu de teatru Rosario Trabanco estrenó a les 19:00 hores dos obres de José Ramón Oliva y Lisardo Suárez, *El escarmientu* y *Un lord inglés*. La primera cuenta l'escarmientu qu'unes muyeres d'un pueblu asturianu-y dan a un home, mientres que la segunda presenta la historia d'un fíu que vuelve al pueblu pa visitar a los sos pas, pero fadrálo con una sorpresa.
La entrada foi de baldre hasta completar aforu (ADS, marzu 2012: 16).
- [26] Martes 6
Comedia-Centru Municipal Integráu El Llano

- 24.1 *¿Qué me pasa doctó?* foi estrenada'l martes 6 a les 19:00 pola Asociación Eva Canel que narra los problemes d'un grupu de muyeres cuando van a la consulta del mélicu.
La entrada foi de baldre hasta completar aforu (ADEL, marzu 2012: 16; *LNEX*, 06/03/2012: 17).
- [27] Domingu 18
Teatru infantil-Xardín Botánicu Atlánticu
- 25.1 El domingu 18 la compañía Olga Cuervo estrenó *La bruxa Llara* a les 13:00 hores. Ye una obra al rodiu de pócimes con toques de maxa.
El preciu la entrada foi de 12€ p'adultos y de 6€ pa los neños y neñes de 6 a 12 años (*LNEX*, 18/03/2012: 6).
- 26.1 Comedia-Centru Municipal Integráu Ateneu de La Calzada
A les 19:30 hores del mesmu día estrenóse *Tocóme la lotería* al cargu del grupu de teatru Traslluz. Comedia d'enriedos ente un matrimoniu formáu por un muyeriegu y una muyer que se dexa engañar pol so home.
La entrada foi de baldre hasta completar aforu (ADO, marzu 2012: 18; *LNEX*, 22/03/2012: 14).

Abril

- [28] Xueves 12
Comedia-Centru Municipal Integráu Pumarín Xixón-Sur
- 27.1 El xueves 12 a les 19:00 hores, el Grupu Cultural Xana estrenó *Antón, el que-xón*, comedia que tien la so base na conocidísima obra de Molière *El enfermo imaginario*.
La entrada foi de baldre hasta completar aforu (ADS, abril 2012: 18; *LNEX*, 12/04/2012: 14).
- [29] Martes 24
Comedia-Centru Municipal Integráu L'Arena
- 28.1 *¿Qué vienen los otros!* estrenóse'l martes 24 a les 19:30 hores al cargu del grupu Traslluz. Comedia ambientada a finales del sieglu xx na que s'amuesen les vivencies d'una muyer qu'arrendó les sos tierres a un home y les vivencies d'estos cola llegada d'una nueva llei que pue ceder la tierra a los que lo trabayen.
La entrada foi de baldre hasta completar aforu (ADE, abril 2012: 21; *LNEX*, 24/04/2012: 11).
- [30] Xueves 26
Comedia-Centru Municipal Integráu El Llano
- 22.2 El xueves 26, a les 19:00 hores, Despeinadas en acción volvió a representar *Purina y les sos amigues van necesitar una terapia grupu*.
La entrada foi de baldre hasta completar aforu (ADEL, abril 2012: 18; *LNEX*, 26/04/2012: 12).

Mayu

- [31] Vienes 4
Comedia-Teatru de la Llaboral Ciudad de la Cultura
29.1 *Pero mira cómo beben* estrenóse'l viernes 4 a les 20:30. Ye una obra protagonizada por Alberto Rodríguez y Pedro Durán y basada na vida de los borrachos Toño y Petiso, dos figures d'un programa de la RTPA.
El preciu la entrada foi de 10€ (*LNEX*, 01/05/2012: 16; *20M*, 02/05/2012; *EP*, 04/05/2011; *LNEX*, 04/05/2012: 16; *LNEX*, 05/05/2012: 67).
- [32] Martes 8
Comedia-Centru Municipal Integráu El Llano
30.1 Escena Apache estrenó a les 18:00 horas del martes 8 *Garraime, que lu mato o la loca Historia de Asturias*. Comedia que percuere la historia d'Asturies al traviés de los sos personaxes más significativos como Xovellanos, Pelayo o la Santina.
La entrada foi de baldre hasta completar aforu (*ADEL*, mayu 2012: 16; *LNEX*, 08/05/2012: 14).
- [33] Xueves 17
Comedia-Centru Municipal Integráu Atenéu de La Calzada
31.1 A les 19:00 horas del xueves 27, el Grupu de teatru de Carbayín estrenó *Tola verda sobre'l pecáu*, na que la figura principal ye'l diañu, que dempués d'una conversación col públicu acabará cuntándo-yos la so vida.
La entrada foi de baldre hasta completar aforu (*ADO*, mayu 2012: 18; *EC*, 03/05/2012; *LNEX*, 17/05/2012: 16).

Xunu

- [34] Martes 26
Comedia-Centru Municipal Integráu Pumarín Xixón-Sur
32.1 El martes 26, a les 19:00 horas, el grupu de teatru Rosario Trabanco estrenó *L'atracu*, una obra de José Ramón Oliva na que se representa l'atracu d'una sucursal bancaria enllén d'humor.
La entrada foi de baldre hasta completar aforu (*ADS*, xunu 2012: 16).

Agostu

- [35] Vienes 24
Comedia-Teatru Xovellanos
33.1 A les 20:30 horas del viernes 24, la Compañía Asturiana de Comedias estrenó *Los amores de Ximielga* d'Eladio Verde, con escenografía, direición y montaxe d'Eladio Sánchez y interpretación de Pili Ibaseta, Josefina García, Mar Buelga, M^a Luisa Argüelles, Arsenio González, Manuel Aller, Norberto Sánchez, Iván Fernández y Sergio Buelga. Comedia na qu'apaecen dellos enriedos amorosos como exe principal de l'aición.
La entrada tuvo un preciu de 12€ (*PTJ*, 2º semestre 2012: 41; *AT*, 2012: 61; *LNEX*, 10/05/2012: 14; *LNEX*, 23/08/2012: 8; *LNEX*, 24/08/2012: 14; *LNEX*, 27/08/2012: 11).

- [36] Sábadu 25
Comedia-Teatru Xovellanos
33.2 El sábadu 25, a les 20:30 hores, la Compañía Asturiana de Comedias volvió a representar *Los amores de Ximielga* d'Eladio Verde, con escenografía, direición y montaxe d'Eladio Sánchez.
La entrada tuvo un preciu de 12€ (PTJ, 2º semestre 2012: 41; *AT*, 2012: 61; *LNEX*, 10/05/2012: 14; *LNEX*, 23/08/2012: 18; *LNEX*, 25/08/2012: 8; *LNEX*, 27/08/2012: 11).
- [37] Domingu 26
Comedia-Teatru Xovellanos
33.3 La Compañía Asturiana de Comedias volvió a representar, el domingu 26 con primera función a les 12:00 hores y segunda a les 20:30, *Los amores de Ximielga* d'Eladio Verde, con escenografía, direición y montaxe d'Eladio Sánchez.
La entrada tuvo un preciu de 12€ (PTJ, 2º semestre 2012: 41; *AT*, 2012: 61; *LNEX*, 10/05/2012: 14; *LNEX*, 23/08/2012: 8; *LNEX*, 27/08/2012: 11).

Setiembre

- [38] Martes 25
Comedia-Centru Municipal Integráu El Llano
34.1 A les 19:00 hores del martes 25, el grupu de teatru Traslluz estrenó *Ni contigo ni sin ti*, una obra na qu'una cena d'aniversariu de les bodes d'oru acabará amosando la realidá de la rellación matrimonial.
La entrada foi de baldre hasta completar aforu (ADEL, setiembre 2012: 17).
- [39] Miércoles 26
Comedia-Centru Municipal Integráu El Llano
34.2 El miércoles 26, a les 19:00 hores, el grupu de teatru Traslluz volvió a representar *Ni contigo ni sin ti*.
La entrada foi de baldre hasta completar aforu (ADEL, setiembre 2012: 17).

Ochobre

- [40] Martes 16
Comedia-Centru Municipal Integráu El Llano
21.2 *Baraxoles col difuntu* volvió a representase'l martes 16 a les 19:00 hores al cargu del grupu de teatru Rosario Trabanco.
La entrada foi de baldre hasta completar aforu (ADEL, ochobre 2012: 16; *LNEX* 14/10/2012: 14).
- [41] Xueves 18
Monólogu-Teatru Xovellanos
35.1 Acostu Baxo Teatru estrenó'l xueves 18 a les 20:30 hores *Llázaro de Tormes*, versión n'asturianu del clásicu de la lliteratura picaresca *El Lazarillo de Tormes* versionada, tornada y interpretada por Carlos Alba «Cellero». La direición escénica foi de Felipe Santiago; l'asesoramientu llingüísticu de Milio Rodríguez Cueto; el vestuariu de Nati García y les lluces de Xaime Santos.

El preciu la entrada foi de 10€ (PTJ, 2º semestre 2012: 55; *LNEX* 10/05/2012: 14; *EC*, 17/10/2012; *AT*, 2012: 43; *LNEX* 17/10/2012: 12; *EP*, 18/10/2012; *LNEX* 18/10/2012: 12).

- [42] Martes 23
Comedia-Centru Municipal Integráu Pumarín Xixón-Sur
36.1 A les 19:00 hores del martes 23, la Agrupación artística cultural Padre Coll estrenó *¡Loca!* con direición de Carmn López y na que se cuenten les peripecies d'una muyer que perdió'l xuiciu.
La entrada foi de baldre hasta completar aforu (ADS, ochobre 2012: 17; *LNEX* 23/10/2012: 13).
- [43] Vienres 26
Comedia-Centru Municipal Integráu Pumarín Xixón-Sur
28.2 El vienres 26 a les 19:30 hores volvió a representase *¡Que vienen los otros!* al cargu del grupu de teatru Trasluz.
La entrada foi de baldre hasta completar aforu (ADS, ochobre 2012: 18; *LNEX* 26/10/2012: 15).

Payares

- [44] Domingu 4
Comedia-Teatru Xovellanos
19.2 *Xuan de la Llosa (el Tenorio asturiano)* volvió a representase'l domingu 4 a les 20:30 hores al cargu del grupu Trama.
El preciu la entrada foi de 6€ (PTJ, 2º semestre 2012: 69; *LNEX* 10/05/2012: 14; *LNEX* 04/11/2012: 20).
- [45] Martes 20
Comedia-Centru Municipal Integráu El Llano
37.1 A les 19:00 hores del martes 20, Compañía Asturiana de Comedias estrenó *La Trastá*. Un home que vive nun pueblu nun sabe vivir ensin facer trastaes, ¿cómo-y saldrá la so cabera «trastá»?
La entrada foi de baldre hasta completar aforu (ADEL, payares 2012: 16; *LNEX* 20/11/2012: 16).
- [46] Sábadu 24
Comedia-Centru Social de Granda
38.1 El Grupu de teatru Carbayín estrenó *Ello yera una vez*, a les 20:00 hores del sábadu 24. Un círculu zarráu de neños vese frayáu pola llegada d'una neña al pueblu, con ellos l'espectador podrá descubrir los sentimientos que tienen y la vida de los neños de la posguerra n'Asturies.
La entrada foi de baldre hasta completar aforu (*LNEX* 02/11/2012: 8; *LNEX* 24/11/2012: 18).
- [47] Xueves 29
Comedia-Centru Municipal Integráu Atenéu de La Calzada

- 39.1 A les 19:30 hores representáronse *La venganza de la Xana y Sardinera* al cargu del grupu de teatru La Páxara Pinta. La entrada foi de baldre hasta completar aforu (*LNEX* 29/11/2012: 17; *EC*, 30/11/2012).

Avientu

- [48] Llunes 3
Comedia-Centru Municipal Integráu Atenéu de La Calzada
- 40.1 El grupu de teatru Arbellano estrenó'l llunes 3, a les 19:00 hores, la obra creada por ellos mesmos y dirixida por Gemma de Luis titulada *Hestories d'antañu*. La entrada foi de baldre hasta completar aforu (*ADO*, avientu 2012: 18).
- [49] Vienres 21
Comedia-Teatru Xovellanos
- 41.1 El vienres 21 estrenóse, a les 20:30 hores, *Planeta Joselín* d'Escena Apache. Obra al más puru estilu costumista, cargada d'humor, pero con personaxes y ambientes d'anguaño, xéneru bautizáu pola compañía como «costumismo-punk». El preciu la entrada foi de 10€ (*PTJ*, 2º semestre 2012: 91; *LNEX* 21/12/2012: 13).

3.3. Añu 2013

Xineru

- [50] Martes 15
Comedia-Centru Municipal Integráu El Llano
- 40.2 A les 19:00 hores del martes 15, el grupu de teatru Arbellano volvió a representar *Hestories d'antañu*. La entrada foi de baldre hasta completar aforu (*ADEL*, xineru 2013: 15; *LNEX*, 15/01/2013: 15).

Febreru

- [51] Miércoles 13
Monólogu-Centru Municipal Integráu El Llano
- 35.2 Acostu Baxo Teatru volvió a representar, el miércoles 13 a les 19:00 hores, *Llázaro de Tormes*, versión n'asturianu del clásicu de la lliteratura picaresca *El llazarillo de Tormes* versionada, tornada y interpretada por Carlos Alba «Cellero». La entrada foi de baldre hasta completar aforu (*ADEL*, febreru 2013: 14; *LNEX*, 13/02/2013: 13).
- [52] Domingu 17
Comedia-Teatru Xovellanos
- 42.1 El domingu 17 a les 20:30 hores, el grupu de teatru Rosario Trabanco estrenó *Conceyu familiar* de José Ramón Oliva, con direición de Lisardo Suárez; inter-

pretación de Lisardo Suárez, Chema Puerto, Luz Méndez, Sara Suárez, José María Sierra, José F. Mayu, Cristina Nieto, Elisa Álvarez y Christian Argüelles; iluminación de Chema Puerto y vestuariu d'Elisa Álvarez. Comedia na que'l vieyu protagonista ve cómo los sos familiares s'enganchen pola so herencia. El preciu la entrada foi de 6€ (PTJ, 1^{er} semestre 2013: 30; *LNEX*, 17/02/2013: 15; *LNEX*, 21/02/2013: 10).

- [53] Miércoles 20
Comedia-Centru Municipal Integráu Pumarín-Xixón-Sur
43.1 El Grupu Cultural Xana de Perlora estrenó, el miércoles 20 a les 19:00 hores, *El abeyón*. Obra basada nun testu d'Eloy Fernández Caravera na qu'una muyer cumple'l suañu de casase pero la cosa complicase y peligra la so boda... y la de la fía del so futuru home.
La entrada foi de baldre hasta completar aforu (ADS, febreru 2013: 15; *LNEX*, 20/02/2013: 14).

Marzu

- [54] Sábadu 9
Comedia-Colexu Corazón de María
44.1 El sábadu 9 a les 19:30 hores el Grupu de teatru Carbayín estrenó *Disparate a la asturiana*. Representación cola fin de recaudar fondos pa l'asociación Cuan-tayá.
El preciu la entrada foi de 10€ (*LNEX*, 08/03/2013: 13; *LNEX*, 09/03/2013: 13; *LNEX*, 10/03/2013: 14).

Mayu

- [55] Domingu 5
Comedia-Teatru Xovellanos
45.1 *El tío Antonín* de Lluís Antón González estrenóse'l domingu 5 a les 20:30 hores al cargu del grupu de teatru Telón de Fondu. La obra tuvo dirixida por Sara García Rodríguez y producida por Xulio Vixil cola interpretación de José Luis Fernández, Marilú Casas, Lluís Antón González, Carmen Suárez Trapiello y Ángel Héctor; iluminación d'Alberto Ortiz y vestuariu de Telón de Fondu. Espectáculu en llingua asturiana basáu na obra *Tío Vania* d'Antón Chéjov.
El preciu la entrada foi de 6€ (PTJ, 1^{er} semestre 2013: 61; *AT*, 2013: 43; *LNEX*, 01/05/2013: 8; *LNEX*, 05/05/2013: 18).
- [56] Xueves 9
Comedia-Centru Municipal Integráu Pumarín-Xixón-Sur
46.1 A les 19:30 hores del xueves 9, Teatro Candeal estrenó *El vivo, al bollo, el muer-to, al hoyo*, obra dirixida por Carmen Castillo ambientada nun velatoriu asturianu cargáu d'humor.
La entrada foi de baldre hasta completar aforu (ADS, mayu 2013: 17; *LNEX*, 09/05/2013: 12).

Xunu

- [57] Martes 11
Comedia-Centru Municipal Integráu El Coto
15.3 El martes 11 a les 19:00 hores, La Páxara Pinta volvió a representar *Nun te aguanto más*.
La entrada foi de baldre hasta completar aforu (ADEL, xunu 2013: 16; *LNEX*, 11/06/2013: 16).
- [58] Miércoles 12
Comedia-Centru Municipal Integráu El Llano
15.4 La Páxara Pinta volvía a representar *Nun te aguanto más* el miércoles 12 a les 19:00 hores.
La entrada foi de baldre hasta completar aforu (ADEL, xunu 2013: 16; *LNEX*, 12/06/2013: 16).
- [59] Xueves 13
Comedia-Centru Municipal Integráu Atenéu de La Calzada
47.1 El xueves 13, a les 19:30 hores, Chanclos Asgaya Teatro estrenaba *Drácula ye teberganu*, la historia d'un Drácula asturianu que nun yera mui llistu porque un día salió a chupar sangre a les sos víctimes y confundióse.
La entrada foi de baldre hasta completar aforu (ADO, xunu 2013: 18; *LNEX*, 13/06/2013: 14).

Agostu

- [60] Vienres 23
Comedia-Teatru Xovellanos
48.1 El vienres 23, a les 20:30 hores, la Compañía Asturiana de Comedias estrenaba un espectáculu nel qu'interpretaron les obres *Desatraca* d'Eladio Verde, *La Madalena* y *San Roque* d'Eladio Verde y *Los forofos* d'Eladio Sánchez. La escenografía, direición y montaxe foi d'Eladio Sánchez y Manuel Aller; la interpretación de Pili Ibaseta, Josefina García, M^a Luisa Argüelles, Mar Buelga, Halasen Castaño, Eladio Sánchez, Arsenio González, Manuel Aller, Norberto Sánchez, Iván Fernández, Armando Felgueroso y Sergio Buelga.
El preciu la entrada foi de 12€ (PTJ, 2º semestre 2013: 30-31; *AT*, 2013: 52; *LNEX*, 23/08/2013: 8 y 14; *LNEX*, 25/08/2013: 13).
- [61] Sábadu 24
Comedia-Teatru Xovellanos
48.2 La Compañía Asturiana de Comedias volvía a representar, el sábadu 24 a les 20:30 hores, les obres *Desatraca* d'Eladio Verde, *La Madalena* y *San Roque* d'Eladio Verde y *Los forofos* d'Eladio Sánchez.
El preciu la entrada foi de 12€ (PTJ, 2º semestre 2013: 30-31; *AT*, 2013: 52; *LNEX*, 24/08/2013: 11).
- [62] Domingu 25
Comedia-Teatru Xovellanos

- 48.3 A les 20:30 hores del domingu 25, la Compañía Asturiana de Comedias representó otra vez *Desatraca* d'Eladio Verde, *La Madalena* y *San Roque* d'Eladio Verde y *Los forofos* d'Eladio Sánchez.
El preciu la entrada foi de 12€ (PTJ, 2º semestre 2013: 30-31; *AT*, 2013: 52; *LNEX*, 25/08/2013: 16).

Setiembre

- [63] Xueves 1
Comedia-Centru Municipal Integráu El Coto
- 49.1 *El gallu vengador* d'Eladio Verde foi estrenada'l xueves 12, a les 19:30 hores, pol grupu de teatru La Cruz de Ciales. Nun pueblín vive Pitín, un mozu enfo-táu coles noveles d'El Coyote, que cansáu de ver cómo dalgunos vecinos abusen de los demás, decide da-yos un escarmientu. Poro, conviértese en «El Gallu Vengador».
La entrada foi de baldre hasta completar aforu (ADE, setiembre 2013: 20).
- [64] Miércoles 25
Comedia-Centru Municipal Integráu El Llano
- 50.1 El Grupu de teatru Carbayín estrenaba, a les 19:00 hores del miércoles 25, *El sexu de los ánxeles*. Un mozu a piques de casase tien un accidente y fina al intentar rescatar al so vecín. Dios encárga-y ayudar a un mozu na tierra.
La entrada foi de baldre hasta completar aforu (ADEL, setiembre 2013: 15-16; *LNEX*, 25/09/2013: 13).
- [65] Xueves 26
Comedia-Centru Municipal Integráu L'Arena
- 15.5 El miércoles 26, a les 19:00 hores, volvía a representase *Nun te aguanto más* al cargu de La Páxara Pinta.
La entrada foi de baldre hasta completar aforu (ADE, setiembre 2013: 21; *LNEX*, 26/09/2013: 10).

Ochobre

- [66] Miércoles 16
Comedia-Centru Municipal Integráu Pumarín-Xixón-Sur
- 51.1 *Los galgos* foi estrenada pol grupu Rosario Trabanco'l miércoles 16 a les 19:00 hores, ye la historia d'una muyer que reniega de la so vida y del so home.
La entrada foi de baldre hasta completar aforu (ADS, ochobre 2013: 17; *LNEX*, 16/10/2013: 16).
- [67] Xueves 17
Comedia-Centru Municipal Integráu Pumarín-Xixón-Sur
- 51.2 A les 19:00 hores del xueves 17, el grupu Rosario Trabanco volvió a representar *Los galgos*.
La entrada foi de baldre hasta completar aforu (ADS, ochobre 2013: 17).

- [68] Vienres 25
Comedia-Centru Municipal Integráu Pumarín-Xixón-Sur
52.1 El vienres 25, a les 19:30 hores, estrenóse *Contigo, pan y cebolla* a cargu del grupu de teatru Traslluz. Comedia escrita y dirixida por Carmen Duarte, enllena d'enriedos y intrigues.
La entrada foi de baldre hasta completar aforu (ADS, ochobre 2013: 17; *LNEX*, 25/10/2013: 14).

Payares

- [69] Martes 12
Monólogu-Centro Municipalo Integráu Pumarín-Xixón-Sur
35.3 Acostu Baxo Teatru volvió a representar, el martes 12 a les 11:30 hores, *Llázarro de Tormes*, versión n'asturianu del clásicu de la lliteratura picaresca *El llazarillo de Tormes* versionada, tornada y interpretada por Carlos Alba «Cellero». La entrada foi de baldre hasta completar aforu (ADS, payares 2013: 17).
- [70] Sábadu 16
Comedia-Centru Social de Granda
53.1 *Les ayalgues de la marquesa* estrenóse'l xueves 14 a les 20:00 al cargu del Grupu de teatru Carbayín. Obra na qu'unos lladrones entren a robar na casa de la marquesa y decátense de qu'hai otros dos lladrones. Les pareyes fadránse pasar una por familia de la marquesa y otra como criaos pa que nun se descubra'l pastel.
La entrada foi de baldre hasta completar aforu (*LNEX*, 16/11/2013: 13).
- [71] Martes 26
Comedia-Centru Municipal Integráu Pumarín-Xixón-Sur
54.1 La compañía Higiénico Papel estrenó, el martes 26 a les 12:45 hores, *Una hora na cocina* con direición y dramaturxa de Laura Iglesia. La interpretación foi de Carlos Dávila, Felix Corcuera y Lautaro Borghi; la escenografía de Josune Cañas; la preparación escenográfica y *atrezzo* de Bandua Creative Concept; los complementos de vestuariu d'Azucena Rico; la música de Racalmuto y la iluminación de Carlos Dávila. Tres chefs de fama mundial enfréntense nun prestixosu concursu d'alta cocina internacional faciendo un platu nuna hora de tiempu y ensin trampes...
La entrada foi de baldre hasta completar aforu (ADS, payares 2013: 17).
- Comedia-Centru Municipal Integráu El Llano
28.3 El mesmu día, a les 19:00 hores, volvió a representase *¡Qué vienen los otros!* al cargu del grupu de teatru Traslluz.
La entrada foi de baldre hasta completar aforu (ADEL, payares 2013: 15; *LNEX*, 26/11/2013: 16).
- [72] Miércoles 27
Comedia-Centru Municipal Integráu El Llano
28.4 *¡Qué vienen los otros!* volvió a representase a les 19:00 hores del miércoles 27 al cargu del grupu de teatru Traslluz.

La entrada foi de baldre hasta completar aforu (ADEL, payares 2013: 15; *LNEX*, 27/11/2013: 15).

Avientu

- [73] Sábadu 14
Comedia-Centru Social de Granda
- 19.3 El sábadu 14, les 20:00 hores, volvió a representase *Xuan de la Llosa (el Tenorio asturiano)* al cargu del grupu Trama.
La entrada foi de baldre hasta completar aforu (*LNEX*, 14/12/2013: 16; *LNEX*, 15/12/2013: 16).

4. RELLACIÓN D'OBRES REPRESENTAES, AUTORES Y COMPAÑÍES

Rellación per orde d'apaición

COMPAÑÍA	OBRA	AUTOR	AÑU	XÉNERU	FRECUENCIA
Rosario Trabanco	<i>La jilguerina</i> (1.1)	Eladio Verde	2011	Comedia	1
Trasluz	<i>Hay que hacer un sindicatu</i> (2.1)	Carmen Duarte	2011	Comedia	2
Rosario Trabanco	<i>Asilu por compasión</i> (3.1)	José Ramón Oliva	2011	Comedia	1
Telón de fondo	<i>Antón, el cantu'l cisne</i> (4.1)	Lluis Antón González	2011	Comedia	1
Trasluz	<i>La secretaria</i> (5.1)	Carmen Duarte	2011	Comedia	1
G. T. Padre Coll	<i>Toy permala</i> (6.1)	G. T. Padre Coll	2011	Comedia	1
Teatro Kumén	<i>L'encierru</i> (7.1)	José Ramón López Menéndez	2011	Comedia	2
Carlo Alba «Cellero»	<i>La lley del cachu</i> (8.1)	Carlo Alba «Cellero»	2011	Monólogu	1
Asturmitomanía	<i>Vamos contar un cuentu</i> (9.1)	Mª Luz Pontón	2011	Títeres	1
Escena Apache	<i>Ye más caro quedar en casa</i> (10.1)	Marga Llano	2011	Comedia	1
Teatro Electra	<i>Les sardineras</i> (11.1)	Rosa Ana Muñoz	2011	Comedia	1
Les Ayalgues de Carreño	<i>Una tras otra</i> (12.1)	Gemma de Luis	2011	Comedia	1
Producciones Nun Tris	<i>La estrada</i> (13.1)	Inma Rodríguez	2011	Drama	1
Compañía Asturiana de Comedias	<i>El maestro tarabica</i> (14.1)	Eladio Verde	2011	Comedia	3
La Páxara Pinta	<i>Nun te aguanto más</i> (15.1)	Cristina Muñiz Martín	2011	Comedia	5
Compañía El Hórreo	<i>Xuaco ya Telva</i> (16.1)	José Ramón Oliva	2011	Comedia	1

Producciones Nun Tris	<i>El criau de dos amos</i> (17.1)	Inma Rodríguez	2011	Comedia	1
Vocalía de la muyer de l'asociación de vecinos Fumeru d'El Llano	<i>La mio casa ye una balsa de aceite</i> (18.1)	Carmen Duarte	2011	Comedia	1
Trama	<i>Xuan de la Llosa (el Tenorio asturiano)</i> (19.1)	Ángel Rabanal y A. Martínez Cuétara	2011	Traxicomedia	3
La Cruz de Ceares	<i>La Marisquera</i> (20.1)	Eladio Verde	2011	Comedia	1
Rosario Trabanco	<i>Baraxoles col difuntu</i> (20.1)	José Ramón Oliva	2012	Comedia	2
Despeinadas en acción	<i>Purina y les sos amigues van necesitar una terapia grupu</i> (21.1)	Marisa Vallejo	2012	Comedia	2
Rosario Trabanco	<i>El escarmientu</i> (22.1)	José Ramón Oliva	2012	Comedia	1
Rosario Trabanco	<i>Un lord inglés</i> (23.1)	Lisardo Suárez	2012	Comedia	1
Asociación Eva Canel	<i>¿Qué me pasa doctó?</i> (24.1)	Asociación Eva Canel	2012	Comedia	1
Compañía Olga Cuervo	<i>La bruxa Llara</i> (25.1)	Olga Cuervo	2012	Teatru infantil	1
Trasluz	<i>Tocame la lotería</i> (26.1)	Carmen Duarte	2012	Comedia	1
Grupu Cultural Xana	<i>Antón, el quexón</i> (27.1)	Grupu Cultural Xana	2012	Comedia	1
Trasluz	<i>¿Qué vienen los otros!</i> (28.1)	Carmen Duarte	2012	Comedia	4
Alberto Rodríguez y Pedro Durán	<i>Pero mira cómo beben</i> (29.1)	Alberto Rodríguez y Pedro Durán	2012	Comedia	1
Escena Apache	<i>Garráime, que lu mato o la loca Historia de Asturias</i> (30.1)	Marga Llano y Pepe Mieres	2012	Comedia	1
G. T. Carbayín	<i>Tola verdá sobre'l pecáu</i> (31.1)	José Ramón Oliva	2012	Comedia	1
Rosario Trabanco	<i>L'atracu</i> (32.1)	José Ramón Oliva	2012	Comedia	1
Compañía Asturiana de Comedias	<i>Los amores de Ximielga</i> (33.1)	Eladio Verde	2012	Comedia	3
Trasluz	<i>Ni contigo ni sin ti</i> (34.1)	Carmen Duarte	2012	Comedia	2
Acostu Baxo Teatru	<i>Llázaro de Tormes</i> (35.1)	Carlos Alba «Cellero»	2012	Monólogo	3
G. T. Padre Coll	<i>¡Loca!</i> (36.1)	Carmen López	2012	Comedia	1
Compañía Asturiana de Comedias	<i>La Trastá</i> (37.1)	Arsenio González	2012	Comedia	1
G. T. Carbayín	<i>Ello yera una vez</i> (38.1)	José Ramón Oliva	2012	Comedia	1
La Páxara Pinta	<i>La venganza de la Xana</i> (39.1)	Eladio Verde	2012	Comedia	1
La Páxara Pinta	<i>Sardinera</i> (39.1)	Arsenio González	2012	Comedia	1
G. T. Arbellano	<i>Hestories d'antañu</i> (40.1)	G. T. Arbellano	2012	Comedia	2

Escena Apache	<i>Planeta Joselín</i> (41.1)	Marga Llano	2012	Comedia	1
Rosario Trabanco	<i>Conceyu familiar</i> (42.1)	José Ramón Oliva	2013	Comedia	1
Grupu Cultural Xana	<i>El abeyón</i> (43.1)	Eloy Fernández Caravera	2013	Comedia	1
G. T. Carbayín	<i>Disparate a la asturiana</i> (44.1)	José Ramón Oliva	2013	Comedia	1
Telón de fondo	<i>El tíu Antonín</i> (45.1)	Lluis Antón González	2013	Comedia	1
Teatro Candéal	<i>El vivo, al bollo, el muerto, al hoyo</i> (46.1)	Carmen Castillo	2013	Comedia	1
Chanclos Asgaya Teatro	<i>Drácula ye teberganu</i> (47.1)	Segismundo Meana Pérez	2013	Comedia	1
Compañía Asturiana de Comedias	<i>Desatraca</i> (48.1)	Eladio Verde	2013	Comedia	3
Compañía Asturiana de Comedias	<i>La Madalena y San Roque</i> (48.1)	Eladio Verde	2013	Comedia	3
Compañía Asturiana de Comedias	<i>Los forofos</i> (48.1)	Eladio Sánchez	2013	Comedia	3
La Cruz de Ceares	<i>El gallu vengador</i> (49.1)	Eladio Verde	2013	Comedia	1
G. T. Carbayín	<i>El sexu de los ánxelos</i> (50.1)	José Ramón Oliva	2013	Comedia	1
Rosario Trabanco	<i>Los galgos</i> (51.1)	Lisardo Suárez	2013	Comedia	2
Trasluz	<i>Contigo, pan y cebolla</i> (52.1)	Carmen Duarte	2013	Comedia	1
G. T. Carbayín	<i>Les ayalgues de la marquesa</i> (52.1)	José Ramón Oliva	2013	Comedia	1
Higiénico Papel	<i>Una hora na cocina</i> (53.1)	Laura Iglesia	2013	Comedia	1

5. ESTUDIU DE LES OBRES REPRESENTAES

En primer llugar falaremos de les obres representaes. Nel periodu que va dende 2011 a 2013 representáronse en Xixón 78 obres de teatru n'asturianu, de les que 54 d'elles correspuéndense con nueves representaciones, ye dicir, obres es-trenaes na ciudá.

Nel cuadru qu'apaez darréu (gráficu 4.1.) podemos ver cómo'l número de representaciones medró del añu 2011 al añu 2013 pasando de ser 25 a ser 28 respectivamente, pa, al añu siguiente, menguar otra vuelta y quedar nes 25 representaciones del 2013.

Como comentamos enantes, les obres representaes nesti periodu fueron 78, correspondiendo 54 a obres de primer representación, poro, el número de rep- osiciones nesa dómina foi de 24 obres.

Nun estudiu per años, déxanos una serie de datos que podemos ver nel gráfi- cu 4.2., qu'apaez darréu. Asina, en 2011 de 25 representaciones 20 fueron nue-

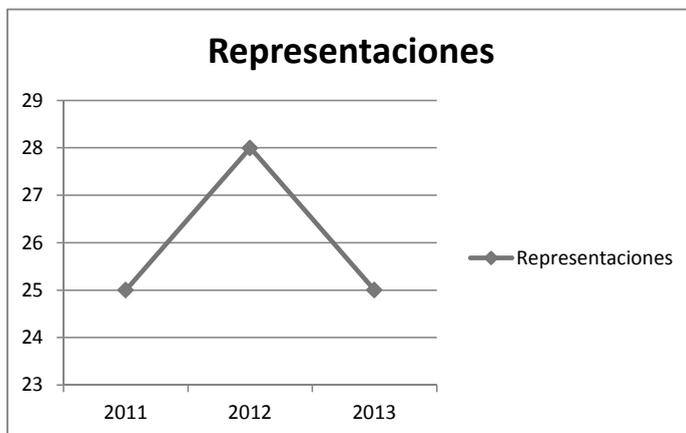


Gráfico 4.1.

vos títulos y 5 reposiciones; en 2012 hubo 28 representaciones con 21 títulos nuevos y 7 reposiciones; y en 2013 13 títulos nuevos y 12 reposiciones que faen un total de 25 representaciones nesi añu.

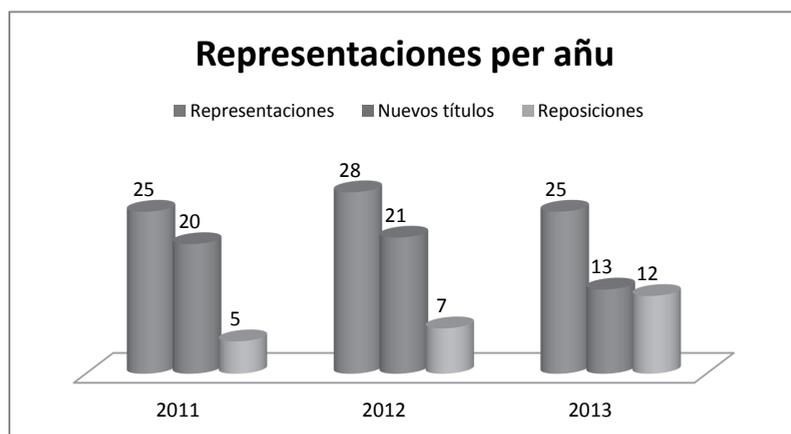
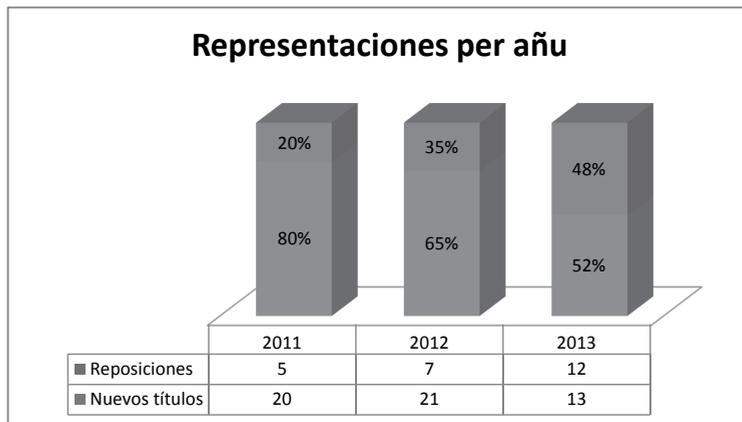


Gráfico 4.2.

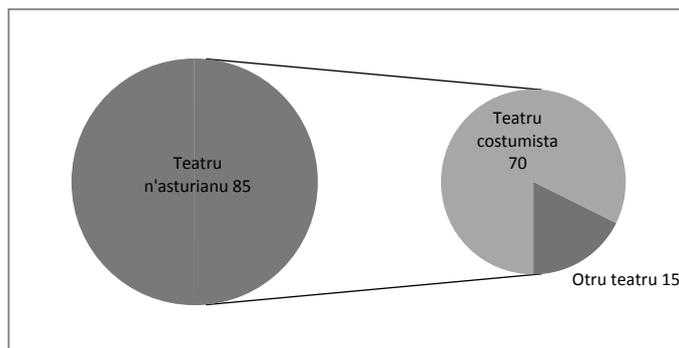
Nesti gráfico 4.3. podemos ver cómo los nuevos títulos menguaron pasando de ser el 80% nel añu 2011, a ser 65% nel 2012 y 52% nel 2013 y, a la escontra, que les reposiciones medren seliquino pasando de ser el 20% nel añu 2011 a ser el 35% nel 2012 y 48% nel 2013. En términos de porcentaxes, poro, estos datos quedaríen del siguiente mou:



Gráficu 4.3.

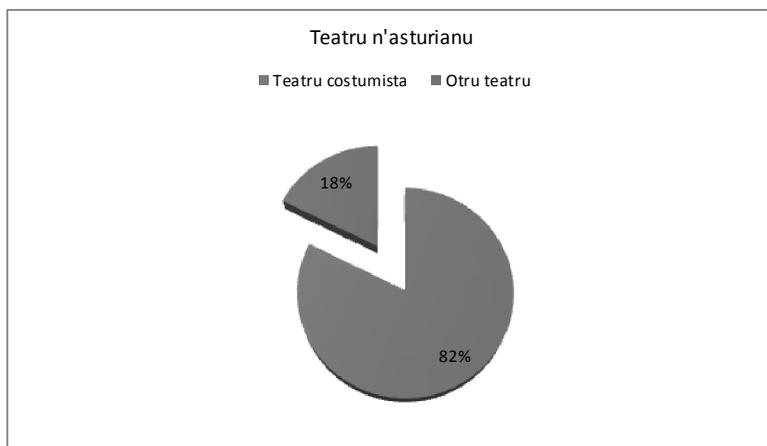
Poru, podemos rematar que les representaciones teatrales nesti periodu medraron dende les 25 del 2011 hasta les 28 del 2012 pa, darréu, volver a menguar y quedar otra vuelta nes 25 del añu 2013. Del mesmu mou, el númberu de nuevos títulos menguó dende l'añu 2011 col 80% de les representaciones hasta'l 52% del añu 2013. Pa rematar, y nuna trayectoria contraria a los otros datos, ye dicir de medría, el númberu de reposiciones pasó de ser namái'l 20% de les obres que se representaben en 2011 a ser el 48% de les del añu 2013.

En cuantes a les representaciones, hai que dicir qu'en total fueron 85. Podemos afitar que de les obres teatrales n'asturianu representaes, les correspondientes a teatru costumista yeren les más d'elles, siendo estes un total de 70. Siendo les referentes a otru tipu de teatru 15 obres. Estos datos podemos velos nel gráficu 4.4. que vien darréu:



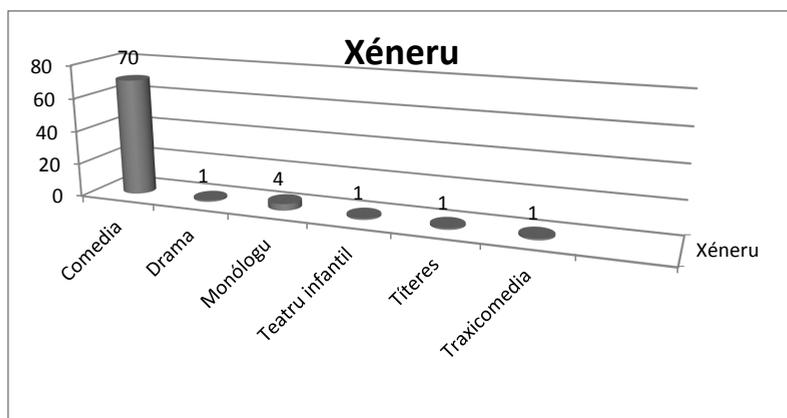
Gráficu 4.4.

En términos de porcentaxes podemos ver nel gráficu 4.5. cómo les representaciones costumistes son el 82% de les obres representaes, siendo'l 18% restante, el porcentaxe de les obres d'otru tipu de teatru:



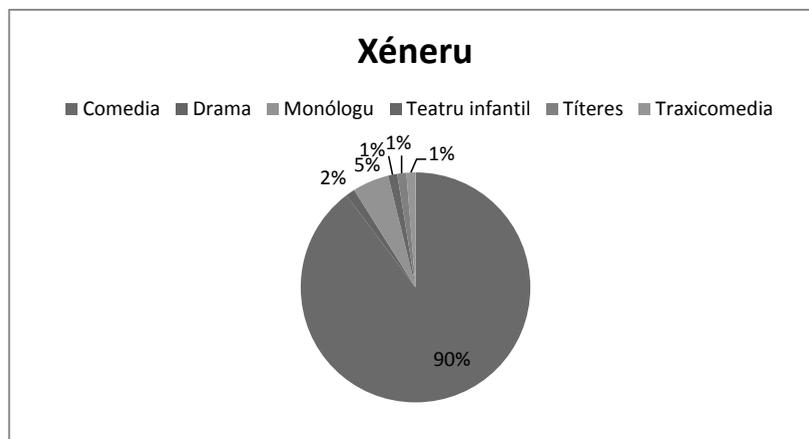
Gráficu 4.5.

Si falamos de los xéneros trataos nel teatru n'asturianu representáu en Xixón (78), hai que dicir que la comedia ye'l más abondosu con 70 representaciones, siguiu del monólogu con 4 y dempués, con 1 apaición podemos ver el drama, el teatru infantil, los títeres y la traxicomedia.



Gráficu 4.6.

En términos de porcentaxes, los términos quedaríen del mou que vien darréu:



Gráficu 4.7.

6. CONCLUSIONES

En cuantes a les conclusiones de tolo espuesto hasta agora podemos dicir, en primer llugar, que'l teatru n'asturianu tien vida. Hai que precisar que nestos años qu'acabamos d'estudiar les representaciones del teatru na nuesa llingua na ciudá y nel conceyu de Xixón tuvieron más o menos estancaes, yá que nel 2011 y el 2013 el númberu de representaciones foi'l mesmu (25), sufriendo una pequeña xuba nel añu 2012 (28).

Dientro d'eses representaciones, el númberu d'estrenu o de nueves obres tuvo al empar nos dos primeros años del estudiu con 20 y 21 obres, pa dempués sufrir una mengua considerable y baxar hasta les 13 obres estrenaes. Nuna trayectoria a la escontra tán les reposiciones, que fueron xubiendo col pasu los años pasando de les 5 nel añu 2011 a les 7 del añu 2012 y pa rematar con 12 nel añu 2013.

Estos datos de xuba de reposiciones y mengua de nueves obres podría despliacase perfeutamente teniendo en cuenta que nesa época Asturias taba nuna situación de crisis. Ye por ello que, según una opinión personal, el fechu d'estrenar nueves obres supondría un costu mayor pal contratante y, poro, vería nes reposiciones una forma de dar al públicu espectáculos por un importe menor.

En cuantes a los xéneros, la comedia sigue siendo'l xéneru por escelencia del teatru n'asturianu, sobre manera por mor del teatru costumista, consideráu'l xéneru cimero del teatru n'Asturies. Tampoco hai qu'escaecer la presencia d'otros xéneros, qu'unque nun porcentaxe más baxu, tamién apaecen representaos como

ye'l casu del monólogu, el drama, la traxicomedia, los títeres o'l teatru infantil. Esto danos conocencia del bayurosu muestrariu de xéneros nos que se pue utilizar la nuesa llingua.

Pa rematar estes conclusiones, prestaríame dicir que'l teatru n'Asturies, y n'asturianu, tien una bona cadarma, tanto d'autores como de compañes, que de xuru fadrá qu'esti teatru siga alantre y puea seguir viéndose nos escenarios asturianos. Amás, tamién hai que destacar qu'en Xixón, por ser la ciudá a estudiu, entovía si-gue viva la tradición y el gustu pol teatru n'asturianu y pol teatru costumista.

BIBLIOGRAFÍA

1. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFIQUES

- 20 minutos*. Madrid, Grupu Heneo. [2001-].
Europa Press. Madrid (www.europapress.es). [1953-].
Diario El Comercio. Xixón, Grupu Vocento. [1878-].
La Nueva España. Uviéu, Editorial Prensa Ibérica, [1936-].
Les Noticias. Uviéu, Publicaciones Ámbitu. [1996-2012].
 ORTIZ, Boni (2012): *Anuario del teatro de Asturias 2011*. Xixón, Más teatro.
 – (2013): *Anuario del teatro de Asturias 2012*. Xixón, Más teatro.
 – (2014): *Anuario del teatro de Asturias 2013*. Xixón, Más teatro.
 SADEI (2011): *Anuario Estadístico de Asturias*. Uviéu, Principáu d'Asturies.
 – (2013): *Anuario Estadístico de Asturias*. Uviéu, Principáu d'Asturies.
 – (2014): *Anuario Estadístico de Asturias*. Uviéu, Principáu d'Asturies.
 SGAE (2011): *Anuario de las artes escénicas, musicales y audiovisuales*. Madrid, Fundación SGAE.
 – (2013): *Anuario de las artes escénicas, musicales y audiovisuales*. Madrid, Fundación SGAE.
 – (2014): *Anuario de las artes escénicas, musicales y audiovisuales*. Madrid, Fundación SGAE.

2. BIBLIOGRAFÍA RELACIONADA

- ALONSO DE SANTOS, José Luis (2012): *Manual de teoría y práctica teatral*. Barcelona, Castalia Ediciones.
 BOLADO, José (1987): «Llingua y Teatru. Delles consideraciones so la nuesa hestoria teatral», en *Lletres Asturianas* 26: 53-59.
 CAAMAÑO, Antón (2017): «Memoria coleutiva y Teatru Asturianu», en *Lletres Asturianas* 116: 151-152.
 CASO GONZÁLEZ, José María (1982): «Consideraciones sobre'l teatru asturianu», en *Lletres Asturianas* 5: 41-42.
 DD.AA. (1977): *Teatro español actual*. Madrid, Fundación Juan March & Ediciones Cátedra.
 – (2001): *Gijón: la ciudad de la imagen, cine, comic y teatru*. Xixón, Gran Enciclopedia Asturiana.
 – (2002): *Historia de la lliteratura asturiana*. Uviéu, ALLA.

- DÍAZ, Adolfo Camilo (2002): *El teatro popular asturiano. Notes pa la fixación d'un Corpus del Teatru Nacional d'Asturies*. Uviéu, ALLA.
- DÍAZ, José Miguel (2005): «¿Artes escénicas en Asturias?», en *La Ratonera* 14: 86-87.
- FERNÁNDEZ INSUELA, Antonio (1998): «Panorama (incompleto) del teatro en Asturias en 1998», n' *Anuario teatral 1998*: 17-20.
- (2004): «Teatro breve y literatura oral en el siglo XX: algunos ejemplos de una relación», en *Cuadernos para investigación de la literatura hispánica* 29: 39-62.
- HORMIGÓN, Juan Antonio (2008): «Asturias y el teatro», n' *ADE teatro: Revista de la Asociación de Directores de Escena de España* 112: 26.
- MENÉNDEZ PELÁEZ, Jesús (1981): *El teatro en Asturias (de la Edad Media al Siglo XVIII)*: Xixón, Noega.
- (1999): *Teatro y sociedad en Asturias. Hacia la creación de un Teatro Regional*. Uviéu, RIDEA.
 - (2004): *El teatro costumbrista en Asturias*. Uviéu, RIDEA.
- NEIRA, José (2011): «Jornadas de Teatro Aficionado en Granda» en *La ratonera* 32: 120-122.
- OLIVA, César & Francisco TORRES MONREAL (1992): *Historia básica del arte escénico*. Madrid, Ediciones Cátedra.
- ORTIZ, Boni (2000): *Los pioneros del teatro de creación en Asturias: (el tiempo de La Máscara y antecedentes)*. Xixón, Gran Enciclopedia Asturiana.
- (2008): «Breve repaso histórico al Teatro Asturiano», n' *ADE Teatro: revista de la Asociación de directores de escena de España* 122: 32-41.
- RAMOS CORRADA, Miguel (1982): *Sociedad y literatura bable (1839-1936)*. Xixón, Silverio Cañada Editor.
- (1984): «Orígenes y planteamiento del teatru asturianu de la naturaleza», en *Lletres Asturianas* 9, 12-19.
 - (1987): «Literatura asturiana», en *Lletres Asturianas* 25, 193-200.
 - (1988): «Dalgunos criterios xenerales tornu a una posible hestoria de la lliteratura asturiana», en *Lletres Asturianas* 30, 7-12.
 - (2002): «Literatura finisecular y modernismu (1890-1936)», n' *Historia de la lliteratura asturiana*, M. Ramos Corrada (coord.): 265-363. Uviéu, ALLA.
- ROMERA CASTILLO, José Nicolás (2010): «Sobre el teatro de humor y sus alrededores en los inicios del siglo XXI», n' *El teatro de humor en los inicios del siglo XXI: Actas del XIX Seminario Internacional del Centro de Investigación de Semiótica Literaria, Teatral y Nuevas Tecnologías (Madrid, 20-30 de junio y 1 de julio de 2009)*, J. Romera Castillo (Ed.): 51-66. Madrid, Visor.
- (2012a): «Estudios del teatro en la primera década del siglo XXI en el SELITEN@T», en *Don Galán: revista de investigación teatral* 2: 1-10.
 - (2012b): «Teatro en escena: un centro de investigación sobre la vida teatral en España», en *Teatro de palabras: revista sobre teatro áureo* 6: 175-201.
 - (2017): «25 años de los Seminarios Internacionales del Centro de Investigación de Semiótica Literaria, Teatral y Nuevas Tecnologías: una vigorosa andadura científica», n' *El teatro como documento artístico, histórico y cultural en los inicios del siglo XXI*, José Romera Castillo (ed.): 11-20. Madrid, Verbum.
- ROMERA CASTILLO, J. N. (ed.) (2004): *Teatro, prensa y nuevas tecnologías (1990-2003): Actas del XIII Seminario Internacional del Instituto de Semiótica literaria, teatral y nuevas tecnologías de la Uned, Madrid, UNED, 25-27 de junio de 2003*. Madrid, Visor Libros.
- RUIZ RAMÓN, Francisco. (1995): *Historia del teatro español. Siglo XX*. Madrid, Ediciones Cátedra.

La (in)visibilidad de las lenguas regionales en el paisaje lingüístico de Asturias y de Galicia / *The (in)visibility of regional languages in the linguistic landscape of Asturias and Galicia*¹

MARTA SOBOCIŃSKA
UNIVERSIDAD DE VARSOVIA

RESUME: Esti trabayu investiga les llingües asturiana y gallega, asina como la presencia de les mesmes nel espaciu públicu. Considérase que l'análisis del paisaxe llingüísticu (*linguistic landscape*) dexa especificar el nivel de la visibilidá del idioma dau y estremar los factores que lu determinen. La primer parte del artículu céntrase n'aclarar les nociones básiques rellacionaes col fenómenu del plurilingüismu y presentar informaciones sobre la diversidá llingüística d'Asturies y de Galicia. Conséñense tamién les publicaciones más recién o más relevantes que traten la mesma problemática. Darréu, describíense los resultaos d'un estudiu compuestu de tres etapes. Les dos primeres investiguen el paisaxe llingüísticu d'ocho fasteres rurales y urbanes d'Asturies (Xixón, Uviéu, Mieres del Camín y Cuideiru) y de Galicia (A Coruña, Santiago de Compostela, Vilagarcía de Arousa y Muros). La tercera ye, sicasí, un análisis contrastivu que tien como oxetivu principal distinguir los factores diatópicos y diafásicos qu'influyen nel nivel de la visibilidá de les llingües llocales nel espaciu públicu de les dos rexones p'alcontrar paralelismos y dixebrés ente elles. El corpus fotográficu, que dispón de más de quinientes semeyes, foi creáu especialmente pa esti trabayu.

Pallabres clave: Sociollingüística, política llingüística, llingua asturiana, llingua gallega, paisaxe llingüísticu, análisis contrastivu.

ABSTRACT: This work examines the presence of the Asturian and Galician language in the linguistic landscape. The objective is to indicate the degree of their visibility and to distinguish the factors that condition it. At first, the required sociolinguistic basics about multilingualism, as well as an overview about language diversity in Asturias and Galicia are given. Related work is presented as well. Subsequently, an analysis of a corpus of more than five hundred photos is offered, which consists of

¹ El presente artículo ha sido redactado en base de mi Trabajo de Fin de Máster titulado *La (in)visibilidad de las lenguas regionales en el paisaje lingüístico de Asturias y de Galicia. Un análisis contrastivo*, realizado en el marco del máster en Filología Hispánica de la Universidad de Varsovia bajo la dirección del profesor Jacek Perlin. Agradezco mucho a la profesora Ana M^a Cano de la Universidad de Oviedo, a la Academia de la Llingua Asturiana y al profesor Fernando Ramallo de la Universidad de Vigo por haberme facilitado la bibliografía y los datos necesarios para la parte teórica de mi trabajo.

three parts. The first two parts investigate the linguistic landscape of eight urban and rural areas in Asturias (Xixón, Uviéu, Mieres del Camín y Cuideiru) and Galicia (A Coruña, Santiago de Compostela, Vilagarcía de Arousa y Muros). The third one constitutes a comparative analysis. It aims to point out the diatopic and diaphasic factors, which impact the degree of the visibility of the local languages in the public space of these two regions, as well as find the parallelisms and differences between them.

Keywords: Sociolinguistics, language policy, Asturian language, Galician language, linguistic landscape, comparative analysis.

INTRODUCCIÓN

William Mackey (1968: 44) al comentar el fenómeno del bilingüismo hace constar: «[...] bilingualism, far from being exceptional, is a problem that affects the majority of the world's population». Sin duda alguna, esta opinión no se limita a la situación de la coexistencia de solo dos lenguas², sino que también se podría emplear para referirse al plurilingüismo en general. La multitud de varios idiomas que se cruzan y se influyen mutuamente no es nada nuevo. No obstante, en los tiempos modernos marcados por la globalización, la movilidad laboral y la promoción de toda diversidad sociocultural es una característica casi universal. El multilingüismo es una situación en que muchas lenguas entran en contacto, lo que produce cambios a diferentes niveles: lingüístico, sociocultural y político. Las modificaciones del primer tipo afectan los sistemas y el funcionamiento de los idiomas en cuestión y causan fenómenos como formación de préstamos, interferencias, convergencias o cambio de código dentro de una conversación (*code-switching*). El segundo grupo se refiere a la dinámica de las actitudes hacia las lenguas y las prácticas lingüísticas en las sociedades. En este ámbito se pueden distinguir fenómenos como el mantenimiento lingüístico (*language maintenance*), la sustitución lingüística (*language shift*) y la muerte de una lengua (*language death*) (Crystal 1987: 360-365). Finalmente, el multilingüismo se relaciona con la política tanto nacional como internacional dentro de la cual se crean regulaciones legales y se plantean diferentes actuaciones acerca de las cuestiones lingüísticas. Las tres áreas mencionadas se influyen mutuamente y, por ello, al analizar las consecuencias del contacto de lenguas es imprescindible tomarlas todas en consideración.

² Por razones prácticas, en el presente artículo va a optarse por el término *lengua* (o *idioma*) siempre que haya premisas (políticas, sociales o culturales) que indiquen esta clasificación. Parece necesario señalarlo, ya que el estudio trata de lenguas minoritarias que, consideradas dialectos por algunos y por otras lenguas, muchas veces son objeto de polémica. Es preciso tener en cuenta que la frontera entre un dialecto y una lengua es fina, por no decir subjetiva, y está determinada por muchos factores. Como comenta Peter Trudgill, la decisión de si un dialecto puede considerarse una lengua no es solo lingüística, sino sobre todo cultural, social, política e histórica (*apud* Guardado Diez 2008: 25-26). Bernard Spolsky (1988: 30) constata incluso que «a language is a dialect with a flag, or even better, with an army».

El plurilingüismo conlleva muchos peligros. La diglosia³ es uno de ellos, ya que sin controlar y en estadio muy avanzado conduce a la desaparición de la variedad baja. La UNESCO (2003: 1) subraya que «la diversidad lingüística es esencial en el patrimonio de la humanidad. Cada lengua encarna la sabiduría cultural única de un pueblo. Por consiguiente, la pérdida de cualquier lengua es una pérdida para toda la humanidad».

Actualmente, la mayoría de los idiomas que existen está amenazada. Según los datos de la UNESCO (*op. cit.*: 2) alrededor del 97% de la población mundial habla un 4% de las lenguas del mundo, lo que significa que casi toda la diversidad lingüística del globo se conserva gracias a los pocos usuarios de hablas minoritarias. Por consiguiente, parece imprescindible adoptar políticas de protección de estas lenguas para parar el proceso de la sustitución lingüística que está cada vez más avanzada. Cada estado determina la situación jurídica de las lenguas minoritarias presentes en su respectivo territorio; sin embargo, existen instituciones internacionales que pretenden influir en las decisiones políticas en este ámbito. La ya mencionada UNESCO ha publicado muchos documentos dedicados a dicha problemática entre los que destacan las páginas tituladas *Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas* (*op. cit.*). En Europa la entidad que muestra la mayor preocupación por el futuro de las lenguas minoritarias es el Consejo de Europa que en 1992 publicó la *Carta Europea de las lenguas regionales y minoritarias* posteriormente firmada por la mayoría de los Estados europeos, entre ellos España. El documento postula que es necesario aplicar diferentes medidas de protección de las hablas amenazadas, entre ellas su enseñanza y su fomento en la vida pública de las sociedades locales.

Resulta interesante ocuparse de la temática del plurilingüismo en Asturias y en Galicia por diferentes motivos. Primero, tanto el asturiano como el gallego son desde el punto de vista de la sociolingüística y de la política lingüística bastante particulares. El primero de ellos tiene un estatus singular: no es oficial, pero se encuentra bajo una protección legal especial, que asegura su enseñanza y su fomento. El segundo, en cambio, es oficial en Galicia, pero su situación actual es el resultado de un largo proceso de recuperación que inició en el siglo XX. Las dos lenguas parecen a primera vista bastante distintas: por su número de hablantes (trescientos mil usuarios del asturiano y casi dos millones del gallego) y por las ya mencionadas regulaciones legales. Sin embargo, se pueden encontrar también similitudes: ambos idiomas gozan de una larga tradición que se remonta a la Edad

³ La diglosia es una situación de coexistencia de dos lenguas (o dialectos) dentro de una sociedad, que desempeñan distintas funciones comunicativas. La primera de ellas (definida posteriormente en la sociolingüística como la *variedad baja*) está reservada al uso oral y diario. La segunda (la *variedad alta*), en cambio, es un código de tipo principalmente escrito usado en contextos formales. Un ejemplo muy claro de diglosia se observa en los países árabes en los que se distingue entre el árabe literario, empleado en la educación, la literatura y parcialmente en los medios de comunicación, y los dialectos del árabe que se hablan en la vida cotidiana en casa y entre amigos (Danecki 2000: 34-37).

Media, que fue su época de oro; aparecen en tierras vecinas, por lo cual comparten algunos rasgos al nivel de la lengua, y también funcionan en culturas y sociedades similares. Parece adecuado observar su situación sociolingüística analizando el paisaje lingüístico (PL) de diferentes localidades asturianas y gallegas. Este método no solo asegura una gran autenticidad y diversidad del material analítico, sino que también es bastante novedoso, sobre todo en el ámbito peninsular.

1. ANÁLISIS DEL PAISAJE LINGÜÍSTICO

El análisis del paisaje lingüístico destaca entre los diferentes métodos de investigar el plurilingüismo. Landry y Bourhis definen ese como «the language of public road signs, advertising billboards, street names, place names, commercial shop signs, and public signs on government buildings» (1997: 25). Para generalizar, es todo tipo de mensaje, oficial y no oficial, presente en el espacio público. Principalmente, este enfoque sirve para investigar las zonas urbanas, puesto que el material es allí muy abundante; no obstante, también se puede aplicar estudiando las áreas rurales. El método aprovecha las nuevas tecnologías, principalmente las cámaras digitales, de las que hoy en día los investigadores disponen en cada momento gracias a su presencia en los teléfonos móviles, para recoger los datos y crear una especie de corpus que en este caso es fotográfico. Como explican Landry y Bourhis (*op. cit.*) el paisaje lingüístico de un territorio desempeña dos funciones: informativa y simbólica. Primero, demuestra la existencia de las lenguas que se hablan en la comunidad en cuestión y, en el caso de una situación diglósica, marca cuál de ellas es la variedad alta (usada normalmente en las señales oficiales) y cuál la baja (que domina los usos privados). Segundo, la presencia o la ausencia de una lengua en diferentes áreas del espacio público simboliza el nivel de la vitalidad de la misma y las actitudes que tienen hacia ella los hablantes.

El enfoque del paisaje lingüístico tiene sus debilidades, puesto que el uso de las lenguas no siempre puede ser reflejado en los mensajes escritos: algunas, sobre todo las hablas minoritarias, no están codificadas y existen solo en la forma oral (Sebba 2011: 457). Además, los contenidos presentes en el espacio público pueden estar sometidos a manipulaciones de tipo ideológico o político, lo que perturba su interpretación (*ibidem*). Es, por lo tanto, necesario tener en cuenta dichas dificultades al decidirse a realizar este tipo de estudio.

No cabe duda de que el análisis del PL es una técnica que últimamente ha ganado mucha popularidad entre los investigadores. Se pueden encontrar tales estudios tanto en la sociolingüística mundial como en la peninsular, dentro de la cual destacan los trabajos sobre el PL de Galicia. Todavía no se ha examinado el PL de Asturias.

Los estudios se pueden dividir en dos categorías: los que investigan el plurilingüismo en el contexto de la globalización y migraciones y los que se centran

en la problemática del contacto lingüístico entre lenguas minoritarias y dominantes. Para referirse a la primera categoría se pueden mencionar los siguientes trabajos de la sociolingüística internacional más reciente: el análisis de la situación sociolingüística de Macao a través del estudio de carteles publicitarios (Zhang, Hok-Shing Chan 2017), la investigación sobre las funciones que desempeñan las lenguas extranjeras usadas en los letreros de las tiendas en Atenas (Nikolaou 2017) o las observaciones sobre la presencia del italiano en el PL de Malasia (Coluzzi 2017). Entre los trabajos que pertenecen al segundo grupo aparecen por ejemplo: la publicación de Amos sobre la visibilidad del occitano en el espacio público de Toulouse (2017) o la investigación sobre la influencia de la diversidad étnica de Singapur en su PL (Shang, Guo 2017).

En el ámbito peninsular los estudios que recurren a la misma metodología son cada vez más numerosos. Respecto a la investigación del plurilingüismo en general destaca el libro de Pons Rodríguez (2012), que examina con minuciosidad el PL sevillano para señalar qué lenguas extranjeras tienen allí mayor presencia, así como para observar la visibilidad de diferentes modalidades de español en el espacio público de la ciudad. Otro estudio parecido (Castillo Lluch & Sáez Rivera 2011) presenta Madrid como una ciudad cosmopolita y en base a su PL indica las lenguas extranjeras más frecuentes en el funcionamiento cotidiano de la capital. Finalmente, cabe mencionar una publicación del año 2017, en la que se investigan las inscripciones de la zona china de Valencia (Ma). En cambio, para referirse a los estudios del PL en el contexto de la visibilidad de las lenguas regionales de España, se puede nombrar el trabajo de Colomé (2013) sobre el paisaje visual y auditivo en una avenida comercial de Barcelona, el estudio de Bruyèl-Olmedo y Juan-Garau (2015) sobre la presencia del catalán en el sector turístico de Mallorca o la publicación de Aiestaran, Cenoz y Gorter (2012) sobre el PL de Donostia-San Sebastián.

Como se ha comentado antes, últimamente han surgido bastantes trabajos que examinan el PL de Galicia. Una de las primeras publicaciones en este ámbito es la de Dunlevy (2012)⁴, que se centra en las diferencias entre las áreas rurales y urbanas a base del material recogido en A Coruña y el pueblo de Cee. La investigadora demuestra que la diglosia observada en la región tiene carácter sobre todo geográfico, ya que la presencia del gallego en ambas zonas es desigual. Otro trabajo pionero, de López Docampo (2011), trata del PL de la ciudad de Pontevedra, de la que selecciona unas calles tanto centrales como periféricas y realiza un análisis cuantitativo. El lingüista observa diferencias entre las señales de tipo administrativo, controlado por las autoridades, y de tipo comercial, donde la elección lingüística es más espontánea y la presencia de la lengua regional, bastante

⁴ La publicación es el resumen del Trabajo de Fin de Máster de Dunlevy presentado en 2009, por lo cual se menciona su estudio como primero.

escasa. Una aproximación parecida la presentan Regueira, López Docampo y Wellings (2013) en su investigación sobre el PL en Pontevedra y Santiago de Compostela. Aparte de notar la discrepancia entre el uso institucional y privado de la lengua minoritaria, observan que la presencia de las lenguas varía según la ciudad. En 2014 aparece un trabajo que se centra solo en el PL de Santiago de Compostela (Wellings), donde otra vez se confirma la conclusión de que hay mucha diferencia entre el uso institucional y privado de la lengua gallega en el espacio urbano. En el mismo año se publica otra investigación sobre el PL compostelano, esta vez centrada solo en el ámbito comercial (Kakihara) que revela poca vitalidad de la lengua regional en este sector. Otro estudio de Wellings realizado junto con Mosquera Castro (2014) representa un enfoque original, puesto que se examina la influencia de nuevos códigos lingüísticos propios de Internet sobre el PL gallego. Como demuestra el estudio, la ciberhabla está cada vez más presente en la esfera pública de las calles de Galicia, sobre todo en el sector comercial, y normalmente tiene connotaciones positivas, ya que se relaciona con la modernidad y la expresividad. En 2015 se publica otro trabajo (Rodríguez Barcia & Ramallo) también bastante novedoso: se investiga el PL de diferentes barrios de Vigo como un espacio ideológico. Se toman en cuenta solo las representaciones de tipo *graffiti*, puesto que estas surgen ante todo para expresar una opinión y demostrar el desacuerdo con el orden establecido. Los resultados de la investigación demuestran que las pintadas urbanas sirven de medio para visibilizar las ideas de minorías activas en los ámbitos tanto políticos y sociales como lingüísticos: una gran parte de las inscripciones usa la ortografía reintegracionista y no normativa del gallego⁵.

2. SITUACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA DE ASTURIAS

2.1. Regulaciones legales

En Asturias se hablan tres idiomas: el castellano, el asturiano y el gallego-asturiano (*a fala* o eonaviego). El castellano, siendo la única lengua oficial de la Comunidad Autónoma, se habla en toda la región; el asturiano, siendo la lengua vernácula, está presente también en todo el territorio excepto la zona situada entre los ríos Eo y Navia, donde la lengua local es el gallego-asturiano. Por tanto, la situación lingüística de Asturias se define por una coexistencia de dos lenguas: bien del castellano y del asturiano, bien del castellano y del gallego-asturiano. No obstan-

⁵ Cabe señalar que la normativa oficial (la que está apoyada por la RAG y el ILG) no es la única que existe. La alternativa la constituyen las normas reintegracionistas (llamadas también lusistas) propuestas por la Associação Galega da Língua (AGAL) y conciernen sobre todo a la ortografía cuyas reglas se aproximan mucho a las de la lengua portuguesa. Los partidarios de la segunda normativa (personas de diferentes ámbitos: políticos, académicos, escritores, etc.) critican la oficial por ser demasiado castellanizada y se niegan a usarla. La AGAL dispone de una editorial propia, en la que además de libros se publica una revista científica.

te, no toda la población asturiana es bilingüe. Una parte significativa de la misma la constituyen los monolingües castellanos que normalmente son de origen foráneo o provienen de los sectores castellanizados. Los casos de hablantes monolingües asturianos son, en consideración al proceso de la castellanización muy avanzado, escasos. Se estima que el número de los bilingües con lengua materna asturiana asciende a 300.000 hablantes y aquellos con lengua materna gallego-asturiana a 40.000 hablantes. Los casos de personas bilingües con lengua materna castellana son escasos. También cabe señalar que las interferencias entre el castellano y las lenguas autóctonas son muy frecuentes, de tal manera que surgen los híbridos que se suelen denominar *amestáu* (mezclado) (Pérez 2005: 19-20).

El marco legal del asturiano es bastante singular. Aunque no es lengua cooficial de la Comunidad hay muchas leyes e instituciones que defienden su uso, regulan su difusión y normalizan su enseñanza. Por lo que respecta a las normas jurídicas, hay que mencionar tres documentos: el *Estatuto de Autonomía del Principado de Asturias* (1981), la *Ley de Uso y Promoción del Bable/Asturiano* (1998) y el *Plan para la normalización social del asturiano* (2005). Si empezamos por el primero, los artículos que conciernen la lengua son el cuarto y el diez. El artículo cuarto dice:

1. El bable gozará de protección. Se promoverá su uso, su difusión en los medios de comunicación y su enseñanza, respetando en todo caso las variantes locales y la voluntariedad en su aprendizaje.
2. Una ley del Principado regulará la protección, uso y promoción del bable.
(Gobierno del Principado de Asturias 1981:1)

La *Ley de Uso y Promoción del Bable/Asturiano* (1998) es el documento anunciado en el artículo cuarto y el *Plan para la normalización social del asturiano* (2005) es en cierta manera la continuación del contenido de esta ley. Los dos documentos describen diferentes medidas que hay que tomar para proteger y promocionar el uso del asturiano y del gallego-asturiano en los siguientes ámbitos: administración, enseñanza, toponimia, medios de comunicación y producción cultural. Además, se indican los órganos consultivos y asesores de la Administración del Principado de Asturias que deben controlar su trabajo en el ámbito de la promoción de la lengua asturiana. Son las siguientes instituciones: la Universidad de Oviedo, la Academia de la Llingua Asturiana, la Junta de Toponimia del Principado de Asturias y el Real Instituto de Estudios Asturianos (RIDEA). Por su parte, el Gobierno de Asturias dispone de instituciones que tratan los asuntos lingüísticos como es la Dirección General de Planificación Lingüística y Normalización (anteriormente Dirección General de Política Lingüística), que forma parte de la Consejería de Educación y Cultura. Cabe señalar que son las autoridades de los concejos las que tienen la voz decisiva en muchas cuestiones relacionadas con la política lingüística, tales como la presencia del asturiano/gallego-asturiano-

no en la administración local. Cada concejo puede crear un *serviciu de normalización llingüística* como apoyo. Aunque la situación está avanzando, por el momento existen sólo quince servicios de este tipo en todo el territorio asturiano⁶.

La lengua asturiana goza de una larga tradición. Los primeros textos que documentan la lengua hablada en Asturias ascienden a finales del siglo XII y principios del XIII. Son textos administrativos, sobre todo fueros, ordenanzas municipales y documentos notariales. No disponemos de ningún texto literario de aquella época, aunque según los historiadores debía de haber literatura medieval en lengua asturiana. Desde el siglo XIV se produce el proceso de castellanización, que influye fuertemente en la lengua, lo que se representa en los textos. Aunque en el siglo XVII todavía hay literatura escrita íntegramente en asturiano (el escritor Antón de Marirreguera), en el XVIII se observa el uso diglósico de la *llingua* en los textos literarios. Un buen ejemplo puede ser la obra *Quixote de la Cantabria* de Bernardo Ribero y Larrea, en la que los protagonistas de las clases altas se expresan siempre en castellano y los de las clases bajas en asturiano. Sin embargo, hay eruditos asturianos interesados en las cuestiones lingüísticas que proponen la creación de un diccionario asturiano y de una gramática (Jovellanos) o que incluso escriben tales obras (Junquera Huelgo), pero los proyectos no se llevan a cabo y los libros no se publican. La gran labor de la normativización del asturiano empieza con la creación de la Academia de la Llingua Asturiana en 1980. La fecha clave en este ámbito es el año 1981 en que se publica la primera edición de las *Normes Ortográfiques y Entamos Normativos* que después se reeditarían varias veces y a las que seguirían la *Gramática de la Llingua Asturiana* (1998; 3ª ed. 2001) y el *Diccionariu de la Academia de la Llingua Asturiana* (2001) (Metzeltin 2004: 89-93).

2.2. *Situación sociolingüística*

El bilingüismo que se observa en Asturias tiene un carácter desequilibrado, donde el castellano es la lengua A (variedad alta) y el asturiano la lengua B (variedad baja). En el primer caso, la lengua está presente en todos los ámbitos y entre todas las clases sociales (y sobre todo dentro de las clases medias y altas). Además, es la única lengua oficial y, por lo tanto, el canal de comunicación que domina los contextos formales. Por otra parte, el asturiano es una lengua tradicionalmente asociada con las clases sociales bajas, con contextos informales y menos prestigiosos. Según Alén Garabato (2006: 27-28) se puede observar el estatus social de una lengua a través de las denominaciones que funcionan en la sociedad para designarla. En el caso del asturiano, aparte de los términos como *bable* o *asturleonés*, que aparecen en la lingüística, también existen denomina-

⁶ El número corresponde al número de los centros listados en la página web <http://asturies.com/espaciuytiempu/instituciones> el día 19.11.2018.

ciones como *chapurreo*, *una lengua fea* o simplemente *hablar mal*, lo que efectivamente muestra que la situación sociolingüística de Asturias es una situación de diglosia. Los efectos de este conflicto son graves y perjudiciales para la lengua definida como baja. Primero, se producen interferencias que son excesivas y desiguales (el número de castellanismos dentro del asturiano es mucho mayor que de asturianismos dentro del castellano). Segundo, se pierden algunos elementos característicos (pérdida del fonema /S/ por algunos hablantes) o mecanismos (aplicación de los mecanismos de formación de palabras o de acogida de palabras extranjeras castellanas en vez de las asturianas) (D'Andrés 2002: 78-79). Finalmente, se produce el fenómeno llamado *amestáu* muy popular sobre todo entre la población urbana que se refiere a una variedad híbrida de dos lenguas. Sin embargo, gracias al proceso de normalización y estandarización, se intenta proteger la lengua asturiana, promoviendo su uso en todos los contextos y atribuyéndole más prestigio. Aunque la situación va mejorando, la presencia del asturiano suele ser diferente según el ámbito⁷.

3. SITUACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA DE GALICIA

3.1. Regulaciones legales

Galicia ocupa una superficie de 30.000 km² (INE) y su población asciende a casi tres millones de habitantes. Se constituye en Comunidad Autónoma de acuerdo con la Constitución Española y el Estatuto de Autonomía de Galicia del año 1981. Santiago de Compostela es la capital y las ciudades más pobladas son Vigo y A Coruña (La Coruña). Galicia se compone de cuatro provincias: Provincia de la Coruña, Provincia de Lugo, Provincia de Ourense y Provincia de Pontevedra. Las provincias se dividen en comarcas (53) y las comarcas, en municipios o *concellos* (313). Además, los municipios están compuestos de parroquias. La economía gallega, como en el caso de Asturias, está tradicionalmente basada en el sector primario, sobre todo en la agricultura y la pesca. No obstante, en las últimas décadas la región sufrió muchos cambios, entre ellos un rápido proceso de urbanización, por el que Galicia ya no se asocia con el ámbito esencialmente rural. Los grandes centros de la industria son las ciudades de la costa, sobre todo Vigo, Ferrol y A Coruña (destacan la construcción naval, textil y automovilística). Además, cada vez más gallegos trabajan en el sector terciario, cuya gran parte ocupa el turismo.

En Galicia se hablan dos lenguas: el castellano y el gallego. Según los datos del Instituto Galego de Estatística del año 2013, casi el 80% de los gallegos co-

⁷ Por razones formales no se han podido incluir más informaciones sobre la situación sociolingüística de Asturias. En el TFM que es la base del presente artículo se la propone observar en cinco espacios distintos: ámbito privado, administración y comercio, toponimia, educación y ciencia, literatura y música, medios de comunicación.

noce bien o bastante bien la lengua vernácula de su tierra. En cambio, más del 70% declara que usa el gallego habitualmente (de manera exclusiva, el 30%, o alternándolo con el castellano, el 40%). Se puede, por lo tanto, estimar que el número de hablantes de la lengua gallega asciende a más de dos millones de personas: 1,2 millones de los bilingües y 900.000 monolingües gallegos. El número de los monolingües castellanos asciende a unos 750.000 habitantes.

La diferencia elemental entre las situaciones lingüísticas de Asturias y de Galicia concierne a la cuestión de la oficialidad. El gallego es, a diferencia del asturiano, la lengua cooficial de la Comunidad Autónoma desde 1981 de acuerdo con el Estatuto de Autonomía de Galicia del mismo año. Según el artículo quinto:

1. La lengua propia de Galicia es el gallego.
2. Los idiomas gallego y castellano son oficiales en Galicia y todos tienen el derecho de conocerlos y usarlos.
3. Los poderes públicos de Galicia garantizarán el uso normal y oficial de los dos idiomas y potenciarán la utilización del gallego en todos los órdenes de la vida pública, cultural e informativa, y dispondrán los medios necesarios para facilitar su conocimiento.
4. Nadie podrá ser discriminado por razón de la lengua.

(Xunta de Galicia 1981)

Este documento solo inicia la gran labor de la planificación lingüística en Galicia. Se desarrolla en la *Ley de Normalización Lingüística de Galicia* del año 1983 (Xunta de Galicia) que se compone de seis títulos: 1. *Dos dereitos lingüísticos en Galicia*; 2. *Do uso oficial do galego*; 3. *Do uso do galego no ensino*; 4. *Do uso do galego nos medios de comunicación*; 5. *Do galego exterior*; 6. *Da administración autonómica e a función normalizadora*. Además, en 2004 se publica el *Plan Xeral de Normalización Lingüística* (Xunta de Galicia) que sirve para completar el documento anterior. Los puntos más relevantes conciernen a la administración, la toponimia, la enseñanza y los medios de comunicación. Se precisa que todos los ciudadanos tienen derecho a dirigirse a los órganos administrativos, así como ser atendidos, en cada una de las lenguas oficiales. Los funcionarios públicos tienen, por lo tanto, la obligación de conocer y usar tanto el castellano como el gallego. Las competencias lingüísticas de ambas lenguas es un requisito para ocupar un puesto de trabajo en la administración pública. En lo que se refiere a la toponimia, se reconocen los topónimos originales, es decir los gallegos, como las únicas formas oficiales. Los documentos subrayan también la importancia de enseñar la lengua gallega en las escuelas. Establecen que el gallego es una asignatura obligatoria en todos los niveles no universitarios en todos los centros del territorio de Galicia. Se debería, además, promover su uso en la enseñanza superior. El último punto significativo es el fomento de la lengua vernácula en los medios de comunicación. Se declara que el gallego será el idioma usual de la radio y de la televisión, así como de otros tipos de los medios de comunicación.

3.2. Situación sociolingüística

El bilingüismo observado en Galicia, por tener otro estatus jurídico, difiere del de Asturias. La lengua gallega está más promocionada, sobre todo por las instituciones autonómicas y, por lo tanto, es más visible en el espacio público. La gran ventaja es, además, el muy buen nivel de conocimiento de la lengua vernácula por los gallegos. Según los datos de la Real Academia Galega (2018) casi el 100% de la población declara entender el gallego y el 90%, hablarlo. Asimismo, el 80% sabe leerlo y el 60%, escribirlo. Las dos últimas competencias aumentaron de manera significativa en los últimos treinta años, lo que demuestra el gran éxito de la política lingüística en el ámbito de la educación y del fomento de la lengua. Sin embargo, en las zonas urbanas y entre las nuevas generaciones se observa un proceso de monolingüización en castellano (*ibidem*). Esto significa que aunque todos conocen la lengua gallega, no todos quieren hablarla. Sucede por diferentes prejuicios lingüísticos que funcionan en la sociedad. Según el estudio de Iglesias Álvarez (2012) los estereotipos que destacan son los siguientes: los gallegos no saben hablar correctamente el gallego⁸, el gallego es una lengua rural, de gente mayor y no corresponde a los tiempos modernos, el gallego no es útil. Además, existen prejuicios acerca de los llamados *neofalantes*, es decir las personas, cuya lengua materna es el castellano, pero que aprendieron el gallego y decidieron usarlo como lengua habitual. Como demuestra el estudio (*ibidem*), se opina que hablan la lengua de manera artificial, por exhibición ideológica. Todo lo mencionado permite sacar la siguiente conclusión: el bilingüismo en Galicia, a pesar de los logros de la política lingüística de la Comunidad, no está equilibrado. Tal como en los siglos pasados, el gallego sigue desempeñando la función de la variedad baja y el castellano, la de la variedad alta dentro del sistema. Sin embargo, del mismo modo que en el caso asturiano, la situación lingüística cambia según el ámbito.⁹

4. METODOLOGÍA

4.1. Recogida de datos

El corpus fotográfico se completó mayoritariamente en el año 2017 en el mes de julio (Galicia) y en los meses de noviembre, diciembre, así como en enero de

⁸ Este dato puede parecer contradictorio a la constatación según la cual los gallegos conocen mayoritariamente su lengua vernácula. El prejuicio mencionado se refiere al no conocimiento de las reglas de la normativa y está relacionado con otro prejuicio de que las normas lingüísticas establecidas son artificiales, no correspondientes a los usos reales. Además, surge otra acusación: las normas cambian constantemente y existen varias normativas (la oficial y la reintegracionista), lo que provoca una gran confusión entre los hablantes. En consecuencia, los gallegos se niegan a utilizar su lengua por pensar que no son capaces hacerlo de manera correcta o se producen híbridos como *castrapo*, una mezcla del gallego y del castellano (*ibidem*).

⁹ También en el caso de Galicia no se ha podido presentar el tema con más detalles referentes a diferentes espacios del uso de la lengua.

2018 (Asturias). En cada región se eligieron cuatro localidades de distintos tamaños y de carácter diferente. A la primera categoría pertenecen ciudades grandes, de más de 200 mil habitantes, industrializadas, donde se observa mucha inmigración, no solo de las zonas rurales de la región, sino también de otras comunidades. Es el caso de Xixón en Asturias y de A Coruña en Galicia. Para el segundo grupo se tomó en consideración las funciones que desempeñan las ciudades más que su población. Tanto Uviéu como Santiago de Compostela son capitales de sus respectivas comunidades, tienen una larga tradición universitaria y un gran significado histórico. Estas semejanzas prevalecen sobre el hecho de que Uviéu (220.000 habitantes)¹⁰ es una ciudad dos veces más grande que Santiago (96.000 habitantes). La tercera categoría la constituyen localidades de tamaño medio, de unos 30.000 habitantes, de transición entre la ciudad y el campo. Se eligieron la ciudad de Mieres del Camín en Asturias (39.000 habitantes) y Vilagarcía de Arousa (19.000 habitantes) en Galicia como adecuadas para dicho grupo. Finalmente, las localidades del cuarto tipo son aldeas de unos 2.000 habitantes que, además, tienen un carácter similar: se encuentran en la costa y la fuente de ingresos de su población es principalmente la pesca y el turismo. Se optó por Cui-deiru en Asturias (1.600 mil habitantes) y Muros en Galicia (1.800 habitantes).

Después de haber elegido las localidades fue necesario indicar los criterios de la elección de las inscripciones fotografiadas. Se decidió centrarlos en los letreros escritos en las lenguas regionales o bilingües. A veces se tomaban fotos adicionales que permitían representar el contexto en que había surgido la inscripción. En total, el corpus reducido a los letreros monolingües gallegos o asturianos y los letreros bilingües cuenta con 548 fotografías. El número de las imágenes de apoyo asciende a unas 200.

Asimismo, fue preciso distinguir las inscripciones privadas y espontáneas de las institucionales¹¹, aunque hay casos en que esta diferencia resulta difícil o discutible. Se fotografiaron las dos categorías, pero se hizo hincapié en la primera, puesto que cada letrero que le pertenece es único. Los de la segunda categoría son, en cambio, repetitivos, por lo cual se consideró innecesario fotografiarlos con minuciosidad. También en el análisis que se realizó las inscripciones de tipo *top-down* sirvieron como material secundario.

4.2. Ventajas y debilidades de la metodología elegida

Lo que puede resultar problemático en el análisis del PL es cierta subjetividad que surge a la hora de la recogida de los datos. Como comentan Gorter & Marten & van Mensel «a landscape, after all, refers to what one can see from one's point

¹⁰ Los datos aproximados sobre la población de las localidades proceden del INE.

¹¹ Esta diferencia está definida en muchos trabajos sobre el PL como *top-down* (signos institucionales) y *bottom-up* (signos privados) (Gorter & Marten & van Mensel 2012: 4).

of view» (2012: 5). En el caso del presente material, se fotografió todo letrero en gallego o asturiano, o bien bilingüe de tipo *bottom-up* y algunos casos de *top-down* que se observaron en las calles de las ocho localidades mencionadas. No cabe duda alguna que el corpus que surgió es único y que si hubiera sido completado en otras circunstancias y por otra persona habría sido bien diferente. Otro investigador habría pasado probablemente por otros lugares o habría puesto atención a unos letreros que en el presente estudio pasaron desapercibidos. Algunos sociolingüistas resuelven mayoritariamente este problema estudiando el PL de un espacio muy pequeño, por ejemplo de dos o tres calles, donde fotografían prácticamente todo. Gracias a este procedimiento, se limita el peligro de omitir los elementos relevantes. Tal método parece muy adecuado para realizar después un estudio típicamente cuantitativo. El porcentaje que se calcula, por ejemplo de la presencia de una lengua local con respecto a la lengua mayoritaria, es un dato muy fiable. Se han mencionado unos trabajos de este tipo en las páginas anteriores.

Ahora bien, en el presente estudio no fue posible recurrir a la solución presentada, ya que la idea consistió en investigar el PL de un territorio relativamente grande (ocho localidades en dos regiones diferentes). Tampoco se habría podido fotografiar solo una calle en cada una de las ocho localidades, puesto que el trabajo pretendió analizar el uso de las lenguas regionales desde el punto de vista diafásico, por lo cual el contexto en el que habían surgido los letreros debía variar y no se puede conseguir sin observar distintas zonas de una ciudad o de un pueblo. La solución que se propone consiste en aceptar esta debilidad del corpus y adaptarle un tipo de análisis adecuado. Se limitó la cuantificación a un mero índice de tendencias, ya que resulta claro que los porcentajes calculados no pueden ser tratados como datos exactos. El eje central del estudio fue un enfoque cualitativo que se centró en una observación multinivel de los casos documentados.

Otra dificultad está relacionada con diferentes estatus de los dos idiomas regionales analizados. Como el gallego es una lengua cooficial parece obvio que tiene más presencia en el espacio público, sobre todo en los signos institucionales. No es sorprendente pues que el corpus del PL gallego cuente con 429 fotografías y el asturiano, 119. Aunque tan gran discrepancia parece a primera vista inquietante, en realidad no lo es. La falta o la escasez de letreros en la lengua regional es una información importante que es necesario tomar en cuenta en el estudio.

La ventaja del estudio del PL como método es una gran autenticidad y diversidad del material recogido. Las inscripciones presentes en el espacio público reflejan la realidad lingüística de manera precisa y compleja. El corpus del que disponemos se compone de elementos surgidos por todos los grupos sociales, desde las autoridades hasta los grupos minoritarios; por diferentes razones y para conseguir diferentes fines; en gran medida de manera espontánea e incontrolada. El material es, por lo tanto, muy rico aunque sea poco numeroso. Otra utilidad es la facilidad que tiene el investigador para llegar al material y para recogerlo. El tra-

bajo de campo que es necesario realizar consiste en observar el espacio público en cuestión y digitalizarlo tomando las fotografías de los letreros que el investigador considere, según los criterios que haya tomado, útiles para su estudio. Esta característica, que puede parecer bastante prosaica, es en realidad muy significativa, ya que convierte el proceso de la creación de un corpus, muchas veces complicado y largo, en un procedimiento bastante rápido y eficiente. Finalmente, atrae el carácter novedoso de esta metodología, sobre todo en el ámbito peninsular. Se espera que el estudio del PL pueda ser una alternativa interesante a los métodos sociolingüísticos tradicionales, tales como encuestas, que sea capaz de darle una perspectiva fresca a la investigación sobre el multilingüismo y las lenguas regionales españolas.

4.3. Estructura del estudio

Primero, se analizó el PL de Asturias y de Galicia, cada región por separado. Se realizó un estudio de todas las localidades elegidas estructurado en tres partes: observaciones sobre el grado de presencia de las lenguas regionales en el espacio público en cuestión, estudio de los signos de tipo *top-down* y examen de los letreros de tipo *bottom-up*.

En la primera parte del análisis se intentó precisar en líneas generales el grado de visibilidad del asturiano y del gallego en el espacio público de las localidades elegidas. Se tomó en cuenta no solo el corpus fotográfico y el material de apoyo, sino también las observaciones que se habían hecho a la hora de realizar el trabajo de campo. Para sistematizar las conclusiones se introdujo la escala desde 0 hasta 5 que representa el nivel de dicha visibilidad. A continuación se presenta una breve aclaración sobre cada grado de la escala.

Grado	Significado
0	Visibilidad nula: no se observa ningún letrero escrito en la lengua regional.
1	Visibilidad escasa: se observan uno o más letreros escritos en la lengua regional, pero son casos escasos, muy difíciles de encontrar.
2	Poca visibilidad: se observan letreros escritos en la lengua regional, pero son relativamente pocos, bastante difíciles de encontrar.
3	Visibilidad moderada: se observan bastantes letreros escritos en la lengua regional; aunque están en minoría frente al castellano, es fácil encontrarlos.
4	Mucha visibilidad: se observan muchos letreros escritos en la lengua regional; están en mayoría frente al castellano y es muy fácil encontrarlos.
5	Visibilidad absoluta: se observan solo los letreros escritos en la lengua regional.

Tabla 1

En el estudio de los signos de tipo *top-down* también se recurrió no solo al corpus y a los materiales adicionales, sino también a las impresiones recibidas durante la recogida de los datos. Primero se respondió a la pregunta de si hay inscripciones institucionales escritas en la lengua regional o no. En caso de respuesta afirmativa, se continuó con preguntas más detalladas: ¿se observan más letreros monolingües o bilingües?, ¿a qué se refieren?, ¿aparecen de forma regular y consecuente? Las conclusiones que se sacaron en esta parte del análisis eran orientativas y sirvieron para construir una idea general sobre las políticas lingüísticas aplicadas en el territorio visitado.

La parte en que se analizaron los letreros de tipo *bottom-up* fue la más extensa. Para realizar el estudio se utilizó solo el corpus principal y el material de apoyo. La primera pregunta a la que se contestó, tal como en el caso previo, fue si existía este tipo de inscripciones en el territorio investigado. Si la respuesta era afirmativa, se precisó si eran letreros monolingües o bilingües y si eran ambos tipos, se calculó cuál era el que predominaba. A continuación, se intentó buscar los factores que influyen en la elección de la lengua regional para las inscripciones dadas. Se tomaron en cuenta tres cuestiones: la forma del letrero (si es una placa fija, un cartel, un *graffiti*, etc.), su función (publicitaria y comercial, informativa, reivindicativa, etc.) y el tema que trata (política y problemas sociales, vida cotidiana, ocio, etc.). Al final, se realizó un análisis contrastivo. Se buscaron paralelismos y diferencias sobre la base de que se formularon los resultados finales del estudio.

5. RESULTADOS PRINCIPALES

5.1. *El paisaje lingüístico de Asturias*

Los PL de las cuatro localidades demuestran tanto muchas similitudes como diferencias. Una gran desemejanza se manifiesta en el grado de la visibilidad de la lengua regional en el espacio público, que oscila desde el número 1 (Cuideiru) hasta el número 3 (Mieres). A las ciudades de Xixón y Uviéu se les atribuyó, en cambio, el grado 2. Parece que la escasez y la pluralidad de letreros escritos en asturiano están relacionadas con las políticas lingüísticas aplicadas en el concejo dado. Si las políticas que fomentan el uso del asturiano son prácticamente nulas, tal como en el caso de Cuideiru, automáticamente no aparecen los letreros institucionales, pero también la presencia de las inscripciones de tipo *bottom-up* es escasa. Aunque en las ciudades de Xixón y Uviéu las políticas de promoción de la lengua vernácula (con unas excepciones y sin contar los topónimos «corregidos» con un spray) tampoco son consecuentes y frecuentes, se observan letreros privados escritos muchas veces enteramente en asturiano. Para comentar factores generales que pueden determinar esta situación tan compleja, se comentarán primero los factores propios de cada uno de los cuatro casos analizados.

Si comenzamos por el PL de Xixón, observamos que una gran parte de los letreros de tipo *top-down* se refiere a una de las siguientes áreas: atracciones turísticas (restaurantes, tiendas con productos regionales, fiestas), vida diaria (supermercados, bares locales) o minorías activas (carteles que promocionan manifestaciones, pegatinas que expresan ideas políticas, pintadas que demuestran problemas sociales, etc.). En el primer caso, se usa el asturiano como medio de expresión para aumentar la autenticidad de la oferta. Un turista que va a Asturias quiere probar lo más típico de esa tierra. A la hora de elegir una sidrería para tomar un vaso de la bebida regional probablemente optará por aquella que lleve un nombre asturiano, porque esta le parecerá más tradicional. La lengua desempeña en dicha situación un elemento folclórico de mercadotecnia. El procedimiento puede ser semejante dentro del segundo grupo, aunque ya no es tan consciente. El propietario de un supermercado en una zona residencial de la ciudad elige un nombre asturiano para denominarlo y coloca informaciones también en esta lengua vernácula para que la tienda parezca más local y acogedora. También puede no tener esta intención, simplemente se decide por una inscripción que esté en su lengua habitual. Indudablemente, los autores de los letreros del tercer grupo optan por el asturiano rigiéndose por otros motivos. La idea es probablemente parecida a la presentada por Rodríguez Barcia y Ramallo (2015) en su trabajo sobre las pintadas viguenses: los grupos que luchan contra un problema social, político o identitario están muchas veces también a favor de la defensa de la lengua minoritaria de su territorio. Cabe subrayar que la relación entre el compromiso político contra el orden establecido y el fomento de la lengua regional puede ser en Asturias todavía más fuerte, ya que el asturiano no goza del estatus de oficialidad, lo que es una decisión precisamente política.

El caso de Uviéu es desde cierto punto de vista parecido, pero difiere en algunos aspectos. El factor de la promoción turística es también relevante, puesto que se observan restaurantes y tiendas en el centro de la ciudad que recurren a la misma técnica que en Xixón para hacer su oferta más atractiva. No obstante, dado que no se observan muchas inscripciones de este tipo en las zonas residenciales, la explicación de elegir el asturiano por tener un hábito de hablarlo diariamente no parece acertado para el PL de Uviéu. En cambio, en la capital se suele centrar más el fomento de la lengua regional en el contexto de acontecimientos culturales. El idioma está pues tratado como patrimonio cultural asturiano digno de protección y promoción. El factor sociopolítico es, tal como en el caso gijonés, esencial. Además de tratar los temas parecidos a los del PL de la ciudad costera, en Uviéu se comentan las cuestiones lingüísticas de manera bien directa: abundan las pegatinas y los carteles que reivindican la oficialidad del asturiano.

Puesto que Mieres del Camín y Cuideiru no son zonas urbanas, se observan en ambos casos otras tendencias. Mieres del Camín es un ejemplo de una localidad donde las políticas lingüísticas aplicadas son tan favorables para la promoción del

idioma vernáculo, que estando allí se podría pensar que el asturiano es una lengua cooficial de la comunidad. Se lo usa sin prejuicios y en contextos diferentes. Como se trata de un PL de una villa, la mayoría de los letreros privados en general se refiere a placas de tiendas o bares que aparecen en diferentes partes de la población. El hecho de que no haya ningún cartel ni ninguna pintada relativos a la situación de la lengua puede indicar que los habitantes no creen que la posición del asturiano sea realmente inferior. El caso de Cuideiru es, en cambio, completamente contrario. Por falta de políticas lingüísticas que fomenten el uso de la lengua minoritaria, esta casi desaparece del espacio público del pueblo. Como es una localidad muy pequeña, donde probablemente viven cada vez menos jóvenes, faltan grupos de minorías activas que protesten contra el estado de cosas dado.

Los factores que fomentan la presencia del asturiano en el PL son, por lo tanto, distintos en las zonas urbanas y en las rurales. En estas primeras predominan motivos relacionados con la mercadotecnia y con los hábitos lingüísticos propios. Además, la relación entre el idioma regional y la expresión de ideas políticas o sociales es de gran relevancia. En la zona rural, en cambio, parece que la visibilidad y la no visibilidad de la lengua minoritaria en el espacio público están determinadas por las políticas lingüísticas aplicadas.



Imagen 1

5.2. *El paisaje lingüístico de Galicia*

Debido al estatus de la lengua gallega y a las regulaciones legales que el mismo conlleva, en todas las localidades analizadas se observan políticas lingüísticas a favor del uso del idioma regional. En unos casos son medidas muy consecuentes (Santiago de Compostela, Vilagarcía de Arousa, Muros), en otros son bastante nuevas y todavía no muy bien incorporadas (A Coruña). Esto tiene su reflejo en la visibilidad de la lengua gallega en el espacio público de las respectivas poblaciones. Según el presente estudio, en dos casos analizados dicha visibilidad puede definirse como abundante del grado 4 (Santiago de Compostela y Muros), una como moderada del grado 3 (Vilagarcía de Arousa) y la última como poca del grado 2 (A Coruña). Como vemos, a pesar de la oficialidad del gallego, las políticas lingüísticas dependen de las autoridades locales de cada concejo, lo que influye en la presencia de la lengua regional en su PL.

En lo que se refiere a las inscripciones privadas, las que predominan aparecen en el contexto de la vida cotidiana. Es el reflejo de la vitalidad de la lengua gallega en el día a día de los habitantes, que es indudablemente alta. Una excepción la constituye Vilagarcía, donde se encuentran pocos letreros de este tipo, lo que significa que la lengua minoritaria debe de ser allí el medio de comunicación secundario. Otro caso es A Coruña, donde el porcentaje de las inscripciones relativas a la vida cotidiana es considerable, pero su número real es relativamente bajo, lo que indica que la vitalidad del gallego en esta ciudad costera no es muy alta. Lo que llama la atención es el hecho de que el gallego está presente incluso en el contexto de lugares que están dirigidos sobre todo a los turistas (españoles, pero también extranjeros). Parece que la lengua regional puede desempeñar la función de una atracción local que asegura la autenticidad de la oferta. Esta cuestión tiene su reflejo en otro ámbito, dentro del cual el gallego goza de mucha presencia: la cultura. Este sector ya no es típicamente turístico, puesto que también los habitantes se aprovechan con gusto de los acontecimientos organizados en su ciudad o pueblo. Se puede observar que en la mayoría de los casos la lengua es un elemento inseparable de la cultura gallega, ante todo de su música. Los carteles que promocionan festivales o conciertos normalmente colocan informaciones escritas enteramente en gallego, a veces en dos versiones lingüísticas. Finalmente, cabe subrayar el papel que desempeña el idioma vernáculo en el contexto político y social. Estas son más visibles en las zonas urbanas, aunque no es cierto que cuanto mayor sea la ciudad, tanto más pintadas de este tipo se encuentren. La localidad donde más abundan es Santiago de Compostela y no A Coruña. El tema de las inscripciones que más predomina es parecido en todas las partes: la independencia e ideas nacionalistas. Los letreros están normalmente acompañados por el símbolo de la ideología, la *estreleira*. Se observa también otro signo de este grupo de inscripciones: el uso de la normativa reintegracionista. Los autores de los *graffitis* reivindicativos sue-

len escribir *Galiza* en vez de *Galicia* y usar las reglas de acentuación lusista. Puede ser que el mismo empleo de reglas lingüísticas que van en contra de las establecidas oficialmente funcione como una forma de protesta contra los ámbitos no lingüísticos, tales como la política. Esta idea es todavía más convincente si miramos otros letreros que no transmiten contenidos independentistas, pero de todos modos van en contra de lo constituido. Son muchas veces ideas izquierdistas, en la mayoría de los casos socialistas.

Las tendencias que se ven en el caso de las poblaciones gallegas son bastante coherentes y no dependen tanto de la diatopía. No obstante, es cierto que se observan algunas diferencias. En Muros no se encontraron pintadas independentistas, pero hay que recordar que este medio de expresión es en general propio de las zonas urbanas. También el caso de Santiago de Compostela, con su abundancia de cualquier tipo de letrero en la lengua regional, destaca entre las demás poblaciones, urbana (A Coruña) y semiurbana (Vilagarcía). Es necesario tener en cuenta que es una ciudad típicamente universitaria, cultural y bastante homogénea en cuanto a su población (sin contar a los turistas y peregrinos). Además, la ciudad alberga todas las instituciones relevantes para la Comunidad, no solo las puramente administrativas, sino también relacionadas con la lengua: la Real Academia Galega y el Instituto da Lingua Galega. Es lógico que estas cuestiones y muchas más contribuyan a la vitalidad del idioma vernáculo en el espacio público urbano de la capital gallega.



Imagen 2

5.3. Análisis contrastivo

5.3.1. Factores diatópicos

Se observan muchas diferencias de carácter diatópico entre los factores que determinan el PL de ambas regiones. Se distinguen dos tipos de disimilitudes: interregionales e intrarregionales. En otras palabras, existen desigualdades relacio-

nadas con las características de las dos comunidades y también hay otras, que tienen que ver con las particularidades diatópicas dentro de la región misma.

Si empezamos por el primer tipo, podemos hacer constar que el factor que separa de forma decisiva los PL de ambas comunidades autónomas es el estatus de la oficialidad. La primera consecuencia de las diferentes regulaciones legales frente a las lenguas regionales es visible en los letreros de tipo *top-down*. Los que observamos en Asturias están distribuidos de manera bastante inconsecuente, a veces incluso aleatoria. Se puede ver que la cuestión del fomento del asturiano en el área del espacio público es secundaria, demasiado nueva para estar bien elaborada o incluso irrelevante. Cada concejo puede adoptar tales políticas que le resulten adecuadas, de ahí tanta discrepancia entre el caso de Mieres del Camín y Cuideiru. En Galicia también se observan diferencias en este ámbito (por ejemplo entre las inscripciones institucionales de A Coruña y Santiago de Compostela), pero no son tan considerables y se nota que además de las regulaciones locales sobre las cuestiones relacionadas con el PL hay requisitos comunes para toda la Comunidad que es necesario cumplir.

La falta de la oficialidad del asturiano conlleva otras consecuencias que influyen también los letreros de tipo *bottom-up*. Como desde el punto de vista administrativo la *llingua* no es un idioma que goza de los mismos derechos que los demás, sus usuarios no son conscientes de su valor, lo tratan como un habla únicamente oral que no debería salir del ámbito privado. Esto puede ser la causa por la cual también el corpus que agrupa las inscripciones de tipo *bottom-up* de Asturias es mucho menos numeroso que el de Galicia.

La misma cuestión influye en las desemejanzas de tipo intrarregional. En el estudio sobre el PL de Asturias se observaron diferentes tendencias en la zona urbana y la zona rural. Esta segunda es más susceptible de influencias de las políticas lingüísticas empleadas, mientras que la primera parece más independiente y más compleja. No se observaron diferencias tan claras en el caso del espacio público de Galicia. Si intentamos explicar este hecho, podemos suponer que la falta de la consciencia lingüística tiene más presencia en el ámbito rural o semiurbano. Para restablecerla es necesaria una señal desde arriba en forma de una política lingüística consecuente a favor del idioma regional (el caso de Mieres). A las ciudades, entidades más diversificadas y numerosas, llegan también otras señales (por ejemplo las tendencias de otras comunidades españolas) lo que hace este factor también muy importante, pero ya no exclusivo.

5.3.2. Factores diafásicos

Los PL de Asturias y Galicia, desde el punto de vista diatópico tan diferentes, demuestran sorprendentemente muchas similitudes en cuanto a la diafasía. El punto central de estas observaciones son los letreros de tipo *bottom-up*.

Primero, tanto en el estudio sobre la visibilidad del asturiano como en el del gallego se indica el grupo de inscripciones creadas acerca del contexto de la vida cotidiana como uno de los más numerosos. Las placas de tiendas y de diferentes servicios, así como los pequeños anuncios constituyen una parte significativa de los letreros encontrados en las localidades asturianas y gallegas. La interpretación de esta observación parece obvia: estas inscripciones reflejan la situación real de la respectiva lengua regional en cuanto al uso diario. En otras palabras, el factor principal de la visibilidad de una lengua autóctona en el espacio público de Asturias y Galicia es el uso habitual de la misma por sus habitantes.

Sin embargo, es solo un contexto en que aparecen los letreros asturianos o gallegos. Otro, que también está representado por una gran parte del corpus, es todo lo relativo a la cultura. Los carteles que promocionan un concierto, una fiesta o un festival, y si es, además, un acontecimiento de alcance local o relacionado con las tradiciones propias de la región o de la respectiva localidad, están escritos muchas veces en las lenguas regionales. En este caso los idiomas vernáculos funcionan como elementos de la cultura regional y, por lo tanto, forman parte de la identidad local de los habitantes.

El asturiano y el gallego, además de estar presentes en lo cultural, también aparecen en el contexto de lo turístico. Las tiendas que venden productos regionales, los restaurantes y los hoteles, las sidrerías en el caso de Asturias: en este tipo de lugares se pueden hallar letreros escritos en las lenguas vernáculas. Como ya se ha mencionado en las páginas anteriores, es una técnica que permite convencer al cliente de la autenticidad de la oferta propuesta. La lengua regional es en este caso una herramienta de mercadotecnia.

Finalmente, los idiomas locales están presentes en las creaciones callejeras de las minorías activas o cualquier forma relativa a temas políticos. Tal como nos explican los ya mencionados Rodríguez Barcia y Ramallo (2015) los grupos que se posicionan en contra del orden establecido, también manifiestan el uso de una lengua que no sea dominante. De este modo, la lengua funciona como una herramienta que sirve para intensificar la protesta. Aunque el procedimiento es parecido en el PL de ambas comunidades analizadas, los contenidos que se repiten son diferentes. En Asturias predomina el tema de la oficialidad de la *llingua*, así como las ideas de izquierdas. En Galicia, a pesar de que aparecen los eslóganes izquierdistas, la parte significativa de los letreros de este tipo se refiere a la cuestión de la independencia. Las pintadas reivindicativas gallegas usan también otros recursos lingüísticos. El gallego normativo representa el estado de cosas establecido. Para reclamar la independencia, muchos activistas recurren al «otro gallego», es decir a la normativa reintegracionista.

Como vemos, aunque desde el punto de vista diatópico el funcionamiento de las lenguas regionales en el PL de Asturias y de Galicia es muy diferente, en cuan-

to a los aspectos diafásicos, los factores que influyen son bastante similares. En ambos casos la visibilidad del idioma minoritario en el espacio público suele ser el reflejo del uso habitual de la lengua por los hablantes, pero también funciona como un elemento de la identidad propia, una herramienta de mercadotecnia y un recurso para expresar una protesta. Esta pluralidad de las facetas no debería sorprender: la lengua es multifuncional y se adapta a las necesidades de sus usuarios.

CONCLUSIONES

Se realizó un estudio cualitativo con elementos de cuantificación sobre el PL de cuatro localidades de Asturias: Xixón, Uviéu, Mieres del Camín y Cuideiru; así como de cuatro poblaciones de Galicia: A Coruña, Santiago de Compostela, Vilagarcía de Arousa y Muros. Se contrastaron las conclusiones a fin de encontrar diferencias y paralelismos entre los factores que influyen en la visibilidad de las lenguas regionales en los PL de ambas comunidades.

Dicha visibilidad es diversa. En el caso de una localidad es escasa (Cuideiru) y en otros dos es numerosa (Santiago de Compostela y Muros). En los demás lugares la presencia del asturiano y del gallego se califica como exigua (Xixón, Uviéu, A Coruña) o moderada (Mieres del Camín, Vilagarcía de Arousa). Como vemos, el gallego es en general más visible en el PL de Galicia que el asturiano en el de Asturias, pero sin embargo la división no es completamente igual.

Se diferencian factores tanto diatópicos como diafásicos que determinan la visibilidad y la invisibilidad de las lenguas minoritarias en el espacio público asturiano y gallego. Los primeros pueden ser interregionales e intrarregionales. Los factores interregionales tienen que ver con el estatus de ambos idiomas en sus respectivas comunidades: uno es oficial, el otro no lo es. Esto determina distintas políticas lingüísticas, cuyo reflejo son los letreros institucionales: en Galicia por lo general frecuentes y consecuentes, en Asturias menos comunes, a veces aleatorios. Tal estado de cosas tiene influencia en la consciencia lingüística de los hablantes. Parece que muchos asturianohablantes perciben su lengua como un habla de carácter oral que no es necesario visibilizar en el espacio público. Los factores intrarregionales se refieren a diferentes tendencias en las zonas rurales y las urbanas en Asturias y en Galicia. En la primera región se observa más influencia de las políticas lingüísticas en la visibilidad de la lengua autóctona en el PL en el campo que en la ciudad. En Galicia, en cambio, esta diferencia no es tan significativa.

Finalmente, se distinguen los factores diafásicos que resultan comunes para los dos casos analizados. Se observan cuatro contextos principales en los que aparecen los letreros en la lengua regional: la vida cotidiana, la cultura, el turismo y la reivindicación política o social. El idioma local, cuya presencia es el reflejo de las prácticas lingüísticas diarias, se convierte, por lo tanto, en un ele-

mento de la identidad propia, una atracción turística y una técnica de mercadotecnia, así como una herramienta que intensifica la protesta política y social.

Parece que el asturiano y el gallego siguen, desde el punto de vista sociolingüístico, un camino parecido. El segundo, gracias a las circunstancias que favorecen su desarrollo, se encuentra más adelante, sin embargo, no sorprenderá si un día sus posiciones se igualan.

BIBLIOGRAFÍA CITADA EN EL ARTÍCULO

- AIASTARAN, Jokin & Jasone CENOS & Durk GORTER (2012): «The Revitalization of Basque and the Linguistic Landscape of Donostia- San Sebastián», en D. Gorter, H. F. Marten, L. van Mensel (eds.), *Minority Languages in the Linguistic Landscape*. London, Palgrave Macmillan: 148-163.
- ALÉN GARABATO, Carmen (2006): «Algunas consideraciones sociolingüísticas sobre dos lenguas minoritarias: el occitano y el asturiano», en *Lletres Asturianes* 91: 25-37.
- AMOS, H. William (2017): «Regional language vitality in the linguistic landscape: hidden hierarchies on street signs in Toulouse», en *International journal of multilingualism*, vol. 14/2: 93-108.
- BRUYER-OLMEDO, Antonio & María JUAN-GARAU (2015): «Minority languages in the linguistic landscape of tourism: the case of Catalan in Mallorca», en *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, vol. 36: 598-619.
- CASTILLO LLUCH, Mónica, & Daniel Moisés SÁEZ RIVERA (2011): «Introducción al paisaje lingüístico de Madrid», en *Lengua y migración = Language and migration*, vol. 3/1: 73-88.
- COLOMÉ, Llorenç Comajoan (2013): «El paisaje lingüístico en Cataluña: caracterización y percepciones del paisaje visual y auditivo en una avenida comercial de Barcelona», en *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, vol. 11/1: 63-88.
- COLUZZI, Paolo (2017): «Italian in the linguistic landscape of Kuala Lumpur (Malaysia)», en *International journal of multilingualism*, vol. 14/2: 109-12.
- CONSEJO DE EUROPA (1992): *Carta Europea de las lenguas regionales y minoritarias*. <http://www.consello.org/pdf/cartaeuropea92.pdf> [14.04.2018].
- CRYSTAL, David (1987): *The Cambridge Encyclopedia of Language*. Cambridge, Cambridge University Press.
- DANECKI, Janusz (2000): *Współczesny język arabski i jego dialekty*. Warszawa, Wydawnictwo Akademickie DIALOG.
- DUNLEVY, Deirdre A. (2012): «Linguistic policy and linguistic choice: a study of the Galician linguistic landscape», en Christine Hélot *et alii* (eds.), *Linguistic landscapes, multilingualism and social change*. Frankfurt: 53-68.
- GOBIERNO DEL PRINCIPADO DE ASTURIAS (1981): *Estatuto de Autonomía del Principado de Asturias*. [Oviedo], [Gobierno del Principado de Asturias]. www.boe.es/eli/es/lo/1981/12/30/7/dof/spa/pdf [14.4.2018].
- (1998): *LEY 1/98, de 23 de marzo, de uso y promoción del bable/asturiano*. (Ed. bilingüe asturiano/castellano). [Oviedo], [Consejería de Educación y Cultura].
- (2005): *Plan para la normalización social 2005-2007 del asturiano*. [Oviedo], Oficina de Política Lingüística del Principado de Asturias. [Consejería de Cultura, Comunicación Social y Turismo].

- GORTER, Durk & Heiko F. MARTEN & Luk VAN MENSEL (2012): «Studying Minority Languages in the Linguistic Landscape», en D. Gorter, H. F. Marten, L. van Mensel (eds.), *Minority Languages in the Linguistic Landscape*. London, Palgrave Macmillan: 1-18.
- GUARDADO DIEZ, David (2008): *Lingua estándar y normalización llingüística. La revitalización de les llingües subordinadas*. Xixón, Araz Llibros.
- IGLESIAS ÁLVAREZ, Ana (2012): «Actitudes e prexuízos lingüísticos en Galicia. A súa influencia nos usos», en *A letra miúda* n° 1. Publicación digital. http://coordinadoraendl.org/aletramiuda/artigos/art2_n1.pdf [14.04.2018].
- KAKIHARA, Takeshi (2014): «O uso lingüístico no ámbito comercial reflectido na paisaxe lingüística no centro de Santiago de Compostela», en *Cadernos de Lingua* 35: 39-65.
- LANDRY, Rodrigue & Richard Y. BOURHIS (1997): «Linguistic landscape and ethnolinguistic vitality. An empirical study», en *Journal of Language and Social Psychology*. Newbury Park (Ca), SAGE Publications Inc.: 23-49.
- LÓPEZ DOCAMPO, Miguel (2011): «A paisaxe lingüística: unha análise dun espazo público galego», en *Cadernos de Lingua* 33: 5-35.
- MACKEY, William F. (1968): *Bilingualism as a world problem*. Montreal, Harvest House.
- MA, Yujing (2017): «El paisaje lingüístico chino-español de la ciudad de Valencia: una aproximación a su estudio», en *Lengua y migración = Language and migration*, vol. 9/1: 63-84.
- METZELTIN, Miguel (2004): *Las lenguas románicas estándar. Historia de su formación y de su uso*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- MOSQUERA CASTRO, Estefanía & Matthew P. WELLINGS (2014): «Os códigos lingüísticos da rede e a paisaxe lingüística galega», en *Estudos de lingüística galega*, vol. 6: 173-197.
- NIKOLAOU, Alexander (2017): «Mapping the linguistic landscape of Athens the case of shop signs», en *International journal of multilingualism*, vol. 14/2: 160-182.
- PONS RODRÍGUEZ, Lola (2012): *El paisaje lingüístico de Sevilla. Lenguas y variedades en el escenario urbano hispalense*. Sevilla, Diputación de Sevilla.
- REGUEIRA, Xosé Luís & Miguel LÓPEZ DOCAMPO & Matthew WELLINGS (2013): «El paisaje lingüístico en Galicia», en *Revista internacional de lingüística iberoamericana* 21: 39-62.
- PÉREZ, José Manuel (2005): *El marcu llegal del asturianu. Vies pal reconocimientu efectivu de los drechos llingüísticos*. Uviéu, Fundación Caveda y Nava.
- REAL ACADEMIA GALEGA (2018): *Lingua e sociedade en Galicia. Resumo de resultados 1992-2016*. <https://academia.gal/documents/10157/704901/Lingua+e+sociedade+1992-2016> [03.01.2018].
- RODRÍGUEZ BARCIA, Susana & Fernando RAMALLO (2015): «Graffiti y conflicto lingüístico: el paisaje urbano como espacio ideológico», en *Revista internacional de lingüística iberoamericana* 21: 131-153.
- SEBBA, Mark (2011): «Societal Bilingualism», en Ruth Wodak, Barbara Johnstone, Paul Kerswill (eds.), *The SAGE Handbook of Sociolinguistics*. London, SAGE Publications Ltd.: 445-459.
- SHANG, Guowen & Libo GUO (2017): «Linguistic landscape in Singapore: what shop names reveal about Singapore's multilingualism», en *International journal of multilingualism*, vol. 14/2: 183-201.
- SPOLSKY, Bernard (1998): *Sociolinguistics*. Oxford, Oxford University Press.
- UNESCO (2003): *Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas*. http://www.unesco.org/new/fileadmin/MULTIMEDIA/HQ/CLT/pdf/LVE_Spanish_EDITED%20FOR%20PUBLICATION.pdf [14.04.2018].

- WELLINGS, Matthew (2014): «Un estudo da paisaxe lingüística en Santiago de Compostela», en *Cadernos de Lingua* 35: 5-37.
- XUNTA DE GALICIA (1981): *Ley Orgánica 1/1981, de 6 de abril, de Estatuto de Autonomía para Galicia*. <https://www.boe.es/buscar/pdf/1981/BOE-A-1981-9564-consolidado.pdf> [25.03.2018].
- (1983): *Ley 3/1983, de 15 de junio, de Normalización Lingüística*. http://noticias.juridicas.com/base_datos/CCAA/ga-13-1983.html [25.03.2018].
- (2004): *Plan Xeral de Normalización Lingüística*. <https://www.dacoruna.gal/files/7514/0922/7242/planxeral.pdf> [06.12.2018].
- ZHANG, Hong & Brian HOG-SHING CHAN, (2017): «Translanguaging in multimodal Macao posters: Flexible versus separate multilingualism», en *International journal of bilingualism: interdisciplinary studies of multilingual behaviour*, vol. 21/1: 34-56.

OTRA BIBLIOGRAFÍA

- ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA (2002): *Informe sobre la represión y non reconocencia de los derechos llingüísticos n'Asturies*. Uviéu, academia de la Llingua Asturiana.
- ADMINISTRACIÓN GENERAL DEL ESTADO (1978): *Constitución Española*. Madrid, Agencia Estatal Boletín Oficial del Estado. <https://www.boe.es/legislacion/documentos/Constitucion-CASTELLANO.pdf> [04.05.2018]
- ANDRÉS, Ramón d' (2002): «La llingua asturiana na sociedá», en *Informe sobre la llingua asturiana*, Uviéu, Academia de la Lingua Asturiana: 77-103.
- ARIAS-CACHERO CABAL, Ávaro (2006): «El asturiano: situación actual y caracterización fonológica y morfosintáctica», en Josep R. Guzmán y Joan Verdegall (eds.), *Minorized Languages in Europe. State and Survival*. Brno: 234-265.
- ARZOZ, Xabier (2008): «Políticas lingüísticas actuales en las tierras del euskara», en Max Doppelbauer, Peter Cichon (eds.) *La España multilingüe. Lenguas y políticas lingüísticas de España*. Viena, Praesens Verlag: 108-130.
- CANO GONZÁLEZ, Ana María (1992): «Evolución lingüística interna del asturiano», en *Lexikon der Romanistischen Linguistik* vol. IV/ 1, nº 407. Tübingen, Niemeyer: 652-680.
- CICHON, Peter & Vassilena GEORGIEVA (2008): «Perfil actual del aranés», en Max Doppelbauer, Peter Cichon (eds.), *La España multilingüe. Lenguas y políticas lingüísticas de España*. Viena, Praesens Verlag: 249-263.
- DEGAÑA, L. Á. (2015): «Manifestación en Oviedo por la 'llibertá de los 5 mineros de Zarréu'», en diario *El Comercio*.
<http://www.elcomercio.es/asturias/occidente/201504/10/manifestacion-oviedo-lliberta-mineros-20150410010628-v.html> [14.04.2018]
- DOBARRO, Xosé María (2007): «Galicia. Una normalización incompleta», en Xavier Pericay (ed.), *¿Libertad o coacción? Políticas lingüísticas y nacionalismos en España*. Madrid, FAES (Fundación para el Análisis y los Estudios Sociales): 213-236.
- DOPPELBAUER, Max (2008): «La Constitución y las lenguas españolas», en Max Doppelbauer, Peter Cichon (eds.), *La España multilingüe. Lenguas y políticas lingüísticas de España*. Viena, Praesens Verlag: 21-30.
- FERNÁNDEZ PARRATT, Sonia (2002): «Medios de comunicación y bilingüismo», en *Comunicar* 19: 97-101.
- FERNÁNDEZ SUÁREZ, Fermo *et alii* (2007): «Ciencia y Llingua. Averamiento al léxico científico del *Diccionariu de la Llingua Asturiana*», en *Lletres Asturianas* 94: 89-94.

- FORMOSO GOSENDE, Valentina (2003): «Lingua e empresa en Galicia: aproximación a usos e actitudes», en *Cadernos de Lingua* 25: 27-62.
- (2005): «A lingua galega no ámbito empresarial: usos e representacións sociolingüísticas». [Tese de doutoramento codirixida por Carmen Alén Garabato e Manuel González González]. Santiago de Compostela.
- GALÁN Y GONZÁLEZ, Inaciu (2014): «L'asturianu y les nuevas teunoloxías: datos d'una encuesta d'usos llingüísticos», en *Lletres Asturianas* 110: 207-226.
- (2015): «Delles aportaciones pa una hestoria de la publicidá n'asturianu», en *Lletres Asturianas* 112: 211-234.
- GARCÍA, Antón (2015): *La prueba del once. Poesía asturiana del siglo XXI*. Uviéu, Saltadera.
- GARCÍA ARIAS, Xosé Lluís (2002): «Breve reseña sobre la lengua asturiana», en *Informe sobre la llingua asturiana*. Uviéu, Academia de la Lingua Asturiana: 15-25.
- (2003): *Gramática histórica de la lengua asturiana: fonética, fonología e introducción a la morfosintaxis histórica*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- GIMENO UGALDE, Esther (2008): «La evolución del régimen lingüístico del catalán en los Estatuts d'Autonomia catalanes», en Max Doppelbauer, Peter Cichon (eds.), *La España multilingüe. Lenguas y políticas lingüísticas de España*. Viena, Praesens Verlag: 168-197.
- GOBIERNO DEL PRINCIPADO DE ASTURIAS. Dirección General de Planificación Lingüística y Normalización (2017a): *Informe para la Elaboración del v Informe Periódico de España 2014-2016. Carta Europea de las Lenguas Minoritarias*.
- (2017b): *Datos de la Escolarización de la Llingua Asturiana y del Gallego-Asturiano*.
- GOBIERNO VASCO, GOBIERNO DE NAVARRA, OFFICE PUBLIC DE LA LANGUE BASQUE (2016): *Ficha técnica de la VI Encuesta Sociolingüística*. http://www.euskadi.eus/contenidos/informacion/ikerketa_soziolinguiustikoak/es_def/adjuntos/2016%20VI%20INK%20SOZLG%20-%20Euskal%20Herria%20gaz.pdf [04.05.2018]
- GOŁĄBEK, Rafał (2015): *In-between language, society and culture: in search of cultural sociolinguistics*. Radom, Uniwersytet Technologiczno-Humanistyczny im. Kazimierza Pułaskiego w Radomiu.
- HERLING, Sandra (2008): «La política de normalización lingüística en las Islas Baleares: instituciones, obstáculos y tendencias actuales», en Max, Doppelbauer, Peter Cichon (eds.), *La España multilingüe. Lenguas y políticas lingüísticas de España*. Viena, Praesens Verlag: 233-248.
- IGLESIAS CUEVA, Xosé Ramón (2001): «La llingua asturiana na prensa d'Asturies», en *Lletres Asturianas* 76: 97-113.
- LLERA RAMO, Francisco J. (1994): *Los asturianos y la lengua asturiana. Estudio sociolingüístico para Asturias. 1991*. Uviéu, Conseyería d'Educación, Cultura, Deportes y Xuventú.
- LLERA RAMO, Francisco J. & Pablo SAN MARTÍN ANTUÑA (2003): *II Estudio sociolingüístico de Asturias. 2002*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- LLERA RAMO, Francisco J. & Rafael LEONISIO & Ion BARATAS (2017): *III Encuesta sociolingüística de Asturias. Avance de resultados*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- MASA RODRÍGUEZ, Lucía & Gorka ELORDIETA ALCIBAR (2017): «Aproximación a la entonación de A fala», en *Estudos de lingüística galega* 9: 87-110.
- NAGORE LAÍN, Francho (131-167): «La política lingüística en la Comunidad Autónoma de Aragón en la década de 1996-2006», en Max, Doppelbauer, Peter Cichon (eds.); *La España multilingüe. Lenguas y políticas lingüísticas de España*. Viena, Praesens Verlag: 131-167.

- O'ROURKE, Bernadette & Fernando RAMALLO (2015): «Neofalantes as an active minority: understanding language practices and motivations for change amongst new speakers of Galician», en *International Journal of the Sociology of Language*: 147-165.
- PEDREGAL MONTES, M. Antonia (2011): «El proceso de oficialización toponímica en el Principado de Asturias», en *Els noms en la vida quotidiana. Actes del XXIV Congrés Internacional d'ICOS sobre Ciències Onomàstiques*. Annex. Secció 11. 2642-2649. <http://www.gen-cat.cat/llengua/BTPL/ICOS2011/256.pdf> [07.12.2017].
- PONS RODRÍGUEZ, Lola (2011): «Hispanoamérica en el paisaje lingüístico de Sevilla», en *Itinerarios* vol. 13: 97-129.
- PORTA ALLENDE, Xuan (2004): «Llingua y ciencia n'Asturies», en *Lletres Asturianes* 87: 55-65.
- PERLIN, Jacek (2016): «Kiedy i jak powstaje język», en Bożena Bojar, (red.) *Perfectum. Baudania diachroniczne w Polsce III*. Warszawa, Katedra Hungarystyki Uniwersytetu Warszawskiego.
- RAMOS CORRADA, Miguel (2002): «Lliteratura asturiana», en *Informe sobre la llingua asturiana* Uviéu, Academia de la Lingua Asturiana: 77-103.
- RODRÍGUEZ BUZNEGO, Francisco (2016): *El contexto del folk asturiano: letras e instrumentos*. [Trabajo de Fin de Máster en Patrimonio Musical. Tutor: José Antonio Gómez Rodríguez. Universidad de Oviedo]. http://digibuo.uniovi.es/dspace/bitstream/10651/39091/7/TFM_Rodr%C3%ADguezBuznegoFrancisco.pdf [6.12.2017].
- RUITIÑA, Cristóbal (2012): «La llingua asturiana na televisión autonómica. Presencia, audiencia y estándar», en *Lletres Asturianes* 106: 229-246.
- SELFA SASTRE, Moisés (2014): «Lengua y escuela: hacia un modelo de conjunción en la escuela asturiana», en *Lletres Asturianes* 111: 271-184.
- XUNTA DE GALICIA (2010): Decreto 79/2010, de 20 de mayo, para el plurilingüismo en la enseñanza no universitaria de Galicia. https://www.xunta.gal/dog/Publicados/2010/20100525/Anuncio17BE6_es.html [25.03.2018].

Cuestiones de imagología en el cine hecho en Asturias en el siglo XXI / *Questions of Imagology in the cinema made in Asturias in the 21th century*

ALFREDO MARTÍNEZ EXPÓSITO
UNIVERSITY OF MELBOURNE
ORCID 0000-0002-7283-3015

RESUME: L'oxetivu d'esti trabayu ye proponer una reflexón sobro'l valir cultural de les ficciones cinematográfiques asturianas dende la perspeutiva imagolóxica. Como una de les principales presees de la lliteratura comparada, la imagoloxía tradicional vieno ocupándose del análisis de carauterístiques propies de les lliteratures nacionales como son temes, personaxes y arquetipos, o de la perceición que se tien nel estranxeru d'una lliteratura nacional. Más recién, y gracias a les ufiertes de la socioloxía y de la semiótica, la imagoloxía desendolcó conceutos que valen pa comprender meyor non solo la lliteratura, sinón tamién la producción artística y cinematográfica en sociedaes complexes que yá nun se definen namái qu'acordies con criterios identitarios. Nesti artículu discútense dos d'estos conceutos imagolóxicos referíos al cine fechu n'Asturies anguaño. El primeru pescuda na asimetría ente la imaxe que se proyeuta d'Asturies nel cine de ficción rodáu n'Asturies dende una perspeutiva asturiana (auto-imaxe) y la que s'alvierte nel cine rodáu n'Asturies dende una perspeutiva forana (hetero-imaxe). El segundu conceutu ye'l de *marca-llugar* (*place branding*) según se construye, en referencia a Asturias, nel cine contemporaneu. Anque un estudiu percuriáu de la Marca Asturias trespasaría enforma l'ámbitu puramente cinematográficu, l'análisis del cine de ficción fechu n'Asturies ufierta claves mui nidies de les estratexes retóriques y polítiques de la Marca Asturias pola so capacidá pa sintetizar en textos filmicos de proyeición nacional ya internacional les sos carauterístiques más relevantes. L'emplegu de la llingua asturiana, les referencies lliteraries y cinematográfiques, el comentariu históricu y políticu y el recursu a rellatos promocionales de marca (por poner un casu, «Asturies, Paraísu Natural»), son delles d'estes carauterístiques.

Pallabres clave: Cine fechu n'Asturies, imagoloxía, marca llugar, marca país, llingua asturiana nel cine.

ABSTRACT: This paper puts forward an imagological analysis of Asturian fiction cinema. Traditionally, imagology has been used in comparative literature as a means of analysis of specific traits of national literatures, such as themes, characters, archetypes and the perceptions abroad. More recently, imagology has adopted sociological and semiotic perspectives to develop more sophisticated analytical tools

in the study not only of literature but also of those cinematic and artistic discourses that have become characteristic of contemporary complex, post-identity societies. The paper focuses on two of these imagological concepts and their possible application to the contemporary cinema made in Asturias. Firstly, the asymmetry between Asturian self-image and hetero-image in fiction films shot in Asturias – the former revealing an Asturian perspective while the latter is commonly associated to non-Asturian views of the region. Secondly, the notion of place branding and the diverse ways it is mobilized in relation to Asturias in contemporary cinema. A detailed study of Brand Asturias would require a much broader analysis and would go beyond the cinematic scope of this paper; however, it is put forward that fiction cinema contains important clues that can shed light in the rhetoric and politics of Brand Asturias as films aptly condense the Brand's main proposition and project them both to the rest of the county and internationally. Some of the most salient propositions are described in this paper, including the use of the Asturian language, literary and cinematic intertextuality, references to the history and politics and Asturias, and the popular appeal of branding campaigns such as «Asturias, Paraíso Natural / Asturias, Nature's Paradise».

Keywords: Cinema from Asturias, imagology, place branding, nation branding, Asturian language in cinema.

La importancia del cine como expresión cultural no necesita ser reafirmada. Las transformaciones tecnológicas, industriales y sociales del siglo XXI han acercado el medio a un número sin precedentes de cineastas y cinéfilos que, gracias al abaratamiento y a la simplificación de los medios de producción, han reinventado completamente lo que hasta entonces era una industria cara al alcance de unos pocos. El cine, hoy, ya no es monopolio de Hollywood o Bollywood; tampoco es ya coto privado de intereses estatales o corporativos. En manos de diferentes agentes culturales y sociales, el cine sirve hoy como medio de expresión para comunidades lingüísticas tradicionalmente minorizadas y grupos sociales marginados. Sirve también como medio de expresión individual, ya que la digitalización e internet han logrado hacer realidad el sueño de André Bazin de convertir la cámara en lo más parecido a la pluma del escritor. Aunque la explotación comercial del cine, tanto en salas como en internet y televisión, sigue estando en manos de una industria bien engrasada y de difícil acceso, lo cierto es que el espectador interesado tiene hoy acceso, también, a prácticas cinematográficas alternativas como el cine independiente, el cine de países pequeños, el documental militante, el audiovisual experimental o el vídeo personal. La presencia del hecho cinematográfico en nuestro mundo es de tal dimensión y profundidad que resultaría inconcebible abordar el estudio de la cultura contemporánea, de cualquier cultura, sin una debida consideración de los modos de expresión y representación que son propios del lenguaje audiovisual, así como de las estructuras de poder económico y político que determinan su uso y consumo.

Hasta hace no mucho tiempo existía la impresión generalizada de que la presencia del cine en la cultura asturiana era poco menos que testimonial. Hablando de la normalización del asturiano en medios de comunicación, Próspero Morán dedicaba al cine apenas una línea: «Del cine asturianu val más nun falar, porque habelu nun lu hai nin siquiera'n castellán» (Morán 1989: 27). Si el Surdimientu asturiano fue sobre todo un movimiento literario, urbano e intelectual, dotado de una fina sensibilidad historiográfica que permitía a sus protagonistas ser plenamente conscientes de que una de las funciones de la literatura es «crear un discurso, una tradición que xuna'l presente col pasáu remotu, el pasáu de los oríxenes ... pa iguar un rellatu históricu qu'ufierte una visión uniformizadora del devenir lliterariu» (Ramos Corrada 2002: 11), sus incursiones en el terreno cinematográfico no alcanzaron relevancia hasta ya comenzado el siglo XXI. La asimetría entre el desarrollo literario y el cinematográfico en el Surdimientu refleja en cierto modo lo sucedido en los ámbitos lingüísticos catalán, gallego y vasco, y responde a una similar dificultad por parte de los movimientos culturales minorizados de acceder a las complejas estructuras industriales del cine y el audiovisual. No es casualidad que estos movimientos se hayan agilizado con la digitalización, el abaratamiento de producción y la democratización de la distribución por internet¹.

En el caso asturiano, tanto el largometraje de ficción como el cine alternativo han conocido en lo que va de siglo una notable revalorización gracias a producciones de distribución global como *Vicky Cristina Barcelona* (Woody Allen 2008), *El orfanato* (Juan Antonio Bayona 2007) o *100 días de soledad* (José Díaz 2018), a los títulos asturianos de Garci como *El abuelo* (1998) y *Luz de domingo* (2007), en la estela de su oscarizada *Volver a empezar* (1982), y al éxito de público de directores asturianos como José Antonio Quirós (*Pídele cuentas al rey*, 1999; *Cenizas del cielo*, 2008), Gonzalo Tapia (*Lena*, 2001), Gonzalo Suárez (*Oviedo Express*, 2007) o Tom Fernández (*La torre de Suso*, 2007; *¿Para qué sirve un oso?*, 2011). Se ha llegado incluso a hablar de un Nuevo Cine Asturiano gracias a experimentadores como Ramón Lluís Bande (Sánchez Blasco 2014).

La excelente acogida del audiovisual asturiano fuera y dentro de Asturias ha hecho que las administraciones públicas se percaten de la capacidad de la imagen cinematográfica para transmitir y diseminar imágenes atractivas del territorio. Así lo demuestran fenómenos de audiencia y recepción como el turismo cinematográfico, que ha revitalizado la economía de concejos como Lastres (escenario de la serie de televisión *Doctor Mateo*) o Llanes, donde en 2009 se lanzó el proyecto de turismo cinematográfico «Llanes de cine».

¹ Tampoco abundan los estudios monográficos sobre el cine hecho en Asturias. Aparte del estudio sobre cine temprano de Juan Carlos de la Madrid Álvarez (2009), sólo los volúmenes de Lorenzo (1984) y Vilareyo y Villamil (2009) intentan una visión de conjunto.

En este contexto han surgido nuevas estructuras de producción, como es el caso desde 2009 de la *Asturias Film Commission*, una de la 31 integradas en la *Spain Film Commission*, cuyo objetivo es facilitar a las productoras localizaciones e incentivos fiscales para atraer rodajes a la región. La AFC fue uno de los primeros objetivos de la Asociación de Realizadores y Directores de Asturias, creada en 2003 y que en opinión de Vilareyo supuso un cambio de mentalidad en el cine asturiano². Gracias a la productora avilesina Marichu Corugedo la *Asturias Film Commission* gestionó los rodajes de varios largometrajes y dos series de televisión: *La señora*, de Televisión Española, y *Doctor Mateo*, de Antena 3 (Sánchez Blasco 2014: 68).

La comunidad cinéfila asturiana se ha movilizado hasta el extremo de crear numerosos ciclos y festivales. Entre los primeros habría que destacar el Certamen Nacional de Cine Turístico Aficionado «Oriente de Asturias», celebrado en Llanes desde 1987, que recogió el testigo de la Semana Internacional de Cine Turístico de Luanco desde 1961; el Ciclo de documentalismo asturiano celebrado en la Universidad Laboral de Gijón; el Concurso de Proyectos Ciudad de Gijón, que en su primera y única convocatoria ganó Carlos Therón con el *thriller Impávido* (2010); la Muestra de Cine Social y Derechos Humanos de Asturias, organizada desde 2013 por Acción en Red Asturias y Amnistía Internacional; el Ciclo de Cine Diálogos entre el Cine y la Pintura organizado por el Museo de Bellas Artes de Asturias desde 2016; y otros muchos ciclos organizados por bibliotecas, casas de la cultura y otras organizaciones.

Asturias tiene una poderosa presencia internacional gracias al veterano Festival Internacional de Cine de Gijón, pero también cuenta con importantes iniciativas como el Certamen Nacional de Cortos «Aula 18» de San Martín de Rey Aurelio, los festivales de cortos de Avilés y Mieres, el Festival de Cine Asturiano o el Festival de Cine LGBTIQ de Asturias.

Otras estructuras importantes son la Academia del Cine Asturiano, la Filmoteca d'Asturies, el centro de Interpretación del Cine d'Asturies, el Clúster Audiovisual de Asturias (2009), el programa de subvenciones para directores jóvenes Primeras Tomas (2005), y productoras como De la Piedra, Señor Paraguas, y GONA. Desde 2011 funciona el Centro Cultural Niemeyer de Avilés. Y desde 2005 funciona la Radiotelevisión del Principado de Asturias (RTPA), que «ha contribuido al desarrollo y apoyado al cine asturiano y a sus creadores, y ello tanto en la fase de producción como en la fase de difusión, mediante fórmulas como la financiación

² «La creación de l' asociación ARDA supón tou un cambio de mentalidá y d'estratega nel campu del cine asturianu yá que los nuevos realizadores plantégense non yá emigrar pa facer cine sinón qu'en comuña esixen de les instituciones asturianas un espaciu propiu y d'ignu pa facer cine dende Asturias y pa crear una industria asturiana del cine que sirva de marcu pa los realizadores asturianos y pa los equipos técnicos y artísticos asturianos pero que tamién atraiga proyectos cinematográficos foriatos pal país» (Vilareyo 2009: 367-368).

anticipada, la coproducción y/o la emisión de infinidad de documentales y películas largometrajes, medimetrajes y cortometrajes» (Virgili 2015: 404).

La extraordinaria vitalidad del cine hecho en Asturias ha contado, sin embargo, con dos problemas serios. Por una parte, las iniciativas públicas de promoción del cine han ido frecuentemente dirigidas a directores consagrados, creando lo que Vilareyo califica como «agraviu comparativu»³. Muchas de esas iniciativas, además, tuvieron una vida efímera y sucumbieron a los embates de la crisis económica, en lo que Sánchez Blasco denomina «burbuja audiovisual» asturiana (Sánchez Blasco 2014: 67-71). Por otra parte, la destitución de José Luis Cienfuegos en 2012 como director del Festival de Cine de Gijón y su sustitución por Nacho Carballo (antiguo colaborador del director José Luis Garcí), provocó una oleada de indignación sin precedentes en el cine asturiano que sirvió para avivar la idea, muy extendida en el resto del Estado, de que la industria del cine está profundamente politizada. Cienfuegos recibió el apoyo de números directores de todo el mundo, incluidos 31 asturianos, que firmaron un manifiesto.

LA IMAGOLOGÍA Y LA MARCA-LUGAR

No sería aventurado hipotetizar que el incremento de la actividad industrial y profesional ha redundado en una mayor complejidad estética en el tratamiento de los temas, escenarios y personajes asociados a la imagen cinematográfica de Asturias. La imagología proporciona una perspectiva adecuada para el estudio de este tipo de imágenes. Como una de las principales herramientas de la literatura comparada, la imagología se ocupa del análisis de características propias de las literaturas nacionales, tales como temas, personajes y arquetipos, o la percepción que de una literatura nacional se tiene en el extranjero. La imagología, fuertemente influenciada por la psicología social, la antropología cultural y la semiótica, estudia el origen y función de las características de otros países y gentes, tal como se expresan en los textos, en particular en textos literarios, libros de viaje y ensayos (cf. Manfred Beller y Joep Leerssen 2007). La imagología, además, ha desarrollado conceptos útiles para el análisis de la imagen pública de personas, instituciones, grupos humanos, ciudades y países.

Entre esos conceptos imagológicos me interesa destacar ahora los siguientes.

³ «La política cinematográfica de los sucesivos gobiernos (*sic*) asturianos consistió básicamente nel repartu o donación de grandes sumes de dineru a directores yá consagraos y perestablecios na industria cinematográfica como José Luis Garcí, Gonzalo Suárez o depués Woody Allen y per otru llau convocar unes probes subvenciones que dacuando en vez se reparten pa los curtiumetraxes tanto en llingua castellana como asturiana destinada a los realizadores d'Asturies baxo unes clares condiciones d'agraviu comparativu colos otros afamaos realizadores y con realizadores naturales d'otres comunidades autónomes del Estáu que sí reciben abondu apoyu a la creación cinematográfica autóctona» (Vilareyo 2009: 364).

- La diferencia entre auto-imagen y hetero-imagen remite al principio básico de la diferencia entre la percepción de uno mismo y la percepción de los demás.
- El concepto de imagen-lugar ayuda a entender cómo ciertos lugares y espacios generan significados particulares. En su célebre *La poétique de l'espace*, Gaston Bachelard atribuye al lugar la capacidad de ser vivido y de generar emociones en quien lo habita. El sociólogo Henri Lefebvre (1974) atribuye al espacio la capacidad de ser socializado por las clases hegemónicas.
- Una derivación del concepto de imagen-lugar es el de imagen-país: la percepción general que un país tiene de sí mismo, o la que proyecta al resto del mundo. Las imágenes nacionales descansan frecuentemente en relatos identitarios y se expresan mediante arquetipos, símbolos y clichés que ayudan a condensar contenidos complejos en significantes relativamente sencillos.

No es extraño que el cine, que es el arte de la mirada, se haya convertido en objeto de atención de la imagología: no sólo porque el lenguaje propio del cine es, precisamente, la imagen sino también porque en muchos casos, como los géneros bélico e histórico, el cine ha albergado discursos de propaganda nacional. Gracias a las nuevas tecnologías, el cine tiene hoy la capacidad de vehicular las aspiraciones imagológicas de países pequeños. Las teorías ya clásicas sobre el tercer cine de países en vías de desarrollo y las más recientes sobre el *small nation cinema* de países con cinematografías de pequeña escala concuerdan en que la capacidad del cine para acuñar imágenes de mundos subalternos y hacerlas circular, con mayor o menor fortuna, en el espacio global es en sí misma una promesa de autoafirmación y empoderamiento. El potencial emancipador del cine es especialmente relevante en contextos de aparente insignificancia industrial y en lugares con una auto-imagen débil y baja auto-estima.

El concepto de marca país (*nation branding*) combina ideas procedentes de la diplomacia pública, la imagología y el marketing. En su formulación más simple, la marca país consiste en una serie de estrategias comunicativas encaminadas a proyectar una imagen positiva del país a los potenciales turistas, inversores o visitantes. Durante los años del neoliberalismo numerosas administraciones públicas adoptaron con entusiasmo la idea de que las ciudades y los países se pueden promocionar usando técnicas de marketing, como las marcas. Hay casos muy conocidos, como *Cool Britannia*, *Deutschland Land Der Ideen*, o Marca España. El éxito de la campaña turística «Asturias, Paraíso Natural» comparte muchos de los rasgos que caracterizan la estrategia de *nation branding*.

Aunque las marcas se suelen asociar a logos y eslóganes, en realidad su funcionamiento opera sobre las asociaciones cognitivas y afectivas del consumidor. La mercadotecnia de marcas no trabaja con los productos que se tratan de vender, sino con las expectativas, emociones y experiencias del consumidor.

La teoría de la marca-país sostiene que la imagen de un país funciona de modo similar a una marca comercial, es decir, suscita emociones, positivas o negativas, en el consumidor potencial (turistas, creadores, inversores, e incluso los propios habitantes del país). Para atraer turistas, inversiones o prestigio, la estrategia de marca no sólo apela a las emociones sino que lo hace tratando de ser fiel a la identidad del país. La diplomacia pública, uno de los pilares de la teoría, exige que los propios ciudadanos del país vivan y sientan la marca como propia: cada ciudadano es un embajador que transmite constantemente mensajes y contribuye a crear una imagen y una marca. La marca-lugar opera con la imagen y la reputación más que con la propaganda estacional o la venta de bienes y servicios. Se trata, por lo tanto, de una estrategia a muy largo plazo que no busca necesariamente el beneficio inmediato⁴.

El cine y el turismo manejan conceptos muy parecidos tanto de imagen como de marca: son conceptos que apelan a la imaginación del espectador o del turista, evocando representaciones diferidas de geografías que se suponen reales en otro tiempo o en otro espacio. El cine crea discursos complejos sobre esas geografías y por eso tiene una enorme capacidad para generar experiencias cuasi-turísticas o para-turísticas. Stephanie Donald y Gammack llaman la atención sobre la similitud entre una película y una marca: ambas son meras representaciones del país y como tales operan una selección y una simplificación de rasgos significativos, tomando así «highly strategic decisions about which face to show the world» (Donald y Gammack 2007:168).

LAS IMÁGENES DE ASTURIAS EN EL CINE

En la industria cinematográfica no siempre es posible establecer distinciones nítidas entre auto-imagen y hetero-imagen porque la autoría de una película no siempre es atribuible al director, al guionista o al productor. Por eso, siguiendo propuestas como la de Brad Epps para el cine catalán (Epps 2012), resulta preferible hablar de cine hecho en Asturias más que de cine propiamente asturiano. Dejando a un lado películas rodadas en Asturias pero que no tematizan Asturias en la diégesis, como *El orfanato* (2006), de Juan Antonio Bayona, *Bajo la piel del lobo* (2017), del noreñense Samu Fuentes, o *Fuga de cerebros* (2009), de Fernando González Molina, podemos observar ciertas asimetrías y coincidencias entre la imagen que de Asturias se proyecta en el cine de ficción rodado en Asturias desde una perspectiva asturiana (auto-imagen) y la que se observa en el cine rodado en Asturias desde una perspectiva foránea (hetero-imagen). Entre las primeras podemos recordar los títulos arriba mencionados de Tom Fernández, Gon-

⁴ Las marcas en general y la marca-lugar en particular se han convertido en lugares comunes en marketing y publicidad, pero se reciben con cierta suspicacia en las humanidades por sus asociaciones con ciertos programas anti-sociales y explotadores del capitalismo avanzado (Martínez Expósito 2015).

zalo Suárez, José Díaz, José Antonio Quirós y Ramón Lluís Bande. Entre las segundas, pensemos en las películas de José Luis Garcí o Woody Allen. La asimetría entre auto-imagen y hetero-imagen viene condicionada en gran medida por el tipo de público al que los diferentes productos cinematográficos van dirigidos⁵.

El cine hecho en Asturias tiende, en las últimas décadas, a tematizar Asturias fundamentalmente en función de la naturaleza. Se trata por lo general de una naturaleza que remite a los tropos clásicos de la arcadia pastoril y bucólica, donde la naturaleza es amable y se convierte con facilidad en paisaje. Este tipo de espacios naturales idealizados remiten, obviamente, a una constante temática de la imagen de Asturias tal como ha venido siendo promocionada desde que en 1986 el gobierno de Pedro de Silva creó la campaña turística «Asturias, Paraíso Natural», con el icónico logo de Arcadi Moradell Bosch, para competir por el mercado turístico en un contexto económico de rápida desindustrialización. La idealización bucólica de Asturias en el cine apela reiteradamente a las ideas de felicidad (edénica/adánica), excepcionalidad (un espacio fuera de lo normal), y armonía (fusión hombre-naturaleza). Asturias es, según este discurso, un lugar único, un espacio de poder y transformación. Las expectativas narrativas de este planteamiento generan una historia de base o escena primordial que encontramos una y otra vez en estas películas: se trata del tema de la visita transformadora que hace que el visitante se convierta en una versión diferente, casi siempre mejor, de sí mismo. El relato genesiaco de la Asturias contemporánea tal como aparece en nuestro cine consiste en la visita transformadora a un paraíso natural, un lugar mágico de transformación y metamorfosis al que se acude a sabiendas de que no se saldrá igual que se llegó sino mejorado gracias al poder terapéutico, telúrico, de la naturaleza⁶.

La imagen de Asturias como paraíso natural es muy anterior a su formulación como marca turística en 1986. Ya antes de la creación del Patronato Nacional de Turismo en 1928, Antonio Pérez y Pimentel, uno de los primeros promotores del turismo asturiano, había publicado *Asturias, paraíso del turista* (1925), una suerte de guía turística en la que se subraya no tanto el carácter genesiaco del paisaje cuanto el potencial turístico de la combinación cultura-naturaleza ejemplificado en el sitio de Covadonga⁷. El libro se abre con la siguiente admonición al lector-turista:

⁵ Castañón (1977) y Mases (2001) han recopilado las hetero-imágenes que Asturias ha suscitado históricamente.

⁶ El contraste entre esta imagen de marca turística y las imágenes que Asturias proyectaba a mediados del siglo pasado (zona de desarrollo minero y sidero-metalúrgico, inmigración del sur de España, zona republicana y revolucionaria, orografía accidentada, comunidades cerradas sobre sí mismas) revela la profundidad de la operación de reposicionamiento que entre una y otra se ha operado.

⁷ «Covadonga es única. En ella se concentran: Pátria, Historia, Leyenda, Religión, Fé y... perdón por lo profano del vocablo: Turismo» (Pérez y Pimentel 1925: 177).

Asturias, país de ensueño, de bellezas desconocidas del resto de España, admirable región que, al par de las irresistibles seducciones de la maga Naturaleza, nos ofrece el arrobador hechizo del arte; encantadora comarca donde junto a prehistóricos hipogeos, morada de extintas y olvidadas razas, que nos dejaron artísticas huellas de su primitiva cultura, pasan hoy corrientes tumultuosas de la vida moderna; hospitalario suelo que conquista el cariño de sus visitantes con la sencillez y la hidalguía de sus moradores; país en que los sentidos, el corazón, el alma, hallan todos los goces imaginables, es con sobrados motivos: EL PARAISO DEL TURISTA (Pérez y Pimentel 1925: 1).

La idea de Asturias como paraíso turístico sería posteriormente recogida durante el franquismo en guías como las de Armán y Melcón (1956) o Juan Antonio Cabezas (1956). Cabezas abrió su monumental *Asturias: Biografía de una Región*, que más tarde serviría de base para su documental *Así es Asturias* (1962), modificando levemente el concepto de paraíso natural-cultural de Pérez y Pimentel para establecer la isotopía temática del paraíso natural-espiritual:

Lector: Apresta tus sentidos y afina tu sensibilidad. Vamos a entrar, si ello te place, en una tierra verde y antigua, donde lo real y lo maravilloso —la geografía y el espíritu— se mezclan y se complementan. Aquí los ríos, como las vitelas, cantan romances de gesta y cuentan folklóricos milagros de Santa María, anteriores a Berceo. En los prados húmedos crecen todavía manzanas de Paraíso, y las montañas forestales clavan en el cielo sus remates de barrocas calizas escultóricas. ¡Es Asturias! (Cabezas 1956: 11).

El tema de la visita es visible en varias series de televisión. En *Doctor Mateo* (2009-2011)⁸ el protagonista llega a un pequeño pueblo asturiano procedente de Nueva York para comenzar lo que, como no podía ser de otro modo, terminará siendo un proceso de transformación personal. En las miniseries *Aquí el Paraíso* (2014) y *Aquí mi Paraíso* (2014), de José Antonio Quirós, el protagonista huye de la histeria urbana madrileña y busca en la Asturias rural una paz idílica⁹.

***Vicky Cristina Barcelona* (2008)**

De todas las películas recientes rodadas en Asturias, incluyendo el gran éxito de Juan Antonio Bayona *El orfanato* (2007), quizá ninguna ha tenido mayor re-

⁸ Producida por Notro TV para Antena 3 Televisión y rodada en parte en la localidad costera de Lastres.

⁹ Utilizando los códigos híbridos del thriller apocalíptico, la serie de televisión *La Zona* (de Alberto y Jorge Sánchez-Cabezudo para Movistar, 2017-2018) insiste en subrayar el patrimonio natural de Asturias, tematizado en esta ocasión mediante un accidente nuclear y contrapuesto al espacio urbano, que según los responsables de localizaciones de la serie es una muy reconocible Gijón, cuyos exteriores han sido elegidos por su valor icónico: «La ciudad habitada en la serie es Gijón y es muy reconocible. Hemos ido a lo icónico de la ciudad; lo más visitable y bonito aparece en la serie y se muestra la ciudad a pleno rendimiento». (Álvaro Onieva, «La zona, una serie en la que las localizaciones escriben el guión», en <http://www.fotogramas.es/series-television/La-Zona-rodaje-localizaciones-serie-Movistar>).

percusión e impacto internacional que *Vicky Cristina Barcelona* (Woody Allen 2008), ambas rodadas parcialmente en Barcelona y Asturias. Aunque *Vicky Cristina Barcelona* se ha promocionado insistentemente en relación a sus localizaciones barcelonesas, lo cierto es que en su trama es Asturias el lugar que resulta más claramente beneficiado por la mirada cinematográfica. Una comparación del tratamiento visual de ambos espacios no deja lugar a dudas: Barcelona es enfocada a través de la mirada esquematizada del turista mientras que Asturias es el escenario en el que los personajes experimentan la mayor transformación de su arco narrativo. Una comparación del efecto propagandístico tampoco deja lugar a dudas: Barcelona es la Barcelona de siempre, Asturias es un auténtico descubrimiento. La construcción de Asturias como destino turístico en *Vicky Cristina Barcelona* adopta una forma ortodoxa, casi diríase canónica, del tema de la visita: Asturias es un lugar al que se llega de fuera, listo para la mirada del foráneo (turista, nómada o expatriado). La llegada a Asturias es dificultosa o accidentada: en *Vicky Cristina Barcelona* la pequeña avioneta que conduce a los personajes a Asturias en medio de una tormenta ejemplifica perfectamente el aislamiento, real y simbólico, de la región. Asturias es un lugar perfectamente desconocido para las dos turistas neoyorkinas, que no tienen expectativas previas ni esperan realmente nada de su visita. Sin embargo, durante su estancia en Asturias y en cierto modo favorecido por el entorno asturiano (paisaje, gente, cultura) tiene lugar el proceso de seducción y complicación emocional que conduce al nudo de la película y al proceso de transformación personal de ambas protagonistas.

La Asturias de Allen es un espacio telúrico, terapéutico y transformador. No hay, en *Vicky Cristina Barcelona*, rastro de la Asturias industrial y minera; tampoco hay ecos de la Asturias republicana y revolucionaria; ni de la Vetusta de «Clarín» o la aldea perdida de Palacio Valdés. En *Vicky Cristina Barcelona* se ha procedido a un vaciado sistemático de referencias a las Asturias pretéritas (con la interesante excepción del arte pre-románico: elemento icónico central de la marca-Asturias) y se ha potenciado al máximo el mensaje de marca «Asturias, Paraíso Natural». *Vicky Cristina Barcelona* representa un caso de excepcional interés en el que el tema de Asturias aparece perfectamente modulado por un director extranjero y en un guión que explícitamente sitúa a Asturias en una exterioridad periférica y lejana, el único lugar donde la transformación de los protagonistas se hace realmente posible.

Esta película ha proporcionado a Asturias una visibilidad internacional sin precedentes. A modo de ejemplo, y se podrían citar docenas, el influyente crítico gastronómico Paul Richardson publicó en 2009 un extenso reportaje sobre Asturias en el diario británico *The Guardian*, en el que la referencia central es precisamente la película de Allen¹⁰. Los principales diarios australianos publicaron en

¹⁰ <http://www.guardian.co.uk/travel/2009/jul/12/asturias-spain-food-drink?page=all>

2014 un reportaje de viajes firmado por Kerry van der Jagt, fotógrafa que visitó Oviedo siguiendo las huellas de Allen. El artículo reúne todos los tópicos que sobre Oviedo aparecen en *Vicky Cristina Barcelona*, tales como su cuidado urbanismo, su gastronomía y su patrimonio histórico y artístico. De hecho, el artículo utiliza como marco de referencia la ya famosa frase de Allen al recibir el Premio Príncipe de Asturias de las Artes en 2002: Oviedo como «ciudad de cuento de hadas, deliciosa, exótica, bella, limpia, agradable, y tranquila». En la presentación de su película *Conocerás al hombre de tus sueños*, Allen volvió a referirse a Oviedo como «ciudad deliciosa, exótica y bella».

***Luz de domingo* (2007)**

El director madrileño José Luis Garci ha contribuido como pocos a la divulgación de una hetero-imagen de Asturias basada en lo que él mismo ha denominado «plató natural», en el que la naturaleza da gratis cosas como «mar, verde, una luz maravillosa, los Picos de Europa»¹¹. Con *Volver a empezar* (1982) logró un Oscar que internacionalizó el enorme potencial cinematográfico de Asturias. En 2009 Garci recibió un galardón en Asturias por haber elevado la región a la categoría de gran plató natural en una serie de películas¹² que, como *Volver a empezar*, alcanzaron una notable difusión nacional e internacional. Algunas de esas películas están basadas en textos literarios cuya acción transcurre en Asturias, como *Luz de domingo* (2007), basada en una de las novelas poemáticas de Ramón Pérez de Ayala. Son películas ricas en localizaciones exteriores, con clara preferencia por los paisajes naturales: el campo, la montaña, la costa, la naturaleza apenas rozada por la mano del hombre, una naturaleza idealizada que se aleja del realismo fotográfico para ofrecer un embellecimiento calculado.

Si en *Volver a empezar*, el embellecimiento se consigue principalmente mediante el recurso a la mirada nostálgica de un retornado (Antonio Ferrandis) que visita su Gijón natal tras muchos años de exilio¹³, en *Luz de domingo* la retórica visual va encaminada a embellecer los escenarios naturales con independencia de la cámara subjetiva. Los ángulos de cámara, los encuadres y las iluminaciones están al servicio del esteticismo, recreando una naturaleza idealizada que es algo más que un idílico escenario para la acción. Esta película podría inscribirse en un

¹¹ http://www.lne.es/secciones/noticia.jsp?pRef=2009012200_49_718569_TV-y-Espectaculos-Garci-Asturias-Hollywood

¹² Garci ha rodado en Asturias varias de sus películas mayores: *Volver a empezar* (1982), *Sesión continua* (1984), *Asignatura aprobada* (1987), *La herida luminosa* (1997), *El abuelo* (1998), *You're the one (una historia de entonces)* (2000), *Historia de un beso* (2002), y *Luz de domingo* (2007).

¹³ En esta mirada nómada confluyen varios motivos narrativos: el regreso tras la odisea de la vida, el reencuentro con los paisajes de la infancia, el renacer de un amor de juventud, y la denuncia anti-franquista. La combinación de nostalgia y turismo, pasado y futuro en la mirada de un mismo personaje, determina en buena medida la retórica visual de la película: mediante lo mostrado (paisajes, miradas) se apunta a lo sugerido (un país en profunda transformación).

grupo más amplio de adaptaciones cinematográficas de novelas del primer tercio del XX que transcurren en escenarios idílicos, típicamente rurales, que coinciden en presentar imágenes idealizadas de la vida rural en entornos naturales¹⁴.

Consideremos el caso de los grandiosos planos de paisajes naturales que aparecen intercalados en *Luz de domingo*. Se trata de planos de transición que no contribuyen al desarrollo de la acción: planos fijos, de apenas unos segundos, que puntean la acción con breves estampas paisajísticas. Estas imágenes estáticas enfatizan por un lado la pureza del paisaje, pero simultáneamente llaman la atención sobre el propio medio cinematográfico, que adquiere en estos momentos de pausa una tonalidad fotográfica. La relación icónica entre el paisaje y su reproducción en la pantalla hace pensar en el concepto deleuziano de imagen-síntoma y remite a una poética hiperrealista basada en lo que Baudrillard (1981) denomina simulacro: una imagen que sustituye y precede a la geografía real que trata de representar. Este tipo de vaciamiento semántico ha sido frecuentemente relacionado con el uso de la nostalgia en el cine de Garci, pero en el caso de *Luz de domingo* es la idealización del paisaje, más que la mirada nostálgica, la que apunta la poética del simulacro.

En *Luz de domingo* el visitante es Urbano (Álex González), un salmantino que llega al pueblo de Cenciella como secretario municipal. Allí conoce a Estrella (Paula Echevarría), con la que se promete. El tratamiento edénico de este material narrativo incluye la presencia del mal: el corrupto y caciquil alcalde y sus tres hijos apalean a la pareja y violan a Estrella. Y la pérdida del paraíso: los amantes, ya casados, emigran a América. Este arco narrativo podría haberse enfocado mediante un tratamiento degradante y degradado de la naturaleza, como era habitual en las adaptaciones cinematográficas de la novela realista y naturalista durante el franquismo. De hecho, existe toda una tradición de feísmo asturiano que incluye títulos como *Adiós Cordera*, de Pedro Mario Herrero (1969) o *Marianela*, de Angelino Fons (1972), *Los peces rojos*, de José Antonio Nieves Conde (1955), y que perduran en películas muy posteriores como *Acción mutante*, de Álex de la Iglesia (1993), en la que aparece un planeta Asturias habitado por mineros locos donde no hay mujeres.

Pero el cine de Garci no busca el feísmo de la denuncia sino el embellecimiento de la imagen-lugar. La gran postal asturiana que Garci ensalza en sus películas es la imagen de una Asturias que los asturianos creen que podría sustituir con cierto éxito a la próspera Asturias industrial del pasado. El cine de Garci da perfecta expresión a la marca-Asturias gracias a una poética del paisaje que, lejos de someterse a la estética degradante del realismo, eleva la naturaleza a la ca-

¹⁴ *El bosque animado* (José Luis Cuerda sobre texto de Wenceslao Fernández Flórez) o *Jarrapellejos* (Antonio Giménez Rico sobre texto de Felipe Trigo). Varias películas de José Luis Cuerda siguen esa misma estética – por ejemplo *Así en el cielo como en la tierra*, *La lengua de las mariposas* o *La educación de las hadas*.

tegoría de sujeto artístico. La importancia de este tipo de operación supera con creces el ámbito cultural asturiano. Marvin D'Lugo recuerda que la representación del paisaje en el cine español casi nunca es un asunto neutro: «Integrated into larger spatial paradigms that eventually could 'stand for the nation', landscapes as embodied in the seemingly neutral narrative settings of many Spanish films thus inevitably led to questions of national cinema» (D'Lugo 2010: 119). Cuando Garci declara que toda Asturias es un plató no está reduciendo la naturaleza a mero telón de fondo; Asturias como plató es un modo gráfico, no carente de gesto histriónico, de declarar la autenticidad de su cine mediante su vinculación a la naturaleza. El protagonismo del paisaje confiere a estas películas un aura de verosimilitud que asegura una lectura en clave más o menos realista; y no, como un excesivo apoyo en los elementos anti-realistas podría hacer pensar, en clave de fantasía histórica. En cierto modo, y salvadas las distancias, es como dejar caer algunos elementos reales en un relato ficticio para que todo él parezca real.

La torre de Suso (2007)

La torre de Suso (2007), de Tom Fernández, es una comedia en la que el visitante, Cundo (Javier Cámara) es un asturiano de la diáspora argentina que regresa a su pueblo de la cuenca minera después de diez años para el funeral de un amigo suyo, el Suso del título cuya voz en off (Alberto Rodríguez) abre y cierra la película para informar al espectador de que «uno no se muere del todo hasta que los amigos le olvidan». Cundo y sus amigos deciden homenajear a Suso con una juerga; pero a través de la mujer de uno de ellos descubren que la mayor ilusión de Suso habría sido construir un castillete o pequeña torre de madera en el promontorio donde tenía su casa. Cundo convence a los amigos para, entre todos, construir la torre que Suso habría querido, una torre sin otra utilidad práctica que conseguir «ver las cosas desde arriba». Poco después de terminar la construcción de la torre, el hermano de Suso se encarga de demolerla, haciendo aparentemente inútil el esfuerzo de los amigos. La película, sin embargo, subraya el valor del esfuerzo en común, al que además se añade un trabajador inmigrante que al enterarse de que el objetivo de construir la torre es más idealista que práctico comenta: «debería haber más torres como ésta». El idealismo utópico del planteamiento se confirma con el único plano¹⁵, ya al final de la película, que permite al espectador contemplar el paisaje desde lo alto de la torre: el plano, con la cámara en movimiento ascendente, enfoca desde arriba un paisaje de montañas y verdes valles en un día soleado. Por contraste con el tratamiento fotográfico del resto de la película, que abunda en interiores y en exteriores sombríos, el majestuoso

¹⁵ La excepcionalidad y simbolismo de este plano ha sido notada por la mayoría de comentaristas. Por ejemplo: «The lush Asturian landscapes surrounding the former mining village where the pic is set is not exploited until the last few frames, tying in with a theme about the need to take the larger view» (Holland 2007: 59).

plano desde la torre adquiere un valor no sólo estético sino sobre todo simbólico, como manifestación del Paraíso Natural cuya mención ya había aparecido al comienzo de la película, cuando Cundo llega al aeropuerto de Asturias y en varios encuadres aparecen carteles de turismo oficial con el logo del Paraíso Natural.

La imagen de la torre como mirador remite a una idea presente en la promoción turística asturiana desde 1927, cuando Antonio Pérez y Pimentel erigió el Mirador del Fito (Pérez y Pimentel 1927). Las connotaciones edénicas del Mirador son evidentes desde el momento mismo de su construcción. En el acta de entrega de la obra al concejo de Parres se lee:

Que de acuerdo con el Comité de Turismo de Parres y bajo la dirección técnica del ingeniero D. José María Sánchez del Vallado, ha llevado a cabo la construcción de un Mirador en el expresado lugar, para que desde él se pueda abarcar el extenso paisaje de esta privilegiada región, sublime templo de la Naturaleza en donde la criatura –admirando la obra del Supremo Hacedor– no puede menos de reconocer su infinito poder y de rendirle humilde tributo de adoración¹⁶.

La película, sin embargo, es muy crítica con la imagen edénica de Asturias. La sociedad a la que Cundo regresa es profundamente disfuncional. Suso y otros muchos como él murieron por consumo de drogas, faltos de oportunidades en una economía azotada por el desempleo y las salvajes hipotecas que llevan a otros personajes, como Marta (Malena Alterio) al pluriempleo precario. Los padres de Cundo (Emilio Gutiérrez Caba y Mariana Cordero) configuran con su hijo un triángulo familiar desestructurado y tóxico, a cuya disfuncionalidad contribuyen los frecuentes olvidos y desmemorias del propio Cundo. Se trata de una sociedad fragmentada en muchos sentidos, incluida la brecha de género que en la película describe masculinidades sin reconstituir, con serios problemas afectivos y de comunicación, cuyos espacios de socialización son el chigre y el prostíbulo. Rodada en Mieres, Moreda, Turón y Ujo, la película incluye numerosas referencias visuales a la minería, pero no se ven mineros ni minas. Los protagonistas, aparte de Cundo que trabaja en una pizzería en Argentina, son un obrero de la construcción, un profesor de instituto, y un ganadero. A pesar de transcurrir antes del comienzo de la crisis de 2008, la película describe una economía básicamente de subsistencia, que los políticos parecen ser incapaces de revitalizar.

Sobre este mundo empequeñecido, empobrecido y desesperanzado, el simbolismo de mirar las cosas con otra perspectiva, desde arriba, contiene un mensaje ilusionante de autosuperación que, al enfocar la mirada sobre el paisaje del Paraíso asturiano, sugiere una lectura mucho más amplia que trasciende el círculo de los amigos de Suso. Porque ese paisaje, majestuoso y edénico, siempre había

¹⁶ Francisco José Rozada Martínez, «El mirador del Fito según el doctor Pimentel», en <http://www.ariondas.com/2014/12/el-mirador-del-fito-segun-el-doctor-pimentel/>

estado ahí, al alcance de todos a poco que se hubieran propuesto, como la película sugiere, modificar ligeramente su perspectiva.

La torre de Suso contiene una importante línea imagológica: en cualquier imagen, por positiva o negativa que sea, la mirada con que se enfoca es tanto o más importante que el objeto de la misma. Asturias (y el mundo) no va a cambiar por mucho que la enmarquemos como Paraíso Natural, pero la decisión de modificar la mirada puede cambiarnos a nosotros.

La transformación de Cundo a lo largo de su visita a Asturias le lleva a no regresar a la Argentina. También le lleva a influir positivamente en quienes le rodean: sus padres recuperan la comunicación y sus amigos abandonan sus trabajos alienantes para abrir juntos una pizzería.

Una lectura arquetípica de *La torre de Suso* nos llevaría a considerar los motivos de la torre y el paraíso como símbolos más profundos que conectan la película con elementos del subconsciente colectivo asturiano. Esta lectura podría tener un interés imagológico al revelar aspectos de la película que pueden haber sido decodificados de manera diferente por audiencias asturianas. Así, la torre no es solamente el lugar de la mirada elevada: según Jung (1967), la torre es también un símbolo de la psique colectiva ya que requiere el esfuerzo constructivo de toda la comunidad. En su sentido primigenio (Torre de Babel, pirámides de Egipto, catedrales), la torre conecta el grupo o la nación con un cielo o paraíso superior: la elevación implica perfeccionamiento y superación. La torre y el paraíso, pues, son arquetipos conectados entre sí que remiten a las ideas de esfuerzo comunitario, superación y completitud. En la película, la forma de la torre se inspira en los castilletes de perforación minera, pero en lugar de mirar hacia el interior de la tierra la torre de Suso pretende ayudar a mirar la realidad, «las cosas». La base de la torre, que Jung identifica con el subconsciente, es construida individualmente por Cundo; la parte superior o consciente es obra del grupo; la plataforma superior de observación, que para Jung es donde reside el ego, resiste en pie sólo breves instantes. En efecto, la torre es demolida en un gesto casi cainita por el propio hermano de Suso, por razones que la película no termina de aclarar. En todo caso, tan simbólica como la erección de la torre, que inaugura una nueva conciencia grupal, es su demolición. Aunque la destrucción de una torre ofrece la posibilidad de una lectura apocalíptica, en *La torre de Suso* se favorece una interpretación de renacimiento y nuevo comienzo por medio del montaje: la torre es demolida, pero el grupo ha quedado consolidado y la apertura de la nueva pizzería que da trabajo a todos parece representar la esperanza de un futuro comunitario más próspero.

***Cenizas del cielo* (2008)**

El visitante en *Cenizas del cielo* (Quirós 2008), es Paul Ferguson (Gary Piquer), un escritor escocés de guías turísticas que queda atrapado en Soto de Ri-

bera mientras le reparan su caravana. Para cuando el vehículo está arreglado el escritor ya ha establecido una relación sentimental con Cristina (Clara Segura) y se interesa por la peripecia de Federico (Celso Bugallo), que lucha denodadamente por conseguir el cierre de la central térmica que está matando poco a poco la agricultura del valle y también a los animales y a las personas. El escritor asiste a la transformación del entorno natural amenazado por un modelo caduco de industrialización y esa transformación termina por transformarlo a él mismo también.

La película dialoga críticamente con la imagen de Asturias como Paraíso al situar en el centro de la imagen el negativo impacto medioambiental y social de la central térmica. La película fue saludada con entusiasmo por Greenpeace y otras organizaciones ecologistas. Pero lo realmente importante, desde el punto de vista de la imagen, es que, en opinión del propio José Antonio Quirós, la película funcionó muy bien a nivel internacional. Los temas medioambientales que la película presenta en una doble clave de activismo ecologista por una parte e impacto en la vida cotidiana del valle por otra gozan de una cierta facilidad de comprensión transnacional. La película incluye referencias al Protocolo de Kioto de 1997 sobre reducción de gases de efecto invernadero. El «Acuerdo», como lo denomina Federico, es tan importante para él que decide utilizar el nombre de Kioto para ponérselo a una ternera recién nacida. Otras referencias de fácil comprensión transnacional son las acciones de protesta por parte de Federico y de grupos ecologistas, que sin duda recuerdan a las mediáticas acciones de protesta de grupos como Greenpeace; la mención, justo al comienzo de la película, del director Woody Allen; y la inclusión de un personaje como Paul Ferguson, estereotipadamente escocés (*kilt*, *haggis*), cuyas reflexiones en voz en off y en inglés puntúan el desarrollo de la película con explicaciones y aclaraciones sobre la cultura asturiana para beneficio de audiencias internacionales¹⁷. El recurso a la figura del visitante extranjero permite a la película una serie de explicaciones sobre las costumbres, la gastronomía y el paisaje asturiano que resultan muy similares a las que se podrían encontrar en cualquier guía turística.

El planteamiento edénico es evidente en la descripción del entorno de Soto de Ribera, haciéndose eco de una tradición paisajística local que se remonta a la pintura costumbrista de Telesforo Cuevas y que lleva a Juan Antonio Cabezas a referirse a Soto de Ribera como «Arcadia asturiana»¹⁸ (Cabezas 1956: 157). El pai-

¹⁷ La película se abre con una serie de planos de la caravana de Ferguson por las carreteras de Asturias mientras su voz en off declara: «After the 3,000-kilometre journey along the Brittany coast in France and the Costa Brava in Catalonia, my editor sent me to this region rich in scenery, culture and food, made fashionable by a princess, a racing man, and a statue of Woody Allen».

¹⁸ «Los monumentos de Soto de Ribera son todos hechos por Dios. Vegas ribereñas como las de Bueños, Ferreros, Palomar y Soto, con la fama de buenas fresas y buenas manzanas; con tierras fértiles y un frondoso arbolado sobre las colinas circundantes. Y en contraste con estos paisajes de prados idílicos y estos bosques que bajan hasta los anchos remansos del río Nalón, el fondo imponente del Ara-

sanaje en la película se presenta como comunidad rural y homogénea, sin rastros del fenómeno migratorio que sí aparece, por ejemplo, en *La torre de Suso*, y con el bar como espacio primordial de socialización; y mediante la descripción fotográfica de la naturaleza como jardín (que se ve paródicamente subrayada cuando un Consejero del gobierno asturiano retorna de un viaje a China con unos raquíticos arbolitos urbanos como regalo para el pueblo). La presencia distópica de la central térmica destruye y desequilibra la vida antes armoniosa y saludable del pueblo y de todo el valle. El relato de David y Goliat resuena en la lucha que Federico mantiene contra la central desde que muchos años atrás su joven esposa muriera como consecuencia de sus gases. La lucha de Federico no es sólo contra la «cosa» (como Federico denomina a la Central-monstruo), sino también contra los políticos locales y contra la burocracia. De este modo, el relato prototípico del Paraíso se ve completado en *Cenizas del cielo* con una concretización de la imagen del mal, una demonización que encierra en una sola imagen los discursos de la industrialización, la política inoperante y la pasividad social. La muerte de Federico al final de la película sirve para establecer una continuidad con las futuras generaciones y por ende para subrayar la idea de comunidad.

***100 días de soledad* (2018)**

En el documental *100 días de soledad* (José Díaz y Gerardo Olivares 2018), el visitante es en realidad un ovetense que decide pasar un tiempo alejado de la ciudad, y para ello se va a una cabaña en el Parque Nacional de Redes donde con la ayuda de cinco cámaras y un dron filma su experiencia de alejamiento del mundo y acercamiento a una naturaleza que no necesita del hombre para nada. Se trata de la misma naturaleza que aparece en otros documentales recientes como *Cantábrico: los dominios del oso pardo* (Joaquín Gutiérrez Acha 2017), e incluso en comedias como *¿Para qué sirve un oso?* (Tom Fernández 2011) con la salvedad de que en *100 días de soledad* la naturaleza está habitada por un personaje que proporciona la perspectiva subjetiva que caracteriza el «tema de Asturias» en este tipo de películas.

Hablando de la película, José Díaz manifiesta que parte de su interés en vivir una experiencia de aislamiento era poder enfocar la realidad desde un punto de vista diferente al habitual. También estaba interesado en el contacto con la naturaleza y en practicar un estilo de vida sobrio y austero. Confiesa haberse inspirado en los libros proto-ecologistas *Walden o La vida en los bosques* (1854) del filósofo estadounidense Henry David Thoreau y *La vida simple* de Sylvain Tesson, aunque también podría haberse inspirado en la figura histórica de Roberto Frassinelli Burnitz, el naturista alemán que vivió durante décadas en los Picos

mo y su séquito de montañas, en inviernos con capas de nieve y en verano con sutiles túnicas de nieblas» (Cabezas 1956: 157).

de Europa y que llegó a ser conocido por su estilo de vida de comunión con la naturaleza circundante¹⁹. La crítica de la revista *Fotogramas*, firmada por Juan Pando, relaciona esta película con los paisajes siberianos de *Dersu Uzala* (1975), de Akira Kurosawa, aunque Díaz dice haberse inspirado en la Alaska de *Into the Wild* (2007), de Sean Penn, basada, como *100 días de soledad*, en hechos reales. La soledad del protagonista durante la práctica totalidad de la película remite a *Cast Away* (Robert Zemeckis 2000), en la que el personaje interpretado por Tom Hanks sobrevive varios meses en una isla desierta tras un accidente de avión. *100 días de soledad* hace incluso un guiño argumental a la película de Zemeckis cuando Díaz confiesa que con frecuencia conversa con su caballo Atila para conservar la cordura, de manera similar a como el personaje de Hanks dialoga con una pelota a la que personifica con el nombre de Wilson.

Filmada entre septiembre y diciembre de 2015 en Caleao, la experiencia supuso para José Díaz la posibilidad de escaparse de su empresa de interiorismo y decoración. Los temas de la huida del mundo para encontrarse a uno mismo, la naturaleza intocada por la mano del hombre como verdadero hogar, y la posibilidad de lograr una auto-superación ética y moral gracias al benéfico influjo de la naturaleza y al alejamiento de la alienante civilización consumista se articulan perfectamente con los temas típicamente asturianos del Paraíso y el aislamiento.

Argumentalmente, la película intenta presentar la transformación de Díaz a lo largo de los cien días de comunión con la naturaleza. Los sobrios recursos narrativos se reducen a breves declaraciones del personaje directamente a cámara, a su propia voz en off, y a algunos instantes de contenido narrativo en los que se filma la despedida de su familia al comienzo de la película, el reencuentro al final, la visita de su hijo al lugar donde se intercambian vituallas, filmada desde el dron sin su conocimiento, y breves episodios en los que Díaz lleva a cabo labores de mantenimiento en la cabaña y alrededores. Estos instantes narrativos puntúan lo que de otra manera es un largo documental sobre las montañas y valles, los animales y las estaciones en el Parque de Redes. La transformación de Díaz contrasta con la inmutabilidad de los ciclos naturales. Mientras que él se sumerge en un proceso de introspección que le ayuda a valorar sus relaciones familiares y sentimentales, la naturaleza que día a día va filmando transcurre impertérrita. Son muy abundantes los planos en los que la naturaleza aparece habitada por la figura del propio Díaz, mediante cámara en mano enfocada hacia sí mismo, cámara en trípode y planos aéreos tomados con el dron donde su propia figura aparece diminuta en el centro de grandes extensiones naturales. Los frecuentes pla-

¹⁹ «Frassinelli, quizá huyendo de los rudos choques de la injusta lucha que solaba su patria, amargada acaso su vida por las impurezas de la realidad social, buscó su refugio en la elevadísima, excelsa cumbre que a los cielos toca, sobre el mágico abismo, que la tajada vertiente hace más temeroso; allí, más cerca de Dios, junto a las estrellas que, con su mudo lenguaje, nos transmiten las enseñanzas del Infinito, su espíritu halló la tranquilidad que buscaba» (Pérez y Pimentel 1925: 213).

nos aéreos son reminiscentes del documental aéreo, género inaugurado por Televisión Española, bajo la dirección de José María del Río, con *A vista de pájaro* (1986-1991) y cuyo referente asturiano más inmediato es *Asturias, la mirada del viento* (2006)²⁰. Con el abaratamiento de costes que supone el dron respecto al helicóptero, *100 días de soledad* hace que la mirada desde arriba del protagonista supere los límites físicos de la torre de Suso para transformarse en auto-mirada a vista de pájaro.

El tema edénico de *100 días de soledad* se articula perfectamente con los contenidos del turismo alternativo, fundamentalmente con la huida de la ciudad/civilización, la soledad o aislamiento personal con intenciones espirituales o de regeneración personal, y el contacto respetuoso con la naturaleza. Aunque Díaz no se presenta a sí mismo como un turista, ni siquiera como un turista alternativo, la exhibición casi constante de maquinaria cinematográfica (cámaras, trípodes, lentes, dron) le hacen parecer a ojos del espectador como un cazador de miradas. La pulsión escopofílica que sustenta todo el documental lo emparenta claramente con los géneros de promoción turística que invitan al espectador a identificarse con la mirada local. Sin embargo, la película no tematiza Asturias. La experiencia de José Díaz podría haber tenido lugar en cualquier otro paraje remoto. De este modo se enfatiza lo que podríamos denominar sentido de autenticidad: la mirada se presenta como no interesada, la promoción turística se presenta como homenaje a la naturaleza, la experiencia de Díaz se presenta como personal y en cierto modo irreplicable, todo lo cual apela a la idea de autenticidad que está en la base de este tipo de documental testimonial de la experiencia.

***Equí y n'otru tiempu* (2014)**

El historiador francés Pierre Nora popularizó el término «lugares de la memoria» (*lieux de mémoire*) para referirse a entidades, físicas o inmateriales, que por una u otra razón han alcanzado un significado emblemático o simbólico en la historia colectiva de una comunidad. Tales «lugares» pueden ser espacios geográficos, objetos, conceptos, acontecimientos o símbolos (Nora 1984). El cine, sobre todo el cine histórico y documental, tiene una gran capacidad para reflexionar y recrear este tipo de lugares de la memoria. En Asturias, este tipo de cine tiene una larga tradición gracias a la actividad documentalista de los sindicatos y los partidos de izquierda. Recientemente han surgido obras de gran interés por lo que respecta a la recuperación de la memoria histórica de la posguerra y el franquismo. Los temas de la represión, la resistencia antifranquista, los ma-

²⁰ Esta serie de 14 capítulos producida por Ediciones Nobel para el diario *La Nueva España* se emitió por la recién creada Televisión del Principado de Asturias en 2006. La moda de documentales aéreos incluye títulos como *Catalunya des de l'aire* (TV3 1999, 18 capítulos), *Euskal Herria, la mirada mágica* (ETB 2001, 26 capítulos), *Terra e vento* (TVG 2002), o *España, entre el cielo y la tierra* (TVE 2006, 26 capítulos).

quis, los fugaos y el exilio republicano aparecen en muchos de los cortos y documentales que estamos mencionando. Desde una parecida perspectiva progresista aparecen también temas relativos al desmantelamiento industrial, las revueltas mineras, la crisis del 2008, el 15 M y las nuevas diásporas asturianas.

Se trata de un cine alternativo al circuito comercial²¹ que, gracias al abaratamiento de las herramientas de filmación y edición y a las posibilidades que ofrecen las plataformas digitales por un lado y los nuevos festivales por otro están generando propuestas audiovisuales que recuerdan el cine de autor tanto por su compromiso político como por la atención a la estética²². El documental es el género más frecuentemente cultivado por este grupo de directores: Juan Luis Ruiz y Lucía Herrera, *L'escaezu: Recuerdos del 37* (2008) y *Memoria de nuestras abuelas* (2011), sobre la recuperación de la memoria histórica; Luis Argeo, *Corsino, by Cole Kivlin* (2010), sobre emigración; Alberto Arce, *To shoot an elephant* (2009), sobre el conflicto de Gaza; Lucinda Torre, *Resistencia* (2006), sobre agendas anticapitalistas; Alfonso S. Suárez, *Voces en imágenes* (2008), sobre el doblaje, y *Writing heads* (2014) sobre los guionistas de cine; Jorge Rivero, *El rapto de Europa*; Marcos Martínez Merino, *ReMine: El último movimiento obrero* (2014); Jaime Santos, *Escombro: una historia a cielo abierto* (2015); Pablo Casanueva, *Bernabé* (2013); Alejandro Nafría, *Lluz d'agostu en Xixón* (2017).

También existen abundantes ejemplos de ficción: *Estos días* (2014) y *Entrialgo* (2018), de Diego Llorente; *Lena* (2001), de Gonzalo Tapia; *Un contrato extraño* (2013), de Teresa Marcos; *La perla de Jorge* (2013), de Pablo Fernández-Vilalta; *Autoréplica* (2013), de Daniel Cabrero; *Subir al cielo* (2013), de Lucía Herrera Cueva; *La sangre de Wendy* (2014), de Samuel Gutiérrez; *Bailandia* (2014), de Julio Arbesú. En este sentido merecen una consideración especial cortometrajes de ficción en lengua asturiana tales como *Bajomonte* (Raúl Hernández Garrido 1993), *Xicu'l toperu* (Gonzalo Tapia 1994), *La neña los míos güeyos* (Carlos Navarro 1999), *7337* (Sergio Gutiérrez Sánchez 2000), *Aida* (Pablo de María y Pablo A. Quiroga 2003), *Los Victorero* (Gonzalo Tapia 2003), *El pozu* (Tom Fernández 2004), *Nel reinu* (Víctor Tadashi Suárez 2009), *Bisarmes* (Francisco Martínez y Pablo A. Quiroga 2010), y *Ea la mio neña, ea* (Pablo A. Quiroga 2013).

²¹ El mayor problema que Sánchez Blasco detecta en este grupo es la distribución, pero esto contradice la hipótesis inicial de que se trata de cineastas al margen de la industria: «Los festivales, como primer escaparate del proceso, ya no aseguran ventas con facilidad. En su lugar han ido ganando peso los cines independientes, las salas culturales y las filmotecas, que rara vez ofrecen exhibición más de una o dos semanas. La mayoría, por el contrario, proyecta de forma gratuita y sin beneficios económicos para el director. Pero también son estos espacios los que han permitido la existencia del cine alternativo. En Asturias, esta tarea ha sido asumida por el Centro Niemeyer –programado por Fran Gayo– y la Filmoteca de Asturias junto a toda una red de salas y centros locales dispuestos a proyectar y compartir este cine, aunque se trate de sesiones minoritarias y con escasa repercusión» (Sánchez Blasco 2014: 80).

²² A modo de ejemplo, véase el ciclo dedicado al documental asturiano en la Laboral de Gijón, <http://www.laboralcineteca.es/actualidad/22/laboral-cineteca-programa-un-ciclo-dedicado-al-documental-asturiano.html>

El Nuevo Cine Asturiano habría emergido en el contexto de la crisis de 2008 que supuso una drástica reducción de la inversión pública en la cinematografía asturiana:

Se trata de películas rodadas al margen del sistema, gracias al esfuerzo y la dedicación de sus autores, y con aspiraciones de alcanzar el mercado de festivales o salas independientes. Su financiación suele componerse de créditos, ahorros privados, donaciones, capitalización del trabajo, servicios de *crowdfunding* y pequeñas ayudas. El nuevo perfil de sus proyectos encuentra hermandad en el contexto del «cine low cost» o el «otro cine español» surgido tras la extinción del modelo de subvenciones, el aumento del IVA a proyectos culturales, la crisis de la exhibición o el abaratamiento de la tecnología. A nivel asturiano, así mismo, se trata de la generación que fue receptora de las subvenciones regionales y que, más tarde, vería desmoronarse dicho sistema y con él, su progresión (Sánchez Blasco 2014: 70).

El Nuevo Cine Asturiano se emparenta con el Xixón Sound y con la narrativa en asturiano de los años noventa. De igual manera que Xosé Lluís Campal Fernández (2007) argumenta que la literatura asturiana en sentido estricto nace a partir de 1975 mediante un deliberado movimiento de ruptura con su propio pasado representado por el Surdimientu, se podría decir que el cine asturiano en sentido estricto nace con este Nuevo Cine Asturiano. De hecho, el Surdimientu y el Nuevo Cine Asturiano comparten una similar combinación de intelectualismo y ruralismo y un mismo interés por el uso de la lengua asturiana.

El director Ramón Lluís Bande es uno de los directores asturianos más notables en este género con títulos como *Sangre* (2010), *Llar* (co-dirigido con Elisa Cepedal 2014) y el documental *Equí y n'otru tiempu* (2014), experiencias que en ocasiones van más allá de la pantalla y generan exposiciones y libros (Bande 2016). Su extensa producción desde comienzos de los años noventa, sobre asuntos aparentemente dispares como la música del Xixón Sound, la normalización del asturiano y la memoria histórica, le han granjeado un lugar de excepción en este grupo: «Bande ha pasado a ser un director reconocido en el circuito audiovisual de culto, a la vez que su firma está asociada a algunas de las obras asturianas más importantes en el desarrollo y recuperación de la memoria histórica del Principado» (Fernández Labayen y Pons 2007: 51). Su perspectiva imagológica es fundamental para comprender el valor de su trabajo documentalista, sobre todo en lo relativo a la recuperación de la memoria histórica:

Creo que mi cine está muy relacionado con el hecho de ser asturiano. Creo que hay algo ahí que me condiciona temática y formalmente. Asturias es un país que tiene la historia sin contar. Siempre se contó desde fuera. Y eso es negativo. Necesitamos recuperar el álbum de fotos de los asturianos (...) Yo me he puesto a reconstruir ese álbum de fotos. Pero es una recuperación de la memoria como reescritura contemporánea de nuestra realidad identitaria. Detrás de mi cine siem-

pre está la pregunta ‘¿Quiénes somos?’ y eso no se ha contado desde una perspectiva asturiana (Bande en Fernández Labayen y Pons 2007: 73).

En *Equí y n’otru tiempu* (2014), Bande propone una meditación sobre la memoria histórica y la represión franquista colocando su cámara en treinta y cuatro lugares de Asturias que fueron escenario de muertes violentas y silenciadas. Son, en sus propias palabras, imágenes del olvido para construir un espacio de memoria (Sánchez Blasco 2014: 72). La relación entre la cámara y el paisaje, que en apariencia es transparente y desnuda, está en realidad mediatizada por fotografías y testimonios de quienes sufrieron en esos lugares. En opinión de Fernández Labayen y Pons, «los documentales de Ramón Lluís Bande apuestan por la superficialidad como modo de representación, entroncando con toda una vía de cierto cine posmoderno. A diferencia del cine metafórico de Guerin y Erice, las películas de Bande son directas y transparentes (...) no busca un estilo trascendente, sino que su visión es popular» (Bande en Fernández Labayen y Pons 2007: 57). El minimalismo expresivo, el enfoque etnográfico y la recuperación de la historia colectiva a través de la experiencia individual son rasgos autoriales que definen tanto *Equí y n’otru tiempu* como la mayoría de la producción de Bande. Por ejemplo, en *Paniceiros* (2005), Bande pone el famoso poema de Xuan Bello (1999) en boca de los habitantes del pueblo y del propio poeta. La cámara inmóvil, los planos largos y los espacios interiores contrastan con «la idealización señardosa d’un mundu primitivu y sin tacha» y con las «referencias mítiques a un espaciu fundacional y sagráu» que Mori d’Arriba identifica en el poema de Bello (Mori d’Arriba 2006: 21). El sentimiento de la tierra y el dolor por su abandono evocan el tema del paraíso perdido, pero obviamente el paraíso de Bello y de Bande no es el paraíso natural de la promoción turística sino el paraíso perdido de una claudicación colectiva. En referencia a *Equí y n’otru tiempu*, a la que califica como «poema documental», reflexiona Xuan Bello: «¿Cómo la tierra, tan bella, puede ser indiferente a la tragedia vivida en ella?»²³ Los temas de la decadencia, el abandono y la pérdida del *Paniceiros* de Bello adquieren una dimensión sobrecogedora en la cámara que Bande pone frente a los vecinos del pueblo, nombrados mediante grafismos, individualizados en la pantalla mientras leen su verso, y finalmente mostrados de espaldas, abandonando la cámara, desapareciendo tras una puerta, quién sabe si en una suerte de claudicación simbólica.

²³ Del ensayo de Bello que acompaña a la edición de *Equí y n’otru tiempu* en DVD (p. 40). El folleto contiene un ensayo de Pedro A. Aguilera-Mellado titulado «El sonido del silencio» en el que se lee: «En el hermoso paisaje asturiano, la *belleza desinteresada* [Kant], la naturaleza [*physis*] del denominado «Paraíso natural» de Asturias esconden la catástrofe que la ley [*Nomos*] ha enterrado, acumulado y reproducido. Sólo un espectador atento y *hospitalario* a los sonidos y los detalles que su imaginación pone en marcha podrá entender este accidente o choque entre la belleza superficial de la naturaleza y el horror que ésta esconde, secreto enterrado acaso de la violencia fundante de nuestra democracia» (p. 21).

CONCLUSIÓN

Del somero comentario sobre las películas analizadas podemos deducir algunas continuidades. En primer lugar, la instrumentalización del cine, que se pone al servicio de la promoción de una cierta imagen de Asturias, ya sea a nivel local o global. Como si de un anuncio comercial se tratara, estas películas tratan de vender el producto «Asturias» haciendo énfasis en una amplia diversidad de atributos: la belleza del paisaje, la autenticidad de la naturaleza, el recuerdo de su historia.

En segundo lugar, la congruencia entre muchas de estas películas y el discurso oficial sobre la Marca Asturias. El cine y la marca seleccionan rasgos discontinuos (Donald y Gammack 2007). Como ejemplo de este reduccionismo selectivo no tenemos más que pensar en las estrategias imagológicas del cine de Berlanga y de Almodóvar respecto a la imagen de España, el cine gallego de migración (Colmeiro) o el «*thriller* compostelano» respecto a la de Galicia, o la comedia catalana y el cine de Ventura Pons respecto a la de Cataluña. La película *Ocho apellidos vascos* (Martínez Lázaro) demuestra que este tipo de reduccionismo puede resultar muy efectivo en la promoción del turismo cinematográfico, siguiendo el modelo de promoción de Nueva Zelanda en *The Lord of the Rings*. El caso de Asturias resulta especialmente interesante por la importante contribución de la imagen cinematográfica al reposicionamiento de su marca a raíz del proceso de desmantelamiento industrial iniciado en los años ochenta. El cine rodado en Asturias ha contribuido a la circulación nacional e internacional de una serie de imágenes de la Asturias post-industrial que, en la mayoría de los casos, establecen un diálogo crítico con las líneas centrales de una Marca Asturias que, recordemos, es controlada por agencias gubernamentales sólo hasta cierto punto. Las películas de Allen y Garci responden con notable exactitud a una intención, visible en la Marca, de enfatizar el paisajismo amable y simultáneamente suavizar la denuncia y la memoria histórica. La idea de Asturias como plató natural hace que los retratos cinematográficos de la Asturias obrera y resistente se vean sustituidos paulatinamente por retratos de la Asturias telúrica y turística.

En tercer lugar, el concienzudo desarrollo de la idea motriz de Asturias como paraíso natural. La imagen del paraíso natural remite tanto al paraíso terrenal del Génesis, escenario de la lucha entre el bien y el mal que articula *Luz de domingo* y *Cenizas del cielo*, como al ecologismo espiritual de *100 días de soledad*. La Asturias paraíso encierra también tropos literarios de larga tradición: el jardín cerrado y aislado como metáfora del mundo interior, espiritual; el *locus amoenus*, tropo literario relativo a la Arcadia, la poesía bucólica y pastoril que tematiza el amor natural y la huida de la ciudad-civilización-sociedad; el mito de la edad de oro, que subyace en la película de Woody Allen, como un paraíso perdido en la antigüedad. El edenismo asturiano roza el adanismo en *La torre de Suso*: la infantilización de la sociedad que habita en un paraíso anterior a la civilización y

ajena a ella, ignorando la historia, haciendo gala de abúlica desmemoria). Las dos variantes asturianas del adanismo son el telurismo indigenista que atribuye a la naturaleza una fuerza generadora de vida y de sentido, y la mitología nacionalista que describe una arcadia anterior al advenimiento del progreso.

En cuarto lugar, la escasa o nula visibilidad de la lengua asturiana en el cine comercial, que contrasta con su mayor visibilidad en el cortometraje y el documental. En este sentido es llamativo que el cine de autor o Nuevo Cine Asturiano codifica la imagen de Asturias de manera muy diferente a como lo hacen los largometrajes comerciales. Su más desinhibido uso del asturiano va unido a una predilección por temas sociales, a un compromiso con la recuperación de la memoria histórica y a una cierta despreocupación por el paisajismo. Estas producciones asturianas presentan una auto-imagen de Asturias que complica la metáfora del paraíso al localizar en los escenarios naturales huellas de una memoria traumática. Lo que se ha dado en denominar *hauntology*, es decir, la inscripción del pasado en escenarios presentes, logra presentar un negativo de la imagen edénica de Asturias. Sin negar la posibilidad del paraíso natural, el Nuevo Cine Asturiano es muy crítico con la hipótesis de que Asturias pueda constituir un paraíso social, económico o político, y enlaza en cierta medida con las hetero-imágenes anti-paradisíacas o directamente distópicas como la proporcionada por Holinski:

Se dice que la vista que se domina desde el Puerto de Pajares sobre innumerables picos, agrupados como las flechas de una catedral gótica, estremece por su extraño aspecto salvaje. Los buenos asturianos, viendo en ello la imagen de la perdición, la señalan con el nombre de Infierno. Durante seis meses del año, cuando el frío acumula las nieves, los osos son los funestos demonios que reinan en estos lugares²⁴.

El cine hecho en Asturias en las dos primeras décadas del siglo XXI articula una imagen compleja de la región. Según las hipótesis de Donald y Gammack (2007) este nivel de complejidad es consustancial a la estrategia de marca lugar, ya que ésta requiere una conceptualización teórica, imaginativa y fenomenológica mucho más compleja que las marcas comerciales, una conceptualización que ha de partir de su base humana, social e identitaria. La marca lugar va más allá de eslóganes y clichés: su efectividad descansa en relatos contruidos a base de mitos, historias y elementos identitarios que expresan los valores e ideas propios del país. Por eso su efectividad depende de manera crucial de su nivel de autenticidad; y son precisamente las audiencias locales las que más rápidamente reaccionan cuando la marca lugar registra niveles inaceptables de autenticidad. Mientras que en otros territorios turísticos el cine ha suscitado a veces reacciones negativas

²⁴ Alexandre-Jean Joachim Holinski, *Coup d'oeil sur les Asturies, notes extraites d'un voyage en Espagne*. Paris, 1843. Reproducido en Castañón (1977: 98-99).

por parte de las audiencias locales, que se sienten incorrectamente representadas por las películas, en el caso asturiano es difícil encontrar casos de falsas autenticidades. *Vicky Cristina Barcelona* representa un caso especial de película hetero-imaginada; la excesiva castellanización lingüística de personajes diegéticamente asturianos, como en *La torre de Suso*, es otro caso típico de autenticidad fallida. Pero en general, la tematización de Asturias como paraíso amable con el visitante, y la reiteración del tema de la visita y el personaje del visitante nómada, articula una imagen de Asturias que complementa y enriquece la marca «paraíso natural».

La gran línea de tensión que recorre el cine asturiano contemporáneo en lo relativo a la imagen de Asturias es la que diferencia las visiones de Asturias como una Arcadia encontrada, pre-existente y telúrica de las visiones de Asturias desde un proyecto de Utopía social y política. La Arcadia se presta al paisajismo idealizante, a la retórica de la belleza, y en cierto modo a la nostalgia por un pasado edénico y dorado. La Utopía explora los traumas inherentes y a veces ocultos en ese jardín del edén con la esperanza de que el paraíso natural llegue a ser, también, un paraíso social.

REFERENCIAS

- ARMÁN, Adolfo y Jacinto MELCÓN (1956): *Asturias con su costa verde, paraíso ideal del turista*. Oviedo, Grossi.
- BANDE, Ramón Lluís (2016): *Cuaderno del paisaje: materiales para un ensayo cinematográfico sobre la guerrilla republicana asturiana*. Santander, Asociación Shangrila Textos Aparte.
- BARREIRO MACEIRAS, Damián (2014): «La nación televisada: llingua y identidá nos programes n'asturianu de la Televisión del Principáu d'Asturies (TPA)», en *Lletres Asturianes* 111: 219-253.
- BELLER, Manfred y Joep LEERSSEN (2007): *Imagology: The Cultural Construction and Literary Representation of National Characters*. Amsterdam/New York, Rodopi.
- BELLO, Xuan (1999): *La vida perdida*. Xixón, Llibros del Peixe.
- CABEZAS, Juan Antonio (1956): *Asturias: Biografía de una Región*. Madrid, Espasa-Calpe. [2ª edición, 1970].
- CAMPAL FERNÁNDEZ, Xosé Lluís (coord.) (2007): *La emancipación de la lliteratura asturiana: Crónica y balance de la narrativa contemporánea*. Uviéu, Gobiernu del Principáu d'Asturies.
- CASTAÑÓN, Luciano (1977): *Asturias vista por los no asturianos*. Salinas, Ayalga.
- DONALD, Stephanie y John GAMMACK (2007): *Tourism and the Branded City: Film and Identity on the Pacific Rim*. Aldershot/Burlington, Ashgate.
- EPPS, Brad (2012): «Echoes and Traces: Catalan Cinema, or Cinema in Catalonia», en Jo Labanyi, Tatiana Pavlovic (eds.), *A Companion to Spanish Cinema*. London, Blackwell: 50-80.
- FERNÁNDEZ LABAYEN, Miguel y Joan PONS (2007): «Ramón Lluís Bande», en Josetxo Cerdán y Casimiro Torreiro (eds.), *Al otro lado de la ficción: trece documentalistas españoles contemporáneos*. Madrid, Cátedra: 45-75.

- HOLLAND, Jonathan (2007): «*Suso's Tower*: movie review», en *Variety* 408/8: 59.
- JUNG, Carl Gustav (1967): *Memories, Dreams, Reflections*. London, Collins.
- LEFEBVRE, Henri (1974): *La production de l'espace*. Paris, Éditions Anthropos.
- LORENZO BENAVENTE, Juan Bonifacio (1984): *Asturias y el cine*. Gijón, Mases.
- MADRID ÁLVAREZ, Juan Carlos de la (2009): *8000 películas de cine primitivo: Asturias, 1896-1915*. Gijón, Centro de Iniciativas Culturales.
- MARTÍNEZ EXPÓSITO, Alfredo (2015): *Cuestión de imagen: cine y Marca España*. Vigo, Academia del Hispanismo.
- MASES, José Antonio (2001): *Asturias vista por viajeros románticos extranjeros y otros visitantes y cronistas famosos. Siglos xv al xx*. Gijón, Trea.
- MORÁN, Próspero (1989): "Normalización y medios de comunicación", en *Lletres Asturianas* 31: 25-36.
- MORI D'ARRIBA, Marta (2006): «L'exiliu interior: el sentimiento de la tierra na poesía asturiana contemporánea», en *Lletres Asturianas* 93: 15-27.
- NORA, Pierre (1984): *Les Lieux de mémoire*. París, Gallimard.
- PÉREZ Y PIMENTEL, Antonio (1925): *Asturias, paraíso del turista*. Covadonga, Editorial Covadonga.
- (1927) *El mirador del Fito*. Gijón, Imprenta La Fe.
- RAMOS CORRADA, Miguel (ed.) (2002): *Historia de la Lliteratura Asturiana*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- SÁNCHEZ BLASCO, Pablo (2014): «Nuevos planes, idénticas estrategias: apuntes sobre un cine asturiano actual», en *Fonseca: Journal of Communication* 9: 64-84.
- VILAREYO Y VILLAMIL, Xaviel (2009): *Historia del cine asturianu*. Gijón, Espublizastur.
- VIRGILI RODRÍGUEZ, Antonio (2015): «Rectificación a Pablo Sánchez Blasco», en *Fonseca: Journal of Communication* 10: 403-406.

D'OTRAMIENTE / *OTHERWISE*

La llingua asturiana nuna perspeutiva d'oficialidá / *The Asturian Language from one perspective of officiality*

XOSÉ ANTÓN GONZÁLEZ RIAÑO
UNIVERSIDÁ D'UVIÉU

ENTAMU

El reconocimientu d'oficialidá de les llingües propies de les comunidaes autónomes constitúi'l marcu xurídicu previstu pola Constitución Española de 1978. Tal previsión constitucional aplicóse, va décadas, a les llingües respesives nes comunidaes de Baleares, Cataluña, Galicia, Navarra, País Vascu, Valencia y La Vall d'Aran.

Ello quier dicir que cuando n'Asturies se reclama esi estatus xurídicu pal asturianu (y pal eonaviegu o gallego-asturianu nel so ámbitu) ta faciéndose un planteamientu estrictamente constitucional. La esixencia de la oficialidá de la llingua asturiana, per otru llau, remanez del fechu de que l'actual marcación llegal (Llei d'Usu de 1998) nun ye a garantizar los derechos llingüísticos de los asturianos y asturianas, tal como s'afita a lo llargo'l tiempu colos casos de discriminación y marxinación llingüística colos qu'arrecostinen munches persones que, por exemplu, quieren emplegar la llingua en contestos de formalización o recibir una educación afayadiza nel nuesu idioma.

Nesi sen, la presente ponencia nagua por ufrir una visión xeneral, arremente sintética y fácilmente comprensible, de lo que podría suponer la puesta en práutica d'una oficialidá afayada a les necesidaes d'Asturies. Dende llueu, esti modelu d'oficialidá nun tien un res que ver con dalgunos planteamientos que faen por xenerar alarma social n'Asturies y qu'esparden la dañible idea d'una co-oficialidá venceyada a la imposición de la llingua a la xente o a la obligación del so usu pa tol funcionariáu asturianu (mesmamente n'estayes profesionales que nun tienen que ver direutamente cola dignificación de la llingua, como'l de la sanidá, la economía o les infraestructures). A la escontra d'ello, como veremos, nós rispimos por una oficialidá razonable, operativa y eficiente qu'afite la llibertá llingüística y abra'l camín pal caltenimientu del asturianu como llingua de cultura nel Principáu.

1. LA FORMULACIÓN DE LA CO-OFICIALIDÁ

Como persabemos, pa qu'una llingua seya oficial ye necesario qu'esi estatus xurídicu apaeza formuláu dientro'l correspondiente Estatutu d'Autonomía. Acor-

dies cola práutica siguida n'otres comunidaes, l'artículu estatutariu en rellación cola oficialidá habría recoyer, ente otros, aspeutos como:

- a) Nome de la llingua (o llingües).
- b) Calificación de la llingua.
- c) Calter oficial.
- d) Derechu a conocela y a emplegala.
- e) Non discriminación pola mor del usu llingüísticu escoyíu.

Teniendo en cuenta les llendes anteriores, sedríen posibles estremaes formulaciones de la oficialidá del asturianu (y del eonaviegu o gallego-asturianu). Nesti sen, proponemos una que vien afitada por plantegamientos, tácitamente y tradicionalmente, almitíos pol movimientu de vindicación llingüística como redaición del artículu 4 del Estatutu d'Autonomía d'Asturies:

1. *L'asturianu, como llingua propia d'Asturies, tien, xunto col castellanu, el calter de llingua oficial n'Asturies. El gallego-asturianu tien el mesmu reconocimientu como llingua propia y oficial nel so ámbitu territorial y nes rellaciones de los ciudadanos col Principáu d'Asturies.*
2. *Los poderes públicos d'Asturies, atendiendo a la realidá sociollingüística del asturianu y del gallego-asturianu, han garantizar el derechu a conocer y usar dambes llingües.*
3. *Una llei de la Xunta Xeneral ha establecer los términos y ámbitos del usu oficial de les llingües propies d'Asturies.*
4. *Nenguna persona pue ser discriminada n'Asturies pola llingua que llibremente escueya pa comunicase.*

Camentamos que nun fai falta sorrayar ya insistir nel fechu de que l'anterior ye namái una de les alternatives que podríamos sopelexar a la hora d'amestar al articuláu del Estatutu d'Autonomía d'Asturies la referencia esplicita del calter oficial del asturianu y del eonaviegu. Los exemplos y modelos d'otres comunidaes autónomes podríen ser igualmente valoratibles pa la so aplicación al contestu asturianu.

2. CÓMO FACER VIDABLE LA CO-OFICIALIDÁ

Una vegada que la oficialidá de la llingua asturiana quede recoyida, esplicitamente, nel Estatutu d'Autonomía d'Asturies (aprobáu nel Parllamentu Asturianu y refrendáu poles Cortes Xenerales), fai falta concretar el modelu d'oficialidá qu'Asturies necesita dende'l puntu de vista sociollingüísticu, cultural y, tamién, políticu. Ello ha facese pente medies d'una llei de normalización xurdida de la Xunta Xeneral del Principáu.

Esta llei, na que se recueyen los finxos de la normalización y recuperación llingüística n'Asturies, podría tener estremaes denominaciones. Nós proponemos,

nesti sen, que s'apelle *Llei d'Usu y Enseñanza del Asturianu*. Son delles les razones de fondu que nos empobinen nesta direición: 1) socialmente podría entendese como una continuación o desendolque llegal xurdíu dende l'actual llei d'usu; 2) enllazaría cola denominación escoyida de magar la reivindicación sindical de los años 80 del sieglu pasáu; 3) tendría un ciertu calter pedagóxicu, darréu que daría anuncia, socialmente, del enfotu de la mesma.

En tou casu, na mentada llei habría facese referencia a qu'una puesta en práutica efeutiva de la oficialidá tendría de realizase, pola mor de cuestiones loxístiques y sociolóxicques, per fases. Nel primer casu, darréu que se necesita un tiempu pa poner en práutica midíes concretes d'oficialización; por exemplu, preparación y/o formación del profesoráu pa llevar alantre la xeneralización de la enseñanza de la llingua nes estayes non universitaries o la puesta en práutica d'estratexes de planificación pa que parte del actual personal de la RTPA pudiere reciclase en cuantes al conocimientu del asturianu y la so utilización con un enclín informativu nesos medios. Nel segundu casu, porque ye especialmente importante que les midíes d'implantación social de la llingua asturiana cunten cola mayor aceutación social, polo que ye importante una puesta en práutica, flexible y adules, que dexa evaluar los puntos fuertes y febles de la mesma, de mou que puedan facese los axustes necesarios en función de los efeutos socialmente xeneraos.

Cuando se fala, finalmente, d'una aplicación correcha de la oficialidá, podemos dixebrar ente dos llinies d'actuación con carauterístiques bien definíes:

- a) Ámbitu social (midíes empobinaes a la dignificación del usu de la llingua en contestos sociales públicos y de prestixu).
- b) Ámbitu educativu (midíes empobinaes a la planificación educativa del asturianu nes estayes non universitaries, fundamentalmente polo que se refier a la Educación Primaria y Secundaria).

3. DALGUNES ACTUACIONES DERIVAES DE L'APLICACIÓN DE LA CO-OFFICIALIDÁ NEL ÁMBITU SOCIAL

Ye claro que pa la puesta en práutica de la oficialidá nesti terrén necesítense una riestra actuaciones que-y dean prestixu y visualización al usu social de la llingua. Asina, podríamos camentar, ente otros:

3.1. Estructura organizativa

Fai referencia a la cadarma institucional básica del Gobiernu del Principáu d'Asturies pa llevar alantre una oficialidá creyible y operativa. Citamos darréu dalguna de les midíes que podríen plantegase nesti sen:

- Creación d'una *Secretaría Xeneral de Política Llingüística*. Esti muérganu, dependiente de Presidencia del Gobiernu ya inspiráu nel modelu siguiu nel so momentu en Galicia, fairía por tener un calter dafechu tresversal y superador de la estructura de güei (Dirección Xeneral de Planificación Llingüística y Normalización), dependiente namái de la Consejería d'Educación, Cultura y Deportes. Nun fai falta dicir que l'oxetivu final d'esta Secretaría ye llograr que les midies de dignificación del asturianu algamen el so plenu sentíu en toles consejerías del Gobiernu del Principáu.
- Allugamientu d'una *Oficina de Planificación y Coordinación Llingüística nel Navia-Eo*. Sedría una estructura alministrativa, dependiente de l'anterior, qu'actuaría como ferramienta fundamental p'afalar los planteamientos de normalización y dignificación del eonaviegu o gallego-asturianu con propuestas afaeyes a la realidá sociollingüística d'esi territoriu asturianu.
- Reconocimientu de les *funciones normativas de l'Academia de la Llingua Asturiana*. Magar haya formulaciones estatutaries (por exemplu, comunidaes autónomes del País Vasco o Valencia nos respetivos estatutos d'autonomía) onde se recueye con más altor el papel y les funciones de les académies, nel casu d'Asturies les atribuciones de la institución llingüística (normativa y tutelar) podríen dexase afitaes, xenéricamente, na Llei d'Usu y Enseñanza.
- Puesta en práutica de la *Unidá de Traducción*. Trátase d'un muérganu yá previstu na actual normativa xurídica del asturianu al qu'habría que da-y aniciu con una mínima cadarma burocrática pa llevar alantre la xera de traducción alministrativa derivada de la puesta en práutica de la oficialidá. Esta Unidá fairía un llabor inter-institucional y d'algame autonómicu pa cubrir les necesidaes básiques nesti terrén.
- Encontu a l'*acción formativa del Institutu «Adolfo Posada»*. Esta institución, como ye persabío, tien como finxu la formación continua del funcionariáu dependiente del Principáu d'Asturies. Nesi sen, dende va años cuenta con programes específicos de llingua asturiana empobinaos a esi personal. Paez conveniente, entós, anovar y especializar esos programes (con estremaos niveles y oxetivos) pa ponelos a disposición de los funcionarios y funcionaries que llibremente escueyan tal posibilidá de formación o especialización.

3.2. Actuaciones en cuantes a la toponimia

Les actuaciones en materia de recuperación de los nomes tradicionales de los pueblos son una constante de la política llingüística llevada alantre por distintos gobiernos asturianos a lo llargo de les caberes décadas, de mou que, pue dicise, la mayor parte del trabayu ta fechu. El puxu de la oficialidá llevaría, sicasí, a tomar determináu nel intre no que cinca a aspectos como:

- *Acabación del procesu d'igua toponímica* nos conceyos que falten. Paez aconseyable qu'una comisión d'espertos, dependiente a tolos efeutos de la Secretaría Xeneral de Política Llingüística, finare la correición toponímica nos pocos conceyos nos qu'inda esti llabor nun finó o, mesmamente, nun ta entamáu.

- *Revisión téunica, correición y regularización, nel so casu, de los actuales topónimos tradicionales n'asturianu.* Necesítase, n'efeutu y llueu de la esperiencia d'estos años, facer un plantegamientu mínimu de conxuntu pa iguar los enquivocos alvertíos y, nel so casu, regularizar y compartir los criterios teníos en cuenta a la hora de fixar los topónimos yá esbillaos.
- *Afitamientu d'una normativa efeutiva en cuantes al usu oficial de los topónimos.* Ello llevaría darréu a que l'alministración (conseyerías, BOPA, RTPA...) ficiera vidables les denomaciones anovaes con calter inmediatu. Ello, lóxicamente, habría que venceyalo con un usu afechiscu per parte de los muérganos xenerales del Estáu y poles entidaes ya instituciones privaes.
- *Alcuerdu cola alministración central en cuantes al reconocimientu de la denominación tradicional de los conceyos asturianos, darréu de la política siguida nes otres comunidaes autónomes con llingua propia co-oficial.*

3.3. Oficialidá y medios de comunicación

Esti ye un ámbitu fundamental no que cinca a les posibilidaes d'espardimientu de la llingua oficializada y a la so aceutación social. Agora bien, les posibilidaes d'actuación estrémense según se trate de medios de comunicación de calter públicu o priváu.

- *Medios de comunicación públicos.* El primer determinu qu'hai que tomar ye'l referíu a la posibilidá o non de facer canales específicos d'usu del asturianu. La nuesa opinión, pola mor de razones económiques y de simplificación del procesu, ye que *l'asturianu habría convivir col castellanu na actual canal de TPA*. Ye más, camentamos qu'ello tendría una nidia rentabilidá socio-educativa (la constatación de la presencia normal y equilibrada d'asturianu y castellanu na programación). Ello esixe, en bona lóxica, que l'asturianu ocupe'l 50% de los programes y cola mesma especialización que'l castellanu (espacios informativos, deportivos, musicales, magazines, etc.). No que cinca a la radio del Principáu (RPA), la esperiencia actual faería perfectamente visible que, con un enclín de dignificación y anovación temática, l'asturianu puidere ser, ensin escaecer al castellanu, la llingua d'usu mayoritariu.
- *Medios de comunicación privaos.* Darréu de les sos propies carauterístiques (llinia empresarial y estratexa de comunicación, ente otres), los medios privaos de radio, prensa, tv, dixitales, etc. han *escoyer con llibertá d'afechu la so llingua de comunicación y espresión*. El papel del Principáu, nesti sen, namái pue quedar llendáu a ufiertar midies de calter fiscal o incentivador qu'afalen la promoción del usu del asturianu nestos medios. Un ámbitu, ensin embargo, onde l'alministración pue actuar con más llibertá ye'l referíu a la posibilidá de primar la publicidá institucional n'asturianu nes empreses privaes de comunicación.

3.4. La planificación llingüística nos conceyos

Ye claro que, darréu d'una situación d'oficialidá del asturianu, el papel fundamental na recuperación y normalización llingüística correspuénde-y al Go-

biernu del Principáu d'Asturies qu'ha lliderar, a tolos efeutos, tal procesu. Sicasí, l'ámbitu llocal tamién xuega un papel fundamental a la hora d'averar la llingua oficial a la ciudadanía. Hai que ser conscientes, de toes formes, de que los conceyos son entidaes davezu con menos recursos, más pequeños, dalgunes con una mínima cadarma burocrática y alministrativa, etc. Acordies con estes realidaes podríen considerase dalgunes midíes de planificación:

- Afitamientu d'*alcuerdos de collaboración Principáu-Conceyos* pa diseñar polítiques llingüístiques afayaes al territoriu.
- Creación d'*Oficines de Promoción Llingüística* a nivel de conceyu, mancomunidá o entidá supra-llocal. Ello habría facese con una mínima estructura burocrática y, a ser posible, cuntando col personal propiu que llibremente quixere encargase del llabor de promoción del usu del asturianu a nivel llocal.
- *Visualización efeutiva de les llingües* (asturiana y eonaviega) nel ámbitu municipal (denomación y rotulación de dependencias, cartelera, folletos, actuaciones musicales y teatrales, etc.). Hai dalgunos conceyos que yá tán llevando a la práutica con éxitu estes midíes y que podríen tomase como exemplos a xeneralizar.
- Aprobación d'*ordenances municipales* pal emplegu institucional de la llingua. Esti ordenamientu tien de carauterizase pola so cenciellez, plantegando midíes clares y socialmente aceptables y afitando, en tou casu, el principiu de la llibertá llingüística.

3.5. Usu y visualización del asturianu per parte del Gobiernu del Principáu y de la Xunta Xeneral

Tamos equí nel noyu central de dignificación qu'una oficialidá del asturianu debería llevar alantre. Según el nuesu puntu de vista, importa más la visualización pública de la llingua asturiana que la fechura d'una complexa rede burocrática empobinada al so emplegu. Asina, proponemos midíes como:

- *Edición bilingüe del BOPA y del Boletín Oficial de la Xunta Xeneral*. La edición n'asturianu correría a cargu, con calter xenéricu, de la Unidá de Traducción. Ye necesario, nesti sen, una inversión económica d'aniciu pa meyorar los actuales sistemes de traducción automática asturianu-castellanu y castellanu-asturianu que faigan posible, a imaxe de lo que socede con otros llingües autonómiques, la mínima intervención de control per parte de los téunicos.
- *Adautación de les páxines web del Gobiernu*, de mou qu'estes puedan siguise n'asturianu, en castellanu y n'inglés. Del mesmu mou polo que cinca a la Xunta Xeneral del Principáu, con posibilidaes de siguimientu n'asturianu o en castellán. La visualización de les cadarmes básiques d'estes páxines podría facese, al empar, n'eonaviegu, dientro d'una estratexa clara de da-y puxu y averar esta llingua al conxuntu de la ciudadanía asturiana.
- *Rotulaciones esternes ya internes n'asturianu de les Conseyeríes y dependencias de la Xunta*. Ello podría facese de mou bilingüe (asturianu y castellanu) o, nel so casu, primando dacuando l'usu del asturianu con envís d'esparder el prestixu d'esta llingua.

- *Edición de folletos, formularios, anuncios, etc. de calter billingüe*, con doble posibilidá o monollingües. Tamién equí podría facese una parte de la edición esclusivamente n'eonaviegu.
- *Afitamientu d'una reglamentación*, sintética y clara, qu'implique'l *reconocimientu y la validez de les interaiciones na llingua autóctona* de los ciudadanos col Principáu d'Asturies. Trataríase, en definitiva, de poner en práutica y afalar una midida que yá contemplaba la Llei d'Usu de 1998.
- *Fechura de convenios* pa da-y validez al usu de la llingua asturiana nes delegaciones y estructures del Gobiernu d'España asitiaes n'Asturies. Too ello, de mou asemeyáu a la práutica siguida con otres llingües autonómiques nes respetives comunidaes.

3.6. La llingua asturiana como elementu de dinamización cultural

La oficialización del asturianu (y del eonaviegu) nun va implicar namás la posibilidá del exerciciu de la llibertá llingüística, sinón que, al empar, pue significar un verdaderu factor de dinamización cultural –y con implicaciones económiques–. Pa encontrar esta posibilidá podríen llevase a cabu estremaes iniciatives. Ente otres:

- *Midies p'afalar la creación lliteraria y el so espardimientu*, sobre too ente la mocedá y ente l'escolináu de les estayes d'Educación Primaria y Secundaria. Habría facese, arriendes d'ello, una planificación pluriañal de promoción de la lliteratura asturiana fuera d'Asturies.
- *Midies pa encontrar la música asturiana* (folk, rock, música d'autor, etc.), espayando toles sos posibilidaes espresives y creatives. Equí ha xugar un papel de primer orde la Radiotelevisión del Principáu d'Asturies (RTPA) xenerando programes d'estremáu calter que dean a conocer esti perimportante elementu cultural asturianu.
- *Midies pa facer visible un teatru asturianu* qu'amieste tradición y vanguardia. Faise necesario entamar festivales, xornaes y canales d'espardimientu de los nuevos creadores y compañes, tanto a nivel de les grandes ciudaes como dende'l puntu de vista de los pequeños noyos de población.
- *Midies de softu económicu y loxísticu pa favorecer l'apaición d'empreses* rellacionaes coles TIC, cola industria discográfica y audiovisual, con productores de cine y tv y, en xeneral, cola industria cultural y les artes plástiques. El conocimientu d'esperiencies con éxitu n'otres comunidaes (por exemplu, Galicia) podría ser una bona guía pa entamar esta xera.

4. DALGUNES ACTUACIONES NEL ÁMBITU EDUCATIVU

El llogru del estatus xurídicu d'oficialidá intenta, en definitiva, qu'una llingua minoritaria y minorizada tenga posibilidaes de sobrevivencia como llingua de cultura nuna comunidá. Ún de los problemes que se-y planteguen a estes llingües (casu del asturianu y del eonaviegu o gallego-asturianu) ye, darréu del puxu ambiental de los medios de comunicación actual y del emplegu masivu de les

nueves teunoloxíes, la tresmisión interxeneracional. Nuna situación d'oficialidá, la educación reglada ha xugar, entós, un papel de primer orde como factor compensador de los problemes de tresmisión en contestos familiares cada vegada más usuarios de les grandes llingües de comunicación internacional (castellanu ya inglés, nel casu de nueso).

La presencia escolar del asturianu ye, dientro del procesu de recuperación llingüística siguíu n'Asturies, ún de los programes que primero se punxo en práutica (1984) y, acordies colos estudios fechos, con un más qu'aceutable resultáu dende'l puntu de vista educativu y curricular. Magar ello, la oficialidá de la llingua asturiana nesti ámbitu paez xenerar dalguna rocea, derivada, quiciás, de la falta d'una información axustada en cuantes a lo que podría implicar la so puesta en práutica.

A la escontra de la complexidá que podría suponese, la escolarización del asturianu (y del eonaviegu nel so ámbitu) va constituyir un procesu abondo cenciellu y que vien encontáu, amás, polos resultaos d'una práutica previa que l'administración educativa n'Asturies perconoz. Nesti sen, por exemplu, *habría dos etapes educatives nes que la oficialidá de la llingua autóctona malpenes diba representar cambeos mínimos: la universitaria y la de la Educación Infantil.*

Nel primer casu, porque la Universidá d'Uviéu lleva alantre, agora mesmo, una política d'estudiu, investigación y formación que malpenes tendría que camudar nuna situación d'oficialidá (titulaciones reglaes pa la formación del profesoráu d'Educación Primaria y Secundaria perfectamente homologables coles d'otros sectores docentes, posibilidá de defensa de tesis doctorales n'asturianu, etc.); tamién midíes de dignificación y visualización de la llingua (páxina web, comunicaciones internes y esternes, imaxe corporativa, validez de la documentación n'asturianu, etc.). De xuru que toes estes aiciones en rellación col asturianu puen meyorase nel contestu universitariu (de fechu tán previstes), pero ello va facese en cumplimientu de los actuales estatutos de la Universidá d'Uviéu, non necesariamente pola mor de nueves necesidaes xurdíes de l'aplicación de la oficialidá. Hai que sorrayar, amás, que la universidá ta llevando alantre tou esti procesu cuntandu col so propiu personal.

Nel segundu casu, el de la Educación Infantil, la oficialidá de la llingua autóctona tampoco habría suponer nengún cambéu estructural darréu que, según la opinión de nueso, nun fai falta crear un área específica de Llingua Asturiana, sinón que ye abondo con encuriosar y adautar la qu'agora mesmo se lleva alantre col nome de «Lenguajes: Comunicación y Representación». Sedría equí onde habría qu'asitiar conteníos rellacionaos cola realidá llingüística y cultural del rodriu que supunxeren un averamientu de los escolinos a esta realidá (cuentos, lleendes, cantares, cosadielles, fórmules llingüístiques cencielles...). L'aplicación d'estos conteníos (que, en sentíu estrictu, yá tendríen que ser una realidá dientro l'área)

habría facese a partir d'una ellaboración de materiales cenciellos que tol profesoráu pudiere poner en práutica al marxe del so conocimientu llingüísticu. L'administración educativa asturiana, por cierto, yá espublizó va años materiales valoratibles pa l'aplicación d'estos conteníos rellacionaos cola realidá llingüístico-cultural asturiana.

No que cinca a la implementación de la oficialidá nes estayes educatives d'Educación Primaria, Secundaria, Bachilleratu y na Educación Permanente d'Adultos, el procesu –plantegáu per fases, necesariamente– habría encontase na esperiencia previa de los llogros de la escolarización del asturianu y del eonaviegu o gallego-asturianu en cuantes a la formulación d'oxetivos, conteníos, metodoloxía, etc. Nesti sen, el currículu d'Asturies habría considerar a la llingua asturiana, acordies cola LOMCE, *como materia de llibre configuración autonómica, cursada como asignatura normal pola xeneralidá del alumnáu* (coles exenciones que, nel so casu, fíxare la normativa afayadiza) y con un horariu mínimu qu'asegure'l so dominiu per parte l'escolináu y que podría fixase, por exemplu, en tres sesiones selmanales. Queda, lóxicamente, a criteriu de la política llingüística diseñada pol gobiernu correspondiente la posibilidá d'implementar otres midies de visualización y d'usu de les llingües (asturianu y eonaviegu) nel ámbitu educativu y/o en contestos concretos; dalgunes d'elles, por cierto, puestas yá en práutica n'aplicación del marcu xurídicu actual.

Ye especialmente importante solliñar qu'esta presencia de la llingua asturiana oficial nel sistema educativu tendría de ser aprovechada pa *implementar procesos de meyora na formación llingüística xeneral de los nuestos alumnos y alumnas* al traviés del afitamientu de calces de coordinación y collaboración ente les árees llingüístiques (asturianu, castellanu, inglés...) pente medies del diseñu de *Proyeutos Llingüísticos de Centru (PLC)*, de tal mou que se pudiere falar d'una «formación llingüística integral» (llingua de la comunidá, llingua estatal, llingua o llingües estranxeres) y non d'una «formación llingüística parcial». La idea ye que'l profesoráu de llingües actúe sabiendo qué oxetivos se quieren llograr en cada área llingüística, qué conteníos se tán trabayando en cada momentu, que se comparta metodoloxía y recursos, que se pongan en práutica procedimientos comunes d'evaluación, etc.

Hai que facer referencia, a lo cabero, a una realidá profesional que tendría igua inmediata como efeutu de l'aplicación de la oficialidá: *el reconocimientu de la especialidá docente pal profesoráu de llingua asturiana (y d'eonaviegu) d'Educación Primaria y Secundaria*. Ye cierto que la reclamación ta faciéndose agora mesmo y con argumentos d'un altor incuestionable: el profesoráu d'asturianu tien la mesma titulación universitaria y cumple los mesmos requisitos académicos que'l restu de profesores d'Educación Primaria y Secundaria (Mención de Llingua Asturiana dientro del Títulu de Maxisteriu d'Educación Primaria y Especialidá de Llingua Asturiana dientro del Máster de Formación del Profesoráu

d'Educación Secundaria); pero, magar ello, el MEC vien refugando'l reconocimientu de la especialidá docente cola xida de que l'asturianu nun ye llingua oficial reconocida estatutariamente. Pues bien, como queda afitao, la discriminación histórica del profesoráu d'asturianu (imposibilidá d'estabilización al traviés de concursos d'oposición y de treslláu) finiría asina d'una vegada y en bien de la calidá de la enseñanza n'Asturies.

5. EL COSTE DE LA OFICIALIDÁ DE LA LINGUA ASTURIANA

Falábemos al entamar esta ponencia de la estratexa siguida por dalgunos destructores de la llingua y cultura d'Asturies nel sen de xenerar alarmes sociales venceyaes a una puesta en práutica efeutiva de la oficialidá. Nesti sen, una de les amueses más espardíes d'alarma social ye, xustamente, la que se rellaciona col coste económicu de la oficialidá y qu'estos sectores alluguen, con una esaxeración ensin llandes, nos 50 o hasta nos 70 millones d'euros.

Pues bien, pa nós tien que quedar nidio, en primer llugar, que l'exerciciu de derechos democráticos (y el derechu a usar la propia llingua yelo) nun pue depender nin quedar llendáu pola mor del so coste económicu. Ye verdá, por exemplu, que nel periodu de la dictadura franquista aforrábase en democracia: nun había vida parllamentaria, nin llibertá d'espresión y movilización, nin partíos políticos, nin sindicatos o federaciones empresariales llibres... pero too ello a costa d'una ciudadanía que nun podía decidir democrática y pacíficamente'l so destín.

Per otru llau –y falando en términos económicos– hai que facer alcordanza de que nuna situación de co-oficialidá de la llingua asturiana, habría dase una co-responsabilidá del Estáu na so financiación. Eso foi lo que pasó, por cierto y en tolos casos, col coste de la enseñanza de les llingües oficiales de les comunidaes autónomes nel momentu en qu'estes acoyeron les competencies plenes n'educación; esto ye, tales competencies inxeríen una partida presupuestaria específica pal ámbitu educativu que cubría toles necesidaes nesti terrén. Arriendes d'ello, los presupuestos xenerales del Estáu contemplan, agora mesmo, otres partíes presupuestaries (dende llueu, non despreciatibles) empobinaes al usu y dignificación de les llingües co-oficiales de les estremaes autonomíes.

Otramiente, cuando falamos de financiación de la oficialidá facémoslo remando davezu'l términu de «coste», siendo que muchos economistes espertos na cuestión sustitúin l'anterior espresión pola más afechisca de «inversión». Nidiamente, cuando se fala d'inversión faise referencia al fechu de que'l presupuestu económicu consideráu revierte social y económicamente na creación d'empreses, puestos de trabayu y dinámiques coleutives que xeneren dinamismu y cohexón social (ámbitu turísticu; empreses editoriales y discográfiques; xeneración de compañes de cine, tv y nueves teunoloxíes; espardimientu de la marca referencial –y de calidá– «Asturies»); entamu d'una industria cultural espar-di-

da n'asturianu, etc.). L'exemplu de lo asocedió n'otres comunidaes (Galicia, ente otres) pue constituyir una perbona guía de lo que falamos.

Hai que dicir, a lo cabero, que, a la escontra de les terxiversaciones y tracamundios –intencionaos en dambos casos– que dacuando s'esparden col enfotu de desacreditar les posibilidaes de la oficialidá del asturianu o de la renuncia estratéxica a entrar nesti terrén per parte de dalgunos sectores del movimientu de vindicación llingüística, nós creyemos que ye dafechu conveniente amosar y tresmitir datos fiables y creyibles al rodiu del presupuestu necesariu pa llevar alantre la oficialidá de la llingua asturiana y eonaviega. Asina, los cálculos más razonables planteguen téunicamente que tal figura xurídica ye perfeutamente asumible dende'l puntu de vista económicu, darréu qu'esta representaría, nuna puesta en práutica a rendimientu dafechu, el 0.5 % del presupuestu del Principáu d'Asturies; esto ye, al rodiu de 20 millones d'euros (14 d'ellos derivaos de la xeneralización de la enseñanza nos niveles non universitarios y otros 6 empobinaos a la dignificación social del idioma).

6. CONSIDERACIONES SOBRO'L RITMU Y LES FASES D'APLICACIÓN DE LA CO-OFI-CIALIDÁ

Queda claro, darréu de lo dicho anteriormente, que la oficialidá del asturianu nun va ser un procesu d'aplicación xeneral ya inmediatu ensin más, sinón que va esixir el plantegamientu d'un ritmu socialmente asumible y con unes fases d'aplicación razonables y operativamente eficientes.

Asina, la primer fase ye la del reconocimientu de la co-oficialidá nel Estatutu d'Autonomía d'Asturies. Vendría llueu la ellaboración, col máximu consensu posible, de la Llei d'Usu y Enseñanza del Asturianu. Esti marcu llegal ye fundamental, darréu que ye'l que fixa verdaderamente les condiciones d'aplicación de la oficialidá qu'Asturies necesita. El plazu máximu d'ellaboración de la llei nun habría dir más allá de los 2 años.

Otra fase importante sedría la rellacionada col diseñu y afitamientu de la estructura organizativa (yá comentada) necesaria pa llevar alantre la oficialidá. Vendría dempués la puesta en práutica de les primeres midíes d'oficialización na llexislatura correspondiente: especialidá docente, xeneralización dafechu de la enseñanza na estaya d'Educación Primaria, axuste curricular mínimu na Educación Infantil, meyora de la situación nes otres estayes educatives (Secundaria, Adultos...); actuaciones en cuantes al BOPA, RTPA, conseyerías...

Ye importante, en tou casu, afitar dende l'aniciu'l trabayu d'una Comisión de Seguimientu, formada por espertos y dependiente de la Secretaría Xeneral de Política Llingüística, que valore l'impautu social de les midíes aplicaes y proponga, nel so casu, axustes en cuantes a los ritmos o a la focalización de les midíes de política llingüística.

En tou casu, una co-oficialidá llograda y afayada a les necesidaes d'Asturies habría plantegase como oxetivu a algamar na llexislatura siguiente a la declaración estatutaria d'oficialización del asturianu y del eonaviegu.

A MOU DE CONCLUSIÓN

La llingua asturiana (llingua eonaviega, nel so ámbitu) ye un patrimoniu cultural de tolos asturianos y asturianas. A toos y a toes pertenez por igual, al marxe de creyencies o de llexítimes diferencies ideolóxiques o polítiques. La consideración d'esti bien cultural, la llingua autóctona d'una comunidá, ta prevista constitucionalmente al traviés del reconocimientu de la mesma como llingua oficial nel Estatutu d'Autonomía.

Asturies, a la escontra de los procesos siguiós nes otres comunidaes bilingües del Estáu, nun escuyó nel so momentu'l modelu d'oficialización, sinón un sistema de proteición que, llueu de décadas de puesta en práutica, nun garantiza l'exerciciu plenu de los derechos llingüísticos de la ciudadanía y ye sentiu por munchos asturianos como discriminatoriu con respetu a la práutica llevada a cabu n'otros ámbitos territoriales.

Darréu de lo anterior, n'Asturies hai una demanda clara de superación d'esta anomalía constitucional y reclámase con puxu'l llogru d'una co-oficialidá afayada a les nuses concretes necesidaes. Nesti sen, la puesta en práutica de la oficialización de la nuesa llingua autóctona nun tien por qué replicar los modelos de política llingüística implementaos n'otres comunidaes, sinón qu'ha buscar un camín propiu qu'afite les posibilidaes de sobrevivencia del idioma, la llibertá llingüística y l'aceutación social de les midíes de recuperación.

Pal llogru d'esti enfotu necesítase ufrir una mínima concreción del marcu posible d'aplicación de la oficialidá. Asina, nos comentarios anteriores acabamos de dibuxar un esquema básicu nel que se conseñen midíes d'oficialización nel ámbitu social y educativu con un enclín divulgador y didáuticu que, al nusu xuiciu, espeyen un modelu realista, vidable económicamente y adautáu a una comunidá con peculiaridaes bien definíes y que, dende llueu, nun supón nenguna dixeбра traumática con respetu a les midíes de proteición siguiés hasta güei.

Más nomatos de Xixón / *More surnames of Xixón* (Asturies)

VICENTE GARCÍA OLIVA
ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA

DELLES NOTES PREVIES

Nel número 51 de la revista *Lletres Asturianas*, que correspuende a marzu de 1994, publicábamus un artículu tituláu «Nomatos de Xixón recoyíos por don Enrique García-Rendueles»¹ nel que se recoyíen 435 nomatos de xixonones de la época, datando ésta al rodiu del añu 1890. El curín de Cimavilla atropare en fiches, talo que nel artículu se cunta, un trabayu aniciáu por so padre don Ricardo y por doña Rufina Morán La Bandera al qu'él-y punxo'l ramu, finiquitándolu'l 6 de marzu de 1937.

Naquel artículu, xunto cola rellación de los nomatos, diba un «Entamu» des-
plicativu y amestábense otros dos llistaos d'apodos, de patrones y marineros y
d'otra xente de Cimavilla. Nun se va insistir entós no dicho ellí, abúltanos que de
ciertu interés, pues gracias a les anotaciones complementaries de Rendueles el tra-
bayu resultaba «...un verdaderu frescu de la época, un averamientu sociolóxicu
al Xixón de metanes el sieglu pasáu»².

El casu ye que, cumplíes más de dos décadas d'aquella publicación, y gracias
a la collaboración xenerosa del amigu David Guardado³, tamos agora en dispo-
sición d'amestar una importante riestra de nuevos sobrenomes de la época. Ello
ye, del Xixón del sieglu XIX. Proceden los mesmos d'una edición del diariu *El Co-
mercio* del añu 1887, más en concreto del periódicu correspondiente al día 23
d'abril d'esí añu⁴, y la rellación vien precedida por una nota que reproduciremos
más alantre y que ta firmada por un (o una) tal «O. A. y A.», ensin poder aldovi-
nar hasta'l momentu a quién correspuenden eses iniciales, por más que'l direu-
tor del periódicu yera daquella el señor Alvargonzález. L'artículu prometía siguir
publicando más nomatos na mesma seición de los socesivos periódicos, pero nos
siguientes qu'investiguemos nun volvieron apaecer.

¹ Vid. Vicente GARCÍA OLIVA: «Nomatos de Xixón recoyíos por D. Enrique García-Rendueles», en *Lle-
tres Asturianas* 51 (1994: 47-65).

² *Ibid.* p. 54.

³ Al que dende equí queremos da-y les gracias poles munches anuncios que nos suel facilitar.

⁴ «De sábado a sábado», *El Comercio* n° 2.579 (23/4/1887): 2-3.

L'autor o autora de la publicación del llistáu comenta, non ensin cierta gracia, que cuida qu'a naide-y paeza mal ver publicáu'l suyu, pues hubo un momentu en Xixón en que práuticamente toles families teníen nomatu, siendo reconocíos por elli quiciás más que pol so verdaderu nome o apellíu. Depués d'organizar la llista alfabéticamente y eliminar duplicidaes y otros errores comunes, queda una llista de 331 nomatos que son los que nos ufierta l'anónimu comunicante.

Lo primero que pagaba la pena yera comprobar les concordancies qu'había ente estos nomatos y los recoyíos por Rendueles, por ser la fecha mui próxima. Yera un mou de ratificar los del cura xixonés y ver cuáles son, de verdá, les nueves incorporaciones al «santoral» d'alcuños de la villa xixonesa.

N'efeutu, 111 de los nomatos d'*El Comercio* apaecen tamién en Rendueles, dalgunos con pequeñes variaciones: un masculín por un femenín o un singular por un plural les más de les veces, aunque tamién apaecen otru tipu de variantes. Pa meyor identificalos conseñamos, ente paréntesis y a continuación del sobrenome correspondiente del llistáu, les formes recoyíes nel trabayu de Rendueles de dos maneres: *a*) amiéstase namái (R) cuando les dos formes son coincidentes dafechu; *b*) amiéstase a esta (R) el signu igual (=) y, darréu, la forma o formes recoyíes por Rendueles cuando nun se da esa coincidencia plena. Asina, p. ex., *Zaparuca* (forma *Zaparucu* en Rendueles), recuéyese nel presente trabayu como «*Zaparuca* (R = *Zaparucu*)» (*cfr.*).

Queden, entós, otros 220 nomatos inéditos qu'amestar a los que yá teníemos, faciendo un total ente dambos de 655 que ye, al nuesu paecer, un númberu abondo importante.

Ente estos nuevos nomatos hai, como ye llóxico, formes pervariaes. Un primer grupu de *xentilicios*, como por exemplu: *el Andaluz, el Candasu, el Castellanu, la Catalana...* d'usu bastante común. Sicasí, queremos remarcar una interesante aportación que perafita, aunque nun faiga falta, dos tóponimos de Carreño que dellos vecinos retrucaron primero y plantegaron discutiniu llueu de que la Xunta de Toponimia del Principáu d'Asturies y el Conceyu de Carreño los confirmar (2005) como formes tradicionales oficiales. Asina tenemos «Les de Prebera (*sic*)» y «La Quimarana», que documenten les formes *Prevera* y *Quimarán* en cuenta les variantes *Pervera* y *Guimarán*⁵.

Vien llueu un grupu de podemos axuntar baxo la etiqueta d'*antropónimos* o *nomes propios* coles sos posibles matizaciones: *Andresín de Marixuaca, Anselmín, Xuaco Severa...*

Otru apartáu numberosu fórmenlu los sobrenomes d'oficios o profesiones: *Carabineru, Caleseru, Cerilleru, Conserje, Chocolatera, les de la Estafeta, Mantegueru, Morcielleru, el Barberu...*

⁵ Pue consultase nesti sen lo anotao pa estos topónimos en *Nomes de Conceyos, pueblos y llugares del Principáu d'Asturies* (Uviéu, ALLA, 2000) y los decretos 30/2005, de 21 d'abril y 26/2014 de 12 de febreru sobre los topónimos oficiales del Conceyu de Carreño, de la Conseyería de Cultura del Principáu d'Asturies.

Nun podíen faltar les formes que cinquen a les peculiaridades físiques: *La Coxa la Palicia, El Coxu la palanca, el Coxu la fornera, Paponés, el Ñarigón, Chepa, Miracielos...* Hai tamién ún que pudiere tener un doble sentíu, *La Muda*, aplicable tanto a una muyer que nun fala, pero tamién, nel sen contrariu, a una que charra demasiao: «Esa paez muda», cola retranca de los xixoneses.

Otru grupu formaríenlu dellos sobrenomes onde la motivación de los mesmos respunde de xuru a cuestiones de mena personal, anedótiques o d'otru calter: *Antonín saca'l rau, Joaquinito Rodajes, María la Bucadinos y María los Perros, Pepe les mentires, Xuan del aire, Xuan de los trapos, etc.*

Y tán, pa finir yá esta pequeña presentación, los que na citada entrega anterior (García Oliva 1994) se denomaben «filosóficos», los irrepitibles, adecuao namás pa una determinada persona y que la definen individualmente pela so personalidá o caráuter. Xunto a estos, tamién, los que tienen una gracia especial al definir al interesáu o interesada. Estos son los más prestosos y ente ellos podríemos citar: *Cagarriales, Cascarria, Cogi li rati (¡!), el Cólera, la Chigra, el Diosu (¡!), Esperteyu, Filimiquis, el Frayáu, Guapitamente, Mahoma, Mil hombres, La muerte, Pedorria, el Penosu, el Princesu, Quince nietos, Refaxos de sayas, Sietededes, Toloví, la Viuda los dientones; y ún que me dexa un migayín ablucáu: Tos de la obeya (sic)*⁶.

Toos ellos formen un conxuntu mui interesante pal conocimientu d'esti mou de nomar a los nuestros vecinos de tiempu pasáu. Cuando Xixón yera namás una pequeña villa y toos y toes, más o menos, se conocíen.

Amestamos darréu la llista completa⁷ apaecía nel diariu *El Comercio*, colos comentarios que la acompañaben que resulten d'interés pa esti trabayu.

NOMATOS RECOYÍOS D'EL COMERCIO DE FECHA 23 D'ABRIL DE 1887

«[...] Lo que mas ha caracterizado á Gijón, en todas épocas, es la propension que tenemos á poner mote, y por cierto que casi siempre bien aplicados.

Hasta tal punto hemos hecho gala de esta aptitud, que hubo tiempo en que todas las familias del pueblo lo tenían y mejor se las conocía por el mote, que por su nombre propio.

En algunos ratos de ocio hé procurado anotar los mote que recordaba y que voy á transcribir, en la confianza de que ninguno de mis convecinos ha de tomarlo á mal. Van indistintamente los antiguos y los modernos y entre los mote, tipos y séres desgraciados que de algun modo se han distinguido y hecho populares en la localidad. Si tienen ustedes paciencia, lean la lista que vá á continuación»⁸.

⁶ Cfr. *El Comercio* n.º 2.579 (23/4/1887): 2 y ss.

⁷ Ordénase'l llistáu alfabéticamente, anque nel diariu nun se siga esti orde, entamando'l testu per «El Fungu y la Funga vieyos».

⁸ *Id.* nota 6.

<i>Aguadores, les</i> (R = Rita la Aguadora)	<i>Castelara, la</i>
<i>Aguila, el</i>	<i>Castellanu, el</i>
<i>Aguilar, el tío</i>	<i>Castro</i>
<i>Aguyeta</i>	<i>Casio, el</i>
<i>Andaluz, el</i>	<i>Casuca</i>
<i>Andresín de Marixuaca</i>	<i>Catalana, la</i>
<i>Anselmin</i>	<i>Cazcarria</i>
<i>Antonín saca el rau</i>	<i>Cebona, la</i> (R)
<i>Azúcar y Mantega</i>	<i>Cerilleru, el</i>
<i>Badía</i>	<i>Cerricu, el</i> (R = Pepa la Cerrica)
<i>Balanchu, el</i> (R = Balanchu, [Balan]cha)	<i>Cigoreya</i> (R)
<i>Ballagera</i>	<i>Coca, el</i> (R = Rita la Coca; Julián el Cocu)
<i>Bambarriu, el</i> (R)	<i>Cogi li rati</i> (R = Coje La Rata)
<i>Barriguina</i> (R)	<i>Coja la Palicia, la</i>
<i>Bartola, la</i> (R)	<i>Colasa</i> (peseta falsa, chocolate crudo)
<i>Batiada, la</i> (R)	<i>Colegiata</i> (R = Les Colegiates)
<i>Bemol</i>	<i>Cólera, el</i>
<i>Blancofino</i> (R = Angelina Blanco-fino)	<i>Colorada, la</i> (R)
<i>Bohemio, el</i>	<i>Conserje, el</i>
<i>Boquina</i> (R)	<i>Corazón</i>
<i>Bota el invierno</i>	<i>Corita, la</i> (R = Les Corites)
<i>Bucha, la</i>	<i>Coruñesa, la</i>
<i>Búmbula, la</i>	<i>Cotorres, les</i> (R = Rosalía la Cotorra)
<i>Burra, el de la</i>	<i>Coitu</i>
<i>Cacarañada, la</i> (R = Cacarañada)	<i>Coxu la Palanca</i>
<i>Cacharru, el</i>	<i>Coxu la Fornera</i>
<i>Cachorro, el</i>	<i>Cuchona, la</i> (R)
<i>Cagarriales</i>	<i>Cuerno</i>
<i>Calafate, el</i>	<i>Culapera, la</i> (R = Les Culaperes)
<i>Calesero, el</i>	<i>Curamachu</i> (R = El Cura-Machu)
<i>Caliao</i> (R)	<i>Custodio</i>
<i>Calleja</i>	<i>Chamusca, la</i> (R = Les Chamusques)
<i>Camareta</i> (R = La Camareta)	<i>Chaparela</i> (R)
<i>Campera, la</i> (R = El Camperu)	<i>Chaquetona, la</i>
<i>Candasu, el</i>	<i>Chepa</i>
<i>Candil</i>	<i>Chigra, la</i>
<i>Caneda</i>	<i>Chiguirita</i> (R)
<i>Canijo</i> (R)	<i>Chirlo</i>
<i>Cañamina</i> (R)	<i>Chis, el</i> (R = Pablo el Chís)
<i>Cara de Cádaba</i> (R = Cara de Cádava)	<i>Chispu, el</i> (R)
<i>Caraluna</i> (R)	<i>Chocolatera, la</i>
<i>Carabineru, el</i>	<i>Chorolí</i>
<i>Cardama</i> (R)	<i>Chuleta, la</i>
<i>Carlita</i>	<i>Churri, el</i>
<i>Carneru, el</i>	<i>Chusca, la</i> (R = Les Chusques)
<i>Cascarilla, la</i> (R = D ^a Luisa la Cascarilla)	<i>Cuiches, les</i>
<i>Casimiro el Güevu</i>	<i>Culo</i>
<i>Castañona, la</i> (R = Castañón, a (el... la))	<i>Desoreyáu, el</i> (R)

<i>Diosu, el</i>	<i>Levita, la (R)</i>
<i>Dómine, el (R = D. Alonso el Dómine)</i>	<i>Lirato (R)</i>
<i>Entromeres, les</i>	<i>Lorito</i>
<i>Escaparita, la (R)</i>	<i>Llacón (R)</i>
<i>Esguanchada, la (R = El Esguancháu)</i>	<i>Llagrimina (R)</i>
<i>Esnala (R)</i>	<i>Machucha, la (R = Les Machuches)</i>
<i>Espartero</i>	<i>Madruga (R)</i>
<i>Esperteyu, el</i>	<i>Mágico, el</i>
<i>Estafeta, les de la</i>	<i>Mahoma</i>
<i>Faldapa, la</i>	<i>Malagueño, el</i>
<i>Faldapu, el (R)</i>	<i>Maluca</i>
<i>Fandanga, la</i>	<i>Mamón, el</i>
<i>Farruca, la (R = Les Farruques)</i>	<i>Mangola</i>
<i>Fernando de la casa Meira, don</i>	<i>Mangoliche</i>
<i>Filimiquis</i>	<i>Manteguero, el</i>
<i>Fombona</i>	<i>Manuel Ratero</i>
<i>Formiguines, les</i>	<i>Marchamo, el (R = El Marchamu)</i>
<i>Fraila, la (R = La Flaira)</i>	<i>María Agustina</i>
<i>Frayáu, el</i>	<i>María los Bucadinos</i>
<i>Fresca, la</i>	<i>María la Pelada</i>
<i>Fungu, el, y Funga, la vieyos.</i>	<i>María la Pondala</i>
<i>Gacha, la (R = El Gachu)</i>	<i>María los Perros (R)</i>
<i>Gala Ventanes</i>	<i>Mariquitu, el</i>
<i>Galán, el</i>	<i>Marota, la</i>
<i>Galera</i>	<i>Maruxu, el (R)</i>
<i>Gallega, la (R = Marica la Gallega)</i>	<i>Mas, el</i>
<i>Garibaldi</i>	<i>Mechón</i>
<i>Gasparina</i>	<i>Melón</i>
<i>Gergón</i>	<i>Melliza, la (R)</i>
<i>Ginigini</i>	<i>Merendiu, el (R = El Merendín)</i>
<i>Gochín, el</i>	<i>Merito</i>
<i>Guapitamente</i>	<i>Migayina, la (R = La Migaína)</i>
<i>Guardao</i>	<i>Mil hombres</i>
<i>Guatusca, la</i>	<i>Millona, la (R)</i>
<i>Güérfanu, el</i>	<i>Mingo Hueco</i>
<i>Gurgüi</i>	<i>Mingotu, el (R)</i>
<i>Hospitalera, la (R = Hospitalera)</i>	<i>Minoría</i>
<i>Jacinto el Pastor (R)</i>	<i>Miracielos</i>
<i>Joselín</i>	<i>Mocosu, el</i>
<i>Juan de la Fandanga</i>	<i>Monrepos</i>
<i>Juan el Francés</i>	<i>Morcielleru, el</i>
<i>Juan de los Huevos, don</i>	<i>Mosquitu, el</i>
<i>Juana Pórtoles</i>	<i>Muda, la</i>
<i>Juana el güeyu (R = Xuana el Güeyu)</i>	<i>Muerte, la</i>
<i>Juana el Majo (R = El Majo (Lauriano))</i>	<i>Mula, la</i>
<i>Juaquinillo Rodajas (R = La Rodaxa, El Rodaxu, Les Rodaxes)</i>	<i>Musela, la</i>
<i>Lechepresa (R = Leche-presa)</i>	<i>Navío</i>
	<i>Nieta, la</i>

- Nietu, el*
Nino, el
Ñarigón, el
Obispo, el
Ojo
Pachuchenora
Paisanín, el
Palombín
Panchano
Papera
Papones
Parroches, les (R = La Parrocha)
Pascuala, la
Patacú (R)
Páula Buracos
Paxarota, la
Páxaru, el (R = Cosme el Páxaru)
Pedorria
Pelicano
Peluca (R = Pachín de Peluca)
Penosu, el
Pepe les mentires
Pepe la Vaca
Pepín de Candás
Pepín de Ciores
Pepina Paredes
Pepitillas
Pepón Cao
Perecu, el (R)
Perico el Barberu
Perico el Bolo
Perico Pion
Perola, la
Peruya, la (R)
Pesamentera, la (R)
Pichona, la
Pilín (R)
Pilito
Pimienta, la
Pintu, el (R)
Pirata callejero, el (R = El Pirata Callejeros)
Pistraca, la de
Pitordu, el
Pitu, el (R = Pitu, Pit[in])
Platerín, el
Plomo, el (R)
Pocha, la
Polón
Pondala, la
Porceyano, el
Potón
Poviona, la (R = Pubiona)
Princesu, el (R)
Prebera, les de
Próspero, don
Quesa, la
Quimarana, la
Quince nietos
Quinciana, la (R = Quincianes)
Quiñones, la de (R = Micaela Quiñones)
Rachón, el
Ramón de Cayón
Ratito, el
Rebalguín, el
Rebecu, el (R = Rebecu)
Rebeques, les
Rebollón, el (R)
Refaxos de sayes
Recompulsa, la (R = Recomputa)
Reina, la
Renrina, la
Resalada, la (R = Sra. Joaquina la Resalada)
Rexidora, la (R = Dña. F... Rexidora)
Rey, el (R)
Riojano, el
Rita el forno (R = Les Rites)
Roperu, el (R = Roperu, [Rope]res)
Rosa el Real
Rubinzo, el
Ruperta, la
Sanchón
Santa, la
Santinos (R = Teresa Santinos)
Sardina
Sietededes
Silleru, el
Simón, don
Sota
Sotera
Taitica
Talaboru, el (R)
Talón (R = Talón, [Talo]nes)
Tanfonín, el (R = Tanfonín)
Taraña

<i>Tarariru, el</i> (R = Tarariru, [Tarari]ra)	<i>Vicentín</i>
<i>Tataia</i> (R = Tataía)	<i>Vigarina, la</i> (R = Pepina la Vigarina)
<i>Teleteo</i>	<i>Villabona</i> (R)
<i>Teresita</i>	<i>Violo</i>
<i>Tía, la</i>	<i>Vista, les del</i>
<i>Tina Santa</i>	<i>Viuda de los dientones, la</i>
<i>Tintolo</i>	<i>Voy, el</i>
<i>Tirador, el</i>	<i>Xata, la</i> (R)
<i>Tirso</i>	<i>Xícara, la</i> (R)
<i>Toloví</i>	<i>Xiraldes</i>
<i>Torcú, el</i> (R)	<i>Xixón</i>
<i>Tos de la obeya</i>	<i>Xoberu, el</i> (R = Xoveru)
<i>Toxa, la</i>	<i>Xubixubi</i> (R = Xuvi Xuvi)
<i>Trabanca, la</i> (R = Trabancu, [Trabanc]a)	<i>Xuaco Severa</i>
<i>Trafulca</i> (R)	<i>Xuan del aire</i>
<i>Trigón</i> (R = Trigón, [Trigon]es)	<i>Xuan de la Araña</i>
<i>Tronu, el</i> (R = Ramón el Trono)	<i>Xuan de los Cuentos</i>
<i>Truenu de Xixón, el</i>	<i>Xuan de los Trapos</i> (R)
<i>Truquera, la</i>	<i>Xuaniquera</i> (R)
<i>Turriana, la</i>	<i>Zampuca</i>
<i>Valenciano, el</i>	<i>Zancarru, el</i> (R = Zancarru) ⁹
<i>Ventura, la seña</i>	<i>Zaparuca, la</i> (R = Zaparucu)
<i>Viao</i>	<i>Zapica, la</i> (R)

«Y nada más por hoy, que cubiertas las doce cuartillas y dejo para otra ocasión los motes de Cimadevilla, que deben de formar relación a parte. Hasta el sábado próximo¹⁰.

O.A. y A.»

⁹ Amiesta García Rendueles «(El poeta bable Fco. Gles. Prieto [...]».

¹⁰ *Ibid.* p. 3. Como ya anotamos, nos números siguientes nun llegó a apaecer esta continuación.

RESEÑES BIBLIOGRÁFICAS / *BIBLIOGRAPHICAL REVIEWS*

Pascual Riesco Chueca: *Toponimia de la Provincia de Zamora. Panorámica documental, comparativa y descriptiva*. Zamora, Instituto de Estudios Zamoranos «Florián de Ocampo», 2018.

Presentase un llibru so la toponimia de Zamora (darréu TZ) de 973 páxines, bien iguáu, escritu con xusteza y que sedrá, de xuru, d'interés pa los estudios toponímicos hispánicos y, de mou particular, pal dominiu llingüísticu ástur por ser les tierres zamoranes una referencia necesaria dientro de les sos llendes. La particularidá, como en xeneral cuando se trata d'otres tierres lleoneses, ye que sobro una base románica de tipu ástur, entá viva nuna allargada faza occidental, atópase otra gran estaya centro-oriental, abenayá castellanizada y onde los datos son güei necesaria y mayoritariamente castellanos, superpuestos a los anteriores; a ello axúntase la coincidencia de que nes dos provincies caltiénese una estrecha fastera galaico-lleonesa (equí gallego-zamorana y gallego-portuguesa) que pa la so bona intelixencia esixe remanar acondadamente'l gallegu y el portugués. Too ello persábelo'l nuesu autor Pascual Riesco atentu, pelo menos de magar dos décadas, a los estudios toponímicos. Gracias a ello y con nidíu aprovechamientu algama un resultáu ponderatible nel presente trabayu. Entama'l llibru con una referencia d'agradecimientos y sigue llueu con un entamu orientativu pa facenos sabedores del plantegamientu de la so obra; darréu vien l'estudiu desendolcáu a lo llargo once estayes (topografía...; fitonimia; zootoponimia; la construcción; organización del territoriu; xentilicios, repoblación...; antroponimia d'anicu grecolatín y romance; antroponimia arábica; antroponimia xermánica; hatoponimia; topónimos d'orixe inciertu). Na cabera d'elles, la número doce, danos una esbilla colos fenómenos llingüísticos de más calter que, na so opinión, pieslla la toponimia zamorana. Remátase'l trabayu col inxerimientu d'una bibliografía escoyida y siguida de los índices afayadizos.

Ún de los puntos importantes d'esta obra ye l'intentu d'ufirir la espresión de los topónimos estudiaos acompangaos colos testimonios documentales sobro los mesmos. Gracias a ello súplense, en daqué midida, otres informaciones güei difíciles de llograr al tar desaniciaes en dellos de casos, o resultar cuasimente inalgamables, les etapes orales previes de bilingüismu diglósicu en bona parte del territoriu estudiáu. Esto, xunto a la conocencia crítica de la llarga bibliografía toponímica, collabora permuncho pa que'l nuesu autor pueda furtase a les abondoses armadíes con qu'esti tipu d'estudios entraben al investigador. Cuando falamos de la insuficiencia de los datos actuales, pelo menos en parte del territoriu, pa reconocer la espresión de los topónimos, nun afitamos, nin con muncho, que los significantes de güei sían refugables dafechu. D'un exemplu como «Vascones» (518) sabemos, por alzaos, a qué tipu de realidá alude darréu que n'otres fasteres peninsulares recuéyense espresiones averaes. El problema, dempués de conocer l'acentuación oral proparoxítona (*Báscones...*), en Castiya, Lleón, As-

turies, Galicia ta en que [*baskónes*] alviértenos de que na so tresmisión hestórica daqué cosa hebo inxerise que camudó'l significante anque non por ello tarazare'l significáu del topónimu. El problema ye bultable cuando'l tipu de modificación na espresión torga la so bona interpretación llingüística. Un casu d'esti xacer pue ser «La Gruevala» (777). Faise bien rellacionándolu cola familia del ast. *Grueba*, gall. *Groba*, etc. pero resultaría enforma meyor si pudiéramos partir de mano de lo que nos abulta la so acentuación acondada **La Gruébala*. Ello empobinaríanos a partir del llat. SCROBS, -OBIS (TA 148) cola amestadura del suf. dim. átonu -(Ū)LA (LLAA 103) que sí s'inxerta ente otros topónimos tamién zamoranos (883). Cuando los problemes interpretativos resulten más abondosos ye cuando entra en xuegu la tresmisión de delles palatales que siempre esixirán l'atención más sollerte. Nesi sen nun nome de llugar como «*Abrollar*», documentáu asina nel sieglu XII, vese bien a les clares qu'ha entendese con [y] na mayor parte del dominiu llingüísticu ástur, nel sen que nos fai ver el topónimu de Salce, *El Abroyal*; xunto a ellos, nidiamente, atoparemos, nel so casu, los correspondientes castellanos de tipu *Abrojal* (150). Pero esti curtiu problema faise más enguedeyáu pal investigador al plantegase interpretar «*Mellanes*» (523) u, razonablemente, dúldase si tamos delante d'un étimu en rellación col antropónimu AEMILIANUS. Agora, si'l topónimu ye de tipu ástur debería aguardase un resultáu en [y] (o en [tʃ]) nes fasteres B-D; dacuando [ʎ] en curties faces occidentales de Zamora y Lleón); nel dominiu del castellán, o castellanizáu, el resultáu sedría [x]. El razonamientu ta bien fechu, pero como se trata, ente otro, d'un problema d'escritura, bien ta llevar les coses a la nuesa hestoria gráfica onde alvertimos que «ll» apaez pa [ʎ] y [y] nos documentos asturianos del sieglu XII-XIII. Esi tramundiúu gráficu (que dellos llamen de mala manera «yeísmo medieval leonés») corríxese llueu atendiendo a la dixebra fonolóxica oral escribiendo «ll» frente a «i» de magar el sieglu XIII en testos lleoneses; lo mesmo nos asturianos pero dende'l XIV. Anque se diga dacuando fai falta alvertilo siempre porque queden un pocu perdayuri vezos gráficos medievales en dellos topónimos; ello ye perferente n'Asturies, pervése nes tierres sureñes del dominiu ástur y alviértese, mesmamente, en Castiya n'exemplos como dellos de los abondosos «Millán», etc. en cuenta de los aguardables *Miján*. La importancia d'esta observación perveráse llueu nun topónimu como «*Lentillares*» (n'El Poyo na raya con Ribas y Tola) del que se nos diz que paez referise al cultivu de lleteyes (261). Nidiamente podría deducise que tamos delante d'un deriváu abondativu de LENTICULA > **lentilla* + *suf.* ¿Pero una «ll» continuadora de -C'L-? Sí, si la escritura medieval confundidora fore de tipu ástur. En tou casu la grafía «ll» podría tar amosando que se quier escribir [y] (na fastera B-D asturiana [tʃ]) como amuesa'l popular de güei *denticha*; y [ʎ] en puntos occidentales de Zamora y Lleón). Entenderíase, asina, el topónimu escritu «*Lentiares*» que remite a un anterior **Lentiyares* > «*Lentiares*», con perda de -y-.

De toes maneres, les midíes precautories tomaes pol nuesu autor amenorguen los problemes que de contino arrodien y, andagora, en dellos casos problemáti-

cos siempre sedrá llexítimu dir a la gueta d'otra esplicación tenida por más prestosa si s'enconta nes regles evolutives. Nesi sen déxenme apurrir dalguna suxerencia empobinada al llogru de delles interpretaciones dixebraes. A mi dame la impresión qu'un topónimu como *Lacillo* ['llaguna d'orixe glaciari'(79)] más qu'entendelu orixináu como dim. de LACUS, lo que nun sedría imposible, bien taría que s'intentare rellacionar con un dim. de GLACIES, -EI 'xelu', 'agua xelao' que n'ast. ufre'l resultáu *llaz* 'charcu xeláu' y equí apaez n'amestanza con un sufixu de tipu castellanu -illo. L'antigua palatal [ç-] que sigue en bona parte del dominiu ástur a GL- (GHILA §4.4.7) sedría sustituyida pola alternante y, a veegaes, castellanizante [l-]. Otros nomes de llugar ufren esi mesmu fenómenu pero agora pa los continuadores de L- como alvertimos en *Piedralada*, *Peñalada* (83) con un axetivu continuador del llat. LATA 'ancha' (de *latus*, -a, -um), común col ast. -llada. Nel mesmu sen camentamos qu'han entendese otros como *Ritalladre*, *Vialadra*, *Villamor de la Ladre* (83; 883) pero agora dende *LATŪLA, cola amestadura del dim. átonu llatín -ŪLA que conocemos perbién na toponimia asturiana y al que nos referimos enriba. Permítaseme que dulce, pelo menos dular, de lo que paez el tresparente *Villardiega* en rellación col zoónimu *yegua* o *egua* (298). Al mio pescanciar bien pudiere tratase d'un deriváu del llat. AQUAM > *agua* → *egua* onde apruz un fenómenu de tipu ástur, quiciabes prerromán, común con parte del dominiu galaico-portugués, en que Á > é en dellos contestos como vemos ente nós en LACRIMA > *l.légrima*, en SALIA > *Seya*, ÁSTURA > *Esla* (GHILA §3.1.1.4).

Veo que, con bon criteriu, allárgase la estaya onde surden los topónimos de tipu *La Cavén* (425). Dígase lo mesmu de los rellacionaos colos derivaos de MARGINES (791), etc. Pero ente los que siguen al llat. MARGINEM (quiciabes con dalgún influxu prerromán según opiniones conocíes) podríen facenos alvertir dos conductes: a) de tipu ástur con resultáu *Marne* (y *marnia*); y el más serondu *Bárcena* → *Bárcana* (TA 164-165); b) de tipu gallego-portugués [bárçea] > [bárza]...; llueu con perda de sonoridá en gall. [bárʃa] y, darréu, con castellanización [bárxa] asitiada con grafía de tipu «*Barja*» y que fai entender una riestra de nomes de llugar actuales (42). En dellos casos la grafía güei tresmisora resulta nidamente insuficiente n'otros niveles, pero non por ello incapaz d'ufrir una xustificación posiblemente axeitada; asina *Villagodio* (657), a xulgar pela documentación apurrada, bien pudiere tratase d'una UILLA (DE) GAUDIO ('la casería de Gaudius') pero esa llectura actual [góðjo] paez frutu d'un compromisu ente la forma hestórica *Goyo* y l'arcaizante (escrita) *Godio*; si a ello axuntamos la documentación de mediaos del sieglu xv, «Villagode» vese, a les clares, un continuador de xenitivu nel nome del posesor de la *uilla* (*Gaudius*), una xustificación que, quiciabes, pueda alvertise en dellos topónimos más. En dellos casos nun nos queda más remediü que recular na interpretación. Pasónos asina al dar colos nomes de llugar de tipu *Tuela* (p. 832) que bien quixéramos rellacionar col ast. *Tudela* pero ye tentación de la que quixéramos fuxir al pescanciar la pertenencia a dos dominios llingüísticos dixebraos. Con too, encontándonos nel do-

miniú ástur, nun nos abulta lo meyor tener los topónimos del tipu *Tuiza* en rellaición con *Tuela* pues paeznos meyor averalos a un deriváu de *tubu* → **tubiza* ‘entubada’ como pasa ente nós (TA 108).

L’autodisciplina que s’impón l’autor tapeznos otros posibles comentarios que, quiciabes por prudencia, nun da a la lluz. Referímonos a nomes de llugar como *Urrieta* y *Rita* (82) cincaos namás de pasada. Digo esto porque *urrieta*, tamién espardió per Portugal, talmente podría enllazar con otros asturianos bien rellaçionaos con *horru* o con ‘agua’ (TA 612); lo mesmo’l segundu que conocemos n’Asturies na espresión tebergana *El Ritu* ‘cinta de prau estrecha y allargada’ y que, a lo meyor, atoparía encontu esplicativu nel teníu por célticu *ritu* ‘vau d’un ríu’ [FEW X/421 (*apud* TLG 126)]. La prudencia tamién sedría quien impunxera al nuesu autor nun rellaçionar los topónimos zamoranos de tipu *Gijón* (128) col ast. *Xixón*. Nel casu primeru xustificase perbién partir del aumentativu del llat. SAXUM (con doc. «Xexon» nel s. XII-XIII); nel casu segundu, en sen contrariu, allóñase de la propuesta por cuenta les xiblantes sonores medievals.

L’estudiu toponímicu de Pascual Riesco piéllase col capítulu 12 tituláu: «Breve clave de fenómenos lingüísticos reiterados en la toponimia zamorana» (páx. 843-901). Axúntense equí toa una llarga riestra de fenómenos, d’interés destremáu pero, en xeneral, d’averáu esmolimientu pa la meyor conocencia diacrónica de los procesos d’evolución y sustitución llingüística que tuvieren llugar en tierres zamoranes. Na mio opinión la enumeración que se nos ufierta sedría una perbona escoyeta que collaboraría permuncho y bien a una dialeutoloxía hestórica de Zamora onde pudiere dixebrase lo propio del dominiu llingüísticu ástur (colos munchos puntos de xuntura entá observables güei), de lo que se debe a lo castellano y a lo gallego-portugués. Ver, y ye namái un exemplu, cómo se concentren los topónimos con F- > [x] na fastera sureña de la provincia (862) ye un bon brinde a seguir la esposición cartográfica pa conseñar concentraos o espardíos fenómenos que puen debese a una mesma xénesis o non pero que, de coincidir nos espacios xeográficos, darán el meyor encontu a destremaes suxerencies que, ensin esi sofitu, podríen merecer apreciaciones alloñaes y de curtia sofitancia. Fixase, por exemplu, nos topónimos continuadores posibles d’antropónimos sufixaos en *-ana* (887) o d’otros continuadores del xenitivu [*Villasante* (557), *Galende* (655), *Sandín* (682)...] a lo meyor ufierten bonos encontros pa falar de l’antigüedad de los nomes de llugar amuñonaos nel territoriu. Pero son otros munchos los fenómenos que puen alvertise cola llectura atenta d’esti capítulu. Pienso, por exemplu, nos mapes que podríen ufrise de [ʎ-] y [ɲ-]; de los destremaos resultaos de PL-, CL-, FL- (869-870); de los orixenes de [y] y del desanicíu de [-y-] (855-860), etc. La frecuente perda de les consonantes *-b-*, *-d-*, *-g-* (sían los que sían los sos orixenes y que nos recuerden el consonantismu asturianu, especialmente de la fastera centro-sureña) nun debería empobinar, como fexo daquién, a un análisis qu’afitare que la *-g-* se palatalice por una *-i-* (863) en casos

como *trigo* {> *triyo*} > *triu* sinón qu'ha vese, camentamos, como perda de la consonante fricativizada *y*, llueu, con reposición d'una antihíatica como bien conoz el nuesu autor (GHLA §4.2.7). Llamo l'atención sobro la posibilidá de ver dalgún exemplu de metafonía por *-i* como *Villalube* (545), etc. y qu'enllaza con restos de metafonía por *-u* qu'entá queden fixaos en pallabres aisllaes de la fastera asturizante de Zamora. Sedría bono, con too, que se fexere un esfuerzu por agrupar fenómenos que puen reducise, como la inseguranza frecuente del vocalismu átonu ensin mecer col comportamientu dixebraú que pue amosar el tónicu, etc. Sí convendría, en tou casu, ver la evolución del vocalismu, como en xeneral tol análisis llingüísticu, dientro del contestu, a vegaes complexu, que nos ufierta la diptongación, l'influxu de la nasal que sigue a ò tónica (846), los resultaos continuadores de *ei* > *i*, *ou* > *u* que planteguen problemes que sedría más fácil enfocar nel contestu occidental asturianu y leonés, etc. Nesi sen la llectura de los datos inxertos en TZ empobina con seguranza al llector esixente. Ye pernidio qu'ello nun ye prenda que llibere al llector de tar sollerte; poro, habrá entendese que, dacuando, sigamos allampiando por nueves aportaciones, por más xuicios y suxerencies, más entá al tar les nuses disciplines humanístiques alloñaes de la seguranza de les ciencies exactes. Naguamos porque les nueves cites del nuesu autor coles imprentes lleven alantre llogros tan valoratibles como los qu'atopamos güei [Xosé Lluís García Arias-ALLA].

Alberto Gómez Bautista (2017): *Introducción a la historia de la literatura mirandesa*. Toledo/Quito, Ianua editora. Col sofitu de la Fundación Calouste Gulbenkian.

Gracies a una beca de la Fundación Calouste Gulbenkian pudo dedicar diez meses d'investigación y redaición Alberto Gómez Bautista (Ponferrada, 1977), doctor en Filoloxía Románica pola UCM, al estudiu de la lliteratura mirandesa, la escrita nesta variedá asturleonés na comarca lusa onde entá güei sigue alendando la nuesa llingua.

La intención del llibru ye recoyer lo esencial de la hestoria de la lliteratura en llingua mirandesa dende la so estrena na imprenta, que lleva alantre José Leite de Vasconcelos en 1884 con *Flores Mirandesas*, hasta'l movimientu de los *blogueiros mirandeses* que dende la Tierra de Miranda y tolos requexos del mundu pelos qu'anda la diáspora mirandesa enllenen la rede de conteníos nesta *lhen-gua*, axuntándose cada añu nel mes d'agostu nel *Ancontro de Blogueiros de l Praino*.

El llibru cumple l'oxetivu que se marca d'una forma áxil y completa, tocando tolos autores con llibru propiu o participación en volúmenes colectivos y facien-

do por sistematizar etapes, dalgo abegoso nuna lliteratura con tan pocu volume de producció hasta finales de los años noventa del sieglu pasáu. No que cinca al establecimientu de periodos de la lliteratura mirandesa, Gómez Bautista xunta dos de los tres qu'afitara Amadeu Ferreira en 2003, simplificando en periodu previu a la oficialidá y periodu posterior a ésta, el de más bayura n'obres.

Queden fuera del estudiu la mayor parte de los escritos lliterarios en revistes y periódicos, asina como la lliteratura oral, d'evidente importancia nes lliteratures escrites en llingües minorizaes, xustificao pola mor del pocu tiempu del que dispunxo l'autor, que fai un llamáu a seguir investigando. De xuru que l'estudiu d'estes fontes podrá dar sorpreses y faer medrar el corpus lliterariu del mirandés de forma considerable, asina como atopar llazos comunes nos temes y formes col restu del dominiu.

Magar que nes primeres pallabres de la *Introducción* l'autor presenta al mirandés ensin faer referencia dala a la so pertenencia a un dominiu llingüísticu común con Asturias, Lleón y otros territorios, «El mirandés es una de las lenguas con menos hablantes de Europa y sobrevive en un territorio de poco más de 500 km² del nordeste transmontano, en la región conocida como Tierra de Miranda, en Portugal», darréu dexa nidia la so adscripción al tueru común, «El mirandés es el nombre que recibe el asturleonés que se habla en la Tierra de Miranda».

Unes pallabres coles que Gómez Bautista da entamu a una curtia pero completa historia d'esta variedá del idioma y de los estudios que foron descubriéndola y afondando na so conocencia, dende'l «afayu» de Vasconcelos en 1882 asoleyáu con *O Dialecto Mirandés*, pasando pela primer referencia a la so rellación col restu del asturleonés per parte de Ramón Menéndez Pidal en 1906, hasta'l periodu de verdaderu surdimientu que supón en 1999 la declaración d'oficialidá del mirandés na comarca portuguesa y la espublización de les sos normes ortográfiques, la *Convenção Ortográfica da Língua Mirandesa*.

El llibru esplica cómo de magar esi momentu produzse una medría bultable na escritura y edición de lliteratura en mirandés que Gómez Bautista recueye nel llibru con un detalle considerable y que pue siguise de forma esquemática na bibliografía primaria del llibru, que ye quiciabes el llistáu de lliteratura en mirandés más completu qu'esiste.

Esti llibru, dende llueu imprescindible pa conocer la lliteratura mirandesa y poro, l'asturleonés, habría sirvir p'afalar la reflexón en tol dominiu llingüísticu asturleonés o ástur sobre la necesidá de seguir construyendo pontes que sirvan pa conocemos más ente nós y pa devolver la conexón llingüística y cultural ente los territorios que compartiendo llingua tuvieron dixebras y cásique comunicaos poles circunstancies hestóriques.

Xuntar esfuercios y tener una visión conxunta de la hestoria del idioma y la lliteratura en tol territoriu, magar les diferencies obvies nel desendolque en caún de los espacios que se caltuvieron más o menos aisllaos, paez el camín más afayadizu nel futuru. Pel momentu esti llibru va permitir a los llectores desconocedores de la realidá de la lliteratura mirandesa tener una visión completa y cuntada de forma cenciella d'esti panorama lliterariu. [Inaciu Galán y González]

Nota bene: Embaxo'l títulu *Introdução à história da literatura mirandesa*, y na mesma editorial, apaeció en 2018 una edición en portugués con delles correiciones mínimes.

Berta Piñán, Como la muda al sol d'una llagartesa. [XXXVIII Premiu de Novela «Xosefa Xovellanos»]. Xixón, Hoja de Lata, 2018.

Hai dos minutos que se quitó'l sol y notes qu'esta nueche va cayer una bona xelada. Una vecina sal de casa pa parate pel camín y convidate a un café. Entres, la cocina de lleña ta tizada, la lluz fluorescente prendida. Eches lo que queda de tarde arreglando'l mundu sentada nel escañu. Na parede hai un calendariu, míreslu y pienses pa ti: «Qué bien que'l mundu rural, mal que bien, resiste a la so manera tovía a entamos d'esti 2019».

Ye un privilexu topar un llibru que tien de fondu la to realidá, por pequeñina qu'esta pueda paecer a veces nesti mundu globalizáu. Esti ye un rellatu que tien por marcu l'Asturies qu'habitamos, en directu, a la par que desarrolla una intriga al altor de cualesquier serie d'esi Netflix que paez que vino pa quedase y que ye quien a enganchanos hores y hores.

Nesta primera novela, ganadora del Premiu «Xosefa Xovellanos» 2017, Berta Piñán regálanos un *thriller* que nos convierte en vecines y vecinos de La Llosa, pueblu onde ta'l maizal nel qu'apaez una mañana'l cadabre d'una rapaza. Ye xustamente la dueña d'esi maizal la que diz en dalgún momentu de la historia: «¡De cuándo p'acá se vio que les fabes y los kiwis emparentaren! ¡Si nin siquier se conocíen hai cuatro díes!». Observación xenuina y que vien mui al casu, porque nesti llibru l'autora va consiguir facer que, como les fabes y los kiwis, un macrorrestaurante chinu d'un polígonu industrial pueda emparentar cola corte na que va parir la vaca Frida, o que la merluza frío baxo'l papel film tresparente qu'espera a calentase nel microondes d'una cocina moderna, d'eses de taburetes altos que salen nos catálogos d'*Ikea*, emparente col café que tomen Xuana, profesora de secundaria xubilada, y Ginés, guardia civil del cuartel de Villa. Y esti café nun se toma nuna cocina a la moda del sieglu XXI; esti tómase nuna casa vieya con una puertina trasera pela qu'escapaben los fugaos.

Como la muda al sol d'una llagartesa ye una novela entretenida, rica, enllena de detalles... y de secretos. Y amás, esi café que tomen Xuana y el guardia güel como lo de la mio vecina, lo de la vida real. Pa ellos supón un altu, un respiru depués de l'apaición d'un cadabre y enantes de que tolos fechos se precipiten. Pa nós, los llectores, esi café, como esta novela, supón una tregua lliteraria necesaria na vida y la realidá de tolos díes. [Marina Pangua].

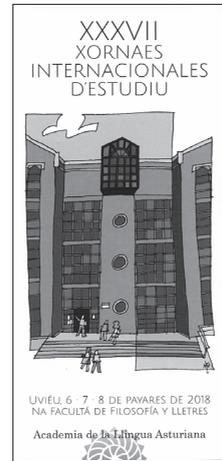
NOTES Y ANUNCIOS /
NOTES AND NEWS

XXXVII Xornaes Internacionales d'Estudiu

A lo llargo de los díes 6, 7 y 8 del pasáu mes de payares de 2018, l'Academia de la Llingua Asturiana, col sofitu de la Universidá d'Uviéu, celebró nel Salón d'Actos de la Facultá de Filosofía y Lletres nel Campus d'Humanidaes n'Uviéu, les sesiones de les *XXXVII Xornaes Internacionales d'Estudiu*.

El profesor *Xosé Antón González Riaño* (Presidente de l'ALLA & Universidá d'Uviéu), foi l'encargáu de pronunciar la primera de les ponencies del Conceyu, «La llingua asturiana nuna perspeutiva d'oficialidá». A esta ponencia axuntárense llueu les de: *Juan Pedro Sánchez Méndez* (Universidá de Neuchâtel), que faló sobre «Hispanoamérica, un *puzzle* iberorrománico: la huella asturleonés en la conformación histórica del español americano»; *Paolo Roseano* (Universidá de Barcelona), con «Análisis dialectométrico de la prosodia del asturiano en el ámbito románico: una primera aproximación»; *Elisa Fernández Rey* (Universidá de Santiago de Compostela) presentó «El asturiano y las áreas geoprosódicas del occidente ibérico»; *Alfredo Martínez-Expósito* (Universidá de Melbourne), intervino con «Cuestiones de imagología en el cine hecho en Asturias en el siglo XXI» y *Fernando Sánchez Miret* (Universidá de Salamanca) con «¿Cómo se ha estudiado la metafonía asturiana?».

Xunto con estes ponencies, qu'abrien y zarraben les sesiones d'estudiu diaries, presentáronse tamién nes xornaes un total de 13 comunicaciones: *Aurelio González Ovies* «Mitoloxía clásica na obra poética de Benitu de L'Auxa y Antón Balvidares»; *Llucía Menéndez Menéndez* «Prensa periódica, antropoloxía y etnografía: una güeyada a les revistes especializaes n'Asturies»; *Severino Antuña González*, «El puxu vital de la llingua asturiana tapecida nos testos castellanos d'escribanos, párrocos y partidores cuando reflexen los asuntos (y los topónimos) qu'encartien a los habitantes del Valle de La Güeria Carrocera»; *Alejandro Junquera Martínez*, («Coloreando el medievo. Adjetivos cromáticos en la documentación medieval leonesa»); *María Moro Piñeiro* «Pesos y midíes antigües n'Asturies, los sos fundamentos»; *Carmen Muñiz Cachón*, «Cambéu llingüísticu n'asturianu actual: sonorización d'oclusives sordes»; *Alberto Gómez Bautista*, «A palatalizaçao do l- em mirandês»; *Rosabel San Segundo Cachero*, «¿Cuánto ye *una gota*? Cuantificación y estrategias sintáctico-pragmáticas de relevancia discursiva»; *Víctor Suárez Piñeiro*, «El cine nes clases de llingua asturiana. Una aplicación didáctica»; *Próspero Morán & Ylenia López Rubín*, «El Plan Pilotu Experimental de Promoción del Usu del Asturianu y les actitúes llingüístiques na so implantación nel cursu 2017-2018»; *Xuan Xosé Lajo* «La “normalización espontánea” de la llingua asturiana: un casu concretu»; *Inaciu Galán y González*,



«El tratamientu del asturianu nel *Instituto de Estudios Asturianos* (1945-1978)»; y *Claudia Elena Menéndez Fernández* «Onomástica de los neños abandonaos n'Asturies. Una muestra del sieglu XVIII».

Nestes *XXXVII Xornaes* presentáronse tamién dos publicaciones: la edición dixital de *Lletres Asturianes* 119 (editada tamién en papel); y la revista *Ciencies. Cartafueyos asturianos de Ciencia y Teunoloxía*, dirixida pol académicu de númberu y profesor del Departamentu de Bioloxía d'Organismos y Sistemes, Carlos Lastra, que s'asoleya, como collaboración ente l'Academia y la Universidá d'Uviéu, na web de la institución y na plataforma REUNIDO de la universidá asturiana.

Versión n'asturianu de «L'aire'l pueblu que me lleva»

L'Academia de la Llingua Asturiana fixo presentación pública'l día 22 de payares de 2018 de la versión en llingua asturiana del poema de Miguel Hernández «Vientos del pueblo me llevan», col envís d'ufiertala a l'asociación cultural *Yumper*, que convoca y concede tolos años los premios en defensa de los derechos humanos «Asturianos de braveza», precisamente'l términu que'l poeta alicantín (*Orihuela 1910 - †Cárcel d'Alacant 1942) escoyó pa denominar a los asturianos nel so poema. El testu asturianu, que foi lleíu na entrega de los premios *Yumper* de la edición de 2018 celebrada'l mes de xineru de 2019 en La Fresneda (Siero), lleva de títulu «L'aire'l pueblu que me lleva» y supunxo un trabayáu esfuerzu de traducción. Reprodúzse darréu, cola dedicatoria a l'asociación.

L'aire'l pueblu que me lleva

L'aire'l pueblu que me lleva,
l'aire'l pueblu que m'arrastra,
espárdeme'l corazón
y avientame la garganta.

Los gües abaxen la tiesta,
impotentemente mansa,
per delante los castigos:
los lleones allevántenla
y castiguen al empar
cola so sonora zarpa.

Nun soi d'un pueblu de gües,
que soi d'un pueblu qu'enllanca
xacimientos de lleones,
perfundos escobios d'aigla
y altos cordales de toros
col arguyu enriba l'asta.
Xamás los gües xorrecieron
pelos páramos d'España.

¿Quién faló d'echar el xugu
 nel pescuezu d'esta raza?
 ¿Quién-y punxo al furacán
 xamás nin xugos nin tranca,
 nin quién al rayu metió
 presu dientro d'una xaula?

Asturianos de bravura,
 vascos de blindada llastra,
 valencianos d'allegría
 y castellanos del alma,
 llabraos como la tierra
 y airosos como'l qu'esnala;
 andaluces de rellumos,
 nacíos cola guitarra
 y forxaos sobro xuncles
 enllenes de viva llárima;
 extremeños de centén,
 gallegos de muga y calma,
 catalanes de firmeza,
 aragoneses de castra,
 murcianos de dinamita
 graniblemente allargada,
 leoneses, navarros, amos
 del mugor, fame y machada,
 reis sois de la minería,
 señores de la llabranza,
 homes qu'ente los raígones,
 como raígones de raza,
 vais de la vida a la muerte,
 vais de la nada a la nada:
 xugos queríen ponevos
 xente de mala calaña,
 son xugos qu'habéis dexar
 frayaos na so recacha.

Atapecer de los gües
 entama a riscar l'alba.

Vistíos muerren los gües
 d'humildá y golor de cuadra;
 les aigles y los leones
 y los toros d'arrogancia,
 y detrás d'ellos, el cielu
 nin s'anubre nin s'acaba.
 L'agonía de los gües
 tien bien pequeña la cara,
 la del animal varón
 tola creación enancha.

Y si voi morrer, que muerra
cola cabeza bien alta.
Muertu y venti veces muertu,
la boca escontra la grama,
tendré apertaos los dientes
y espurrida la mio barba.

Cantando aguardo la muerte,
que reiseñor hai que canta
enriba de los fusiles
y metanes la batalla.

*A «Yumper, Asociación Cultural para la Defensa de los Valores Humanos»,
cola reconocencia de l'Academia de la Llingua Asturiana*

Encuesta a la mocedá d'Asturies

El Presidente de l'Academia de la Llingua Asturiana, X. A. González Riaño, y el Presidente del Conseyu de la Mocedá del Principáu d'Asturies, Álvaro Granda, presentaron el pasáu 22 de payares de 2018, nel llar social de l'Academia, el cartafueyu *Los jóvenes y la lengua asturiana. Investigación sobre las opiniones de la juventud sobre la lengua asturiana. Avance de resultados*, estudiu dirixíu por Isabel Hevia Artime (Universidá d'Uviéu & ALLA) y centráu nes opiniones y les actitúes de la mocedá asturiana sobre la llingua propia. Encuestóse en 53 conceyos asturianos a 416 persones d'un universu de 114.408.

L'estudiu, collaboración conxunta del CMPA y l'ALLA, diseñóse y ellaboróse col envís de disponer de datos fiables y actualizaos al respetive d'esti tema tan principal, teniendo en cuenta que'l grupu d'edá encuestáu suponen el futuru mediatu de la sociedá asturiana. Los resultaos reflexen unos datos bien positivos: ente otro, un 86% de los encuestaos ta a favor de la oficialidá de la llingua; un 94% camienta que l'asturianu tendría que tener la mesma proteición xurídica y reconocencia que les demás llingües del estáu y un 67 % considérala amañosa pa usar tanto nel ámbitu familiar como nel social. [Cfr. referencia bibliográfica en pxs. 217-218 d'esti volume].

Pautu de collaboración ente La Ponte-Ecomuséu y l'Academia de la Llingua Asturiana

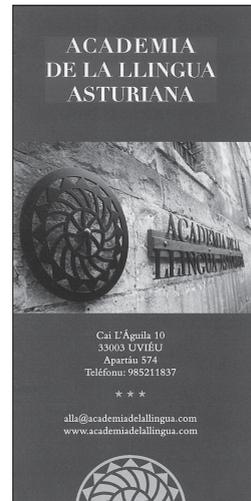
El pasáu día 17 de xineru de 2019 el Presidente de l'Academia de la Llingua Asturiana, Xosé Antón González Riaño, y el Direutor de La Ponte-Ecomuséu, Jesús Fernández Fernández, roblaron en Villanueva (Santu Adrianu) un pautu de collaboración ente les dos entidaes que recueye, ente dellos otros compromisos,

l'asesoramientu llingüísticu y el sofitu na traducción y correición de testos a La Ponte-Ecomuséu per parte de l'Academia, col envís d'ameyorar y caltener l'usu de la llingua asturiana nos llabores del ecomuséu.

La Ponte-Ecomuséu (<http://www.laponte.org/home/ecomuseu>) ta asitiáu na villa teunolóxica d'El Sabil (Santu Adrianu) y vien desendolcando dende hai unos años un interesante proyeutu social, entendiendo l'ecomuséu como una aición entamada por una comunidá que busca'l so desarrollu afitándose pa ello nel patrimoniu cultural, etnográfico, paisaxísticu, arquitectutónicu... del so territoriu.

Fueya informativa

L'Academia de la Llingua Asturiana, énte la demanda d'información sobro l'asturianu y tamién sobro la propia institución tanto de xente d'Asturies como d'otros llugares del Estáu o de fuera del mesmu, vien d'editar una fueya informativa, en formatu de trípticu, onde se presenta de mou resumíu una reseña sobro la llingua asturiana: el so orixe y filiación llingüística, la situación actual, la presencia nos medios de comunicación y na enseñanza, la toponimia tradicional y el marcu llegal. Pieslla esti trípticu un curtiu testu con información sobro la propia Academia. Hai versiones, pel momentu, n'asturianu, castellanu, francés ya inglés anque la idea ye ufiertar esta información en más llingües.



XXXIV *Premios Andrés Solar* de la Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana

El vienres 21 d'avientu de 2018, a les 19:00 hores y nel Salón d'Actos del Antiguu Institutu Xovellanos de Xixón, la XDLA fixo entrega de los premios «Andrés Solar 2018». El 'Pegollu' concedióse esti añu al Rector de la Universidá d'Uviéu *Santiago García Granda* «pol llabor que vien llevando alantre na normalización del asturianu na máxima institución educativa, investigadora y científica d'Asturies». El 'Madreñazu' correspondió *al discursu del odiu y negacionista xenófobu de Pablo Casado*, presidente del Partíu Popular, poles «declaraciones desinformaes y malintencionaes sobre l'asturianu».

Premiu «Albert Dauzat» a Jean Germain

El filólogu valón Jean Germain recibió'l pasáu mes de xineru de 2019 l'acreditáu premiu «Albert Dauzat» que concede añalmente la Société Française d'Onomastique (SFO). El profesor Germain, vanceyáu profesionalmente a la Universidá Católica de Louvain-la-Neuve onde foi direutor de la so biblioteca hasta la so xubilación, y figura de referencia de los estudios sobre la llingua valona, ye autor de munches publicaciones científiques centraes n'estudios onomásticos y dialeutolóxicos de la so tierra natal ente les que citamos namái equí'l *Dictionnaire des noms de famille à Bruxelles et en Wallonie*; ye miembru, ente otres instituciones y organizaciones, de la Commission Royale de Toponymie et Dialectologie belga, del conseyu de redaición de *La Nouvelle Revue d'Onomastique* y ún de los tres editores responsables del proyeutu panrománicu *Patronymica Romanica* (*PatRom*). Jean Germain forma parte del Conseyu Científicu Asesor de *Lletres Asturianas* y participó como ponente en 2010 nes *Xornaes Internacionales d'Estudiu* organizaes pola Academia de la Llingua Asturiana.

TFM sobre la enseñanza virtual del asturianu na Universidá Oberta de Catalunya

Defendióse na Universidá Oberta de Catalunya, algamando una calificación de sobresaliente, el TFM n'Educación y TIC (especialidá d'investigación) «L'ensenyament virtual de l'asturià (1996-2018). Bases fundacionals, anàlisi tecnopedagògica i efecte sobre la normalització lingüística», de Carlos Suari Rodrigue. El trabayu estudia los ventidós años de percorríu del enseño virtual del asturianu al traviés de los cuatro programes (PEVA) que se desendolcaron y caltuvieron nesti tiempu, centrándose la investigación en cuatro oxetivos principales: analizar la fundación de los PEVA; interpretar; evaluar el so diseñu y los sos efeutos sobre la normalización llingüística; y determinar les sos posibilidaes de futuru. Les ferramientes metodolóxicques emplegaes foron 12 entrevistes a los representantes de los PEVA (el 75% del total del universu) y 63 cuestionarios empobinaos a persones dedicaes al estudiu, enseñanza y espardimientu del asturianu (12'5% del total del coleutivu). Nes conclusiones anotáronse, ente otro, delles vées de trabayu pa da-y continuidá al procesu y ameyorar esti tipu d'enseñanza.

3 de mayu de 2019

* * *

XL Día de les Lletres Asturianas

L'Academia de la Llingua Asturiana celebrará esti día como davezu y fai brinde a toos y a toes pa que per toa Asturias s'entamen actos

N'alcordanza de
Màrius Sala
(Vașcău 1932 - Bucarest 2018)

El pasáu día 18 d'agostu de 2018, en Bucarest, dexónos el llingüista Marius Sala, figura de referencia de la filoloxía románica como gran especialista que foi del dominiu rumanu y tamién del xudeo-español. Graduáu en Filoloxía na Universidá de Bucarest en 1955, doctoróse cola tesis «Teoría de la Fonética y la Fonología judeo-española en Bucarest», dirixida pol profesor Iorgu Iordan. Trabayó como investigador nel Institutu de Llingüística de l'Academia Rumana y tamién nel Institutu de Llingüística «Iorgu Iordan-Alexandru Rosetti», del que foi direutor de magar 1994 hasta la so xubilación en 2017. Foi doctor *honoris-causa* poles universidaes d'Arad, Craiova, Oradea y Timișoara y profesor invitáu nes d'Heidelberg, Ciudá de Méxicu, Colonia, Frankfurt, Uviéu, Málaga, Madrid y Udine. Dirixó la Oficina Rumana de la Unión Llatina y foi vicepresidente de l'Academia Rumana. El doctor Sala abrió en 1995 les sesiones de les XIV *Xor-naes Internacionales d'Estudiu* de l'ALLA cola conferencia titulada «El léxico panrománico en la toponimia románica (asturiana y rumana)».

La xera investigadora del Dr. Sala ye llarga y abundosa, faciéndose cargu, como responsable editorial, de proyeutos como *Dicționarul limbii române*, *Dicționarul etimologic al limbii române*, *Istoria limbii române* y *Micul dicționar academic*. Obres individuales son, ente otres, *Contribuții la fonetica istorică a limbii române* (Bucarest, 1970); *Estudios sobre el judeo-español de Bucarest* (Ciudá de Méxicu, 1970); *Contributions à la phonétique historique du roumain* (París, 1976); *De la latină la română* (Bucarest, 1998, reed. 2006, 2012); *Contemporanul lor, contemporanul lui* (Bucarest, 2002); *101 cuvinte moștenite, împrumutate și create* (Bucarest, 2010), etc.

En 2014 con motivu del homenaxe que colegas, amigos y discípulos-y ufiertaron na Universidá de Granada, el profesor X. Ll. García Arias contribuyó al mesmu coles pallabres que reproducimos darréu, como reconocencia de *Lletres Asturianas* a la xera granible y prestamosa del profesor Marius Sala y a la so persona. *Requiescat in pace*.

* * *

Profesor Marius Sala:

La primera imagen que guardo de ti se remonta a 1995. Se celebraba entonces, en Sicilia, el XXI *Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románica*. Una tarde, después de las sesiones, siempre calurosas, nos invitaron a una muestra etnográfica a

unos cuantos kilómetros donde los colegas de la Universidad de Palermo habían programado una excelente manifestación folklórica. Allí, mirando al mar y con el favor de la brisa yo supe que la intuición de Menéndez Pidal sobre el influjo suditálico en la colonización de Hispania había sido un acierto. La música y las danzas y las canciones populares que allí se ejecutaban no sólo tenían, a veces, sabor norteafricano. Una compañera gallega tuvo que reconocerme, absorta, cómo de vez en cuando el punto de coincidencia apuntaba hacia Asturias y Galicia acariciando esa fibra más sensible de nuestra identificación primaria.

De todas maneras, fuera de programa, hubo una actuación inesperada. Los candidatos a dirigir nuestra sociedad habían saltado al cemento en un baile improvisado. Era, decían, el primer acto electoral de una campaña que nunca se vería coronada por el éxito en las urnas. Allí estabas tú danzando y no sé si convencido de que así se ganaban elecciones. Detrás ya habías hecho tu amplia carrera que transpasaba lo meramente lingüístico pues habías llegado a ser, un tiempo atrás, el responsable de Rumanía en la Exposición Universal de Sevilla. Eso era mucho. Por lo menos a mí me parecía un éxito que la Rumania lateral se adentrara por los caminos democráticos y pluridisciplinarios.

La Rumania lateral, sí. Para mí había sido una idea sugerente. Según las explicaciones que había recibido años antes, cuando estudiante, yo también pertenecía a esa lateralidad románica. Había que profundizar en ello. Por eso quise invitarte a que participaras con tu saber léxico en un curso de doctorado del que fui responsable un tiempo después. Allí pude conocerte mejor. Cómo te movías. Cómo te relacionabas con los rumanos, muchos ex-alumnos tuyos que entonces vivían en España. No sé cuánto hablamos de las palabras de nuestros países. Pero hablamos. Para ti la filología asturiana no era una *rara avis* pero, por razones obvias, la veías lejana. Sin embargo hoy sé que tu estancia entre nosotros no fue inútil. Unos años después me escribiste desde la Academia de las Ciencias de Bucarest. El proyecto de un nuevo diccionario etimológico rumano, bajo tu dirección, estaba en marcha y querías conocer los nuevos datos que en la investigación etimológica sobre la lengua asturiana se dejaban entrever. Entonces sí supe que la lateralidad podía mutuamente comprenderse. Se necesita para ello tiempo e información. No sólo eso, también voluntad. Siendo así, lo sabemos, el éxito está asegurado.

Hasta siempre, Marius.

Xosé Lluis García Arias
UNIVERSIDAD DE UVIÉU & ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA

LLIBRERÍA ASTURIANA

LLITERATURA

POESÍA

- * Marisa López Diz, *L'alma albentestate*. Uviéu, Trabe, 2018. [«Premiu «Nené Losada Rico» 2015].
- * Ana Medina Zarabozo, *Carenda*. Uviéu, Trabe, 2018. [Premiu «Teodoro Cuesta» 2016].
- * Pablo X. Suárez, *Little Babilonia*. Uviéu, Saltadera, 2018. [XXIII Premiu «Xuan M^a Acebal» de Poesía 2017].

PROSA

- * Eva González, *Hestoria de la mía vida*. Entamu d' Irma González-Quevedo Pe-draves; Notes de Roberto González-Quevedo González. [Palacios del Sil], Asociación Club Xeiitu de la Montaña, 2018. [Autobiografía de l'autora (★ 1918 - †2007) n'edición iguada por Roberto González-Quevedo].
- * Gonzalo G. Barreñada, *Hestories de Burgundu*. Uviéu, Saltadera, 2018.
- * Ismael María González Arias, *Folganza. Folgando, que siempre se me dio más bien que nada (1997-2001)*. Uviéu, Saltadera, 2018.
- * Xuan Santori, *La luz heredada*. Uviéu, Trabe, 2018. [Recueye los rellatos publicaos primero en *La heredá* (2005) y *La fábrica de lluz* (2008)].

TEATRU

- * Francisco González-Banfi González, *Caldu de berzas ya outras comedias (teatru completu)*. Lleón, Cátedra de Estudios Leoneses (CELE) & Universidá de Lleón, 2018. [Inxer les obres *Caldu de berzas*, *El filandón del madreñeiru*, *L'ouru la fontana* y *Telediariu «Radiu la Gocha»*, escrites pol autor nos años 80 del sieglu pasáu y representaes pol grupu «El Cudoxu» de Palacios del Sil].

TRADUCCIÓN

- * Giovanni Bocaccio, *El Decamerón*. Uviéu, Trabe, 2018. [Versión asturiana y notes de Pablo Suárez García].
- * Federico García Lorca, *Seis poemas gallegos*. Uviéu, Saltadera, 2018. [Trad. al asturianu y nota d' Antón García].

- * Paul Valéry, *El cementeriu marín*. Uviéu, Saltadera, 2018. [Trad. y prólogu de Marta Mori].
- * William Butler Yeats, *The tower/La Torre*. Xixón, Impronta, 2018. [Ed. bilingüe de Xaime Martínez].

ENSAYU

- * Xune Elipe Raposo, *Dende la Casa Conceyu. Artículos periodísticos*. [Avilés], Grupu Municipal Somos Avilés, 2019.

LLITERATURA INFANTIL Y XUVENIL

- * Xurde Fernández, *Ariel y Berta. Escursión per El Cabu Peñes*. Uviéu, Trabe, 2018. [Ilustr. David G. Guerrero].
- * Vicente García Oliva & Inés Sánchez Nadal, *Páxines del diariu de Simón*. Uviéu, Pinta-Pintar Comunicación.

LÉXICU Y VOCABULARIOS

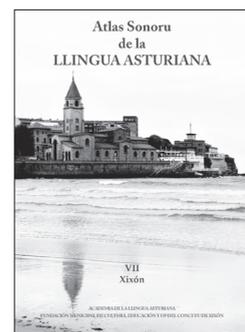
- * Nicolás Bartolomé Pérez, *Dicionariu llionés*. Vol. I llionés-castellanu. [Lleón], Asociación Cultural Faceira, 2018.
- * *El pallabreru del h.oquei patinos*. Xixón, Fundación Municipal de Cultura, Educación y Universidá Popular-Oficina de Normalización Llingüística, 2018.

LLINGUA ESTUDIADA

- * Rosabel San Segundo Cachero, «Negación enfática y gramaticalización en asturiano: estructuras con *ná*», en *Verba* 44 (2017): 1-34.
[<http://www.usc.es/revistas/index.php/verba/article/view/2477/4586>].

ESTUDIOS Y TRABAYOS

- * *Atlas Sonoru de la Llingua Asturiana*. Xixón. Volume VII. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana & Fundación Municipal de Cultura, Educación y UP del Conceyu de Xixón, 2018. [Séptima entrega del *Atlas Sonoru de la Llingua Asturiana*, siguiendo col llabor entamáu en 2003 dende'l Muséu del Pueblu d'Asturies y la REDMEDA nuna coleición de la que ye responsable Jesús Suárez López. La edición compónenla un CD coles grabaciones de los informantes y un cartafueyu impresu coles trescripciones, precedíes d'un en-



tamu con delles notes llingüístiques robláu por Carmen Muñiz Cachón (Universidá d'Uviéu & ALLA). Los puntos de recoyida de testimonios foron nueve: Cimavilla, Valdornón, Deva, el barriu de Begoña, la cai Los Moros, Llavandera, Llavandera/La Collada, Caldones y Ciales, con informantes n'edaes que van dende los trenta a los ochenta y seis años. Los encuestadores-recompiladores foron Darío de Dios Sanz y Claudia Elena Menéndez Fernández y la trescripción tuvo al cargu de Jesús Suárez López].

- * *Atlas Sonoru de la Llingua Asturiana. Uviéu*. Volume VIII. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana & Fundación Municipal de Cultura del Conceyu d'Uviéu, 2018. [Esta octava entrega de la coleición del atlas sonoru inclúi el correspondiente CD con catorce grabaciones y el cartafueyu impresu coles trescripciones de los testimonios de los informantes. Los llugares del conceyu onde s'encuestó foron tanto zones del nuedu puralmente urbanu (Santuyano, La Ciudá Naranco, L'Argañosa), como llugares de fasteres de calter más rural de les parroquies qu'arrodien la ciudá:



Folgueres (Villaperi), Faro y Llimanes (Llimanes), Caces, Toleo (Uviéu), Naves y Cortina (Naves), Casielles (Priorio) y Llampaxuga (Lloriana). Los recompiladores-encuestadores fueron Darío de Dios Sanz y Víctor Suárez Piñeiro y abre'l cartafueyu impresu un entamu de la profesora Carmen Muñiz Cachón (Universidá d'Uviéu & ALLA) con unes cencielles anotaciones llingüístiques. La edición sonora y la trescripción de los testimonios tuvo al cargu de Jesús Suárez López].

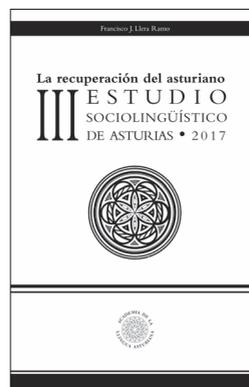
ENCUESTES

- * *Los jóvenes y la lengua asturiana. Investigación sobre las opiniones de la juventud sobre la lengua asturiana. Avance de resultados*. Direutora del estudiu, Isabel Hevia Artime. Uviéu, Conseyu de la Moceda del Principáu d'Asturies & Academia de la Llingua Asturiana, 2018. [Encuesta fecha de mancomún ente'l CMPA y l'ALLA col envís de disponer de datos fiables sobre les opiniones y les actitúes de la moceda d'Asturies sobre la llingua propia. Anótase nel testu introductoriu previu lo importante, amás de necesario, que ye centrar el focu d'estudiu nesi coleutivu (mozos y moces ente 16 y 29 años) por cuantes que representen el futuru de la sociedá asturiana y tienen una influencia potencial nos camudamientos sociales. La moceda constitúi en toles so-



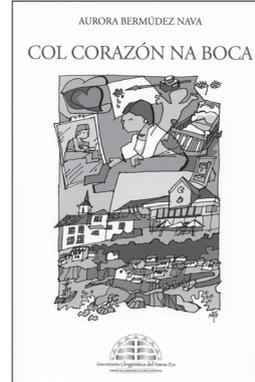
ciedaes contemporánees ún de los principales focos d'interés de los estudios sociales en xeneral pero munchu más en particular y polo que cinca a Asturias, les sos actitúes y opiniones son relevantes en tolo referente a les llingües minorizaes, como ye'l casu del asturianu y del gallego-asturianu, porque eses actitúes y opiniones repercuten y repercutirán dafechu nes posibilidaes de la so supervivencia. Esti avance de datos estáyase en cinco capítulos: I. Carauterístiques de la muestra. II. Identidá llingüística. III. Usos de la llingua. IV. Demandes llingüístiques. V. Conclusiones. Esto ye, ufiértese principalmente información sobro los patrones d'usu llingüísticu de la mocedá asturianu y sobro les sos actitúes en rellación cola presencia de la llingua en destremaos espacios de la vida pública.

- * *III Estudio Sociolingüístico de Asturias • 2017. La recuperación del asturiano.* Francisco J. Llera Ramo (dir.). Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 2018. [Dientro del trabayu del Equipu Euskobarómetro de la Universidá del País Vascu tán los dos primeros estudios sociolingüísticos d'Asturies, qu'alcuentren continuidá nesti volume que sigue respondiendo a la necesidá d'evaluar la situación llingüística asturiana pa poder diseñar y, nel so casu, desendolcar midíes de planificación y normalización. La combinación de medios y de téuniques (sociolingüístiques, llingüístiques, cuantitatives y cualitatives) iguada pa la encuesta y l'estudiu nes sos ediciones primera (1991) y segunda (2002), entró otra vegada n'aición nel añu 2017 con 600 entrevistes en persona. Esta tercer entrega anda a la busca d'oxetivos mui asemeyaos a los de les anteriores, anque con predominiu de los componentes de siguimientu y evolución. Gracias al so enfoque comparativu, l'estudiu constata, ente otro, la «cuasi milagrosa» recuperación del asturianu, la non esistencia de conflictu social alredu del idioma, daqué escayimientu nel puxu «recuperacionista» y l'aumentu de les perceiciones dialeutales o llocalistes sobre la llingua asturiana. La discusión de les 57 cuestiones que componen la encuesta faise al traviés de cinco capítulos: «El contextu sociopolíticu de la lengua», «La identidá llingüística asturiana», «La destreza llingüística y el espaciu social del asturianu», «Usos, hábitos y consumos llingüísticos» y «Actitúes y demandes llingüísticas». El llibru remata con 15 recomendaciones y 10 requisitos pa una política llingüística de la oficialidá].



NAVIA-EO

- * Aurora Bermúdez, *Col corazón na boca*. Uviéu, Secretaría Llingüística del Navia-Eo [ALLA]. Col. «Os llibros d'Entrambasaguas» n^o 21. [*Col corazón na boca* ye'l primer poemariu de l'autora, conocida yá peles sos obres de lliteratura infantil (*Como el can y el gato*, 2009; *Un regalo máxico para Irene*, 2011; *Operación llóntriga*, 2017) y peles sos collaboraciones en prosa y poesía apaecies en delles publicaciones coleutives y revistes lliteraries, ente les que se topen *Letres lliterariu* y *Trabatel*; Aurora Bermúdez tien publicaos tamién dellos ensayos y reflexones, como enseñante, sobro aspectos didáuticos y d'otru calter centraos específicamente nel procesu de la enseñanza del gallego-asturianu del qu'ella forma parte dende l'aniciu. *Col corazón na boca* axunta un *peteiro* de 33 poemas de calter intimista na so mayor parte onde l'autora ufierta testimoniu d'amor poles persones, presentes y ausentes, que la arrodién, pola so llingua y pola so tierra... Pero nun falten tampoco referencies, direutes o indireutes, amarguxes dacuando, al propiu vivir diariu o a cuestiones y problemes de la vida d'anguaño].



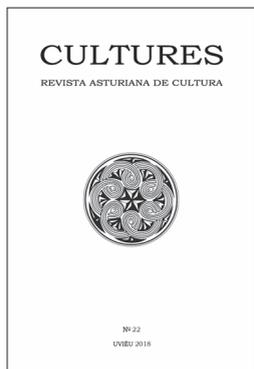
- * *A Comuna del Barruzo*. Santiago de Compostela, Mialma Producións & aCentral Folque. [Testos y CD. Ugia Pedreira (dirección artística), Pierrot Rougier (producción musical), Mónica Justo (ilustraciones). Con un entamu d'Héctor Acebo inxer lletres de: Ugia Pedreira, Quique Roxíos, Arturo Álvarez, Belén Rico, Nicolás Kervazo, Inés Pérez, Elia Rodríguez, Héctor Acebo, Mercé de Rande, Pierrot Rougier; les adautaciones al gallego-asturianu son de: Belén Rico, Lucía Iglesias, Miguel R. Monteavaro, Charo López, J. Antonio Pasarón, Arturo Álvarez. Cola collaboración de: Conceyu d'A Veiga, a Mesa pola Normalización Llingüística, Secretaría Llingüística del Navia-Eo].

MIRANDA

- * Alberto Gómez Bautista, *Introdução à história da literatura mirandesa*. Toledo & Quito, Ianua Editora, 2018. [Col sofíu de la Fundação Calouste Gulbenkian Bolsas]. (Cfr. reseña en páxs. 199-200 d'esti volume).

REVISTES

- * CULTURES. REVISTA ASTURIANA DE CULTURA n^o 22 (2018). [Primer volume del monográficu *La cultura de la música n'Asturies (I)* –que tien como subtítulu «de la tradición a les nueves formes: folk, rock...»– y que cuntó cola collaboración especial d'Ignaci Llope y Llorián García-Flórez na coordinación de



trabayos. Esti númberu íguase al rodiu de dos bloques que conformen la primer parte d'esti monográficu y que se completará nel númberu viniente. El primer bloque, «Pensamientos críticos de l'asturianidá», entama les sos páxines con un artículu d'Ignaci Llope, «El celtismu musical asturianu: una xenealoxía posible». Darréu d'esti, recuéyense los trabayos siguientes: «L'interceltismu musical: una construcción bretona. Del 'Baraz Breizh' al 'Festival Intercélticu de Lorient'», de Lisardo Lombardía Yenes; «Franquismu espectral, archivu etnográfico y coralidaes anárquiques na Asturias posfranquista», de Llorián García Flórez; y «Da tradición

á modernidá nel Occidente d'Asturias: as 'orquestías'», d'Abel Pérez Méndez, zarrando esti primer bloque «El Nuevu Canciu astur: una entrevista con Rafa Lorenzo», del direutor de la revista CULTURES, Roberto González-Quevedo González. Sigue darréu'l segundu bloque, de títulu «Escontra'l desanicu: la música como reproducción social», colos trabayos «De Llanes 1917 a Port: 100 años de música asturiana nel audiovisual», de Damián Barreiro; «Vistíos pal espectáculu: fotografía, vistimienta tradicional y espectáculu folclóricu», de Fe Santoveña Zapatero; «Cantares de llucha. Reinvidicación, compromisu y política na música asturiana», de Xune Elipe; «La 'Nuechi celta de Corao', un 'Woodstock' asturianu», de Javier Pedraces; «El proyeutu 'Pa sonar iguales' en Xixón: impautu y análisis», d'Antía Seijas Vieites; «Les lletres del folk», de Francisco Rodríguez Buznego; «Seliqún y Xentiquina», de Nacho Fonseca. Pieslla'l volume «Entrevista col grupu folk Alienda», de Roberto González-Quevedo].



* *Ciencies. Cartafueyos asturianos de Ciencia y Teunoloxía*, n^u 8 (2018). [L'Academia de la Llingua Asturiana asoleya l'octavu númberu d'esta revista dixital, de calter añal y baxo la direición del académicu Carlos Lastra, resultáu de la collaboración ente l'ALLA y la Universidá d'Uviéu, al traviés del Vicerrectoráu d'Investigación. Acordies con esto, pue accedese llibremente a *Ciencies* dende los enllaces asitiaos nes respetives páxines web d'entrambes instituciones. Nesti volume recuéyense los artículos de José Luis Caso Machicado, «Les Cianobacteries: seres esceicionales que nos dan y nos quiten la vida»; José Manuel Rico Ordás, «El pedreru de Miranda yá nun ta

(¿Cómo nun ver les evidencies del cambéu global?)»; Álvaro Alonso, «Casocos ciegos nes cueves d'Asturies. Nota sobre la nueva especie *Zospeum percostulatum* Alonso et al., 2018 (Gastropoda, Eupulmonata, Carychiidae)»; Herminio S. Nava Fernández, «Les plantes del Parque Nacional de Los Picos

d'Europa cien años dempués»; Carlos Lastra, «XXVII Alcuentros pola Defensa de Los Picos d'Europa»; Luis Vicente Sánchez, Olga García Moreno y Rolando Neri Vela, «La “Pequeña Gran Historia” de les condiciones de vida nes cuenques mineres na revolución industrial asturiana (1885-1907)»; Rubén Fernández Martínez, «Ciencia Práutica: Cromatografía de baxu costu»; zarra'l númberu una «Amestadura: rellación d'artículos asoleyaos (2011-2017)»].

- * *Anuariu de la música asturiana 2018*. Uviéu, Goxe Producciones. [Nueva entrega correspondiente al año 2018. Inclúi tres entrevistes a los grupos «L-R», «José Manuel Sabugo, cantante de “D'Urria”», «Hevia»; los reportaxes «Avilés: capital folki d'Asturies», «Los fayeos de mayo», «Gaites, una historia de ruíu, protesta y rock and roll» y «Teoría del pop llariegu»; los informes «Música y escuela, un camín per andar», «La banda sonora pola oficialidá» «Los rockeros n'asturianu nunca muerren», «Electrónica del país» y «Decálogu pa una (nueva) política musical n'Asturies». Completen el númberu un «Entamu» especialmente precisu, «Vivir de la música asturiana»; un espaciu de recoyida de material dedicáu a los romances de Montesinos y Valdovinos; una «Opinión» qu'enllaza y afonda nos sos conteníos cola vindicación plantegada nel entamu; anuncios varies; y una rellación de les publicaciones discográfiques y llibros audiovisuales asoleyaos nesti pasáu 2018. Dirixe la publicación Xune Elipe y colaboren nella, amás del so direutor, Alberto Álvarez Peña, Xicu Ariza, Laura Rodríguez, A.M.A., Damián Barreiro y Adolfo Camilo Díaz].
- * *Asturies. Memoria encesa d'un país*. N^u 38 (2018). [Editáu pola Fundación Belenos, esti númberu inclúi les siguientes collaboraciones: «Reptiles n'Asturies: llargatos y llargatexes, eslizones y alagüezos», de Fernando Montes; «La Cerrrosa, (Suarias, Valle Bah.u de Peñamellera), una torca de la Edá del Fierro», d'Alis Serna Gancedo & Alfonso Fanjul Peraza; «Fueu nos cuernos: batalles mítiques na memoria oral d'Asturies», d'Alberto Álvarez Peña & Cristobo de Milio Carrín; «Ciudadanos asturianos escontra Napoleón», d'Evaristo C. Martínez-Radio Garrido; «Memoria gráfica d'Asturies: Chanuces, un pueblu quirosán al entamu los años 50», de Chus García Fernández; «Un elementu decorativu propiu del conceyu de Nava: “la cenefa de picos” nel corredor de la casa tradicional», de Daniel Cueli Canto; «L'arte de la tonelería pa sidra n'Asturies», d'Inaciu Hevia Llavona y «Construyendo una historia xenética de la población asturiana», d'Antonio F. Pardiñas & Belén López Martínez. «L'estoxu», que robla Ignaciu Llope, y «Cartafueyos de Belenos», zarren esti númberu].
- * *Friúz*. N^u 9 (febreru 2019). Coordinador Lluís Portal. Edición dixital. Villaviciosa, Compañía del Ronchel. [Llueu d'una anuncia curtia que da cuenta de la presentación del volume *Carlos Ciaño (1855-1925). Ente Cuba y Asturies* (Uviéu, Trabe, 2018), de Lluís Portal, abre'l númberu una «Entrevista a Alejandro Vega Riego, Alcalde de Villaviciosa» de Mel Riva. Siguen darréu «Sidra 'El Gaiteru': Dos anuncios históricos singulares», de Senén Rivero Cueto;

«*Au-dessus de la mêlée*. Paul Klee nel Pompidou y nos horros», de Xuan Pe-draves Obaya; «150 aniversariu del maliayés Ramón Menéndez Pidal», de Mel Riva; y una crónica curtia que da anuncia de la «Presentación de la revista *Asturies*», de Mino Cifuentes. Zarren esti número 9 «Pallabres nuestres. Solfiar. Moriscal», que robla Lluís Portal, y el cuentu «Les Madreñes (II)», de Miguel González Pereda.

MÚSICA

- * BACOTEXO, *Mar (Poema sinfónico en seis partes)*. Uviéu, Boomerang discos. Nuevu trabayu del grupu de rock n'eonaviegu, *Bacotexo*, onde ponen música, a lo llargo de les seis partes que conformen el discu, a un poema de Ricardo Saavedra, «Mar», asoleyáu en *Lliteratura 31*.
- * DIXEBRA, *Uviéu ,17-09-2017 (edición llimitada)*. Uviéu, Goxe Records. Nuevu discu de la banda, con motivu de los sos 30 años nos escenarios, que se grabó en direutu na Plaza de la Catedral d'Uviéu dientro de les fiestes mateines de la capital asturiana. Esta edición ye llimitada, con formatu especial, ya inxer un llibretín con semeyes de la nueche cuando se grabó'l concierto.

REVISTES, CARTAFUEYOS Y OTRES PUBLICACIONES

(N'asturianu o con collaboraciones n'asturianu)

- * *Atlántica XXII*. Uviéu, n^o 60 (2019).
- * *Boletín Suatea*. Uviéu, SUATEA. N^o 183-184 (2019).
- * *Estaferia Ayerana* n^o 21 (payares 2018).
- * *El Llumbreiru*. Zamora, Furmientu. N^o 54 (2018).
- * *La Sidra*. Xixón, Ensame Sidreru. N^{os} 178-182 (2018-2019).
- * *El Sindicato (2ª época)*. Uviéu, CCOO d'Asturies. N^o 11 (2018).
- * *Voces. La llingua n'Asturies al traviés de los sieglos*. Uviéu, Gobiernu del Principáu d'Asturies-Consejería d'Educación y Cultura, 2018. [Coord. científica y testos de Xulio Viejo. Catálogu de la esposición del mesmu nome entamada pola Consejería d'Educación y Cultura del Principáu d'Asturies y presentada nel Muséu Arqueolóxicu d'Uviéu, como una de les actividaes de los Centenariu de Cuadonga 2018].

Publicaciones recibies na Academia

- * *Cuadiernu. Difusión, investigación y conservación del patrimonio cultural*. [Dir. Jesús Fernández Fernández]. Villanueva (Santu Adrianu), La Ponte-Ecomuséu, 2013-. Tamién n'edición dixital].
- * Dieter Kremer, «Os dicionários antroponímicos na Europa românica. Uma aproximación na perspectiva do projecto *PatRom*, n' *Antroponimia e Lexicografía* [Simposio, Santiago de Compostela, 2016]. Ana Isabel Boullón Agrelo (coord.). Santiago de Compostela, Consello da Cultura Galega, 2018.
- * Ramón Mariño Paz, *Fonética e Fonoloxía históricas da Lingua Galega*. Vigo, Xerais, 2017. [Manual d'estudiu y consulta organizáu en tres grandes bloques de conténios: siglos II a.C. al XV (del llatín al gallegu medieval); siglos XVI-XVII (gallegu mediu); siglos XIX-XXI (gallegu contemporaneu) qu'analiza con precisión y rigor los camudamientos fonéticos y fonolóxicos que se dieron na llingua gallega dende la so formación como llingua romance hasta güei. Nun s'escaez nel análisis el panorama sociolingüístico onde esos camudamientos foron produciéndose. Les últimas páxines del volume zárrales un prestamosu índiz de pallabres y términos onomásticos gallegos, asturianos y portugueses.].
- * Ramón Mariño Paz, «Literatura en galego e mecenado na Idade Media», en *The Vindel Parchment and Martin Codax/O Pergamiño Vindel e Martin Codax*. Eds. Alexandre Rodríguez & Xosé Bieito Arias. John Benjamins Publishing Company, 2018. [Ed. dixital].
- * Xosé Nel Navarro Suárez, *Dalt Vila. Memoriale del inxenieru militar romanu Don Giovanni Batista Calvi y el so bachiller e alarife Don Iyán de Tazones... [¿Uviéu?]*, [l' autor], 2018.

Lletres Asturianas fai intercambiu coles revistes que se conseñen darréu:

- *Alazet. Revista de Filología*. [Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses]. [Edición namái dixital dende 2013].
- *Analecta Malacitana (AnMal). Revista de la Sección de Filología de la Facultad de Filosofía y Letras*. [Málaga, Universidad de Málaga].
- *Anuario de Estudios Filológicos (AEF)*. [Cáceres, Universidad de Extremadura].
- *Archivo de Filología Aragonesa (AFA)*. [Zaragoza, Institución «Fernando el Católico» - Excma. Diputación de Zaragoza].
- *Archivum. Revista de la Facultad de Filología (AO)*. [Uviéu, Serviciu de Publicaciones de la Universidad d'Uviéu].

- *Arkeos*. [Tomar, CEIPHAR].
- *Asturies. Memoria encesa d'un país*. [Uviéu, Coleutivu Etnográfico Belenos].
- *Boletín Avriense*. [Ourense, Museo Arqueolóxico Provincial].
- *Boletín da Real Academia Galega*. [A Coruña, Real Academia Galega].
- *Boletín de la Real Academia Española* (BRAE). [Madrid, Real Academia Española].
- *Boletín de Letras del Real Instituto de Estudios Asturianos* (BRIDEA). [Uviéu, Real Instituto de Estudios Asturianos (RIDEA)].
- *Boletín Galego de Literatura*. [Santiago de Compostela, Servizo de Publicacións da USC].
- *Cadernos de Fraseoloxía Galega*. [A Coruña, Xunta de Galicia-Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades].
- *Cadernos de Lingua*. [A Coruña, Real Academia Galega].
- *Cadernos Ramón Piñeiro. (Cadernos galegos de pensamento e cultura)*. [A Coruña, Xunta de Galicia-Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades].
- *Caplletra. Revista Internacional de Filología*. [València, Institut Universitari de Filologia Valenciana & Publicacions de l'Abadia de Montserrat].
- *Catalan Journal of Linguistics*. [Barcelona, Servei de Publicacions de la UAB]. [Edición namái dixital dende 2014].
- *Contextos*. [Lleón, Secretariado de Publicaciones de la Universidad de León].
- *Cuadernos del Instituto de Historia de la Lengua*. [San Millán de la Cogolla (La Rioja), Fundación San Millán de la Cogolla & Cilengua].
- *Cuadernos para Investigación de la Literatura Hispánica* (CILH). [Madrid, Seminario «Menéndez Pelayo» de la Fundación Universitaria Española].
- *Cubera. Revista de la Asociación «Amigos del Paisaje de Villaviciosa»*. [Villaviciosa (Asturies), «Asociación Amigos del Paisaje de Villaviciosa»].
- *Edad de Oro*. [Madrid, Ediciones de la UAM]. [Edición namái dixital dende 2018].
- *Educació i Història. Revista d'Història de l'Educació*. [Palma (Illes Balears), Societat d'Història de l'Educació dels Països de Llengua Catalana - Universitat de les Illes Balears].
- *El Llumbreiru*. [Zamora, A. C. Furmientu].
- *Estudios Bercianos*. [Ponferrada, Instituto de Estudios Bercianos (IEB)].
- *Estudios Filológicos*. [Valdivia, Universidad Austral de Chile (UACH)].
- *Estudis Romànics* (ER). [Barcelona, Institut d'Estudis Catalans (IEC)].
- *Euskera*. [Bilbo, Euskaltzaindia].

- *Fuellas d'Informazi3n d'o Consello d'a Fabla Aragonesa*. [Uesca, Consello d'a Fabla Aragonesa].
- *Limba Româna*. [Bucarest, Editura Academiei Române].
- *Linguística. Revista de Estudos Linguísticos da Universidade de Porto*. [Porto, Universidade do Porto].
- *Llengua & Literatura. Revista anual de la Societat Catalana de Llengua i Literatura*. [Barcelona, Institut d'Estudis Catalans (IEC)]. [Edici3n namái dixital de magar 2012].
- *Luenga & Fablas*. [Uesca, Consello d'a Fabla Aragonesa].
- *Madrygal. Revista de Estudios Gallegos*. [Madrid, Centro de Estudios Gallegos-Universidad Complutense de Madrid].
- *MicRomania*. [Châtelet, Wallonie, Comité Roman du Comité Belge du Bureau Européen pour les Langues moins Répandues (CROMBEL)].
- *Migracijske i Etniče Teme*. [Zagreb, Institut za Migracije i Narodnosti].
- *Moenia. Revista Lucense de Lingüística & Literatura*. [Santiago de Compostela, Servizo de Publicacions da USC].
- *Philologia Hispalensis*. [Sevilla, Facultad de Filología de la Universidad de Sevilla]. [Ed. namái dixital].
- *Porta Linguarum. Revista Internacional de Didáctica de las Lenguas Extranjeras*. [Granada, Dept. de Didáctica de la Lengua y la Literatura de la Facultad de CC.EE. de la UGR].
- *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares (RDTP)*. [Madrid, Instituto de Lengua, Literatura y Antropología-CSIC].
- *Revista de Filología Española (RFE)*. [Madrid, CSIC].
- *Revista de Filología Románica*. [Madrid, Servicio de Publicaciones de la Universidad Complutense].
- *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna (RFULL)*. [La Laguna (Tenerife), Servicio de Publicaciones de la ULL].
- *Revista de Letras*. [Vila Real, Departamento de Letras da Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro]. [Ed. namái dixital].
- *Revista de Lexicografía*. [A Coruña, Departamento de Filoloxía Española e Latina da Universidade da Coruña].
- *Revista Portuguesa de Arqueologia*. [Lisboa, Instituto de Gestão do Património Arquitectónico e Arqueológico, I.P. (IGESPAR)].
- *Revue Roumaine de Linguistique (Romanian Review of Linguistics)*. [București, Editura Academiei Române].

- *Rivista Italiana di Onomastica* (RION). [Roma, Società Editrice Romana].
- *Studia Academica. Revista de Investigación Universitaria*. [Cuenca, Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED)].
- *Studii și cercetari lingvistice*. [Bucarest, Editura Academiei Române].
- *Toponymie & Dialectologie* [Bélxica, *Handelingen van de Koninklijke Commissie voor/Commission Royale de Toponymie & Dialectologie*].
- *Veleia. Revista de Prehistoria, Historia Antigua, Arqueología y Filología Clásica*. [Vitoria/Gasteiz, Euskal Herriko Unibertsitatea (EHB)].
- *Verba. Anuario Galego de Filloxía*. [Santiago de Compostela, Servizo de Publicacions da USC]. [Edición namái dixital dende 2013].

NORMES PA LA PRESENTACIÓN DE TRABAYOS EN *LLETRES ASTURIANES*
/ RULES FOR SUBMITTING PAPERS TO LLETRES ASTURIANES

Normes pa la presentación de trabayos a Lletres Asturianes

1. Los trabayos tendrán un llargor máximu de 25 fueyes (incluyendo semeyes, tables ya ilustraciones).
2. La llingua principal ye l'asturianu, pero podrán asoleyase trabayos escritos n'otres llingües.
3. Enantes de la espublización, el Conseyu de Redaición unviará de forma anónima les propuestes d'artículos a dos revisores ayenos al citáu Conseyu, qu'informarán del valir científicu de los mesmos a *Lletres Asturianes*. Esta revisión ye condición necesaria pa la so aceutación definitiva y fadráse acordies col procesu denomáu «doble ciegu».
4. *Lletres Asturianes* encargaráse de les correiciones ortográfiques, de puntuación o d'estilu de los trabayos que s'asoleyen. Los autores comprométense a correxir una prueba d'imprenta.
5. Cada artículu habrá inxertar, obligatoriamente, el títulu y el nome del autor, qu'axuntará con esti envís una tarxeta onde se comuniquen señes, teléfonu y/o corréu electrónicu. Inxertáse igualmente un «Resume» d'unes 300 pallabres de llargor que reflexe les llinies xenerales de conteníu del trabayu, asina como un apartáu de «Pallabres-clave» con un máximu d'hasta cinco pallabres. El «Resume» y les «Pallabres-clave» apaecerán en tolos casos n'asturianu y n'inglés. El títulu conseñarásse tamién n'inglés.
6. La presentación gráfica del trabayu siguirá les normes xenerales d'estilu que se conseñen darréu:
 - El títulu marcaráse con lletra negrina, cuerpu 14; con mayúscula namái al entamu la frase.
 - El corpus principal del testu dirá en lletra redonda, blanca, cuerpu 12, interliniáu senciu.
 - Los subtítulos o encabezamientos marcaráse con lletra negrina, redonda, cursiva o versalina según proceda; con mayúscula namái al entamu la frase.
 - Dientro'l testu les pallabres que quieran destacase marcaráse en lletra cursiva ensin emplegar nunca lletres mayúscules. Les cites testuales conseñaráse «ente comines»; si la cita ye curtia pue inxerise dientro'l parágrafu; si ye llarga inxeriráse en parágrafu aparte, sangrada y en lletra de cuerpu 11, ensin comines.
 - Los étimos marcaráse con lletra versalina. Les trescripciones fonétiques y fonolóxicos conseñaráse preferiblemente acordies col sistema del AFI (IPA).
 - Tolo referente a mapes, esquemes o cuadros orientativos, organizativos o informativos afayaráse col estilu xeneral encamentáu pal testu principal. Habrán dir inxertaos nel llugar que-yos correspuenda dientro'l testu o señalaráse debidamente ónde deben dir asitiaos.
 - Pa les notes a pie de páxina siguiráse estes mesmes indicaciones.
 - Les referencies a un autor conseñáu na bibliografía fadráse citando ente paréntesis l'apellíu o apellíos, la fecha d'asoleyamientu y les páxines de la obra, separando la fecha y les páxines con dos puntos y un espaciu:

[...] El fenómenu vuélvese práuticamente obligatoriu cuando se da coincidencia de nomes de pila (García del Valle 2003: 15-16) y d'esta miente [...]

- Cuando nun se cite na bibliografía, la remisión faise en nota a pie de páxina, conseñando nella: nome y apellíos del autor, fecha de publicación ente paréntesis, títulu y editorial, acordies coles indicaciones daes pa les referencies bibliográfiques que siguen darréu. P. ex.: J. M. GONZÁLEZ FERNÁNDEZ VALLÉS (1971): «Temas de toponimia asturiana», n' *Archivum* XXI: 121-133.
- Les referencies bibliográfiques asitiaránse a lo cabero'l trabayu, según l'esquema que sigue, ordenaos los autores y/o títulos per orde alfabéticu d'apellíos y en lletra de cuerpu 9, con sangría francesa de 0,6 cm y acordies coles marques tipográfiques y la estremación que s'exemplifica darréu:

Revistes:

- *Estudis Romànics*. Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, [1986-].
- *Lletres Asturianes*. *Boletín de l'Academia de la Llingua Asturiana*. Uviéu, ALLA, [1982-].

Artículos de revista:

- CHAMBON, Jean Pierre (2005): «Pour la datation des toponymes galloromans: un étude de cas (Ronzières, Puy-de-Dôme)», n' *Estudis Romànics* XXV: 39-58.
- PENSADO TOMÉ, José Luis (1960): «Estudios de lexicografía asturiana», n' *Archivum* 10: 53-120.

Llibros:

- Actes del I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana (CILLA)*. Uviéu, 5-6-7 y 8 de payares 2001. Uviéu, ALLA.
- BLAISE, Albert (1993): *Dictionnaire Latin-Français des Auteurs Chrétiens*. (Bélxica), Brepols Publishers. [Reimp. de la ed. de 1954].
- DD.AA. (1980): *Estudios y trabayos del Seminariu de Llingua Asturiana*. II. Coord. X. Ll. García Arias. Uviéu, Serviciu de Publicaciones de la Universidá d'Uviéu.
- FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ-CANTERA, Galo [«Fernán Coronas»] (1984): *Rimas y refranero*. Ed. de Carlos Rico Avello. Uviéu, Principáu d'Asturies.
- JUNQUERA HUERGO, Juan [e.d.]: *Diccionario del dialecto asturiano*. [Ensin asoleyar, orixinal nos fondos de la Biblioteca de la Fundación Menéndez Pidal (Madrid)].
- LLERA RAMO, Francisco José (1994): *Los asturianos y la lengua asturiana. Estudio sociolingüístico para Asturias-1991*. Uviéu, Principáu d'Asturies.
- MORI DE ARRIBA, Marta & María CRESPO GRANDE (2006): *Xeres y xuegos de llingua oral*. Uviéu, ALLA. [Col. «Estaya Pedagógica» n^o 19].

Contribuciones en llibros:

- CANO GONZÁLEZ, Ana M^a & Dieter KREMER (2001): «Onomastik/Onomastique. Eigennamen/Estudio de los nombres propios», en *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL)* I, 1. Tübingen, Max Niemeyer Verlag: 868-899.
- CHEVALIER, Maxime (2003): «Unas enseñanzas de los *Cuentos asturianos* de Aurelio de Llano», n' *Actes del I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana (CILLA)*. Uviéu, 5-6-7 y 8 de payares 2001. Uviéu, ALLA: 15-22.

- GARCÍA ARIAS, X. LI. (2002): «Algunos datos más sobre los arabismos de la lengua asturiana», en *Vocabula et Vocabularia. Études de lexicologie et de (méta)lexicographie romanes en l'honneur du 60e anniversaire de Dieter Messner*. Bernhard Pöll & Franz Rainer (eds.). Frankfurt am Maine, Peter Lang, Europäischer Verlag der Wissenschaften: 119-130.
- GONZÁLEZ-QUEVEDO GONZÁLEZ, R. (2001): «The Asturian Speech Community», en *Multilingualism in Spain. Sociolinguistic and Psycholinguistic Aspects of Linguistic Minority Groups*. M. Teresa Turell (ed.). Clevedon, Multilingual Matters Ltd.: 165-182.
- RAMOS CORRADA, M. (2001): «Literatura asturiana y modernidad», en *Minorisierte Literaturen und Identitäts in Spanien und Portugal. Sprache. Narrative Entwürfe. Texte*. Hrsg. Javier Gómez Montero. Darmstadt, Wiss. Buchges: 205-220. [Beiträge zur Romanistik, Band 5].
7. Habrá unviase copia en papel y copia electrónica del orixinal presentáu. La copia electrónica mandarase en formatu compatible colos procesadores de textos más al usu pa PCs. Los trabayos empobinaranse a:

Lletres Asturianas

ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA

C/L'Águila 10 – 33003 Uviéu

Apartáu 574 – 33080 Uviéu

e-mail: publicaciones@academiadelalingua.com

Rules for submitting papers to Lletres Asturianes

1. Articles should have, as a rule, a maximum of 25 pages (including any photographs, tables and illustrations).
2. Asturian is the main language, but papers may be published in other languages.
3. Before publication, the Editorial Board will send, anonymously, proposed articles to two external reviewers, who will report to *Lletres Asturianes* on their scientific quality. This «double blind» review process is a necessary condition for the final acceptance of papers.
4. *Lletres Asturianes* is responsible for any corrections of spelling, punctuation and style in work to be published. Authors agree to correct a galley proof.
5. Each article should include, necessarily, the title and the author's name. For this purpose a card should be attached to the article with the author's address, telephone number and/or email. It should also include an Abstract of about 300 words which broadly reflects the content of work and a list of Keywords with a maximum of five words. In the final draft the Abstract and the Keywords will appear in all cases in Asturian and English. The title will also appear in English.
6. The presentation of the paper should follow the general rules of style listed below:
 - The title should be presented in bold, in font size 14, with a capital letter only at the beginning of a sentence.
 - The main body of the text should be in a normal font size 12, with single spacing.
 - Captions or headings can be presented in normal, bold, italic or small capitals as appropriate, and should be capitalized only at the beginning of a sentence.
 - Within the text, the words you want to highlight should be presented in italics, never in capital letters. Quotations should be written «in quotes»; if the quotation is short, it may be included within the paragraph; if so, it should be presented in a separate indented paragraph in font size 11, without quotation marks.
 - Etymons should be presented in small capitals. Phonological and phonetic transcriptions should usually follow the IPA system.
 - All matters relating to maps, diagrams and charts should follow the general style recommended for the main text. These have to be inserted in their proper place within the text, or else be accompanied by an indication of where they should be properly placed.
 - Footnotes should be prepared according to these same instructions.
 - Any reference to an author included in the bibliography should quote in parentheses the surname(s), the date of publication and the pages of the paper, separating the date and the pages with a colon and a space: e.g.

[...] El fenómenu vuélvese práuticamente obligatoriu cuando se da coincidencia de nomes de pila (García del Valle 2003: 15-16) y d'esta miente [...]

- When the reference is not to a work mentioned in the bibliography, reference should be made in a footnote including name and surname(s), date of publication in parentheses, title, location and publisher, following the guidelines for the bibliographical references below. For example: J. M. GONZÁLEZ FERNÁNDEZ VALLÉS (1971): «Temas de toponimia asturiana», n' *Archivum* XXI: 121-133.
- Bibliographical references should be placed at the end of the article, according to the following pattern: ordering the authors or titles in alphabetical order of names in font size 9, with a hanging indent of 0.6 cm and according to the typographical details and spacing as illustrated below:

Journals:

- *Estudis Romànics*. Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, [1986-].
- *Lletres Asturianes*. *Boletín de l'Academia de la Llingua Asturiana*. Uviéu, ALLA, [1982-].

Articles:

- CHAMBON, Jean Pierre (2005): «Pour la datation des toponymes galloromans: un étude de cas (Ronzières, Puy-de-Dôme)», n' *Estudis Romànics* XXV: 39-58.
- PENSADO TOMÉ, José Luis (1960): «Estudios de lexicografía asturiana», n' *Archivum* 10: 53-120.

Books:

- Actes del I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana (CILLA)*. Uviéu, 5-6-7 y 8 de payares 2001. Uviéu, ALLA.
- BLAISE, Albert (1993): *Dictionnaire Latin-Français des Auteurs Chrétiens*. (Bélxica), Brepols Publishers. [Reimp. de la ed. de 1954].
- DD.AA. (1980): *Estudios y trabayos del Seminariu de Llingua Asturiana*. II. Coord. X. Ll. García Arias. Uviéu, Serviciu de Publicaciones de la Universidá d'Uviéu.
- FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ-CANTERA, Galo [«Fernán Coronas»] (1984): *Rimas y refranero*. Ed. de Carlos Rico Avello. Uviéu, Principáu d'Asturies.
- JUNQUERA HUERGO, Juan [e.d.]: *Diccionario del dialecto asturiano*. [Ensin asoleyar, orixinal nos fondos de la Biblioteca de la Fundación Menéndez Pidal (Madrid)].
- LLERA RAMO, Francisco José (1994): *Los asturianos y la lengua asturiana. Estudio sociolingüístico para Asturias-1991*. Uviéu, Principáu d'Asturies.
- MORI DE ARRIBA, Marta & María CRESPO GRANDE (2006): *Xeres y xuegos de llingua oral*. Uviéu, ALLA. [Col. «Estaya Pedagóxica» n^o 19].

Contributions to books:

- CANO GONZÁLEZ, Ana M^a & Dieter KREMER (2001): «Onomastik/Onomastique. Eigennamen/Estudio de los nombres propios», en *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL)* I,1. Tübingen, Max Niemeyer Verlag: 868-899.
- CHEVALIER, Maxime (2003): «Unas enseñanzas de los *Cuentos asturianos* de Aurelio de Llano», n' *Actes del I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana (CILLA)*. Uviéu, 5-6-7 y 8 de payares 2001. Uviéu, ALLA: 15-22.

- GARCÍA ARIAS, X. LI. (2002): «Algunos datos más sobre los arabismos de la lengua asturiana», en *Vocabula et Vocabularia. Études de lexicologie et de (méta)lexicographie romanes en l'honneur du 60e anniversaire de Dieter Messner*. Bernhard Pöll & Franz Rainer (eds.). Frankfurt am Maine, Peter Lang, Europäischer Verlag der Wissenschaften: 119-130.
- GONZÁLEZ-QUEVEDO GONZÁLEZ, R. (2001): «The Asturian Speech Community», en *Multilingualism in Spain. Sociolinguistic and Psycholinguistic Aspects of Linguistic Minority Groups*. M. Teresa Turell (ed.). Clevedon, Multilingual Matters Ltd.: 165-182.
- RAMOS CORRADA, M. (2001): «Literatura asturiana y modernidad», en *Minorisierte Literaturen und Identitäts in Spanien und Portugal. Sprache. Narrative Entwürfe. Texte*. Hrsg. Javier Gómez Montero. Darmstadt, Wiss. Buchges: 205-220. [Beiträge zur Romanistik, Band 5].
7. The paper should be delivered both in electronic format and in print. The electronic format should be sent in a file compatible with most common word processors for PCs. Papers should be sent to:

Lletres Asturianas

ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA

C/ L'Águila 10 – 33003 Uviéu

Apartáu 574 – 33080 Uviéu

e-mail: publicaciones@academiadelalingua.com

**GUÍA DE BONES PRÁUTIKES PAL ESPUBLIZAMIENTU D'ARTÍCULOS
EN *LLETRES ASTURIANES* / *ETHICAL GUIDELINES FOR PUBLISHING
PAPERS IN LLETRES ASTURIANES***

Guía de bones práutiques pal espublizamientu d'artículos en *Lletres Asturianes*

La revisión por espertos pal espublizamientu d'un artículu na revista *Lletres Asturianes* ye un elementu cimeru nel desendolque d'una rede coherente y respetada del conocimientu. Ye un reflexu direutu de la calidá del trabayu y de les instituciones que lu sofíten. Los artículos revisaos por pares enconten y encadarmen el métodu científicu. Poro, ye importante ponese d'alcuertu sobre les normes de comportamientu éticu que s'esperen de toles partes comprometíes nel procesu d'epublizamientu: l'autor/ora, la revista, los revisores y la sociedá.

L'Academia de la Llingua Asturiana, como editora de la revista *Lletres Asturianes*, con revisión por pares, métodu doble ciego, asume'l so deber de tutela en toles etapes de la publicación y asoleya'l so compromisu cola comunidá científica, dando seguranza de la ética y la calidá de los artículos espublizaos. Como puntu de referencia, la revista *Lletres Asturianes* usa'l Códigu de Conducta y Bones Práutiques pa les revistes científiques, definiu pa los editores pol Comité d'Ética de Publicaciones (COPE) ya igualmente failo acordies colos encamientos y polítiques de la comunidá científica internacional.

Llabor de los autores

Criterios pal espublizamientu

Los trabayos d'investigación presentaos pal so espublizamientu han ser resultáu d'una investigación orixinal ya inédita. Amestarán los datos algamaos y remanaos, asina como una discusión oxetiva de los sos resultaos. Ufirarán información abonda pa que cualquier especialista puea repetir les investigaciones feches y afitar o refugar les interpretaciones defendíes nel trabayu.

Los plantegamientos arrémente engañosos o inexactos constitúin un comportamientu inaceutable por non éticu.

Les reseñes y les publicaciones d'artículos profesionales tamién tienen de ser lo más ciertes y oxetives posible y los trabayos d'opinión editorial han identifícase claramente como talos.

Accesu a los datos y caltenimientu de los mesmos

La revista pue solicitar a los autores que se-y apurran los datos en bruto rellacionaos col trabayu oxetu d'evaluación y estos, al empar, tán obligaos a caltener los datos per un tiempu razonable llueu del asoleyamientu.

Orixinalidá y plaxu

Los autores tienen qu'asegurar que los trabayos son orixinales dafechu. Asina mesmo, habrán conseñar de mou afayadizu la procedencia de les ideas o frases tomaes vierbu a vierbu d'otros trabayos yá espublizaos, acordies colo que s'indican nes normes de presentación d'artículos de la revista. El plaxu pue acoyer formes estremaes, dende facer pasar l'artículu d'otru por propiu a copiar o parafrasiar partes bultables d'un documentu (ensin referencia d'autoría dala) p'atribuyise los resultaos de les investigaciones feches por otros persones. El plaxu en toles sos formes constitúi una conducta editorial non ética y ye inaceutable.

Espublizamientu múltiple, redundante o concurrente

Un autor/ora nun ha d'espublizar, en xeneral, los trabayos que describen esencialmente la mesma investigación en más d'una revista o publicación primaria. La presentación del mesmu trabayu a más d'una revista ye, al empar, un comportamientu inaceutable por non éticu.

Reconocencia de fontes

Referenciaráse siempre de mou afayadizu'l trabayu d'otros. Los autores citarán les publicaciones que foron influyentes nel determin de la naturaleza del trabayu presentáu.

La información que s'algama de forma privada, como pue ser na conversación, correspondencia o discusión con terceros, nun s'usará ensin permisu escritu esplicitu de la fonte. La información que s'algama al traviés de servicios confidenciales, como la revisión d'orixinales o solicitúes de subvención, nun s'emplegará ensin el permisu esplicitu y per escrito del autor/ora de la obra venceyada a estos servicios.

Autoría del trabayu

L'autoría lendaráse a aquelles persones que fixeron una contribución significativa a la conceición, diseñu, execución o interpretación del trabayu. Toles persones que fixeron contribuciones significatives tendrán qu'apaecer como coautores. Nel casu de qu'otros participaren en ciertos aspectos básicos del artículu tienen que ser reconocíos o figurar como collaboradores. L'autor/ora responsable del artículu énte la revista tien que garantizar que tolos coautores tean incluyíos nel artículu y que toos ellos vieren y dieren el preste a la versión final del documentu y acordaren la so presentación pal asoleyamientu.

Revelación y conflictu d'intereses

Tolos autores han espeyar nos sos artículos cualquier conflictu d'interés que pudiere influyir nos resultaos o interpretación del artículu. Nel so casu, indica-

ránse toles fontes de financiamientu algamaes pal estudiu. Los posibles conflictos d'intereses tienen que se facer públicos nes etapes primeres del procesu d'espublizamientu.

Errores importantes en trayayos asoleyaos

Cuando un autor/ora descubre un error o una inexautitú bultable nel so artículu espublizáu, ye obligación de so notificalo darréu a la Direición de la revista o la editorial y colaborar con ella col envís de correxir l'enquivocu del artículu. Si la Direición o la editorial tuvieren conocencia pente medies d'una tercer persona de qu'una obra publicada caltién un error importante, ye obligación del autor/ora iguar l'artículu o ufrir datos a la revista pa la correición del documentu orixinal.

Llabor de los revisores

Contribución a les decisiones editoriales

La revisión por pares ayuda a los responsables de la revista na toma de determin editorial. Esti procesu de revisión tamién ayuda al autor/ora a meyorar l'artículu. La revisión por pares ye un componente esencial de la comunicación académica formal y diz col rigor del métodu científicu.

Rapidez na respuesta

Cualquier revisor/ora escoyóu que nun se sienta cualificáu pa revisar el manuscritu unviáu, o sepa que nun va poder cumplir los plazos, pondrálo en conocencia de la Direición de la revista y dexará'l procesu de revisión.

Confidencialidá

Tolos trayayos que se reciben pa la so revisión han tratase como documentos confidenciales. Nun puen nin comentase nin amosase, a nun ser con autorización espresa de la Direición de la revista.

Criterios d'oxetividá

Les revisiones han facese de mou oxetivu. La crítica personal al autor/ora nun ye pertinente. Los evaluadores espresarán los sos puntos de vista de mou claru y motiváu.

Reconocencia de fontes

El revisor/ora identificará trayayos relevantes que conoza y que nun se citen nel artículu oxetu d'evaluación. Cualquier observación que se faiga nesti sen al autor/ora ha dir acompañada de la referencia afayadiza. El revisor/ora tamién ha poner en sabencies de la Direición de la revista cualquier semeyanza o coinci-

dencia sustancial ente l'artículu que s'evalúa y cualquier otru trabayu asoleyáu del que tenga conocencia.

Revelación y conflictu d'intereses

La información privilexada o les ideas algamaes per aciu de la revisión han ser confidenciales y nun podrán emplegase pa llograr ventayes personales. Los revisores nun puen evaluar trabayos colos que caltengan conflictos d'intereses que resulten de les rellaciones o conexones competitives, de collaboración o d'otramena con dalgún de los autores, empreses o instituciones rellacionaes colos trabayos sometíos a evaluación.

Llabor del Conseyu de Redaición

Decisión d'espublizamientu

La Dirección de la revista *Lletres Asturianas* ye responsable de tomar determinu sobre qué artículos unviaos a la revista y revisaos por pares tienen que s'asoleyar. La validación del artículu en cuestión y la so importancia pa los investigadores y los llectores ha empobinar siempre el determinu tomáu pol o pola responsable de la revista. El Direutor/ora seguirá les polítiques del Conseyu de Redaición de la revista acordies colos requisitos vixentes en materia de llevantos, violación de derechos d'autor y plaxu.

Non discriminación

La revista dará seguranza de que los textos orixinales serán evaluaos con criterios oxetivos y científicos ya intelectuales, refugando cualquier otra consideración que cinque a la raza, xéneru, orientación sexual, creyencies relixoses, aniciu étnicu, nacionalidá o ideoloxía política de los autores.

Confidencialidá

La Dirección de la revista nun revelará información nenguna sobre un testu orixinal unviáu a naide más qu'a los autores y a los revisores o posibles revisores.

Espardimientu y conflictu d'intereses

Los materiales inéditos inxertos nun testu orixinal unviáu nun podrán usase na investigación propia per parte de miembros de la revista ensin el consentimientu espresu y per escrito del autor/ora. La información privilexada o les ideas algamaes per aciu de la revisión por pares ha ser confidencial y nun s'emplegará en beneficiu propiu. Cuando un miembru del Conseyu de Redaición tenga un

conflictu d'intereses, seya del tipu que seya, col autor/ora o coautor/ora d'un artículu nun podrá participar nel procesu de toma de decisiones d'espulizamientu del mesmu. La Direición de la revista esixirá a tolos sos collaboradores que pongan na so conocencia los posibles conflictos d'intereses col oxetu d'iguar el problema, si fore'l casu, enantes del asoleyamientu del artículu.

Fontes remanaes:

COPE (Committee on Publication Ethics): <http://www.publicationethics.org>
Código de buenas prácticas científicas del CSIC. Madrid, CSIC, 2011.

Procesu de revisión por pares, doble ciegü, pal espulizamientu d'artículos

Según se conseña nes normes de presentación de trabayos de la revista, los trabayos evaluaránlos anónimamente dos revisores esternos. Si fore necesario, unviaránse a un tercer revisor/ora. N'última instancia, sedrá la Direición de la revista la que decida sobre'l so espulizamientu.

Caún de los evaluadores fadrá un informe motiváu qu'especifique les razones pa l'aceutación, igua o refuga del orixinal que se somete a la so consideranza, acordies coles pautes del formulariu de revisión de la revista. En tol procesu darás seguranza del anonimatu tanto de los autores como de los evaluadores.

El tiempu mediu trescurriu dende l'unviu del orixinal hasta la comunicación al autor/ora del resultáu de la evaluación nun pasará de 4 meses, sacantes circunstancies imprevistes.

Los criterios básicos d'evaluación sedrán los que vienen darréu:

1. Axustamientu a les llinies temátiques de la revista.
2. Grau d'orixinalidá y relevancia científica de la contribución (tema, métodu, datos, resultaos, etc.).
3. Valir científicu y metodolóxicu.
4. Usu de bibliografía actualizada.
5. Organización de los conteníos y bon usu llingüísticu.
6. Aduatación a les normes d'espulizamientu de la revista.
7. Conveniencia del artículu en rellación cola llingua y la lliteratura asturianas entendies nel sen más ampliu posible.

Ethical Guidelines for publishing papers in *Lletres Asturianes*

Peer review for publication of an article in the magazine *Lletres Asturianes* is a key element in the development of a coherent and respected network of knowledge. It is a direct reflection of the quality of work and the institutions that support it. The peer-reviewed articles support and structure the scientific method. Consistently, it is important to agree on standards of expected ethical behaviour of all the parties involved in the process of publishing: the author, the magazine, the reviewers and the society.

The Asturian Language Academy, as publisher of the magazine *Lletres Asturianes*, peer-reviewed, double blind, assumes its duty of protection at all stages of the publication and declares its commitment with the scientific community, ensuring the ethics and the quality of its published articles. As a benchmark, the magazine *Lletres Asturianes* uses the Code of Conduct and Good Practices for scientific journals, defined for publishers by the Ethics Committee Publications (COPE) and also follows the recommendations and policies of the international scientific community.

Duties of Authors

Reporting standards

Research papers submitted for publication must be the result of original and unpublished research. They incorporate the data obtained and handled, as well as an objective discussion of the results. They provide enough information for any specialist to repeat the research done and confirm or reject the interpretations advocated in jobs.

Fraudulent or knowingly inaccurate statements constitute unacceptable behaviour and are unethical.

The reviews and professional publications and articles should also be accurate as reliable and objective as possible and editorial opinion's works shall be clearly identified as such.

Data access and retention

Authors may be asked to provide the raw data in connection with a paper for editorial review, and should be prepared to provide public access to such data, if practicable, and should in any event be prepared to retain such data for a reasonable time after publication.

Originality and Plagiarism

The authors should ensure that they have written entirely original works, and if the authors have used the work and/or words of others that this has been appropriately cited or quoted. Plagiarism takes many forms, from passing off another paper as the author own paper, to copying or paraphrasing substantial parts of another paper (without attribution), to claiming results from research conducted by others. Plagiarism in all its forms constitutes unethical publishing behaviour and is unacceptable.

Multiple, Redundant or Concurrent Publication

An author should not in general publish manuscripts describing essentially the same research in more than one journal or primary publication. Submitting the same manuscript to more than one journal concurrently constitutes unethical publishing behaviour and is unacceptable.

Acknowledgement of Sources

Proper acknowledgment of the work of others must always be given. Authors should cite publications that have been influential in determining the nature of the reported work.

Information obtained privately, as in conversation, correspondence, or discussion with third parties, must not be used or reported without explicit, written permission from the source. Information obtained in the course of confidential services, such as refereeing manuscripts or grant applications, must not be used without the explicit written permission of the author of the work involved in these services.

Authorship of the Paper

Authorship should be limited to those who have made a significant contribution to the conception, design, execution, or interpretation of the reported study. All those who have made significant contributions should be listed as co-authors. Where there are others who have participated in certain substantive aspects of the research project, they should be acknowledged or listed as contributors. The corresponding author should ensure that all appropriate co-authors and no inappropriate co-authors are included on the paper, and that all co-authors have seen and approved the final version of the paper and have agreed to its submission for publication.

Disclosure and Conflicts of Interest

All authors should disclose in their manuscript any financial or other substantive conflict of interest that might be construed to influence the results or

interpretation of their manuscript. All sources of financial support for the project should be disclosed. Potential conflicts of interest should be disclosed at the earliest stage possible.

Fundamental errors in published works

When an author discovers a significant error or inaccuracy in his/her own published work, it is the author's obligation to promptly notify the journal editor or publisher and cooperate with the editor to retract or correct the paper. If the editor or the publisher learns from a third party that a published work contains a significant error, it is the obligation of the author to promptly retract or correct the paper or provide evidence to the editor of the correctness of the original paper.

Duties of Reviewers

Contribution to Editorial Decisions

Peer review assists the editor in making editorial decisions and through the editorial communications with the author may also assist the author in improving the paper. Peer review is an essential component of formal scholarly communication, and lies at the heart of the scientific method.

Promptness

Any selected referee who feels unqualified to review the research reported in a manuscript or knows that its prompt review will be impossible should notify the editor and excuse himself from the review process.

Confidentiality

Any manuscripts received for review must be treated as confidential documents. They must not be shown to or discussed with others except as authorized by the editor.

Standards of Objectivity

Reviews should be conducted objectively. Personal criticism of the author is inappropriate. Referees should express their views clearly with supporting arguments.

Acknowledgement of Sources

Reviewers should identify relevant published work that has not been cited by the authors. Any statement that an observation, derivation, or argument had been previously reported should be accompanied by the relevant citation. A reviewer

should also call to the editor's attention any substantial similarity or overlap between the manuscript under consideration and any other published paper of which they have personal knowledge.

Disclosure and Conflict of Interest

Privileged information or ideas obtained through peer review must be kept confidential and not used for personal advantage. Reviewers should not consider manuscripts in which they have conflicts of interest resulting from competitive, collaborative, or other relationships or connections with any of the authors, companies, or institutions connected to the papers.

Duties of Editorial Board

Publication decisions

The editorship of the peer-reviewed journal *Lletres Asturianes* is responsible for deciding which of the articles submitted to the journal should be published. The validation of the work in question and its importance to researchers and readers must always drive such decisions. The editor may be guided by the policies of the journal's editorial board and constrained by such legal requirements as shall then be in force regarding libel, copyright infringement and plagiarism.

Fair play

An editor at any time evaluate manuscripts for their intellectual content without regard to race, gender, sexual orientation, religious belief, ethnic origin, citizenship, or political philosophy of the authors.

Confidentiality

The editor and any editorial staff must not disclose any information about a submitted manuscript to anyone other than the corresponding author, reviewers, potential reviewers, other editorial advisers, and the publisher, as appropriate.

Disclosure and conflicts of interest

Unpublished materials disclosed in a submitted manuscript must not be used in an editor's own research without the express written consent of the author. Privileged information or ideas obtained through peer review must be kept confidential and not used for personal advantage. When a member of the Editorial Board has a conflict of interest with the author or coauthor of a paper may not participate in the decision making process of publication. The editorship of the journal should require all collaborators to report potential conflicts of interest in order to solve the problem, if necessary, before the publication of the paper.

Sources:

COPE (Committee on Publication Ethics): <http://www.publicationethics.org>
Código de buenas prácticas científicas del CSIC. Madrid, CSIC, 2011.

Peer Review Process, double blind, for publishing papers

As stated in the rules of publication, the work will be blind reviewed by two external reviewers. If necessary, will be sent to a third reviewer. Ultimately, the Directorate of the journal will have the final decision about your publication.

Each reviewer will prepare a detailed opinion outlining the reasons for the acceptance, revision (following the Journal's guidelines as regards revision), or rejection of the work under consideration. Throughout the process the anonymity of both authors and reviewers will be preserved.

The average length of time between receiving the text of the study and informing the author of the result of its evaluation will not be more than four months (except in unforeseen circumstances).

The basic evaluation criteria are:

1. Relevance to the general subject areas of the journal.
2. Originality and scientific relevance of the work (subject, method, data, results, etc.).
3. Scientific and methodological rigor.
4. Updated bibliography.
5. Organization of contents and good language use.
6. Conformance to the style conventions of the journal.
7. Convenience of paper regarding Asturian language and literature understood in the broadest possible sense.

TARXETA POSTAL



ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA

Apartáu 574
E-33080 Uviéu
Principáu d'Asturies



Pon na conocencia de l'Academia les anuncies
que cinquen a la nuesa llingua y cultura

Tfnu. 985 21 18 37
alla@academiadelalingua.com
www.academiadelalingua.com

PETICIONES

D./Dña.

Señes.

C.P. Lugar

Tamién nes llibrerías d'Asturies o contra reembolsu.